Estudio introductorio del léxico de las inscripciones de Chichén Itzá, Yucatán, México

José Miguel García Campillo

BAR International Series 831
2000

Estudio introductorio del léxico de las inscripciones de Chichén Itzá, Yucatán, México

José Miguel García Campillo

BAR International Series 831
2000

Published in 2016 by
BAR Publishing, Oxford

BAR International Series 831

Estudio introductorio del léxico de las inscripciones de Chichén Itzá, Yucatán, México

© J M García Campillo and the Publisher 2000

The author's moral rights under the 1988 UK Copyright,
Designs and Patents Act are hereby expressly asserted.

All rights reserved. No part of this work may be copied, reproduced, stored,
sold, distributed, scanned, saved in any form of digital format or transmitted
in any form digitally, without the written permission of the Publisher.

ISBN 9781841710419 paperback
ISBN 9781407351650 e-format
DOI https://doi.org/10.30861/9781841710419
A catalogue record for this book is available from the British Library

BAR Publishing is the trading name of British Archaeological Reports (Oxford) Ltd. British Archaeological Reports was first incorporated in 1974 to publish the BAR Series, International and British. In 1992 Hadrian Books Ltd became part of the BAR group. This volume was originally published by Archaeopress in conjunction with British Archaeological Reports (Oxford) Ltd / Hadrian Books Ltd, the Series principal publisher, in 2000. This present volume is published by BAR Publishing, 2016.

BAR
PUBLISHING

BAR titles are available from:

BAR Publishing
122 Banbury Rd, Oxford, OX2 7BP, UK
EMAIL info@barpublishing.com
PHONE +44 (0)1865 310431
FAX +44 (0)1865 316916
www.barpublishing.com

Para Andrés, Steve y Juan Pedro, amigos y maestros

A mis dos chulas, *Yolanda y Adriana*

ÍNDICE

ABREVIATURAS EMPLEADAS 2
PRESENTACIÓN 3

CAPÍTULO 1. INTRODUCCIÓN
1.1. ELECCCIÓN DEL SITIO 5
1.2. MATERIALES UTILIZADOS Y SU DENOMINACIÓN. ORTOGRAFÍA EMPLEADA 5
1.3. DIRECTRICES METODOLÓGICAS 6
1.3.1. Dificultades de desciframiento: problemas en la transliteración 7
1.3.2. Dificultades de lectura: problemas en la transcripción 7
1.3.3. Problemas en la traducción 9
1.3.4. Dificultades en la puntuación. La determinación del sentido del texto 9
1.4. BREVES ACLARACIONES SOBRE LA ANTROPONIMIA PRESENTE EN LOS TEXTOS 12

CAPÍTULO 2. EDICIÓN DE LOS TEXTOS
INDICACIONES PRELIMINARES 17
TEXTOS ANOTADOS 18

CAPÍTULO 3. EL CATÁLOGO LÉXICO
RAÍCES VERBONOMINALES 155
NUMERALES Y CLASIFICADORES 159
SUSTANTIVOS RELACIONALES 160
DEMOSTRATIVOS 160
PARTÍCULAS 160

CAPÍTULO 4. CONCLUSIONES
4.1. LA CLASIFICACIÓN DE LAS FORMAS GLÍFICAS DETECTADAS 161
4.2. CONJUNTO A: EL VOCABULARIO DISTINTIVO CHOLANO 163
4.3. CONJUNTO B: EL VOCABULARIO DISTINTIVO YUCATECANO 164
4.4. CONJUNTO C: EL VOCABULARIO NO DISTINTIVO 165
4.5. CONJUNTO D: FORMAS GLÍFICAS DOCUMENTADAS ÚNICAMENTE EN OTROS IDIOMAS MAYAS 166
4.6. CONJUNTO E: FORMAS GLÍFICAS CUYA ADSCRIPCIÓN ES PROBLEMÁTICA O INDETERMINADA 166
4.7. APRECIACIONES FINALES 167

APÉNDICES
Apéndice I. NUMERACIÓN DE LOS TEXTOS EMPLEADOS 171
Apéndice II. CATÁLOGO DE TRANSCRIPCIONES DE NOMBRES PERSONALES EN LAS INSCRIPCIONES DE CHICHÉN ITZÁ 173

BIBLIOGRAFÍA 175

ABREVIATURAS EMPLEADAS

A = Altar
abs. = absolutivo
acl. = chontal acalán
BPK = Bonampak
chl. = chol
chn. = chontal moderno
chr. = chortí
cht. = choltí
CL = Cuenta Larga
CNH = Chinajá
Col. = Columna
conj. = conjunción
CPN = Copán
CRC = Caracol
D = Dintel
dem. = demostrativo
DPL = Dos Pilas
Esc. Jer. = Escalera Jeroglífica
ETZ = Etzná
GISI = Glifo Introductorio de Series Iniciales
GN = formas glíficas en las inscripciones de las Tierras Bajas del Norte
GS = formas glíficas en las inscripciones de las Tierras Bajas del Sur
GTz = *Greater Tzeltalan* (forma reconstruida en base a reflejos que pueden hallarse en los idiomas mayas de los grupos cholano y tzeltalano)
INTROD. = expresión glífica introductoria
ITB = Itzimté (Bolonchén, Campeche)
itz. = idioma itsa' del Petén
J.P. = Juego de Pelota
KAB = Kabah
kch. = k'iche'
lac. = lacandón
lit. = literalmente
LL = *Lowland* (forma reconstruida en base a reflejos que pueden hallarse en los idiomas del área lingüística de Tierras Bajas: cholano más yucatecano)
LLxGTz = *Lowland x Greater Tzeltalan* (forma reconstruida en base a reflejos que pueden hallarse en los idiomas mayas de los grupos cholano y tzeltalano más el grupo yucatecano)
M = Monumento
mop. = mopan
nah. = nahua
MQL = Machaquilá
NP = cláusula nominal personal
OXK = Oxkintok
PAL = Palenque
part. = partícula
pas. = pasivo
pch. = poqomchi'
pCh = proto-cholano
pers. = persona (gramatical)
pM = proto-maya
PNG = Piedras Negras
prep. = preposición
pron. = pronombre
pYu = proto-yucatecano
qan. = q'anjob'al
qeq. = q'eqchi'
QRG = Quiriguá
q.roo. = dialecto yucateco de Quintana Roo.
RAZ = Río Azul
RC = Rueda Calendárica
ref. = sufijo para voz referencial, también conocido como "aplicativo"
S = Estela
sing. = singular
SIS = Sisilá
SNT = Sacnicté
SRX = Santa Rosa Xtampak
sust. rel. = sustantivo relacional
T = tiempo/aspecto/modo
TAM = Tamarindito
TNA = Toniná
Tz = proto-tzeltal-tzotzil
TZC = Tzocchén
tze. = tzeltal
tzo. = tzotzil
UXM = Uxmal
V = vocal desconocida o indeterminada.
WM = *Western Mayan* (forma reconstruida en base a reflejos que pueden hallarse en los idiomas mayas occidentales)
WM+Yu = *Western Mayan* + *Yucatecan* (forma reconstruida en base a reflejos que pueden hallarse en los idiomas mayas occidentales más el grupo yucatecano)
XCA = Xcochá
XKB = Xkombec
XLM = Xcalumkín
YAX = Yaxchilán
yuc. = yucateco colonial
yuc. mod. = yucateco moderno.

PRESENTACIÓN

El presente estudio describe los resultados alcanzados mediante una investigación de gabinete, de un año de duración (febrero 1998-febrero 1999), en el campo de la epigrafía maya. La investigación fue financiada en su totalidad por la Foundation for the Advancement of Mesoamerican Studies Inc. (FAMSI) (proyecto nº 97007). Los contenidos de esta edición son esencialmente los mismos que se presentaron en el Informe Final a la mencionada institución, si bien se han realizado algunas correcciones y añadidos. La investigación consistió en la compilación y sistematización de un corpus léxico de formas escritas procedentes de las inscripciones mayas clásicas (siglo IX d.C.) del centro arqueológico de Chichén Itzá, Yucatán (México), con objeto de someter el vocabulario de dicho corpus a un análisis filológico. El objetivo final se encaminó a contribuir a la caracterización dialectal de la lengua de las inscripciones clásicas de Chichén Itzá.

Para aquellos especialistas familiarizados con el problema de la definición lingüística de las inscripciones mayas clásicas, este estudio les resultará de cierto interés, aunque sólo sea para recordarles la dificultad que puede entrañar la caracterización específica de una variedad lingüística escrita hace ya más de mil años. Y ello por más que tal variedad sea la antecesora de alguno o algunos de los idiomas de una familia actual bien conocida y estudiada, como es la familia maya.

Baste recordar tan sólo los problemas que rodean a los presupuestos teóricos de partida: lengua escrita vs. lengua hablada, carácter incompleto o inexacto de las formas registradas, lengua culta vs. variedades vulgares, fenómenos areales, préstamos, koiné, lengua de prestigio o ritual, preservación de arcaísmos, etc. Todo ello, unido al conocimiento incompleto que todavía hoy existe acerca de la estructura y funcionamiento de la escritura jeroglífica maya, se confabula para que no podamos pronunciarnos con entera confianza en los numerosos casos en los que las formas epigráficas observadas no se adecúan a las reconstrucciones propuestas por la lingüística comparativa, o a las estimaciones glotocronológicas, por no mencionar las continuas apariciones de formas dialectalmente dispares.

En nuestra opinión, la mejor aproximación en los últimos años al problema de la clasificación y definición de la lengua de las inscripciones clásicas mayas la constituye la aportada por Steve Houston, John Robertson y David Stuart (Houston et al. s.f.). En opinión de estos autores, las inscripciones clásicas se redactaron en una lengua común y especializada, la cual, independientemente de la región en la que aparezcan los textos, se había originado en algún dialecto antecesor del subgrupo cholano oriental de la familia maya, y cuyo único representante actual es el idioma chortí, así como el choltí, extinguido durante la época colonial pero suficientemente documentado.

El porqué de la elección de un idioma específico para registrar las inscripciones clásicas, habida cuenta de que los textos los produjeron hablantes de lenguas genéticamente diferentes (subgrupos cholano occidental y oriental, y rama yucateca), pudo obedecer a razones puramente extralingüísticas (supremacía política o militar, prestigio cultural, etc.) y su fundamentación no es pertinente, o prioritaria, en un estudio filológico. Sí lo es, desde luego, la fundamentación de la caracterización lingüística propuesta y, en este sentido, la hipótesis de Steve Houston y sus colegas descansa en un análisis minucioso y global (aunque no exhaustivo) de la morfología de las expresiones verbales más comunes en las inscripciones de las Tierras Bajas mayas.

Nuestra propia investigación no es global ni analiza preferentemente la morfología verbal, sino que constituye un estudio minucioso y exhaustivo del léxico de una sola localidad. Desde esta limitación, nuestros resultados nos hacen ver con escepticismo la presencia de una lengua de filiación cholana oriental en los textos de Chichén Itzá y creemos, por el contrario, que dichos resultados favorecen la opinión de que la lengua de estas inscripciones está construida mediante un variedad local antecesora de alguno de los idiomas yucatecos (o de todos ellos), y de la que no están ausentes elementos y procedimientos cholanos -orientales y occidentales-, merced a la influencia, la tradición y el préstamo.

En cualquier caso, la evidencia de que se dispone actualmente es insuficiente como para que esta opinión no pase de ser una sugerencia pendiente de confirmación. Lo importante es que este estudio contribuya al conocimiento de los materiales de un solo sitio y proporcione elementos de juicio para análisis más refinados que en el futuro conduzcan a evaluaciones más sólidas.

Al margen de la cuestión de la lengua de las inscripciones, el interés de este libro para la epigrafía maya descansa en la edición comentada de la mayoría de los textos de un lugar arqueológico, una tarea necesaria en el estudio de las escrituras antiguas y que era algo que no se había emprendido antes de ahora. La edición comentada facilita la verificación de toda investigación epigráfica, permitiendo contrastar las lecturas y traducciones propuestas con las de cualquier otro especialista, así como valorar apropiadamente las consecuencias que se extraen del contenido de las fuentes epigráficas, tanto en su dimensión filológica como histórico-cultural.

Precisamente en este último aspecto, y de manera completamente subsidiaria, algunas de las notas que comentan los textos editados contienen diversas apreciaciones sobre asuntos que tienen que ver con la arqueología, la cronología y la historia cultural y política de Chichén Itzá durante el Clásico Terminal. Estas apreciaciones, generadas en los propios contenidos glíficos, reflejan, como es natural, nuestro propio punto de vista pero pueden servir como pequeña muestra del papel auxiliar de las fuentes epigráficas para la interpretación de la cultura maya prehispánica.

La realización de este estudio no habría sido posible sin haber

contado con el apoyo económico de la FAMSI, fundación a la que agradezco sinceramente su ayuda. Tal ayuda no habría sido concendida sin la recomendación expresa de los profesores Andrés Ciudad (Universidad Complutense), Steve Houston (Brigham Young University, Provo, Utah) y Juan Pedro Laporte (Proyecto Atlas de Guatemala), a quienes sólo puedo agradecer su amistad y su confianza para conmigo dedicándoles la aparición de este libro.

En lo que respecta a la presente edición, tengo que dar las gracias una vez más a Steve Houston, quien, consultado por la British Archaeological Reports, recomendó la publicación final de mi trabajo, aun cuando algunas de las ideas aquí expuestas son parcial o totalmente opuestas a sus propias visiones. Debo igualmente agradecer sinceramente al epigrafista holandés Erik Boot las críticas y consejos recibidos a lo largo de los últimos cinco años, especialmente valiosas por proceder de un gran conocedor de las inscripciones de Chichén. El gran culpable de que esta edición salga a la luz ha sido mi amigo Luis T. Sanz, especialista en iconografía maya, que me sugirió la idea e inició los trámites para ofrecer mi trabajo a la BAR.

CAPÍTULO 1

INTRODUCCIÓN

1.1. ELECCIÓN DEL SITIO

La elección específica de las inscripciones de Chichén Itzá para realizar esta clase de investigación obedece a razones de diversa índole, fácilmente comprensibles: a) sus inscripciones han sido publicadas o difundidas casi en su totalidad, con un razonable grado de precisión; b) constituyen un número no excesivo de ejemplos, lo que facilita su manejo; y al mismo tiempo conforman una muestra lo suficientemente amplia para su análisis; c) en su inmensa mayoría están bien datadas y se sitúan en un marco cronológico reducido, habiéndose producido casi todas entre el 865 y el 890 d.C., con tan sólo un ejemplo fechado en el 832 d.C. y unas pocas inscripciones con datación problemática; esta circunstancia resulta clave a la hora de emprender análisis lingüísticos, pudiendo así descartarse o minimizarse el factor diacrónico en las variaciones observadas; d) el yacimiento disfruta de una situación geográfica bien definida con respecto a los dominios lingüísticos vigentes en la actualidad y extrapolables hasta cierto punto a la época prehispánica; por ello, cabe considerar en principio que Chichén Itzá se encontraba durante el siglo IX d.C. situado en un área donde se hablaban dialectos antecesores de las lenguas yucatecanas actuales o, al menos, cabe conjeturar tal circunstancia con más confianza para Chichén Itzá que para otros grandes centros clásicos con producción epigráfica localizados en regiones más meridionales.

1.2. MATERIALES UTILIZADOS Y SU DENOMINACIÓN. ORTOGRAFÍA EMPLEADA

En el Apéndice I se listan las inscripciones de Chichén Itzá que han proporcionado los datos en los que se basa esta investigación. Debido a razones historiográficas, el sistema de denominación y referencia de las inscripciones de Chichén Itzá es sumamente farragoso, ya que -al contrario que en otros centros arqueológicos- éstas carecen de una numeración correlativa y simple.

Con el fin de facilitar su manejo y referencia en el marco de esta investigación, hemos ideado un sistema de denominación que consiste en numerar correlativamente los diferentes textos glíficos (puede haber más de un texto glífico en una única inscripción o soporte). Así, a las siglas TGC (abreviatura de Texto Glífico de Chichén) se les otorga un número o, en ocasiones, un número y una letra en minúscula; la correspondencia entre la denominación tradicional y la empleada por nosotros se encuentra en el mencionado Apéndice I. Debido a que la mayoría de los textos glíficos en Chichén Itzá proceden de estructuras arquitectónicas conocidas, el orden de numeración obedece a criterios espaciales y aumenta de norte a sur y de este a oeste. En último lugar se incluyen los textos procedentes de inscripciones de Halakal y Yulá, las cuales siempre se han considerado pertenecientes a la esfera epigráfica de Chichén.

Varias inscripciones bien conocidas han sido excluidas debido a que diversas razones las convierten en inoperantes para este estudio. Así, por su deficiente publicación o reproducción gráfica, que no permite identificar los signos de que consta, no se consideran la Miscelánea 2 de El Caracol y el Dintel 1a (cara frontal) de Halakal. Por su avanzado estado de deterioro, que impide igualmente una lectura con mínimas garantías, se obvian los Cierres de Bóveda pintados de Las Monjas (excepto el Cierre de Bóveda 12, TGC-15, que sólo aporta una forma a analizar), la Escultura Serpentiforme reutilizada del Templo de los Retablos, y el Dintel 2 del Templo de los Tres Dinteles. Por no poder determinar mínimamente los contenidos del texto glífico se excluyen la Jamba 1 del Castillo de Chichén Viejo y el Cierre de Bóveda pintado del Templo de la Lechuza. Debido al deteriorado y fragmentado estado actual, que no permite restituir el soporte material original y el orden de los bloques glíficos que conformaron el texto, los Fragmentos Glíficos del Osario no pueden tampoco procesarse.

En los últimos años, las intervenciones arqueológicas en la ciudad han sacado a la luz algunas otras inscripciones en diversos lugares del yacimiento[1]. Debido a que su reproducción gráfica no está todavía disponible, estos nuevos textos no han podido ser considerados.

Finalmente, todas aquellas manifestaciones escriturarias constatadas desde antiguo en elementos arquitectónicos pertenecientes a edificios de la Gran Nivelación, independientemente de que se consideren dichas manifestaciones como textos glíficos en el sistema jeroglífico maya y/o susceptibles de ser leídos en alguna lengua maya, o, por el contrario, se considere que representan un sistema de escritura y un idioma no mayas, no han sido incluidos en los datos para este estudio.

Para las transcripciones de los textos glíficos empleamos la ortografía presente en el Diccionario Cordemex por considerarla suficientemente adecuada para representar el inventario fonológico conocido hasta hoy en la lengua o lenguas de las inscripciones clásicas. Se mantiene la grafía de las fuentes originales cuando se citan voces, elementos lingüísticos y textos, coloniales o modernos. Sólo se emplean

[1] Peter Schmidt (com. pers. 1996) nos ha informado verbalmente de la aparición de dos estelas epigráficas en las inmediaciones de la Casa Colorada, así como de una segunda jamba en el Castillo de Chichén Viejo y algún bloque aislado en la Columnata Noroeste de la Gran Nivelación.

grafías del Alfabeto Fonético Internacional en razonamientos técnicos o cuando están presentes en las fuentes originales. Los topónimos coloniales y actuales se citan en su forma tradicional ("Chichén Itzá" y no "Chich'en Itsa'").

En lo que respecta a los nombres de los idiomas o grupos étnicos mayas, adoptamos el criterio ecléctico de Campbell (1997:164), quien sigue las indicaciones ortográficas de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala para aquellos idiomas hablados en la jurisdicción nacional de dicho país, conservando, por el contrario, los nombres tradicionales para el resto de idiomas y grupos mayas que radican en otras naciones modernas; así, "k'iche'" y no "quiché", "yucateco" y no "yukateko".

1.3. DIRECTRICES METODOLÓGICAS

La compilación de un corpus léxico procedente de las inscripciones clásicas mayas susceptible de análisis filológico debe basarse en la estructuración del texto glífico logosilábico en morfemas, lexemas, frases y oraciones. Estos elementos tienen que resultar comprensibles y adecuados al marco proporcionado por la gramática, morfología y sintaxis de las lenguas mayas que se sospeche puedan estar implicadas. A su vez, dicha estructuración debe basarse en la comprensión y formulación de un conjunto coherente de reglas acerca del funcionamiento del sistema escriturario maya. Por desgracia, no se ha emprendido aún la construcción de un marco teórico definido que permita comprender y formular tales reglas, de manera que los diferentes investigadores disfrutan (disfrutamos) de un amplio margen de flexibilidad a la hora de procesar la documentación epigráfica.

Al menos, existe un razonable consenso entre los especialistas acerca de los siguientes puntos básicos:
1) Los signos implicados pueden tener un valor logográfico, con la forma CVC(VC), donde C puede representar cualquier (semi-)consonante, incluido el cierre glotal; de esta manera podemos encontrarnos logogramas de tipo 'VC y CV', los cuales en la práctica se tratan como simples VC y CV.
2) Los signos implicados pueden tener un valor silábico, siempre con la forma CV y V; no existen silabogramas de tipo VC.
3) Los signos de tipo silábico o silabogramas pueden complementar fonéticamente a los signos de tipo logográfico, lo que implica en esos casos la repetición de ciertos segmentos -iniciales y/o finales- de la forma resultante; así **ya-AL** (sílaba + logograma), con el resultado *y-al* "su hijo", o bien **OTOT-ti** (logograma + sílaba), que produce *otot* "casa", o bien **wa-WAH-hi** (sílaba + logograma + sílaba), que tiene como resultado *wah* (en Chichén Itzá, "construcción que forma parte de una expresión nominal personal").
4) Los logogramas nunca pueden funcionar como complementación fonética a otro logograma.
5) Los lexemas pueden formarse merced a una secuencia continua de logogramas y silabogramas: **HAB-na-la** = *habnal* (un posible topónimo, TGC-13, bloque C1).
6) O bien pueden formarse merced a una secuencia continua de silabogramas exclusivamente: **u-mi-mi** = *u-mim* ("su abuela", TGC-13a, bloque B2).
7) La vocal de un silabograma de tipo CV que cierra una secuencia ("vocal muerta"), generalmente no se lee (cf. los ejemplos en 5 y 6), aunque hay numerosas excepciones cuya regla de aplicación aún no se ha encontrado; así, **u-xu-lu-na-ha-ki** se lee *uxulnahki* ("¿esculpió?", TGC-9a, bloque A1) y no *#uxulnahak*.
8) Los silabogramas CV con "vocal muerta" pueden presentar vocal sinarmónica o no con respecto al signo precedente: **u-mi-mi**, *u-mim* (vocal muerta sinarmónica), frente a **OTOT-ti**, *otot* (vocal muerta disarmónica); se ha formulado la hipótesis de que la aplicación de una u otra regla se deriva de consideraciones fonológicas (*vid. infra*).

Mediante estas reglas básicas, someramente esbozadas, puede emprenderse la transliteración y transcripción de los contenidos glíficos. La transliteración consiste en la plasmación en signos alfabéticos de lo que está escrito logosilábicamente; por lo general se realiza en negrita, empleando letras mayúsculas para los logogramas y minúsculas para los silabogramas. La transcripción consiste en la plasmación en signos alfabéticos del resultado que se deriva de la lectura de la transliteración, una vez aplicadas las reglas básicas que hemos expuesto; se realiza en cursiva.

Además de la aplicación de las reglas básicas de lectura, es indispensable para lograr la transcripción que el texto resultante vaya al mismo tiempo dividiéndose y organizándose en unidades discretas, lingüísticamente significativas y coherentes. Esta labor viene informada por a) consideraciones puramente formales, como la división del propio texto en agrupaciones gráficas significativas (bloques glíficos), o las características del soporte escriturario; b) consideraciones lingüísticas, como la identificación de elementos sintácticamente relevantes, la aplicación de un orden sintáctico general: Verbo-Sujeto, Verbo-Objeto-Sujeto, o, en fin, la discriminación de raíces y bases frente a afijos que permite detectar y diferenciar lexemas distintos.

El último paso consiste en la traducción -en la medida de lo posible, y tomando como referencia la información lingüística disponible de las lenguas implicadas- del texto transcrito, compuesto por las unidades significativa y coherentemente organizadas. Para que el texto pueda ser traducido y no meramente interpretado o parafraseado, es necesario que a) su discurso muestre el suficiente grado de adecuación con las características gramaticales y sintácticas de la lengua o lenguas mayas de referencia, o, en su caso, se justifiquen razonablemente las divergencias, aduciendo razones diacrónicas o factores debidos a la diferente dinámica entre lengua escrita y lengua hablada; b) se determine en lo posible el sentido del texto, esto es, se proponga un discurso y unos contenidos coherentes desde el punto de vista semántico.

Será sólo entonces cuando estemos en condiciones de aislar -siempre con grados diversos de fiablilidad- una serie de formas y significados lingüísticos sobre los que emprender un análisis filológico. Casi resulta ocioso advertir que, en la práctica, las etapas del procedimiento que hemos pergeñado más arriba no se aplican correlativamente ni de manera

independiente, y son precisamente su interrelación y combinación las que propician el desarrollo de esta metodología.

En los textos glíficos de Chichén Itzá encontramos -como en los de cualquier otro yacimiento- una serie de dificultades que limitan -a veces poderosamente- la obtención satisfactoria de la transliteración, transcripción y traducción de los contenidos glíficos. A continuación expondremos -lo más sumariamente posible- estas dificultades.

1.3.1. Dificultades de desciframiento: problemas en la transliteración

Todavía no se conocen los valores -silábicos o logográficos- de un buen número de los signos que componen el sistema de escritura maya. La proporción de signos no descifrados es materia de controversia entre especialistas, así como frecuente la investigación y los debates específicos en torno a la propuesta de nuevos valores y la validez de éstos. En cualquier caso, los valores silábicos que son aceptados por la mayoría de los estudiosos (no podemos dar referencia aquí sobre el engrosado número de valores logográficos propuestos), y que están presentes en la escritura maya clásica son los siguientes: **a, e, i, o, u, ba, be?, bi, bo?, bu, cha, che, chi, cho, chu, ch'a, ch'o, ha, he, hi, ho, hu, ka, ke, ki, ko, ku, k'a, k'u, la, le, li, lo, lu, ma, mi, mo, mu, na, ni, nu, pa, pi, po, pu, sa, se?, si, su, ta, te, ti, to, tu, t'u??, tsa, tsi, tsu, ts'a, ts'i, ts'u, wa, wi, wo, xa, xi, xo, xu, ya, ye, yi, yo, yu**. En los textos de Chichén Itzá hemos detectado la presencia de signos que representan todos estos valores, con la excepción de **be?, bo?, bu, che, mo, se?, t'u??, ts'u, xa, xi, xo**. El signo T673 puede proporcionar el fonema *i* (no hay ejemplos claros en Chichén Itzá), o el cierre glotal *ʔ* tras la última vocal de una palabra (TGC-10, bloque A4b) o en posición intervocálica (TGC-10, bloque E1).

De esta forma, el inventario fonológico de la lengua o lenguas representadas en las inscripciones de Chichén Itzá no difiere del de las inscripciones de otros centros clásicos. Puede resumirse sumariamente como sigue:

Vocales = *a, e, i, o, u*. No hay distinciones entre vocales largas y breves (pero *vid. infra*); tampoco parece haber representación para algún tipo de fonema vocálico central elevado (*ɨ, ə*), el cual se ha postulado para la época proto-cholana (Kaufman y Norman 1984; para un punto de vista contrario, véase Houston et al. 1998:290-291), así como para el estadio proto-yucatecano. Las formas lingüísticas actuales que incluyen esta sexta vocal (*ä, ü, ɔ, ʌ*, en las diversas ortografías) se representan en la escritura clásica mediante sílabas con vocal *a*.

Oclusivas sordas = *p, t, k, ʔ*.
Oclusiva sonora = *b'*.
Fricativas sordas = *s, š, h*.
Africadas = *ts, č*.
Glotalizadas = *ts', č', k'*.
Nasales = *m, n*.
Lateral = *l*.
Semiconsonantes (sonoras) = *w, y*.

Llama la atención la ausencia de signos -logográficos y silábicos- que representen valores con consonantes oclusivas sordas glotalizadas (a excepción de *k'*, cuya aparición en numerosos signos de la escritura maya está perfectamente atestiguada). Esto, que puede lógicamente deberse a que nos encontramos en una etapa del desciframiento en la que aún no se ha logrado identificar con certeza ninguno de tales signos (**p'V, t'V**, y logogramas correspondientes), puede obedecer, sin embargo, a causas estrictamente lingüísticas, tal y como apunta Campbell (1984:13-15): el fonema *p'* no se habría diferenciado fonológicamente de su correspondiente sonora (*b'*) hasta tiempos posctlásicos, y, por otra parte, el reducido porcentaje de formas con *t'* en las lenguas mayas habría ocasionado que ninguna de éstas formas hubiera sido empleada en los textos jeroglíficos o que -debido a su baja frecuencia- aún no las hubiéramos detectado[2].

Como ocurre en otras colecciones epigráficas de las Tierras Bajas, hay una serie de signos en las inscripciones de Chichén Itzá cuyo valor -logográfico o silábico- permanece indescifrado (cf. por ejemplo, TGC-16, bloque D4b; TGC-16a, bloque G2b; TGC-21, bloque C7; TGC-26, bloque D8; TGC-31, bloque G5b, etc.).

Muchos otros signos presentan un alto grado de incertidumbre en su valor propuesto (por ejemplo, el caso en TGC-21, bloque E1, para cuyo signo principal propugnamos un valor **wo**, con muy pocas garantías); y otros, en fin, pueden tratarse de variantes caligráficas, regionales o cronológicas de signos con un valor bien establecido en otros lugares (por ejemplo, el caso de TGC-32, bloque E7, cuyo signo principal podría ser la sílaba **bu**, en base exclusivamente a su diseño gráfico).

Todas estas dificultades de desciframiento restan garantías al proceso de transliteración y, por ende, entorpecen y limitan inevitablemente el tratamiento del documento epigráfico y su análisis lingüístico.

1.3.2. Dificultades de lectura: problemas en la transcripción

Esta etapa constituye una mayor fuente de problemas para el procesamiento del mensaje lingüístico contenido en las inscripciones mayas clásicas, porque -al igual que en cualquier sistema de escritura de la historia de la Humanidad- una cosa es lo que ha sido escrito y otra (a veces muy distinta) lo que debe ser leído. Hay varias excepciones, incoherencias y adiciones con respecto a las reglas básicas esbozadas más arriba. Algunas de ellas parecen derivarse de la representación

[2] Recientemente, se ha propuesto la adscripción de valores logográficos y sílábicos cuya primera consonante sería *t'*- para varios signos; sin embargo, en nuestra opinión no existe todavía una evidencia concluyente al respecto, si bien los argumentos que se han ofrecido resultan bastante prometedores; véase -en lo que respecta a los textos de Chichén Itzá- TGC-29, Nota E1-G1.

deficiente o incompleta que cualquier sistema de escritura hace del lenguaje hablado; otras podríamos atribuirlas a la no existencia de un sistema canónico de anotación, que propicia variaciones personales según el escriba o variaciones regionales o cronológicas, según la escuela o tradición escrituraria; otras, en fin, se originan muy probablemente en nuestras propias limitaciones para la correcta percepción del sistema de escritura clásico.

Resulta árduo clasificar las dificultades de lectura observadas en Chichén Itzá según los tres tipos de problemas que acabamos de exponer. Por ello, es preferible exponer brevemente algunas de estas dificultades, sin tratar -en este trabajo- de señalar el tipo concreto de causa que las origina.

Los diferentes alógrafos del signo que en el Catálogo de Thompson (1962) recibe el número 24 (T24 en adelante) intervienen en numerosísimas combinaciones glíficas, algunas de las cuales resultan problemáticas en su transcripción debido precisamente a que no hay aún acuerdo entre los especialistas acerca de qué función o valor hay que otorgar a T24. Así, investigadores cuidadosos como Houston y Stuart lo transcriben en un mismo trabajo (Houston y Stuart 1996) de manera diferente de una construcción a otra: como **li** en **u-ba-hi-li** (*u-bah-il*, "his body, his image"; *ibid.*:Fig. 6 y pg. 299), y como **IL** en **u-K'U-IL** (*u-k'u-il*, "his/her god"; *ibid.*:Fig. 3, pg. 293). Hay aquí graves implicaciones para las normas de funcionamiento del sistema logosilábico maya ya que -en nuestra opinión- resulta incorrecto atribuir arbitrariamente un valor silábico unas veces y logográfico otras a un mismo signo en un mismo contexto escriturario (posición final de una combinación enteramente silábica, por más que Houston y Stuart transliteren el signo **K'U** como logográfico y no silábico, algo que otros investigadores y nosotros creemos equivocado). En Chichén Itzá este problema afecta a numerosos textos y hemos optado siempre por considerar el valor de T24 como **li** y transcribirlo siempre como *-l(i)* pero nunca como *-il*. Así, la construcción que en TGC-18a, bloque C1, proponemos transliterar como **u-NAB-li** debe transcribirse como *u-nab-<i>l* ("su plaza"), restituyendo hipotéticamente la vocal final en la sufijación nominal, para la que no hay representación explícita. De forma coherente, la combinación en TGC-13a, bloque B2b, que proponemos transliterar como **u-NAB-ba-li**, debe transcribirse como *u-nab-al* ("su plaza"), por más que resulte un cambio -inexplicado- en la vocal (esta vez representada explícitamente en la escritura) del sufijo nominal de una misma raíz.

El mismo criterio aplicaremos a la transcripción de las combinaciones **u-k'u-li** (TGC-26, bloque B6), y **u-k'u-lu** (TGC-28, bloque C1), siendo el resultado en ambos casos *u-k'ul*.

Naturalmente, esto sólo constituye una visión personal acerca de esta problemática, y las alternativas planteadas oscurecen enormemente el tratamiento que debe darse a todas aquellas combinaciones que presentan estas características; debido a ello, resulta conveniente no realizar análisis lingüísticos de la sufijación nominal en las formas léxicas de Chichén Itzá hasta no lograr una mayor definición en el procedimiento de transcripción. Por ejemplo, en el caso de la forma *nab-*, podríamos suponer la aplicación de sufijación nominal variable (*-il, -al*), o bien que la vocal del sufijo nominal a restituir en las combinaciones **u-NAB-li** debe ser *a* y no *i*, etc.

A veces surgen en Chichén Itzá incertidumbres de transcripción para ciertas combinaciones glíficas, especialmente de carácter verbal, en las que un fonema final puede no estar representado pero debe restituirse en la lectura. Así, la construcción en TGC-26, bloque C3, puede transliterarse y transcribirse sin excesivos problemas (independientemente de otras dificultades gramaticales y semánticas) como **PET?-ha-la**, *pet?-h-al* ("¿redondear?"); sin embargo, muy probablemente esta misma expresión es la que fue escrita en TGC-16a, bloque A2a, donde comparece como **PET?-ha**, lo que propicia una transcripción *pet?-<a>h*, o bien *pet?-h-a<l>*; nosotros transcribiremos de la segunda manera pero la incertidumbre dificulta aún más el examen morfológico de las combinaciones del tipo de TGC-16a.

Un problema que en los últimos años parece haber recibido un principio de solución es el de la sinarmonía/disarmonía de las vocales muertas (*vid. supra*, la regla básica número 8). Para Houston et al. (1998) la elección de uno u otro tipo de vocal muerta en la última sílaba de una combinación glífica denuncia cantidad/calidad vocálica en la raíz o base de la forma lingüística escrita mediante dicha combinación; según esto, las vocales muertas sinarmónicas indican una vocal lingüística precedente de tipo simple, mientras que las vocales muertas disarmónicas indican una vocal lingüística larga (*-V:-*) o compleja, de tipo *-Vh-* , o *-V'-*.

La hipótesis es inteligente y está razonablemente argumentada; sin embargo, debido a una serie de limitaciones -indicadas por los propios autores- hemos creído conveniente no aplicar por el momento esta regla en las transcripciones de los textos glíficos de Chichén Itzá. Efectivamente, la regla puede no operar en la formación de las combinaciones con sufijación morfológica verbo-nominal (Houston et al. 1998:277), así como en combinaciones que sirven para anotar nombres o apelativos propios personales (*ibid.*:287); de igual manera, es probable que la sinarmonía vocálica, en su calidad de categoría lingüística no marcada, indique indistintamente vocales lingüísticas simples o complejas (*ibid.*). Por último, hay que tener en cuenta que los datos epigráficos que han permitido elaborar esta propuesta proceden todos de las inscripiones de las Tierras Bajas Meridionales y preferentemente de la época del Clásico Tardío -anterior al período epigráfico en Chichén Itzá. Añadiríamos nosotros una advertencia más; muchas de las formas glíficas en las que se puede aplicar esta regla no pueden reconstruirse en las proto-lenguas pertinentes mediante evidencia lingüística no epigráfica, por lo que -a pesar de la enorme utilidad que la aplicación de este sistema podría tener para el análisis filológico- el hecho de postular ciertos tipos de vocales en base a esta propuesta puede llevar fácilmente a razonamientos circulares.

Todo ello nos previene -como indicábamos antes- de emplear diferentes clases vocálicas en las transcripciones de este trabajo; no obstante, en cualquier caso, el lector interesado

puede consultar fácilmente en nuestra edición de los textos la transliteración correspondiente a todas las formas glíficas transcritas y extraer así sus propias conclusiones o ideas acerca de la operatividad o no de este sistema en los textos de Chichén Itzá.

En otras ocasiones, las dificultades de lectura, es decir, de transcipción, en los textos de Chichén Itzá vienen ocasionadas por las alternativas en el grado de agregación o desagregación que debemos aplicar a los segmentos silábicos. Es precisamente la obtención de una forma lingüística léxicamene fiable y semánticamente coherente la que proporciona la medida en que el mencionado grado de agregación/desagregación debe aplicarse. Sin embargo, hay ocasiones en las que las alternativas existentes en el análisis morfémico de la forma resultante provocan situaciones complicadas. Esto es especialmente frecuente en la transcripción de las formas verbales, ya que el elevado número de elementos morfológicos que en las lenguas mayas funcionan como afijos e infijos de derivación y flexión, y las numerosas posiblilidades de combinación entre ellos, afectan a las alternativas de transcripción, las cuales se multiplican dependiendo del análisis que se proponga.

1.3.3. Problemas en la traducción

La referencia primordial para lograr la traducción de los elementos que han sido convenientemente transcritos -y aun para lograr una conveniente transcripción- son las gramáticas, vocabularios y textos de las lenguas mayas coloniales y actuales. Afortunadamente, los materiales de que se dispone para la familia lingüística maya son numerosísimos, comparados con los de otras familias o lenguas americanas. Sin embargo, casi resulta ocioso señalar que -incluso contando con tan ventajoso volumen de información lingüística- existen ciertas limitaciones en esta tarea.

En primer lugar, es evidente que ha habido una considerable pérdida de léxico, especializado y general, en el transcurso del espacio de tiempo y de los avatares históricos que han discurrido desde el período Clásico hasta la época colonial y nuestros días. Si a este factor añadimos la no menos importante pérdida -o desplazamiento- de significados aun cuando las formas se hayan mantenido más o menos inalteradas fonéticamente, no puede sorprendernos que un buen número de formas glíficas clásicas -aun cuando puedan ser leídas con garantías- permanezcan sin poder traducirse coherentemente o sin traducirse en absoluto.

Este puede ser el caso -por ilustrar con un ejemplo- de la combinación glífica en TGC-18, bloques D8 y E4, que puede transcribirse confiadamente como *u-kokol* (o bien *u-kok-il*), y que según el contexto forma parte de una expresión que sirve para vincular dos cláusulas nominales personales. El hecho de que no comparezca en ningún otro texto agrava nuestra incapacidad de otorgarle un significado adecuado en base a los materiales linguísticos disponibles, ya que las glosas proporcionadas para la presunta raíz verbo-nominal *kok-* son por completo inoperantes en este contexto.

Un segundo tipo de conflicto que afecta a las traducciones de las transcripciones glíficas se origina igualmente en el factor diacrónico. En muchos casos hay que presumir que la no adecuación (en fonética y/o significado) de las formas glíficas clásicas con las formas lingüísticas coloniales y modernas, está ocasionada por los naturales cambios que se registran en cualquier lengua con el discurrir del tiempo. Es misión y objetivo del estudioso intentar ilustrar y justificar dichos cambios mediante procedimientos filológicos (las formas escritas), así como recurriendo a la reconstrucción regular mediante el método comparativo en Lingüística Histórica (comparación de las formas lingüísticas actuales). Sin embargo, pueden generarse dificultades cuando la segunda vía no proporciona contrastación o cuando ambas se contradicen. En tales casos, queda a la elección de cada investigador dar primacía a una u otra opción. El ejemplo que en los textos de Chichén Itzá mejor ilustra esta clase de problemas es el de las formas *u-kab-an, tu-kab-an*, donde hemos preferido analizar según una raíz verbal actual *kah-* "hacer, empezar", que según la raíz nominal actual *kab-* "tierra, territorio", aun cuando las reconstrucciones lingüísticas no contemplan en principio una evolución $h < b$ (cf. TGC-3, Nota 55a).

1.3.4. Dificultades en la puntuación. La determinación del sentido del texto

Aun cuando se disponga de traducción para todos o la mayoría de los constituyentes transcritos en un texto glífico, puede resultar casi imposible conseguir un sentido y una estructuración coherentes de su discurso si carecemos de elementos para determinar su puntuación. La división en oraciones de una inscripción jeroglífica clásica se realiza dede hace décadas atendiendo al esquema del orden general de palabras en las lenguas mayas; así, se espera siempre que las diferentes informaciones epigráficas estén sujetas al esquema básico (FECHA)-VERBO-(OBJETO)-SUJETO, de manera que la aparición de una nueva fecha o cuenta calendárica, o de una nueva forma verbal, señalará indefectiblemente el comienzo de una nueva oración.No sabemos cuánto hay de falsable en este simplificador modo de proceder, ya que el testimonio epigráfico clásico maya se ha procesado siempre así, sin que nadie hasta hoy haya transcrito de forma sistemática el contenido íntegro de un texto glífico, adecuando su transcripción a las reglas gramaticales y sintácticas de las lenguas mayas pertinentes, antes de proceder a su interpretación.

Lo cierto es que en las inscripciones de Chichén Itzá rara vez encontramos ejemplos con más de una cláusula calendárica inicial, lo que hace difícil determinar la estructura básica del texto. Por otra parte, abundan relativamente lo que parecen ser oraciones declarativas, sin frases verbales (por ejemplo, las que se inician en TGC-24, bloque F1, o en TGC-31, bloque A8 y bloque G3); en otras ocasiones, la afijación inusual de algunas formas verbales puede enmascarar la presencia de éstas (en TGC-26, bloque E4 y bloque E6, o en TGC-28, bloque E1). Una abundantísima fuente de problemas la constituye la pobre comprensión que tenemos acerca del significado de algunas de las expresiones que aparentemente

sirven para relacionar cláusulas nominales personales (*y-itah*, *u-kokol u-..n*, *u-tahal*, *u-..k*, *u-mayan*), así como de su funcionamiento sintáctico: en ocasiones no sabemos si deben vincularse a una cláusula nominal personal inicial al comienzo de la oración o si lo hacen con la cláusula nominal personal inmediatamente precedente; por ejemplo, una información que aparezca (el ejemplo es espúreo) como "Nombre A es el padre de Nombre B es el amigo de Nombre C", podemos interpretarla como que A es padre de B y amigo de C, o bien como que A es padre de B y B es amigo de C. Este tipo de problemas causa enormes dificultades de interpretación en las inscripciones del Templo de los Cuatro Dinteles (TGC-25 á TGC-28).

Otros problemas para la estructuración general de los constituyentes del texto vienen ocasionados por la aparente elisión del sujeto sintáctico (cf. la frase iniciada en TGC-31, bloque B4, o en TGC-26, bloque A8); el desplazamiento de las cláusulas calendáricas a una posición tras la frase verbal (TGC-26, bloques C4-C5, TGC-32a, bloques B1-B2), o incluso a una posición al final de la oración (TGC-3); o, en fin, la promoción del sujeto sintáctico al inicio de la oración (TGC-7a).

Frente a estos inconvenientes, los textos glíficos de Chichén Itzá parecen contener una serie de expresiones cuya función principal pudo ser precisamente la de ayudar a determinar la estructura sintáctica del discurso registrado por escrito. Estas expresiones (Figura 1.1) las denominamos provisionalmente "deícticas" en este trabajo, si bien desconocemos qué clase o clases de palabra gramatical constituyen. En Lingüística, el concepto general de deíxis se define como la "mostración por

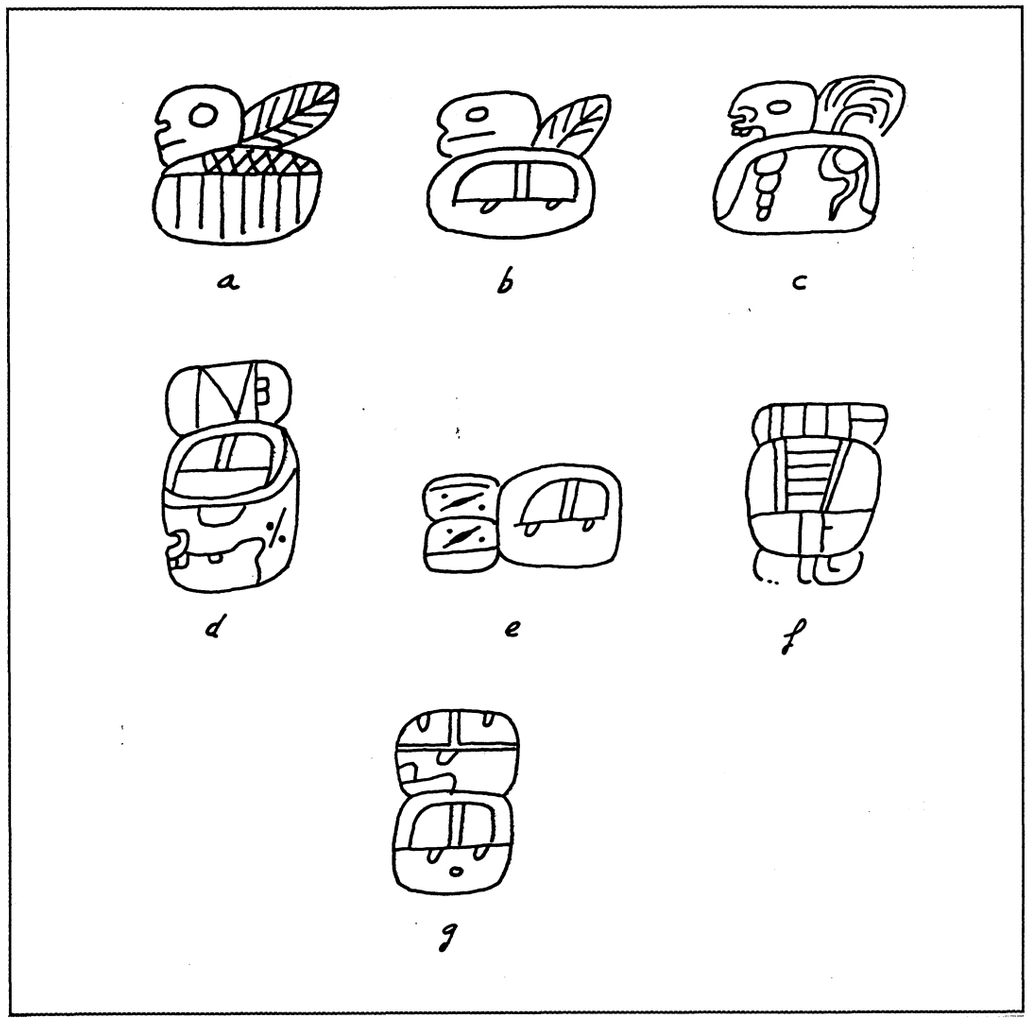


FIGURA 1.1.- *Expresiones "deícticas" en los textos de Chichén Itzá: a = Expresión "deíctica" 1.1; b = Expresión "deíctica" 1.2; c = Expresión "deíctica" 1.3; d = Expresión "deíctica" 2; e = Expresión "deíctica" 3; f = Expresión "deíctica" 4; g = Expresión "deíctica" 5 (dibujos del autor).*

medio de determinados recursos lingüísticos (partículas, morfemas, etc.) de un elemento situado en el contexto de enunciación" (Cerdà Massó 1986:80). En este sentido, es más que probable que estas expresiones -ya sean demostrativos, adverbios o partículas- desempeñen funciones deícticas como focalizadores, conectivos de oraciones, etc. El problema de las expresiones "deícticas" en los textos de Chichén Itzá es de naturaleza esencialmente epigráfica. Aunque algunos de los signos que entran en su composición pueden tener valores fonéticos o logográficos que en otros contextos resultan conocidos y productivos, los intentos que ha habido por determinar su lectura no han sido suficientemente afortunados.

Hemos reconocido hasta cinco clases diferentes de expresiones "deícticas" de acuerdo con sus características gráficas (Figura 1.1). No sabemos hasta qué punto representan todas ellas la misma forma lingüística o incorporan diferencias menores en su fonética y/o significado, etc. Es muy posible que las expresiones 2, 3, 4 y 5 constituyan meros alógrafos de un mismo concepto, ya que parecen compartir diseños diagnósticos y valores fonéticos: el símbolo para "muerte" (%) o la calavera, el signo en forma de nudo, y el signo T679, cuya lectura podría ser **i** o bien representar el cierre glotal en posición intervocálica o tras una vocal final. Las variantes recogidas aquí con los números 1.1, 1.2 y 1.3 podrían tener un grado mayor aún de afinidad fonética y semántica entre ellas y, como decíamos más arriba, no puede descartarse que sean idénticas a alguna o todas de las otras cuatro expresiones "deícticas".

La distribución en los textos de las distintas expresiones "deícticas" es casi complementaria, lo que abona aún más la hipótesis de que las diferencias entre ellas obedecen más a criterios escriturarios que lingüísticos. Así, las expresiónes 1.1 y 1.2 son empleadas profusamente en las inscripciones de las estructuras del Grupo de los Cuatro Dinteles (TGC: 23, 25, 26, 27, 28) y en los dinteles de Yulá (TGC: 31, 32); la expresión 1.3 aparece una única vez en las Jambas Jeroglíficas (TGC: 20); la expresión 2 sólo se registra una vez en la inscripción de la Casa Colorada (TGC: 3); la expresión 3 aparece exclusivamente en las inscripciones de Las Monjas (TGC: 7-13a), y en una sola ocasión en las Jambas Jeroglíficas (TGC: 21); la expresión 4 aparece una sola vez en la Piedra Circular de El Caracol (TGC: 4), y es posible que se registre también en una ocasión en Las Monjas (TGC: 12a) y en las Jambas Jeroglíficas (TGC: 21); la expresión 5, en fin, es empleada en la inscripción del Akab Dzib (TGC: 16a), y quizá en uno de los fragmentos de la Banda Glífica de El Caracol (TGC: 6L).

A este respecto, es interesante observar que en los dos textos del Templo de las Jambas Jeroglíficas (TGC: 20, 21) se registran tres expresiones "deícticas" diferentes. Ello puede indicar que -dado que esta es la inscripción más antigua de Chichén Itzá, ca. 832 d.C.- las diferentes escuelas escriturarias de la ciudad que florecen más de treinta años después derivan de una tradición escrituraria común representada por dichos textos.

La expresión "deíctica" 2 es la única que se registra en las inscripciones de las Tierras Bajas Meridionales, así como en un par de textos glíficos de la región Puuc. Se ha sugerido que esta combinación glífica -independientemente del significado y función que tenga en Chichén Itzá- representa el valor silábico **ha**. Si esto es así, y si como sugeríamos más arriba, la expresión "deíctica" 2 no es sino una mera variante escrituraria de una forma lingüística compartida por las demás expresiones "deícticas" en Chichén Itzá, entonces cabe suponer que dicha forma lingüística ha de ser *ha'*, la cual sólo podemos relacionar con una palabra de tipo demostrativo (pM. **ha'*, pCh. **ha-in* "éste, ese").

El mejor uso que conocemos de un reflejo/cognado de este demostrativo como elemento deícitico en las lenguas mayas se da en tojolobal, en donde constituye un importante elemento de focalización en el discurso: la denominada "palabra de escisión" *ha'-ø* (Brody 1990:468; Brody y Santis Gómez 1983:124), y la "topicalización" *haxa* (Brody y Santis Gómez *ibid.*). Un análisis comparativo entre los casos de focalización en los textos tojolabales actuales y las expresiones "deícticas" en los textos glíficos de Chichén Itzá iría mucho más allá de nuestras posibilidades. Baste con citar aquí que las expresiones "deícticas" en Chichén parecen cumplir las siguientes funciones sintácticas (estas sugerencias deben tomarse como una mera aproximación al problema): introduce oraciones iniciadas por una frase verbal (TGC: 3, bloque 20; ¿16a, bloque F2?; 18, bloque D10; 31, bloque D6; 32, bloque C4), separa cláusulas calendáricas de frases verbales (TGC: 20, bloque A5; 26, bloque A3), precede a sustantivos poseídos que parecen funcionar como expresiones de relación entre dos clásulas nominales personales (TGC: 26, bloque H3; 28, bloque F6; 28, bloque G2; 31, bloque E8), separa formas verbales de su argumento, el cual se trata de un sustantivo poseído (TGC: 28a, bloque B2b; 32a, bloque C1), separa cláusulas calendáricas de frases verbales (TGC: 20, bloque A5; 26, bloque A3), precede a un posible sustantivo relacional que podría estar introduciendo una frase oblícua de carácter dativo (TGC: 23, bloque C2), inicia oración y texto (TGC: 13a, bloque A1), y, en fin, finaliza oración y texto (TGC: 4, bloque X2; 9, bloque Z4b; 9a, bloque E2; 10a, bloque E2; 12a, bloque D2; 18, bloque F10; 23, bloque I1; 25, bloque H8); el resto de los casos en los que aparecen expresiones "deícticas" no sabemos valorarlos convenientemente (TGC: 8, bloque E4b; 21, bloque D3; 21, bloque E9; 25, bloque F7; 31, bloque E8).

Hay pocas dudas de que el empleo de las expresiones "deícticas" en Chichén Itzá constituye un artificio discursivo opcional. Es muy posible que la forma lingüística implicada esté relacionada con el demostrativo *ha'*, y que el uso en tojolabal de los elementos *ha'-ø* y *haxa* sea muy similar al de ciertos ejemplos "deícticos" en las inscripciones de Chichén Itzá. Sin embargo, la variedad de contextos en los que se registran estas expresiones en Chichén Itzá, así como el elevado número de otros candidatos potenciales, no nos permiten todavía su consideración como elemento de análisis filológico en nuestro trabajo; por el momento, no podemos hacer más que señalar la capital importancia que tendrá su desciframiento e interpretación definitivos para determinar la estructura general del discurso y el sentido del texto en las

inscripciones de Chichén Itzá[3].

1.4. BREVES ACLARACIONES SOBRE LA ANTROPONIMIA PRESENTE EN LOS TEXTOS

Las cláusulas nominales personales (o simplemente, nominales personales; NP en nuestro trabajo) constituyen un elemento fundamental en la estructuración de los contenidos registrados en los textos jeroglíficos mayas. Los NP son igualmente el tópico del discurso de la mayoría de las inscripciones, y cualquier exégesis histórico-cultural del testimonio epigráfico del período Clásico debe basarse en ellos.

En los textos de Chichén Itzá existe un abundante número de esta clase de cláusulas, lo que ha propiciado la realización de estudios específicos acerca de su dinámica y análisis (García Campillo 1995; Wagner 1995a). Tales estudios se basan en la comparación de las distintas cláusulas merced a su recurrencia en textos diferentes y con diversos formatos, de manera que puedan discriminarse aquellos elementos que proporcionan la identificación individual y distintiva del personaje nombrado (lo que en epigrafía maya suele denominarse por antonomasia como "nombre"), frente a aquellos otros elementos que caracterizan al personaje con atributos comunes, los cuales pueden ser compartidos por otros individuos (los que suelen denominarse "títulos" o "expresiones titulares").

La dinámica que afecta al registro de los NP en las inscripciones glíficas -incluidas las de Chichén Itzá- no ha sido todavía bien establecida, ya que aunque el lenguaje de las inscripciones presenta un acentuado carácter formulario, no constituye en modo alguno una forma de expresión normalizada, al modo de nuestros modernos escritos especializados; así, las variaciones en el estilo o las variaciones debidas a puros factores circunstanciales, como son los diferentes escribas, los diversos inspiradores o promovedores del texto, o las características socio-políticas del momento en que se produce la inscripción, han debido afectar poderosamente la configuración de los NP, produciéndose diferencias notables de un texto a otro en la colección de NP de un único individuo.

Cambios en el orden de los elementos que componen la cláusula nominal personal, empleo de elementos "nominales" o "titulares" opcionales, sustitución de unos títulos por otros, o aparente similitud entre nombres y títulos, son algunos de los factores que limitan nuestra percepción acerca de la dinámica de aparición y funcionamiento de los NP en las inscripciones de Chichén Itzá. A esto hay que añadir que las dificultades generales de traducción y puntuación de los textos entorpecen también la correcta delimitación de las cláusulas nominales con respecto a otros elementos del mensaje lingüístico.

Nuestro ensayo de edición de los textos glíficos de Chichén Itzá aporta -como no podía ser de otra forma- nuevas matizaciones y cambios en lo que respecta a los NP presentes en las inscripciones de la ciudad. En nuestra disertación doctoral de 1995 presentábamos una nómina de 50 NP en los textos de Chichén Itzá[4], exactamente la misma cantidad que hemos determinado existe según nuestro actual trabajo (véase el Apéndice II, donde se catalogan las transcripciones de las denominaciones distintivas contenidas en las clásulas personales de Chichén Itzá, desde NP-1 a NP-50). Sin embargo, tal coincidencia es meramente casual, por cuanto ha habido numerosos cambios que han provocado el abandono de unas cláusulas como tales y la adopción de otras nuevas, así como agregaciones y desagregaciones con respecto a nuestra primera catalogación; los detalles específicos de cómo se ha producido esto carecen de importancia ya que sólo interesarían a la historiografía y es suficiente con señalar el hecho, y -como resulta obvio- admitir que la nueva propuesta es en todo momento la que nos parece mejor.

Más importante resulta señalar el refinamiento que ha sufrido la principal hipótesis de interpretación que acerca de los NP presentábamos en nuestra disertación doctoral. Según tal hipótesis, una serie de elementos contenidos en las denominaciones individuales distintivas de los NP de las inscripciones de las Tierras Bajas Septentrionales, presentaban sólidas similitudes en su forma con varias denominaciones constatadas etnohistóricamente en la antroponimia de Yucatán desde el momento del Contacto hasta nuestros días, las cuales servían y sirven para expresar los apellidos (patronímicos y matronímicos) de los individuos que conformaban y conforman los colectivos yucatecos, según la dinámica establecida por R. Roys (1940).

La idea fue inspirada por la identificación, merced al trabajo de Grube y Stuart (1987), de la combinación **ko-ko-ma** en dos de las inscripciones de Chichén Itzá y su comparación con el patronímico postclásico y colonial *Cocom*, así como también por las sugerencias y consideraciones contenidas en uno de los artículos publicados por W. Ringle (1990). De esta manera, la identificación de expresiones glíficas transcritas como *kokom*, *k'awil*, *kopol*, *kan*, *haw*, *kets*, *batun* y otras, nos sirvió para postular la existencia de expresiones patronímicas -y su *probable* funcionamiento como tales- en las inscripciones de Chichén Itzá y de otros centros arqueológicos de Yucatán durante el Clásico Tardío y Terminal.

---

[3] Puede haber desde luego otros candidatos, además de las expresiones tojolabales. Así, en el texto acalán de los "Papeles de Maldonado-Paxbolón" (Smailus 1975) encontramos una serie de expresiones deícticas, profusamente empleadas a lo largo de todo el documento, como *che*, partícula conjunción "así"; *yn*, pronombre demostrativo "esto"; *xach*, adverbio "ahora, a saber"; *ya*, partícula preposicional demostrativa "donde", "que"... En el ámbito yucatecano, esta clase de palabras parece registrar un menor empleo, pero así y todo hay expresiones que sirven únicamente como recursos puramente estilísticos y que recurren en contextos sintácticos variopintos; así, en una oración pronunciada en un ritual agrícola contemporáneo en Becanchén (Love y Peraza 1982), la expresión *bakan xan* (lit. "así también") y su variante más breve *bakan*, aparecen un total de 138 veces en uno de los cantos, el cual es dividido por los investigadores en 57 oraciones.

[4] Wagner (1995a) cataloga un total de 57 NP.

Los resultados derivados de la presente edición de los textos de Chichén Itzá hacen que semejante funcionamiento en las inscripciones clásicas sea, cuando menos, improbable, si bien no puede descartarse que varias de las denominaciones glíficas en cuestión hayan podido constituir el precedente de lo que durante el Postclásico se transformarían en denominaciones patronímicas. Aparte del hecho de que algunas de estas expresiones glíficas "pseudo-patronímicas" o "proto-patronímicas" no puedan transcribirse con las mínimas y necesarias garantías, y que algunas otras parecen formar parte

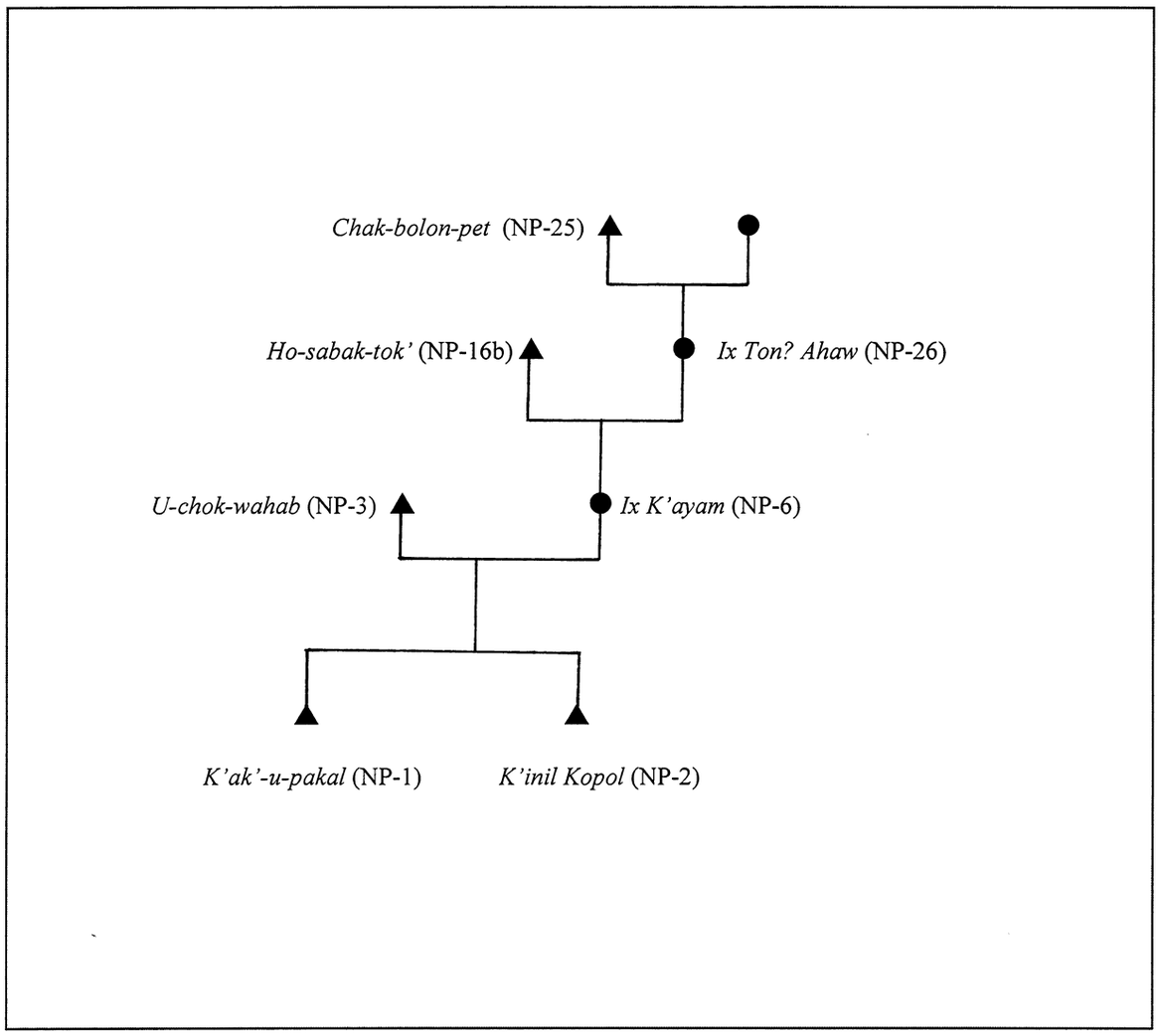


FIGURA 1.2.- *Esquema de parentesco propuesto para los principales personajes nombrados en las inscripciones de Chichén Itzá.*

de un sistema de denominación personal no genealógico (*vid. infra*), esta apreciación descansa sobre todo en la determinación de presuntos vínculos genealógicos entre algunos de los personajes nombrados en Chichén Itzá, vínculos que no sospechábamos en 1995 o que no nos habían resultado entonces lo suficientemente claros.

Los resultados alcanzados con nuestro actual trabajo nos permiten sugerir que el individuo que según todos los indicios fue el más prominente en la estructura política de Chichén Itzá, *K'ak'-u-pakal K'awil* (NP-1), fue hermano de NP-2, *K'inil-Kopol*, y ambos fueron hijos de la pareja formada por el varón NP-3, *U-chok-wahab*, y la mujer NP-6, *Ix- K'ayam*. Podemos sugerir también la aparición en los textos de Chichén Itzá de los abuelos maternos (NP-16b y NP-26) y de un bisabuelo materno (NP-25) de NP-1 y NP-2 (véase el esquema de la figura 1.2)[5].

[5] La determinación de los vínculos de parentesco entre estos personajes ha sido resumida en un breve manuscrito reciente (García Campillo s.f.). En la presente edición de los textos glíficos pueden consultarse los siguientes pasajes: TGC-5a: bloques pD6-pD11, y notas pD8 y pC10; TGC-7a: texto completo y nota C2; TGC-

Probablemente no es casualidad que de los 50 personajes detectados en los textos, los cuatro componentes de esta familia nuclear (NP-1, NP-2, NP-3 y NP-6) formen parte del grupo de individuos que con mayor frecuencia aparecen nombrados en las inscripciones[6]. Pero si este esquema de parentesco se confirma, la consecuencia más importante que de él se extrae es la de la ausencia de un sistema operativo de expresiones nominales genealógicas (apellidos) durante el Clásico Terminal, o al menos su ausencia en el registro epigráfico.

Efectivamente, resulta imposible que los dos hermanos, NP-1 y NP-2, muestren en los textos presuntos patronímicos diferentes (*K'awil* y *Kopol*), que a su vez no comparecen en ninguna de las cláusulas nominales personales de ninguno de sus antecesores.

Existen pocas dudas, entonces, de que aquellas expresiones nominales glíficas que pueden compararse en su forma con los posteriores apellidos de la época del Contacto y la Colonia -y que quizá sirvieron como inspiración para estos últimos-, formaban parte durante el período Clásico de un sistema de denominación personal que nada tiene que ver con la identificación del linaje o linajes de cada individuo y sí con referencias personales únicas (nuestros "nombres de pila"), o bien con apelativos de carácter titular, ya sean éstas de origen honorífico, político, mítico-religioso o de aptitudes u ocupaciones personales.

Desgraciadamente, no existe todavía una teoría general acerca de la formación y funcionamiento de la antroponimia en los textos jeroglíficos, y desconocemos los mecanismos por los cuales se originan e integran los elementos de los nombres personales de los gobernantes y dignatarios del período Clásico (pero véanse algunas ideas sobre el problema en Houston y Stuart 1996). Lo único que puede colegirse en nuestro actual estado de conocimientos acerca de la antroponimia en las inscripciones clásicas de Chichén Itzá es la dicotomía entre expresiones titulares y no titulares (apelativos recurrentes y no recurrentes entre individuos distintos), y ello siempre y cuando estemos en disposición de interpretar mínimamente las distintas expresiones, a la luz de la traducción o de factores comparativos de diversa índole.

De esta manera, podemos hablar de la existencia en los textos de Chichén Itzá de un número significativo de denominaciones personales distintivas que tienen carácter "parlante", debido a que su morfología gramatical y su traducción -total o parcial- así lo indica. Tales denominaciones constituyen desde el punto de vista lingüístico frases ecuacionales, siendo la más común aquélla compuesta por dos sustantivos y un pronominal posesivo-ergativo de 3ª pers. sing.: NP-1 = *k'ak'-u-pakal*, "fuego-su-escudo"; NP-3 = *u-chok-wahab*, "su-*chok-wahab*" (= "el *chok* de *wahab*"); NP-7 = *yax-u-k'u..*, "verde/primero-su-*k'u..*"; NP-8 = *te-u-chok*, "madera/árbol-su-*chok*"; NP-38 = *wah-u-haw*, "tortilla?-su-mitad?/coleta?"; NP-40 = *kalah-u-kaw*, "*kalah*-su-*kaw*".

Otro grupo de lo que serían denominaciones personales distintivas parece componerse de dos vocablos diferentes y probablemente relacionados entre sí, aunque ignoramos la naturaleza de dicha relación, si bien el carácter "parlante" de las denominaciones de este segundo grupo es casi seguro: NP-2 = *k'inil-kopol*, "solar-*kopol*"; NP-5 = *ak'e-tok'*, "*ak'e*-pedernal"; NP-9 = *yahawal-cho..*, "gran-*cho..*"; NP-22 = *sakhal-nik*, "volverse blanca? - flor?"; NP-35 = *yaxhal-chak*, "volverse verde? - lluvia/dios de la lluvia"; NP-45 = *tok'-yas*, "pedernal-*yas*"; NP-46 = *hoch'-k'ak'*, "horadar-fuego".

Un tercer grupo de denominaciones personales distintivas presenta una mayor multiplicidad de vocablos -casi siempre sustantivos y adjetivos hasta donde podemos identificarlos-, así como una mayor complejidad en su interpretación; no obstante, cabe considerar que expresaban un concepto o frase inteligible: NP-6 = *ix-te-wits-k'uk'*, "mujer-hacia-cerro-quetzal" (= "mujer del Cerro del quetzal"?; puede ser un nominal construido mediante un topónimo); NP-15 = *yax-na..-ka..t*, "verde/primero-*na..*-*ka..t*"; NP-16b = *ah ho-sabak-tok'-pakal*, "el de-cinco-hollín-pedernal-escudo" (este nominal es sumamente problemático y quizá haya aquí dos expresiones en vez de una: *ah-ho-sabak* por un lado y *tok'-pakal* por otro; cf. TGC-5, Nota L2-L4a); NP-25 = *chak-9-pet*, "lluvia/dios de la lluvia-nueve-redondo"; NP-37 = *k'ak'-ol-chuk*, "fuego-ánimo-brasa"; NP-41 = *choch-yok-puy*, "tripas/desatar-pie-*puy*"; NP-48 = *kal-keh-tok'*, "agujero-venado-pedernal".

Ni que decir tiene que este intento de sistematización antroponímica es completamente provisional y tentativo, ya que tropieza con numerosas dificultades de lectura y traducción que dejan la puerta abierta a interpretaciones alternativas de los NP, no siendo la más descabellada aquella que sugiere la presencia de elementos lingüísticos no mayas en algunas de las denominaciones (p.ej. Wagner 1995a). Los problemas de transcripción son posiblemente los que más entorpecen los intentos de comprensión de la antroponimia de los textos glíficos de Chichén Itzá; de hecho, con la excepción de NP-1 (*k'ak'-u-pakal*, "fuego-su-escudo"), que es casi universalmente aceptado (aunque E. Boot nos ha transmitido sus dudas acerca de la transcripción correcta), todas las transcripciones y traducciones que hemos sugerido serían susceptibles de modificación por parte de cualquier otro especialista. Debe notarse que los ejemplos en que nos hemos basado para nuestra propuesta de sistematización (aquellos que nos han parecido presentan una transcripción más fiable y, por ello, una segmentación más sólida), son tan sólo veinte, menos de la mitad del número de nominales personales que sugerimos aparecen en las inscripciones de la ciudad.

9: bloques C1-Z4; TGC-9a: bloques B2-D2, y notas B2, C1; TGC-10: bloques E3-Z4; TGC-13, bloques C3-E1; TGC-22: bloques F1-H2; TGC-24: texto completo y nota final.

[6] NP-1, mencionado un total de al menos dieciocho veces; NP-2 y NP-3, diez veces cada uno; NP-6, seis veces. NP-4 y NP-5, acerca de los cuales desconocemos si mantienen vínculos de parentesco con los anteriores, aparecen citados en las inscripciones ocho y cinco veces, respectivamente. El resto de los personajes de Chichén Itzá, desde NP-7 a NP-50, comparecen en cuatro o menos de cuatro ocasiones.

En nuestra disertación doctoral (García Campillo 1995:253-269) realizamos un intento más ambicioso de sistematización de la antroponimia presente en las inscripciones de Chichén Itzá y de otros centros arqueológicos de Yucatán, abordando la comparación de la estructura de los NP glíficos con la de los nombres propios que aparecen en la documentación etnohistórica colonial. Sin embargo, las sugerencias en este sentido deben considerarse, en el mejor de los casos, controvertidas, y por el momento creemos más prudente ceñirnos a las indicaciones que hemos realizado más arriba en lo que a la antroponimia clásica de Chichén Itzá se refiere.

El estudio de la dinámica de las expresiones titulares no presenta una dificultad menor. La determinación del carácter titular de una expresión viene dada en primer lugar por su recurrencia en los NP de distintos individuos, si bien este es un factor que no siempre resulta operativo dado que puede haber expresiones titulares que tengan un carácter exclusivo aun no siendo denominaciones propias. Este tipo de dificultades puede llegar a solventarse cuando la muestra de NP es elevada, pero aun así la confirmación del carácter titular de una expresión sólo puede establecerse merced a una traducción fiel y a la interpretación lo más ajustada posible acerca del significado socio-cultural que pudo tener el término en cuestión en la sociedad maya clásica.

Varias de las expresiones titulares en los NP de Chichén Itzá disfrutan de una más que aceptable interpretación como tales, gracias a la claridad en la traducción y/o a la evidencia que proporciona su frecuente aparición en muchos otros textos glíficos de las Tierras Bajas. Así, expresiones como *ahaw* y *k'ul ahaw*, "señor" y "sagrado señor"; *ch'ak-ol*, literalmente "cortar-cabeza" (= "decapitador"); *hun yahawal winik*, "único gran hombre"; *y-ahaw k'ak'*, "señor del fuego"; *k'ul ah k'ak'*, "sagrado hombre del fuego"; *hun-pik tok'*, "ocho mil lanzas".

Otras expresiones titulares resultan algo más complicadas -o inseguras- en su interpretación pero es posible proponer una traducción: *u-nunal*, "¿el de habla bronca o vacilante?"; *nachil*, "¿extranjero, que viene de lejos?"; *k'inich*, "¿solar, de rostro solar?"; *suhuy ahaw*, "¿señor puro o virgen?"; *u-kanan may*, "¿el guardián del ciclo?"; *kanal k'u*. "¿dios celeste?".

Otras expresiones comunes en los NP son, en fin, de difícil o imposible traducción, por lo que su carácter como tales es completamente hipotético: *bate'*, *9-habta?*, *bitun...*

En los últimos dos o tres años la percepción acerca de la identidad de los personajes nombrados en las cláusulas nominales de Chichén Itzá está experimentando algunos cambios. Varios especialistas propugnan ahora la calidad sobrenatural de ciertos de estos personajes, los cuales se habían interpretado siempre como dignatarios o miembros de la élite gobernante. Se sugieren para ello factores como la presencia en sus cláusulas de lexemas significativos, como *k'u, k'ul* (o, según transcriben recientemente algunos especialistas, *k'uhul*, tal y como nos indica E. Boot en comunicación personal, 1999), lit. "dios, divino/sagrado", o la presencia de combinaciones glíficas transcritas como *u-kaba k'u*, "es el nombre del dios" (cf. TGC-3, Nota 9). Se aduce también la identidad de ciertas denominaciones personales distintivas en Chichén Itzá con lo que en otras colecciones epigráficas de las Tierras Bajas parece corresponder a nombres de seres o entidades sobrenaturales; así, por ejemplo, denominaciones como *Yax-...-hun?-kan Ahaw* (NP-4), o *Yaxhal-Chak* (NP-35), que aparecen denotando a dioses en las inscripciones clásicas y en los escritos alfabéticos coloniales, respectivamente. Se señala, en fin, que la presencia de la expresión titular *kan(al) k'u* ("¿dios celeste?") en las cláusulas de varios personajes (NP: 4,16a,20,21,27,35,41,44) denuncia su calidad divina.

Qué duda cabe que la reducción del número de dignatarios y personajes históricos mencionados en las inscripciones de Chichén Itzá en favor de una serie de deidades, acercaría más la particular dinámica de los contenidos escritos de la ciudad a una situación más normalizada, semejante a la constatable en otros centros clásicos. Sin embargo, los argumentos que se esgrimen son escasamente probatorios. El lexema *k'ul* "divino, sagrado" aparece desde finales del Clásico Temprano asociado a prácticamente todos los gobernantes importantes mencionados en las inscripciones clásicas, y en Chichén Itzá comparece ciertamente en NP que corresponden a individuos aceptados por todos los estudiosos como históricos y humanos. Por otra parte, es práctica habitual en muchos de los nombres personales ostentados por los gobernantes históricos del período Clásico la presencia de denominaciones de tipo parlante inspiradas o tomadas de lo que pueden ser atributos o cualidades de seres divinos o mitológicos (cf. Houston y Stuart 1996:295). Así por ejemplo, la denominación distintiva de NP-4, *Yax-...-hun?-kan Ahaw*, interpretado por Houston y Stuart (*ibid.*:299) como la referencia a una serpiente o animal mitológico, se incluye sin dudas en la cláusula personal de una señora de la élite política de Bonampak (cf. BPK, S-2, H1-H2), una mujer para la que nadie ha reclamado otro estatus que el derivado de su importancia social y política.

Hay, desde luego, indicios suficientemente razonables para reflexionar sobre esta cuestión, y para diseñar investigaciones específicas que nos conduzcan a determinar la naturaleza de algunos de los personajes mencionados en Chichén Itzá. Por el momento, tal determinación no resulta nada fácil, incluso cuando se dispone de textos cuya traducción es bastante fiable y en los que aparecen los personajes controvertidos. Es el caso del pasaje en TGC-31, bloques C7-F2:

u-paykun u sil ta k'u yaxhal chak 9-ts'ab ahaw

Puntuación a) = "Invocó con hechizos la ofrenda para el dios, *Yaxhal-Chak Bolon-Ts'ab Ahaw*".

Puntuación b) = "Invocó con hechizos la ofrenda para el dios *Yaxhal-Chak Bolon-Ts'ab Ahaw*".

Resulta fácil advertir que la interpretación final dependerá de la puntuación que queramos dar a la oración así traducida. En la puntuación a) si colocamos una coma tras "el dios", el nombre *Yaxhal-Chak Bolon-Ts'ab Ahaw* sería entonces el sujeto sintáctico (agente) de la forma verbal transitiva *u-paykun*, el "dios" constituiría el beneficiario o de la acción, y "la ofrenda" (*u-sil*) es el objeto sintáctico del verbo; en estas condiciones, lo más lógico es interpretar que *Yaxhal-Chak*

denota el nombre de un personaje humano que lleva a cabo esta acción ritual para el aprovechamiento de un dios no identificado. Mediante la puntuación b) el beneficiario de la acción verbal es "el dios *Yaxhal-Chak...*", y el agente (sujeto sintáctico) de la acción verbal no viene expresado y ha de quedar sobreentendido (está representado gramaticalmente por el pronominal ergativo *u-* en la forma verbal); así, la interpretación tenderá a considerar que *Yaxhal-Chak...* es el nombre del dios para el que se ha realizado esta acción ritual.

Ambas opciones son completamente válidas en el marco gramatical y sintáctico de las lenguas mayas de Tierras Bajas. Nos queda entonces mucho camino por recorrer antes de asegurar que un nombre personal en las inscripciones de Chichén Itzá es humano o es divino. En este trabajo hemos considerado en principio que todos los NP detectados (listados en el Apéndice II) corresponden a seres humanos, lo que no quiere decir que creamos firmemente que todos ellos lo sean. Únicamente hemos considerado la existencia posible de tres teónimos, debido a que incluyen el lexema *k'u* (no *k'ul*) cerrando su cláusula nominal personal, y a que el tercero de ellos encaja mejor como personaje sobrenatural en la semántica que proponemos para el pasaje en el que comparece. Estos posibles teónimos son:

Ahaw Yabnal k'u (TGC: 26,bloques D1-D2; 26a,bloques E2-F2).
U-nuk-bak k'u (TGC: 27,bloques E6-E7; 31,bloques H4-H5).
Waklahun-ochk'in k'u (TGC: 28,bloques B7-B8).

CAPÍTULO 2

EDICIÓN DE LOS TEXTOS

INDICACIONES PRELIMINARES

La edición anotada de los textos glíficos consiste en su transliteración, transcripción y traducción razonadas. Para ello se proporcionan las justificaciones que se han creído necesarias para apreciar en todo momento los criterios que hemos seguido al abordar el proceso de interpretación del testimonio epigráfico de Chichén Itzá, el cual tiene como objetivo proporcionar formas glíficas susceptibles de un análisis filológico lo más correcto posible. Estas justificaciones se dan en forma de notas, desarrolladas tras la triple columna en la que se disponen la transliteración, transcripción y traducción literal de los contenidos glíficos. Esto es lo que constituye el núcleo primordial y verdaderamente relevante del proceso de edición, y las consecuencias e implicaciones lingüísticas son de aquí de donde derivan.

Previamente a dicho núcleo aparecen en doble columna una transcripción ideal con una traducción libre. Éstas tienen por objeto ayudar a captar de manera más fácil e integral la estructuración de los contenidos, el discurso y el sentido del texto analizado; en la transcripción ideal se evitan hasta donde es posible las lagunas, interrogaciones y alternativas de lectura; al mismo tiempo, la traducción libre presenta -como su nombre indica- una reordenación de los elementos constituyentes conforme a las normas y estilo del castellano. Ambas, transcripción ideal y traducción final, aparecen divididas en párrafos, los cuales corresponden a lo que nosotros creemos pudieron ser unidades semánticas significativas; estas unidades pueden constituir frases o bien oraciones, en el sentido técnico de estos términos. Hay que advertir encarecidamente de lo equivocado que puede resultar para el lector basarse en los contenidos presentados en la transcripción ideal-traducción libre a la hora de extraer consecuencias de cualquier tipo, sin tener en cuenta la transliteración, transcripción y traducción literal.

En las notas, la información desarrollada es variable -en grado y clase- dependiendo de cada caso. Hay que señalar especialmente que los análisis morfológicos sugeridos para las formas verbales no constituyen más que una primera y muy limitada aproximación a esta problemática, aproximación que a buen seguro ha de contener numerosísimas imprecisiones y aun contradicciones. En realidad, el análisis específico de la morfología y funcionamiento verbales no es de nuestra incumbencia en este trabajo, y sólo nos interesa en la medida en que afecta al establecimiento de la sintaxis y sentido generales del texto. Por otra parte, carecemos de los adecuados conocimientos para procesar satisfactoriamente tan voluminosa y compleja información. Así, en este asunto reconocemos *a priori* nuestra completa disposición a reconsiderar los análisis morfológicos por nosotros sugeridos, cuantas veces se precise, a la luz de ulteriores críticas o correcciones procedentes de otros especialistas. En cualquier caso, la dilucidación del sistema o sistemas verbales presentes en las inscripciones clásicas es tarea colectiva de muchos investigadores.

Los símbolos empleados en el proceso de edición son los siguientes:

.. = sílaba cuya lectura se ignora.

... = segmento o fragmento de texto cuya lectura y/o traducción se ignoran.

<> = fonema o fonemas restituidos por el autor, no presentes en el texto escrito.

[..] = (en la transliteración) signo perdido.

[...] = (en la transliteración) fragmento de texto perdido.

] = (en la transcripción y traducción) final de fragmento de texto perdido.

[= (en la transcripción y traducción) comienzo de fragmento de texto perdido.

{-} = presencia de una de las expresiones que denominamos "deícticas" (cf. Cap. 1.3.4).

En la transliteración el guión (-) separa los signos glíficos. En la transcripción sirve como separación morfémica (separa pronominales ergativos/posesivos del tema o raíz verbo-nominal; en las formas verbales separa todos los elementos sufijados que detectamos o proponemos; no separa afijos de derivación nominal excepto en el caso de los sustantivos verbales; separa numerales de clasificadores o sustantivos). En la traducción, el guión sirve para unir o agregar elementos que pudieran conformar denominaciones personales distintivas dentro de los NP.

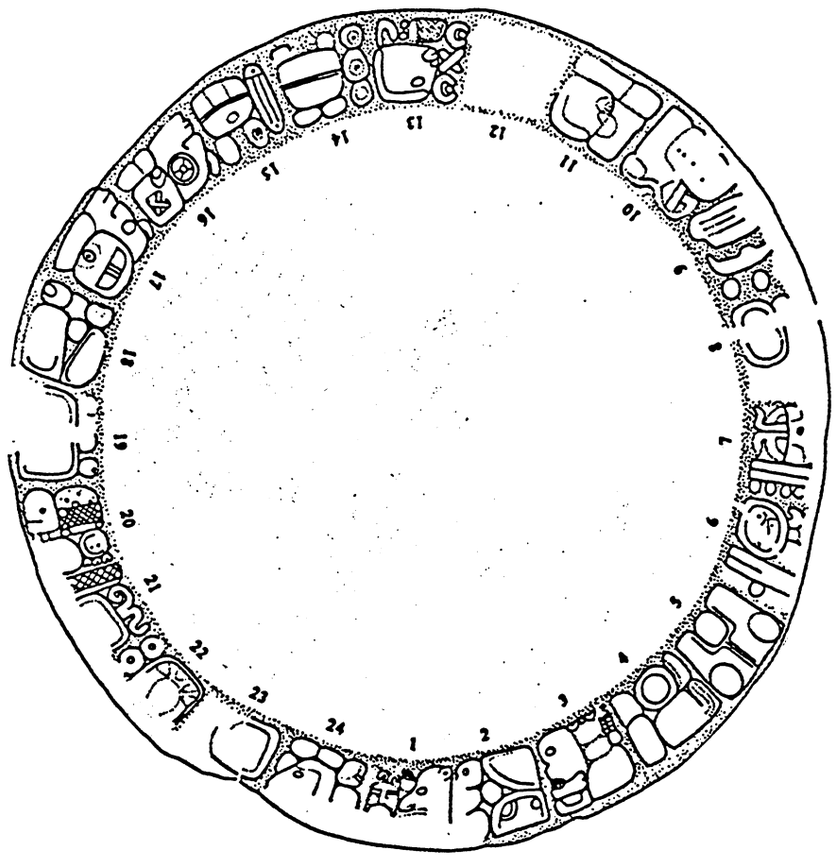


FIGURA 2.1.- *TGC-1. Piedra Esculpida del Gran Juego de Pelota (versión de Wren et al. 1989:Fig. 2).*

TGC-1

Chichén Itzá, Piedra Esculpida del Gran Juego de Pelota

Propuesta de transcripción y traducción libre

1)	*ti ...*	En ...
2)	*u-pas*	él saca
3)	*bak.. ya .. ta ..*	los huesos ...
4)	*ti? ...*	en ...
5)	...	el juego de pelota.
6-7)	*11 "cimi" 14 pax[*	En 11 Cimi 14 Pax[
8-10)	*]3 u-.. k'aba*	]tres es su ... nombre
11-12)	*k'ul[*	sagrado[
13)	*]u-k'uk'*	]su pluma
14)	*y-u...*	...
15)	*ko ka ol*	...
16)	*..taw*	...
17)	*wuk habil*	7 año.
18)	*u-pas chab*	Él saca/hace/construye ...
20)	*k'u ah ...*	sagrado ...,
21-22)	*ah k'ak' .. pakal[*	*Ah K'ak' .. pakal*[
23-24)	*]ahaw.*	]*Ahaw.*

Transliteración, transcripción y traducción literal

1	**ta-..**	*ta ...*	en? ...
2	**u-PAS**	*u-pas*	él lo saca?
3	**BAK?-..-** **ya?-..-ta-..**	*bak?.. ya? .. ta ..*	hueso?...
4	**ti?-[..]-ni-[..]-ni?**	*ti? ...*	en? ...
5	**...**	...	juego de pelota
6 7	**11-"CIMI"** **14-PAX**	*11 "cimi" 14 pax*	11 Cimi 14 Pax
8	**[...]**	...	**[VERBO?]**
9 10	**3?-u-..** **K'ABA-ba**	*3? u-.. k'aba*	tres? su ... nombre
11	**k'u?-li?**	*k'ul?*	¿sagrado?
12	**[...]**	...	...
13	**u-k'u-k'a?**	*u-¿k'uk'?*	su? ...
14	**yu?-..-..-..**	*y-u...?*	...
15	**ko?-2?-OL?**	*ko ka ol?*	...
16	**..-ta-wa?**	*..taw?*	...
17	**VII?-HAB-li**	*wuk? hab<i>l*	¿7 año?
18 19	**u-PAS** **cha?-ba?**	*u-pas ¿chab?*	él lo hace/construye/saca ...
20	**k'u-a?-ti?-..-..**	*k'u ¿ah? ...*	sagrado ...
21 22	**a?-K'AK'** **..-PAKAL?**	*ah? k'ak' .. ¿pakal?*	*¿Ah? K'ak'..¿pakal?*
23	**[...]**	...	...
24	**AHAW-wa**	*ahaw*	*Ahaw*

NOTAS

2 = *u-pas-ø*. Expresión verbal muy empleada en los textos de Chichén. Aparentemente, su análisis morfológico parece indicar una forma activa transitiva, sin que pueda determinarse su aspecto, completivo o incompletivo; en este sentido, el carácter no marcado podría indicar cualquiera de las dos opciones. Igualmente, la traducción es imprecisa debido al alto grado de polisemia de esta raíz en las lenguas de Tierras Bajas (cf. Catálogo Léxico, #59). En este caso concreto quizá conviniera aplicar la glosa "sacar", toda vez que lo que parece ser el objeto sintáctico (primer signo del bloque 3) podría tratarse del logograma **BAK**, "hueso". Es así (una suerte de exhumación ritual de restos humanos) como se han intepretado ciertas cláusulas en los textos glíficos de Tikal y Naranjo en las que interviene la raíz *pas-* (cf. Grube y Schele 1993, 1994). No obstante, en el resto de sus apariciones en Chichén, la raíz *pas-* no permite definir con una mínima certeza su significado, por lo que será traducida convencionalmente como "sacar/hacer/construir"; para una discusión más amplia sobre esta expresión en los textos de Chichén véase García Campillo (1999).

3-5 = Es posible que tras el presunto logograma **BAK** dé comienzo una expresión verbal que se inicie con el alomorfo ergativo de 3ª persona *y-*. El bloque 4 podría tratarse de una referencia a un punto cardinal (*ti lak'in*, "en el este", o bien *ti ochk'in*, "en el oeste"), aunque el deterioro de la grafía no permite asegurarlo. En el bloque 5 se encuentra el bien documentado logograma que designa el espacio para el juego de pelota, cuya lectura es desconocida (en TGC-31, D3, este logograma viene subfijado por la sílaba **la**). Todos estos factores permiten sugerir que el pasaje (una determinada acción de carácter transitivo relacionada con el espacio para el juego de pelota, del que quizá se indica su situación -este u oeste) sea muy similar o incluso idéntico al que se encuentra en TGC-25, D7-C8, prescindiendo en este segundo caso de la referencia al punto cardinal.

6-7 = 11 Cimi 14 Pax. Wren, Schmidt y Krochock (1989) sugieren una posición de Cuenta Larga en 10.1.15.3.6 (864 d.C.). La mayor parte de los autores aceptan esta datación, sin aportar mejores justificaciones, las cuales son imprescindibles siempre que nos encontramos ante una simple notación de Rueda Calendárica (cf. Grube 1994:Appendix A; Schele y Grube 1995:191; Wagner 1995b:12). En nuestra opinión no puede descartarse que se corresponda con una datación una o dos Ruedas Calendáricas más tardía: 10.4.7.16.6 (916 d.C.) o incluso 10.7.0.11.6 (968 d.C.). Según nos informa E. Boot (com. pers. 1999), recientes revisiones de la inscripción original podrían indicar la presencia en el bloque 17 de una notación "3 ahau". De ser esto cierto, la fecha más adecuada sería la indicada por Wren et al.

13 = Nuestra propuesta de lectura del último signo como **k'a** reside en la identificación del mismo como una variante de T-128, cuya interpretación es, de por sí, problemática (cf. García Campillo 1998:Nota 4). Igualmente válida sería la lectura del último segmento de este bloque como **tu-ya** o **li-ya**, que proporcionarían las posibles transcripciones *u-k'ut-i* o *u-k'ul-i*, de innegable raigambre verbal. Si se acepta la lectura con sílaba final **k'a**, obtenemos *u-k'uk'*, "su pluma"; el contexto no permite decidir si esta glosa constituye un simple sustantivo poseído o forma parte de una denominación nominal personal.

18-19 = *u-pas-chab?*. Misma expresión verbal que la del bloque 2 (cf. Nota), con la diferencia que el objeto sintáctico parece estar constituido por la posible combinación *chab*, de significado desconocido. Para el análisis de esta expresión verbal véase García Campillo (1999).

21-22 = Wren, Schmidt y Krochock (1989) proponen la presencia en estos dos bloques del nombre personal *K'ak'-u-pakal* ([NP-1), el individuo citado con mayor profusión en los textos de Chichén. Es tentador -y factible- imaginar que en el deteriorado bloque 23 podría encontrarse la combinación *k'awil*, un apelativo o patronímico que forma parte frecuentemente de la cláusula nominal personal de dicho inidividuo. Hay, no obstante, problemas de lectura en el bloque 22, donde no puede asegurarse la presencia del signo silábico **u**, ni del logograma **PAKAL**. Schele y Grube (1995:191) silencian su opinión al respecto de la presencia aquí de *K'ak'-u-pakal*, mientras que Wagner (1995a:48) sí considera este pasaje como una de las apariciones del nombre de dicho personaje; incluso, esta última investigadora postula la lectura en los bloques 23-24 de una de las expresiones titulares que se incluyen en otras cláusulas de *K'ak'-u-pakal*, la que ella denomina "Perforator" *ahaw* (otros autores la interpretan como *Hul ahaw*, cf. TGC-25, Nota C6).

Nota final = El sentido de este texto, así como su ordenación y sintaxis generales, son imposibles de establecer con mínimas garantías, por lo que su traducción final se reduce a una serie de glosas forzosamente inconexas; incluso el lugar de inicio de lectura del texto no está claro, ya que la numeración fue establecida por Wren, Schmidt y Krochock (1989) sin que ofrecieran justificación alguna acerca de ello; es quizá más probable que la inscripción se inicie en el bloque 6, donde da comienzo la RC. Debido a su posible contexto arqueológico originario -cercano a la cancha del Juego de Pelota de la Gran Nivelación- y al estilo de su registro iconográfico -estilo conceptuado por la historiografía tradicional como "tolteca" y ausente en la mayoría del resto de las inscripciones glíficas- la inscripción y su datación son de una importancia capital a la hora de establecer la secuencia cronológica general de la ciudad. La puntual referencia calendárica nada indica por sí sola pero la presencia de expresiones verbales como *u-pas* y *u-pas-chab?*, frecuentes en otros textos del katún 1 Ahau (869-889 d.C.), abonarían débilmente en principio una datación temprana. Por otra parte, se trata de la única inscripción conocida en Chichén cuya notación de RC no va acompañada de la correspondiente notación de "Tun-Ahau", lo que la alejaría del gran grupo de inscripciones del katún 1 Ahau. La confirmación de la presencia de *K'ak'-u-pakal* en esta inscripción corroboraría la posición de Cuenta Larga propuesta para su RC por Wren, Schmidt y Krochock en 10.1.15.3.6 (864 d.C.), si bien por el momento la cuestión debe seguir considerándose abierta.

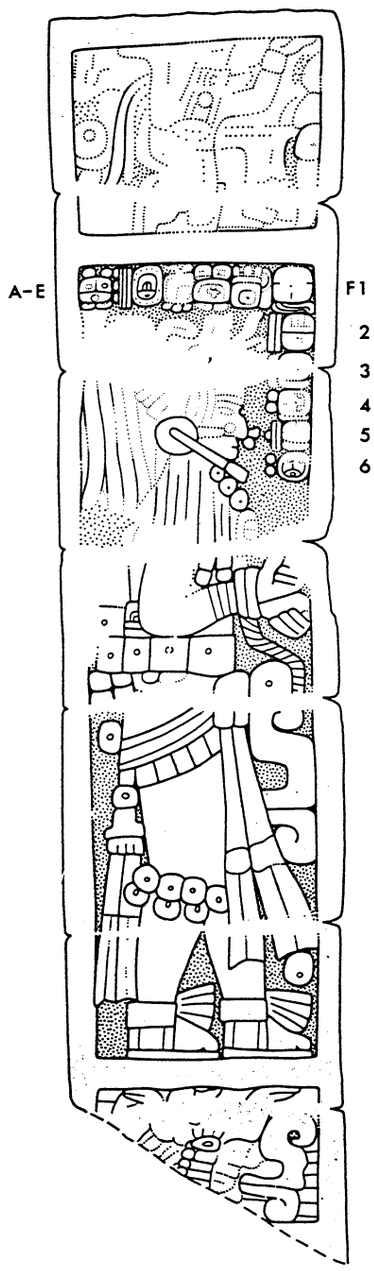


FIGURA 2.2.- *TGC-2. Osario (Estr. 3C1), Columna 4 (versión de P. Mathews, en Lincoln 1986:Fig. 5.1).*

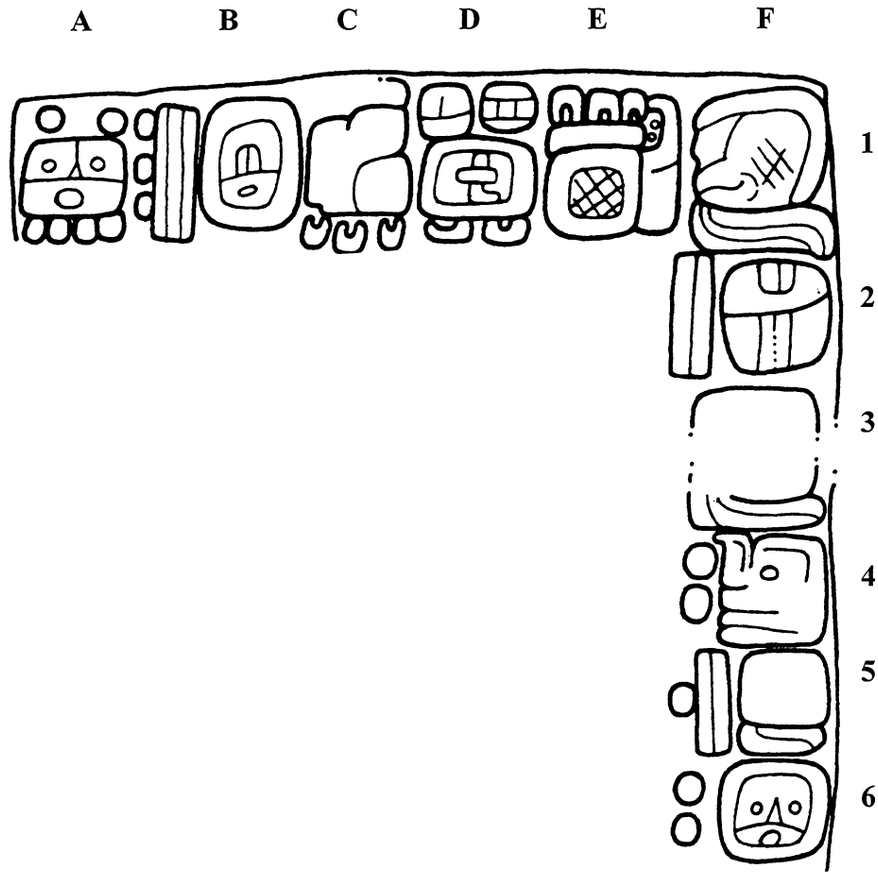


FIGURA 2.3.- *TGC-2 (versión de Graña-Behrens, Prager y Wagner 1999:Figure 2).*

TGC-2

Chichén Itzá, Osario (Estr. 3C1), Columna 4

Propuesta de transcripción y traducción libre

A1-B1)	*2 ahaw 18 mol*	En 2 Ahau 18 Mol
C1-D1)	*... ahaw*	... señor.
E1-F1)	*ts'ahp-ah tun*	Fue erigida la piedra
F2-F3)	*10 "kan" u-k'in*	en 10 Kan, el día
F4)	*2 "sodz"*	que cae en el 2 de Zodz,
F5-F6)	*11 tun 2 ahaw*	en el 11 año del katún 2 Ahau.

Transliteración, transcripción y traducción literal

A1	**2-AHAW-wa?**	*2 ahaw*	2 Ahau
B1	**18-mo?-lo?**	*18 mol?*	18 Mol
C1	**[...]**	*... ahaw*	... señor
D1	**AHAW-wa**		

E1 F1	**ts'a-pa-ha** **TUN-ni**	*ts'a<h>p-ah? tun*	fue erigida la piedra
F2	**10-"KAN"?**	*10 ¿"Kan"?*	10 ¿Kan?
F3	**u?-..-ni?**	*u-k'in?*	¿su día?
F4	**2-"ZODZ"**	*2 "Zodz"*	2 Zodz
F5	**6?/11?-TUN?-ni**	*6/11 tun*	6/11 año
F6	**1?/2?-AHAW**	*1 / 2 ahaw*	1 / 2 Ahau

NOTAS

E1 = *ts'a<h>p-ah?*. Aplicamos aquí hipotéticamente la interpretación de análisis morfémico sugerida por Lacadena (s.f.) para esta clase de combinaciones glíficas verbales, si bien no pueden descartarse en modo alguno otras alternativas, cuya valoración no podemos abordar en este estudio. El resultado es, según Lacadena, una forma verbal pasiva que verifica los modelos atestiguados en las lenguas del grupo cholano oriental, según los cuales no hay indicación explícita de aspecto -completivo/incompletivo-, siendo proporcionado éste merced al contexto de la información (nosotros traducimos convencionalmente la expresión verbal al castellano en tiempo pasado). En palabras de Lacadena (*ibid.*): « *the completive passive form* ***ts'a-pa-ha****, "it was driven-into-the-ground", must be analyzed as* ts'a[h]p-ah-ø*, where the* -h- *infix (ommited in the script, not in the reading) is the true passivizer,* -ah *is the attested* -a *thematic suffix for Derived Intransitives in Eastern Cholan, and* -ø *is the Subject (consequently, the other passives forms, as* ***chu-ka-ha****,* ***mu-ka-ha*** *or* ***ch'a-ka-ha****, have to be interpreted as* chu[h]k-ah-ø, mu[h]k-ah-ø *and* ch'a[h]k-ah-ø*: in all these examples the passivizer affix is the* -h- *infix, and* -ah *is the thematic suffix for Derived Intransitives)* ».

Nota final = La resolución de la controvertida datación de esta inscripción resulta aún más crítica que la de TGC-1 para el establecimiento de la cronología general de Chichén. En este caso nos encontramos con que el fechamiento calendárico del texto proporcionaría una referencia cronológica precisa para una estructura con unos estilos arquitectónico e iconográfico completamente diferentes a los que se asocian a los textos cuya cronología ha sido bien establecida en el katún 1 Ahau (869-889 d.C.). El pésimo estado de conservación de la inscripción ha llevado a sugerir alternativas de reproducción, lectura e interpretación absolutamente opuestas por parte de los diferentes investigadores. Así, Thompson (1937:186) propuso 2 Ahau 18 Mol (bloques A1-B1) en el 11 tun (bloque F5) del katún 2 Ahau (bloque F6), lo que convendría a la CL 10.8.10.11.0 (998 d.C.). Para esta misma RC -aceptada por todos los autores- Grube (1994:Appendix A, nota 7) propuso la CL 10.0.12.8.0 (842 d.C.), asumiendo que la notación de tipo "Tun-Ahau" de los bloques F5-F6 poco o nada tendría que ver con dicha RC. En el más reciente análisis, Wagner (1995b) parece resolver esta incertidumbre asegurando que la lectura del bloque F6 es 1 Ahau (869-889 d.C.) y no 2 Ahau, con lo cual la alternativa temprana de CL (10.0.12.8.0, 842 d.C.) adquiere una mayor justificación. Quedan, no obstante, problemas por resolver con respecto a la RC desarrollada en los bloques F2-F4 y su encaje con la notación de "Tun-Ahau" de los bloques F5-F6 (6/11 año del katún -según Wagner- 1 Ahau). Si Wagner está en lo cierto acerca del coeficiente del bloque F6, entonces la inscripción se sitúa en el sexto o en el décimoprimer año del katún 1 Ahau (ca. 875 ó ca. 880 d.C.), sea cuál fuere el día concreto de la RC de F2-F4 e independientemente de si hay que conectar o no la RC de A1-A2 con este katún o no. Sin embargo, es intranquilizador constatar que de las cuatro versiones publicadas del dibujo de la inscripción, tres de ellas (P. Mathews, en Lincoln 1986:fig. 5.1[nuestra figura 2.2]; Beyer 1937; Schele y Grube 1995:186) reproducen en el bloque F6 una notación 2 Ahau. Tan sólo la versión de Wagner (1995b:fig. 2) refleja lógicamente un 1 Ahau. Sin que ello suponga desautorizar automáticamente las hipótesis y el dibujo de Wagner, es preciso en un trabajo de esta naturaleza otorgar la misma consideración a todos los autores, por lo que se ha de seguir teniendo en cuenta las dos alternativas. Por otra parte, si, tal y como sugerimos en nuestra transcripción, la RC de los bloques F2-F4 puede leerse como 10 Kan 2 Zodz, el encaje con la notación de "Tun-Ahau" de los bloques F5-F6 tan sólo puede funcionar con la CL 10.8.10.6.4 (998 d.C.), 11 tun del katún 2 Ahau. A la luz de todas las versiones dibujadas, esta hipótesis parece la más económica, toda vez que las dos RC se sitúan simultáneamente en un determinado año de un determinado katún, y se encuentran separadas por tan sólo 96 días. Otras dataciones más tempranas para 10 Kan 2 Zodz resultan más problemáticas, ya que sus anteriores posiciones son inviables: 10.0.12.3.4 (= 13 tun del katún 5 Ahau); 10.3.4.16.4 (= 5 tun del katún 12 Ahau); 10.5.17.11.4 (= 18 tun del katún 8 Ahau) . La primitiva datación de Thompson sigue siendo, pues, en nuestra opinión, la más probable. Los análisis recientes acerca de la cronología de Chichén Itzá contemplan con agrado la inclusión en el siglo IX d.C. de aquellas inscripciones mayas asociadas a iconografía "tolteca" y/o arquitectura "Floreciente Modificado"; sin embargo, desde el punto de vista de los meros datos calendárico-epigráficos, tal inclusión debe seguir considerándose hipotética para los casos de TGC-1 y TGC-2. Por último, hay que añadir que después de finalizado el presente trabajo, y antes de proceder a su impresión definitiva, ha aparecido un minucioso estudio de Graña-Behrens, Prager y Wagner (1999), en el que se publica el más reciente y preciso dibujo de esta controvertida inscripción (reproducido en nuestra Figura 2.3), y donde se propone seguir la datación de E. Thompson, tal y como nosotros recomendamos aquí y anteriormente en nuestra disertación doctoral (García Campillo 1995:54).

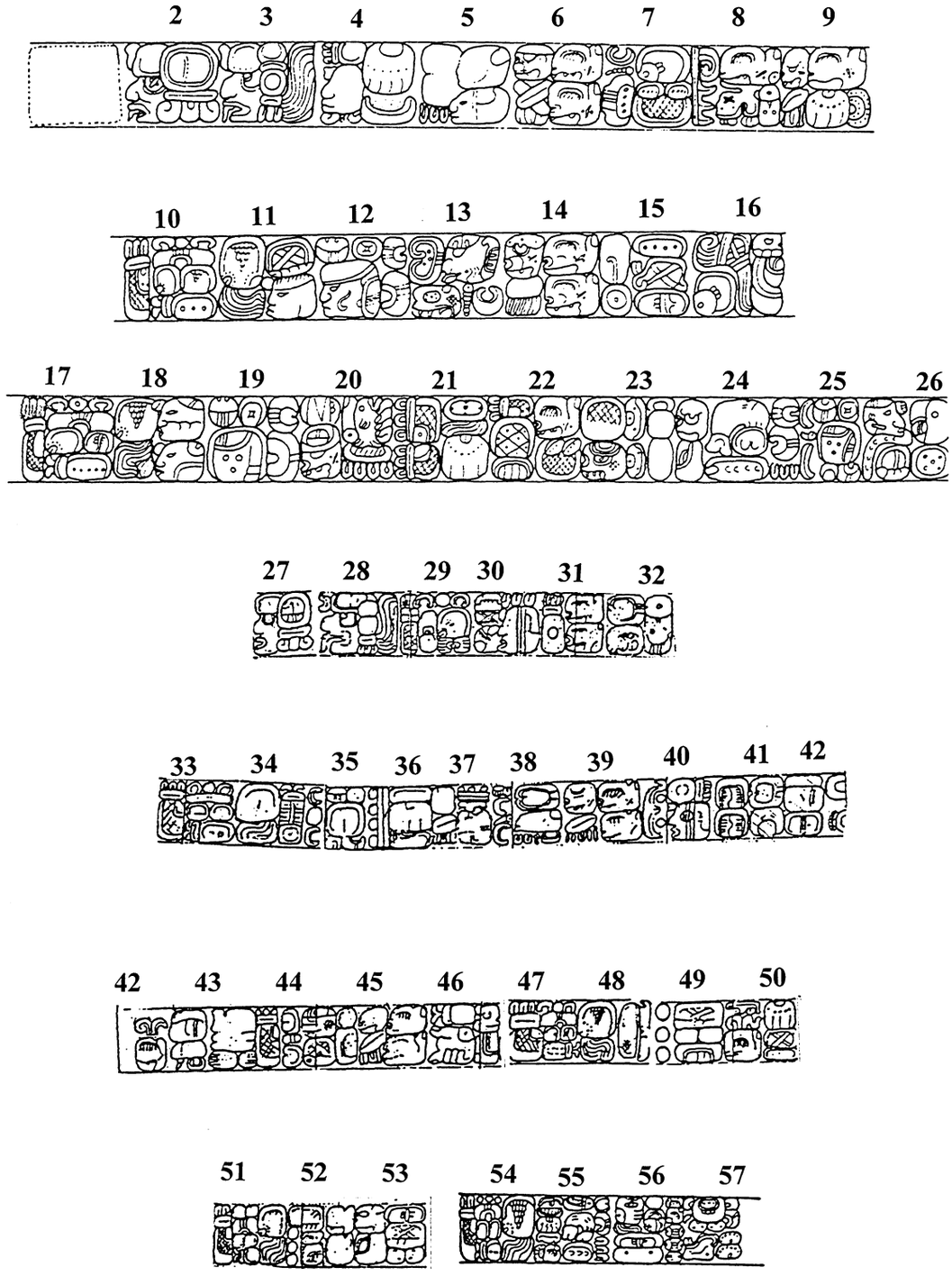


FIGURA 2.4.- *TGC-3. Casa Colorada (Estr. 3C9), Banda Jeroglífica (versión en Schele y Grube 1995:194).*

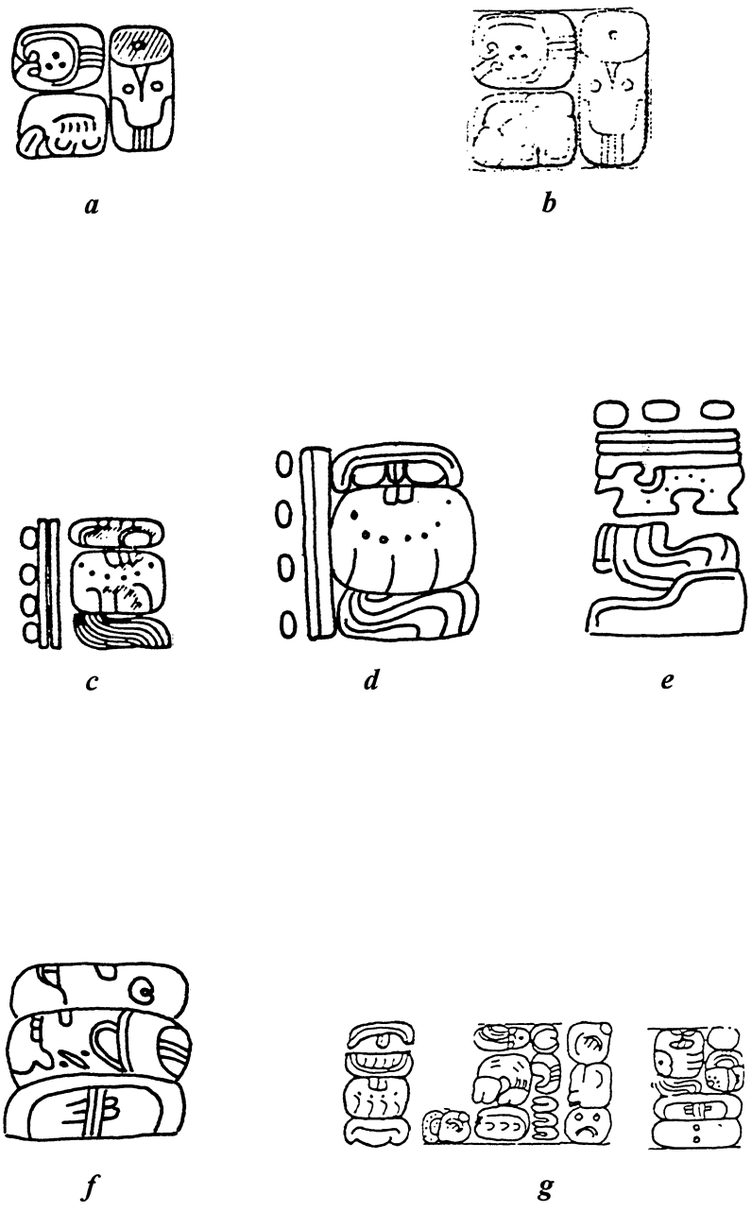


FIGURA 2.5.- *a = TGC-3, bloque 32 (versión de Beyer 1937:Fig. 594); b = TGC-3, bloque 32 (versión de Maudslay 1899-1902:Pl. 24); c = TGC-3, bloque 36 (versión de Beyer 1937:Fig. 269); d = TGC-3, bloque 36 (apunte del autor según bocetos de L. Schele del molde de la inscripción conservado en el Museo Británico, amablemente facilitado por dicha investigadora en 1996); e = TGC-3, bloque 37 (apunte del autor según* idem*); f = TGC-3, bloque 42 (apunte del autor según* idem*); g = TGC-3, bloques 55-56 (versión en Schele y Freidel 1990:Fig. 9:12).*

TGC-3

Chichén Itzá, Casa Colorada (Estr. 3C9), Banda Jeroglífica

Propuesta de transcripción y traducción libre

2-3)	*wak "muluc" k'in*	En 6 Muluc, el día
4)	*lahka mak*	que cae en el 12 de Mac,
5-6)	*pul-h-i u-k'ak'*	lo arrojó al fuego,
7-8)	*yax u k'u.. k'awil*	*Yax-u-k'u.., K'awil*,
9)	*u-k'ul k'aba*	-tal es su sagrado nombre-
10-11)	*tu-1-pis tun*	en el primer año
11-12)	*ta hun ahaw*	del katún 1 Ahau.
13-14)	*hoch'-b-i u-k'ak'*	Le fue taladrado el fuego
15-16)	*te u chok u-k'aba*	por *Te-u-chok*, así llamado,
17-18)	*tu-1-pis tun*	en el primer año
18-19)	*ta hun ahaw*	del katún 1 Ahau.
20)	*{-} tsak-h-i*	{-} realizó el conjuro,
21)	*tu-k'in*	en ese tiempo,
21-22)	*tu-ba tu-nabil*	él mismo, en la plaza,
22-23)	*k'ak' u pakal*	*K'ak'-u-pakal*,
23-25)	*k'ul a..le wah*	sagrado *A..le-wah*,
25-26)	*y-ahaw wahab*	señor de los *wah*.
27-28)	*wuk "akbal" k'in*	En 7 Akbal, el día
29)	*tu-1 ek'..m*	que cae en el 1 de Chen,
30-31)	*pul-h-i ti k'ak'*	lo arrojó al fuego
32)	*hoal*	en *Hoal*,
33-34)	*tu-1-pis tun*	en el primer año
34-35)	*ta hun ahaw*	del katún 1 Ahau.
36)	*14 u-ban*	14 eran sus ...
37)	*u-13 ...*	sus 13 ...
38)	*a..i*	Entonces,
38-39)	*hoch'-h-i u-k'ak'*	él taladró el fuego;
40-41)	*ut-i sushol*	ello ocurrió en *Sushol*.
42)	*..-ki? ya? k'ak'*	... el fuego
43)	*..-ki? yaxum?*	...
44-45)	*tu-ka-talal u-k'ak'*	El segundo fuego
46)	*siyea'*	tuvo lugar en *Siyea'*,
47-48)	*tu-1-pis tun*	en el primer año.
48-50)	*tu-3-talal u-k'ak'*	El tercer fuego
50)	*batal*	tuvo lugar en *Batal*,
51)	*tu-2-pis tun*	en el segundo año.
52)	*u-4-talal k'ak'*	El cuarto fuego
53)	*aktal*	tuvo lugar en *Aktal*,
54)	*tu-3-pis tun*	en el tercer año.
55)	*u-kab-an*	Esto fue realizado por
55)	*k'ul a..le wah*	el sagrado *A..le-wah*,
56)	*k'ul xunik*	sagrado *Xunik*,
56)	*k'inich 1-pik tok'*	*K'inich Hun-pik-tok'*,
57)	*k'ul kokom*	sagrado *Kokom*,

57) *yahawal cho..* *Yahawal Cho.. .*

Transliteración, transcripción y traducción literal

2 3	**WAK-"MULUC"** **K'IN-ni**	*wak "muluc" k'in*	6 Muluc día
4	**LAHKA-ma-ka**	*lahka mak*	12 Mac
5	**pu?-lu-hi-yV**	*pul-h-i?*	quemó/arrojó?
6	**u-k'a-k'a**	*u-k'ak'*	su fuego
7 8	**ya-YAX-u-k'u** **..-k'a-wi-la**	*yax u k'u.. k'awil*	*Yax-u-k'u.. K'awil*
9	**u-k'a-ba-k'u**	*¿u-k'u<l> k'aba?*	¿su sagrado nombre?
10	**tu-1-pi-si**	*tu-1-pis*	en su 1
11 12	**TUN-ni-ta-HUN** **AHAW-wa**	*tun ta hun ahaw*	año en 1 Ahau
13 14	**ho-ch'o-bi?-ya** **u-k'a-k'a**	*hoch'-b-i? u-k'ak'*	le fue taladrado su fuego
15 16	**te-u-cho-ki** **u-K'ABA-a**	*te u chok u-k'aba*	*Te-u-chok* su nombre
17	**tu-1-pi-si**	*tu-1-pis*	en su 1
18 19	**TUN-ni-ta-HUN** **AHAW-wa**	*tun ta hun ahaw*	año en 1 Ahau
20	**...-TSAK-ka-hi**	*... tsak-h-i?*	**[DEICT-2]** conjuró
21	**tu-K'IN-ni-tu-ba**	*tu-k'in tu-ba*	en su tiempo ¿por sí mismo?
22	**tu-NAB?-li-k'a-k'u**	*tu-nab<i>l? k'ak' u*	en su plaza? *K'ak'-u-*
23	**pa-ka-la-k'u-lu**	*pakal k'ul*	*pakal* sagrado
24	**a-..-le**	*a..le*	*A..le*
25 26	**wa-hi-ya-AHAW-wa** **wa-hu-a-bi**	*wah y-ahaw wahab*	*wah* su señor ¿los *wah*?
27 28	**WUK-"AKBAL"** **K'IN-ni**	*wuk "akbal" k'in*	7 Akbal día
29	**tu-1-EK'-..-ma**	*tu-1 ek'..m*	en su 1 Chen
30 31	**pu-lu-hi-yV** **ti-k'a-k'a**	*pul-h-i? ti k'ak'*	quemó con/arrojó en fuego
32	**ho-a?-la**	*hoal?*	*Hoal?*

33 34 35	**tu-1-pi-si** **TUN-ni-ta** **1-AHAW-wa**	*tu-1-pis tun ta 1 ahaw*	en su 1 año en 1 Ahau
36	**14-yi?/u?-ba-ni**	*14 yiban?/u-ban?*	14 ...
37	**u-13?-[..]-[..]-[..]**	*u-13 ...*	sus 13 ...
38	**..-ya-ho-ch'o-hi-ya**	*a..i hoch'-h-i?*	... taladró
39	**u-k'a-k'a**	*u-k'ak'*	su fuego
40 41	**u-ti-yV** **su-su-ho-lo**	*ut-i? sushol?*	ocurrió *Sushol?*
42	**..-ki-ya-K'AK'-k'a**	*..-ki? ya? k'ak'*	... fuego
43	**..-ki-ya-xu-ma**	*..-ki? yaxum?*	...
44 45	**tu-u-ka-ta-la?-li** **u-k'a-k'a**	*tu-ka-talal u-k'ak'*	en su segundo su fuego
46	**si-ye-a**	*siye<h>a?*	*Siye<h>a?*
47 48	**tu-1-pi-si** **TUN-ni-tu?**	*tu-1-pis tun tu?*	en el 1 año en su
49 50	**3-ta-la?-li** **u-K'AK'-k'a** **ba-ta-li**	*3-talal u-k'ak' batal?*	tercer su fuego *Batal?*
51	**tu-2-pi-si-TUN-ni**	*tu-2-pis tun*	en su segundo año
52	**u-4-ta-la-li-k'a-k'a**	*u-4-talal k'ak'*	su cuarto fuego
53	**a-ki-ta-la**	*aktal?*	*Aktal?*
54	**tu-3-pi-si-TUN-ni**	*tu-3-pis tun*	en su tercer año
55	**u-ka-ba-na-** **k'u-lu-a-..-le** **wa-hi**	*u-kab-an* *k'ul a..le wah*	su hecho sagrado *A..le-wah*
56	**k'u-lu-xu?-NIK?-** **K'IN-ni-chi** **1-pi-ki-TOK'**	*k'ul xunik?* *k'inich* *1-pik tok'*	sagrado *Xunik?* *K'inich* *Hun pik tok'*
57	**k'u-lu-ko-ko-ma** **ya-ha-wa-la-cho-..**	*k'ul kokom* *yahawal cho..*	sagrado *Kokom* *Yahawal Cho..*

NOTAS

2-4 = 6 Muluc 12 Mac (10.2.0.1.9, 11-9-869 d.C.).

5 = *pul-h-i-ø*, propuesta de transcripción de esta forma verbal. En la transliteración, los valores del primero y el último signo (**pu**, **yV**) se han restituido de acuerdo con la combinación del bloque 30, enteramente fonética y sin problemas de lectura. Al último signo -un cefalomorfo

humano adornado con una línea vertical- le hemos asignado un valor silábico **yV**, muy probable, debido a sus contextos en otras apariciones en Chichén (cf. bloque 40 de este texto; TGC-12, bloque E2), si bien no podemos especificar la vocal. El análisis morfémico propuesto para esta forma verbal es: *pul-h-i-ø*, donde *pul-* = raíz con el significado de "quemar" (lenguas cholanas), o bien "arrojar" (lenguas yucatecanas) (en la traducción hemos optado -sólo por pura convención- por la segunda glosa); *-h-* =sufijo para derivar verbos incoativos procedentes de raíces nominales y adjetivales (productivo en yucateco clásico y moderno, y en lacandón; cf. Bricker 1986:30); *-i-* = marca de estatus perfectivo; *-ø* = elemento no marcado para denotar el sujeto gramatical (3ª pers. sing. abs.). No podemos asegurar un carácter nominal o adjetival para la raíz *pul-* en las lenguas yucatecanas o reconstruirlo para el estadio proto-yucatecano, por lo que el análisis propuesto es provisional y debe esperar mayor confirmación. Por último, dada la premisa de identificación entre esta forma verbal y la expresada en el bloque 30, no alcanzamos a explicar la diferencia gramatical y semántica que pueda existir entre las dos expresiones *pul-h-i u-k'ak'* (bloque 5) y *pul-h-i ti k'ak'* (bloque 30), lo cual podría indicar una restitución incorrecta de la combinación glífica en el bloque 5 y, por tanto, de su lectura y traducción. En este sentido, Boot (com. pers. 1999) nos ha indicado la posibilidad de que los signos originales en el bloque 5 correspondan a los valores **TSAK-ka-hi-ya**, con lo que la transcripción correspondería a *tsak-h-i-ø*, proporcionando así el mismo verbo que en el bloque 20, debiéndose ser traducido entonces como "conjuró (el fuego)".

7-8 = NP-7, *Yax-u-k'u.. K'awil*. Desconocemos el valor del signo que se sitúa tras la sílaba **k'u**. Anteriormente (García Campillo 1995:120) propusimos una transcripción *Yax-u-k'uk'* para la denominación personal, asumiendo que el signo problemático debía interpretarse como logográfico **K'UK'**, actuando el signo precedente **k'u** como complemento fonético. Esta propuesta puede seguir contemplándose con carácter hipotético, ya que todavía no existe confirmación para el valor del signo en cuestión. Independientemente de estas dificultades de lectura, parece bastante claro que la denominación distintiva, *Yax-u-k'u..*, presenta la misma estructura que la de NP-1 (*K'ak'-u-pakal*) y la de otros nominales en Chichén: dos sustantivos unidos por un pronombre posesivo-ergativo de 3ª pers. sing. que muy probablemente constituyen un nombre "parlante". Por otra parte, la expresión *k'awil* funciona como patronímico en Yucatán desde el momento del Contacto, independientemente de la función e implicaciones que tuviera en el siglo IX. Wagner (1995a:54) lee este nominal personal como *Yax Uk' U Sa K'awil*.

9 = Aplicando un orden de lectura ortodoxo obtenemos *u-k'aba k'u*, "(es) el nombre del dios". Sin embargo, existen en el corpus de Chichén casos bien comprobados de alteración de la disposición estándar de los signos dentro del bloque, especialmente en aquellos bloques conformados enteramente por signos silábicos, por lo que no es descartable la transcripción y traducción *u-k'u<l> k'aba*, "(es) su sagrado nombre", una fórmula corriente en muchas de las inscripciones de Tierras Bajas. La resolución de este problema puede ayudar a definir si, efectivamente, nos encontramos en Chichén con nombres personales que corresponden en unos casos a deidades y en otros a individuos históricos, o bien si todos los protagonistas de eventos y los patronos o inspiradores de las inscripciones son seres reales.

10-12 =Primer tun del katún 1 Ahau (869-870 d.C.).

13 = *hoch'-b-i-ø*, propuesta de transcripción de esta forma verbal. Para la raíz *hoch'-* véase Catálogo Léxico, #13. El análisis es problemático en lo que se refiere al segundo morfema *-b-*, si bien podría tratarse del sufijo cholano occidental aplicativo o de voz referencial *-b(i/e)-*, que parece estar presente con más claridad en TGC-26, bloque E4 (cf. Nota correspondiente, donde se discute más ampliamente el empleo de esta derivación). Por su parte, el segundo sufijo *-i-* indicaría un estatus perfectivo. El resultado de esta forma sería algo como "le fue taladrado su fuego" ya que, aunque no hay derivación expresa para voz pasiva, la falta de pronominal ergativo en una forma con raíz transitiva obliga a desechar la voz activa. No debe olvidarse que las formas mayas en voz pasiva reciben un tratamiento intransitivo, no existiendo más marca que la del sujeto gramatical (*-ø*) y siendo el sujeto sintáctico "su fuego"; interpretamos que el nombre personal que se registra a continuación es el verdadero actor (el protagonista de la acción expresada por el verbo, en este caso *Te-u-chok*), aunque en estricto análisis sintáctico faltaría una expresión intermedia que incluyera a dicho personaje en una frase oblicua que proporcionaría la función sintáctica de agente de la acción.

15 = NP-8; *Te-u-chok*, "árbol/madera-su-*chok*", parece ser la denominación distintiva, de tipo parlante. Los intentos por proporcionar una glosa adecuada para la forma *chok* han sido infructuosos.

16 = Según la versión dibujada por Beyer (1937:fig. 473) la transliteración resultante sería **u-K'ABA-a-k'u**, presentando así el mismo resultado problemático que en el bloque 9: *u-k'u<l> k'aba / u-k'aba k'u*.

17-19 = Primer año del katún 1 Ahau (869-870 d.C.).

19 =*ik' sihom*; proponemos esta lectura para el nombre glífico del 9º mes del Haab, basándonos en la glosa proporcionada por el calendario q'anjob'al.

20a = Expresión "deíctica", cf. Cap. 1.3.4.

20b = *tsak-h-i-ø*, propuesta de transcripción de esta forma verbal. Alternativamente, cabe transcribir *tsak-ah* pero creemos que la primera opción puede explicarse mejor como la raíz *tsak-* ,"conjurar" (cf. Catálogo Léxico, #74), más los presuntos sufijos incoativo y perfectivo (cf. Notas 5 y 38b).

21 = *tu-ba*; sustantivo relacional (cf. Catálogo Léxico, #96) que consta de una base pronominal reflexiva *ba*, la cual se presenta flexionada con el pronombre ergativo de 3ª pers. sing. *u* y precedida por la preposición *t(i/a)*. En las lenguas yucatecanas puede entenderse como un reflexivo empleado como objeto indirecto en frases preposicionales, "por sí mismo/s" (cf. Bricker 1986:37), o bien en ciertas lenguas cholanas como una expresión preposicional de carácter dativo, "para él/ellos" (choltí, chontal Acalán; cf. Bricker 1986:41-42). Aunque en este caso el sentido del texto no es concluyente con respecto a cuál de los dos significados debe operar aquí, hemos preferido traducir según la primera opción.

22 = *tu-nab<i>l*. Interpretado como "en su plaza"; el valor logográfico **NAB** es inseguro, y la traducción como "plaza" no consta en ningún léxico de lenguas mayas (cf. Catálogo Léxico, #45). No obstante, por el momento parece suficientemente sólida esta adscripción -supuestamente metafórica: en realidad *nab* designaría una extensión de agua, un estanque o laguna- a la luz de los contextos proporcionados por diversas inscripciones del sur de las Tierras Bajas (Schele y Grube 1990).

22b-23a = NP-1. El que parece ser el personaje más importante de los citados en las inscripciones de Chichén, posee una denominación distintiva de tipo parlante, *K'ak'-u-pakal*, "(de) fuego (es) su escudo". Aunque no está presente en esta ocasión, en la mayor parte de sus otras apariciones la denominación *K'ak'-u-pakal* va seguida por la expresión *k'awil*, la cual funciona como patronímico en Yucatán desde el momento del Contacto, independientemente de la función e implicaciones que tuviera en el siglo IX.

24-25a = *A..le-wah*; expresión titular de lectura y significado desconocidos. Se ignora el valor del segundo signo, que representa claramente unos genitales masculinos. De acuerdo con esto, y teniendo en cuenta la presencia del signo silábico inicial **a**, podría pensarse en un valor logográfico **ACH**, en yucateco "pene, miembro viril, aguijón". El vocablo final *wah* puede traducirse como "tortilla, pan". Una posible lectura sería acaso **a-ACH-le-wa-hi**, *ach<e>l-wah*, que proporcionaría una traducción literal curiosa, "pene-tortilla", pero cuyo sentido se nos escapa.

25b-26 = *y-ahaw wahab*, "el señor de ¿los *wah*?"; ignoramos el significado de la expresión *wahab*, que podría tratarse de un nombre personal individual, un topónimo o un etnónimo, o incluso un simple sustantivo. La forma en que está escrita esta construcción glífica resulta peculiar, **wa-hu-a-bi** (para la transcripción que proponemos bastarían tres signos, **wa-ha-bV**), por lo que no puede descartarse la existencia de dos voces, *wah, ab*, cualesquiera sean sus significados. Nosotros hemos postulado anteriormente (García Campillo 1995:23-25) la identificación del segmento **a-bi** (en este caso y en las inscripciones de Xcalumkín) como una marca de plural *-ab*, que habría que considerar como una forma antigua del morfema pronominal absolutivo de 3ª pers. pl. en la familia maya. Dicho morfema pronominal se ha reconstruido para el proto-maya en la forma **-eb'*, y sus reflejos actuales son *-eb'*, *-e'*, *-eeb'* (ramas mameana, k'icheana y q'anjob'alana), *-ob'*, *-oo'*, *-o'ob'* (rama yucatecana y grupo cholano); en los idiomas del grupo tzeltalano no sobrevive como pronominal, aunque existe como una pluralización especial para algunos sustantivos, precisamente con la forma *-ab'*; en huasteco -que nosotros sepamos- no parece haber quedado rastro. La aceptación del segmento epigráfico **a-bi** como marca de plural está condicionada a la consideración del sustantivo *wah* como un nombre semánticamente adecuado para recibir tal flexión, algo de lo que no podemos estar seguros. Puede considerarse hipotéticamente que *wahab* se trate de una expresión del tipo de las coloniales *mactunob*, "los de Mactun" (chontal acalán), o *españolessob*, "los españoles" (yucateco), por lo que *wah-* podría ser un topónimo o un etnónimo, pero en modo alguno podemos tener la certeza de que la hipótesis es correcta.

27-29 = 7 Akbal 1 Chen (10.2.0.15.3, 12-6-870 d.C.)

30 = Cf. Nota 5.

32 = *Hoal?*; posible topónimo. La lectura del segundo signo es insegura; según las versiones de Beyer (1937:Fig 594) y de Maudslay (1899-1902:vol. III, Pl. 24) [nuestras Figuras 2.5a y 2.5b], la transliteración más adecuada sería **ho-TON?/ACH?-la**, siendo el segundo signo la grafía en forma de genitales masculinos, uno de cuyos posibles valores se cita en la Nota 25b-26. Sin embargo, en la versión en Schele y Grube (1995:194) [nuestra Figura 2.4] podría considerarse la presencia de un signo silábico con valor **a**, que es el que propicia la transliteración y transcripción propuestas por nosotros. Aunque esta construcción puede tratarse de un antropónimo si consideramos que nombra al agente sintáctico de la acción registrada en los bloques 30-31, hay que tener en cuenta que: a) aparentemente, no vuelve a aparecer en ninguna otra inscripción de la ciudad, lo cual es sospechoso, dada la general recurrencia de las denominaciones personales en los textos de Chichén; b) sería extraño que una denominación tan breve constituyera por sí sola una cláusula nominal personal, sin títulos de ninguna clase; y c) la comparación estructural con la oración desarrollada en los bloques 38b-41, donde lo que parece registrarse tras la frase verbal es un nombre de lugar. El referente que ofrecemos, *Hoal?*, podría corresponder al sitio arqueológico del mismo nombre, a unos 5 kms. al N de las ruinas de Mayapán, en la provincia postclásica de Maní (94 kms. desde Chichén). En cualquier caso, y dada la imprecisión en la lectura de la combinación glífica, su identificación como topónimo debe considerarse sumamente especulativa.

33-34 = Primer tun del katún 1 Ahau (869-870 d.C.).

36-37 = Las diferentes reproducciones sugieren lecturas alternativas. Según los dibujos de Maudslay (1899-1902:vol. III, Pl. 24) y Beyer (1937:Fig. 269) [este último en nuestra Figura 2.5c] obtendríamos *14 yiban.* Podría ser un NP atípico; recuérdese que *Iban* es probablemente una denominación personal que aparece en la cláusula de un personaje de Jaina en el siglo VIII (García Campillo 1995:159). Ya en la primera etapa colonial, se documenta en el denominado "Lienzo de los Xiu" el nombre *Yiban Can*, un gobernador de Tekit muerto por los Cocom en 1541, e igualmente en el juicio de residencia contra Diego Quijada en 1565 (AGI, Justicia 245), aparece un tal *Iban* como gobernador de Teabo. Por otra parte, en los apuntes del molde original de la inscripción conservado en el Museo Británico, realizados y amablemente proporcionados por L. Schele en 1996 [nuestra Figura 2.5d], parece poder leerse *14 u-ban*, lo que permitiría traducir "14 (fueron) sus montones" (cf. Barrera Vásquez 1980:37 para la voz *ban*). Podría tratarse incluso de una forma verbal con el sentido de "reunirse, congregarse"; esta es la propuesta de Okoshi (1992:86 y nota 30) para la expresión *u-banal* en el folio 14 del "Códice de Calkiní": *uchic u banal u cuchteel*, "Entonces se reunieron los *cuchteelob*". Ambas opciones resultan imposibles de encajar (o desechar) con garantías en el sentido general de nuestro texto. En cuanto al bloque 36, el apunte de L. Schele del molde del Museo Británico (cf. Figura 2.5e) parece leerse como **u-13-TOK'-ni?-k'e?/li?**, *u-13 tok'* ..., "¿sus 13 pedernales...?". Finalmente, E. Boot (com. pers. 1999) nos transmite la posibilidad de una lectura e interpretación alternativas recientemente propuestas por diversos especialistas para estos dos bloques, cuyos dos últimos signos se encontrarían ya en el bloque 38a: **14-u-ba-ni-13-wi-ni-ki-hi-ya**, *14 u-ban 13 winik-hi*. Esto haría referencia al intervalo de tiempo (14 días y 13 uinales) que separan las dos posiciones de RC anotadas en esta inscricpción; la partícula final *-hi* podría ser un enclítico temporal (véase TGC-18, Nota B7). La hipótesis es muy sólida, si bien continuarían existiendo problemas con la expresión del primer bloque *ban*, que nos resulta imposible interpretar como "día(s)", so pena de considerar "montones" o "granos" como una metáfora para días transcurridos.

38a = Variante gráfica (corriente en los textos del Puuc) de la "expresión introductoria", transcrita como *a..i*, y cuya posible traducción sería "entonces", "así pues", etc.; cf. TGC-7, Nota A1a.

38b = *hoch'-h-i-ø*; propuesta de transcripción de esta forma verbal; la forma es idéntica a la registrada en el bloque 13, *hoch'-b-i-ø*, con la diferencia que el presunto sufijo cholano occidental aplicativo o de voz referencial *-b-* ha sido sustituido por un sufijo *-h-*. Éste es, probablemente, el mismo que comparece en la expresión del bloque 5, un sufijo para derivar verbos incoativos procedentes de raíces nominales y adjetivales (productivo en yucateco clásico y moderno, y en lacandón; cf. Bricker 1986:30). Por su parte, el sufijo *-i-* seguiría indicando en cualquier caso el estatus perfectivo. La traducción fiel sería algo como "se comenzó a taladrar su fuego". Ignoramos qué implicaciones tendría el cambio en el carácter de la forma verbal (aplicativo *vs.* incoativo) para el contenido del texto. Como puede verse, el análisis es problemático desde el punto de vista de las afinidades dialectales y no puede descartarse que, en realidad, nos encontremos ante la misma forma verbal en ambos casos, obedeciendo la variación *-b-* / *-h-* a una libre alternancia fonológica en ciertos entornos.

40 = *ut-i-ø*, propuesta de transcripción de esta forma verbal. Presenta sufijación de intransitivo perfectivo (*-i*). Para la raíz verbal *ut-* véase Catálogo Léxico, #79.

41 = *Sushol*?; posible topónimo. La transcripción ofrecida parece la más probable; aunque en las inscripciones del Sur de las Tierras Bajas las referencias toponímicas suelen aparecer tras las formas verbales *ut-i-ø* (cf. Stuart y Houston 1994), no está comprobado que en Chichén esto constituya una regla invariable, por lo que el carácter toponímico de *Sushol* debe recibir mayor confirmación, por más que en esta oración (bloques 38-41) se adapte bien al sentido del texto. No disponemos de hipótesis para la identificación del presunto lugar en la península de Yucatán; nuestra anterior propuesta acerca de la identidad y localización de este topónimo (García Campillo 1995:197-198) debe abandonarse por ser excesivamente complicada.

42 = Los tres primeros signos (**[..]-ki-ya**) podrían constituir una forma verbal con sufijo *-ki* (cf. TGC-8, Nota B5, para la identificación de este elemento). El apunte de L. Schele del molde del Museo Británico (cf. Figura 2.5f) permitiría especular con un valor logográfico **KIM / CHAM**, que daría una transcripción para este bloque *kim-ki-ø k'ak' / cham-ki-ø k'ak'*, "murió el fuego", lo que podría resultar válido en el contexto general de la inscripción.

43 = Quizá aquí también los dos (o tres) primeros signos denuncian una forma verbal con sufijo *-ki*. Por su parte, *yaxum?*, caso de ser esta la transcripción correcta, podría quizá estar formando un par semántico (también denominado *par léxico* o *difrasismo*) con el sustantivo del bloque 42: *..-ki* ***k'ak'*** , *..-ki* ***yaxum***. Este posible par semántico estaría connotando -metafórica o metonímicamene- un tercer concepto, relacionado con estos dos vocablos pero diferente en su significado final. Este recurso estilístico es frecuente en ciertos géneros de discurso en todas las lenguas mayas en los últimos cinco siglos (cf. por ejemplo, Norman 1983 para el k'iche', y Breton y Becquelin-Monod 1989 para el tzeltal). Para otros ejemplos de aparición de posibles difrasismos en los textos de Chichén, véanse: TGC-12, bloque E2; TGC-12, bloque E4; TGC-20, bloques B8-C8; TGC-26, bloques D6-C8; TGC-26, bloques E5-F5; TGC-28, bloques E1-E2a; TGC-28, bloques E2b-F2.

46 = *Siyea'?*; posible topónimo. Presenta los mismos problemas de caracterización que el posible topónimo del bloque 32, por lo que no puede descartarse que en realidad nos encontremos ante un antropónimo. La transcripción parece correcta, y en caso de confirmarse su carácter topónimico, el fonema final *-a'* haría referencia a un lugar con "agua", un rasgo muy característico en la toponimia de Yucatán. El segmento *siye-* propicia dos hipótesis para la identificación del lugar nombrado: a) la población (colonial y actual) de Seyé, a unos 30 kms. al SE de Mérida, en la provincia postclásica de Hocabá (a 86 kms. de Chichén); b) la población colonial de (Seye)usil, 6 kms. al NE de Sotuta, en la provincia postclásica de Sotuta (a 42 kms. de Chichén).

47-48 = Primer año [del katún 1 Ahau] (869-870 d.C.).

50b = *Batal?*; posible topónimo. La transcripción parece correcta. Muestra la misma problemática que el posible topónimo del bloque 46. Carecemos de hipótesis para su identificación.

51 = Segundo año [del katún 1 Ahau] (870-871 d.C.)

53 = *Aktal?*; posible topónimo. Transcripción alternativa: *akital*. Muestra la misma problemática que el posible topónimo del bloque 46. Carecemos de hipótesis para su identificación.

54 = Tercer año [del katún 1 Ahau] (871-872 d.C.).

55a = *u-kab-an*; sustantivo relacional de caso cuya traducción literal sería "su hecho". Consta de una base *kab* que nosotros creemos debe ser considerada la forma clásica de la raíz verbo-nominal *kah-*, presente en las lenguas de Tierras Bajas (cf. Catálogo Léxico, #98) con el significado general de "hacer, empezar, comenzar, ocurrir". Aquí se presenta con un pronominal ergativo de 3ª pers. sing., *u-*, y con el elemento final *-an*, que muy probablemente corresponde al sufijo verbal *-a'an*, el cual en lenguas yucatecanas sirve para derivar el participio pasado de las raíces y temas verbales de cualquier clase flexional. El resultado final es un sustantivo relacional que introduce una frase nominal oblicua (bloques 55b-57) que identifica al agente de las acciones descritas a partir del bloque 30 (cf. chl. *caj* "por causa de"; Aulie y Aulie 1978:36); la expresión la traducimos literariamente como "esto fue realizado por". En lo que respecta a la variación *kab- / kah-*, no disponemos de factores que expliquen un presumible cambio fonológico en el tiempo aunque hay que recordar la identidad semántica de las raíces yucatecas *kab*, "pueblo, territorio, región" y *kah*, "pueblo o lugar", lo cual hace posible considerar la existencia durante el período Clásico de una alofonía semejante, posteriormente resuelta en favor de la forma *kah-*. Schele y Freidel (1990:Fig. 9:12) leen *u caban* y proponen su traducción como "it is the territory of".

55b-57 = NP-9; la denominación distintiva parece ser *Yahawal-Cho.. k'ul Kokom*; el primer vocablo puede ser traducido como "gran". Este personaje comparte con NP-43 la expresión titular *k'inich hun-pik tok'*. Es ya un lugar común en la literatura epigráfica citar la expresión *k'ul Kokom* como una referencia a lo que en tiempos posteriores designaba el nombre del linaje Cocom, aunque en modo alguno podemos asegurar que cumpla aquí una función de referencia genealógica (cf. Capítulo 1.4). Varios especialistas consideran que en este pasaje comparecen los NP de dos individuos, precisamente los que nosotros catalogamos como NP-9 y NP-43 (véanse, por ejemplo, los personajes catalogados con los números 9 y 13 por Wagner [1995a]; sin embargo, no parece existir indicio alguno sobre una división o separación entre las dos presuntas cláusulas nominales y preferimos seguir considerando todo el fragmento como referido exclusivamente a NP-9.

56a = La combinación **k'u-lu-xu?-NIK?** sólo aparece claramente dibujada en Schele y Freidel (1990:Fig. 9:12) [nuestra Figura 2.5g].

Nota final = La organización, el estilo y los contenidos de TGC-3 le alejan en buena medida del resto de las inscripciones de la ciudad. Este es el único ejemplo en Chichén de una inscripción en la que sus informaciones se pueden estructurar mediante referencias cronológicas sucesivas. Probablemente, esta circunstancia ha determinado que su estilo sea también peculiar, con claros indicios de que las oraciones que conforman el texto se suceden y se relacionan entre sí con un cierto ritmo. Los contenidos son también distintivos, ya que se registra profundidad temporal y no aparecen cláusulas dedicatorias de la inscripción. Aunque el motivo principal del texto parece centrarse en el registro de una serie de acciones rituales (y quizá su localización espacial), las implicaciones de éstas para la historia política de Chichén pueden ser importantes. Si bien los protagonistas de las dos primeras acciones relatadas son individuos cuya presencia es recurrente en muchas otras inscripciones de la ciudad, el personaje principal -y probablemente el inspirador de la inscripción- es el mencionado en la última oración, el sagrado *Kokom*, *Yahawal Cho..*, que es quien aparentemente lleva a cabo las acciones narradas en la segunda mitad del texto, y que (con la excepción de TGC-16) no vuelve a aparecer en ninguna otra ocasión en el corpus epigráfico de Chichén.

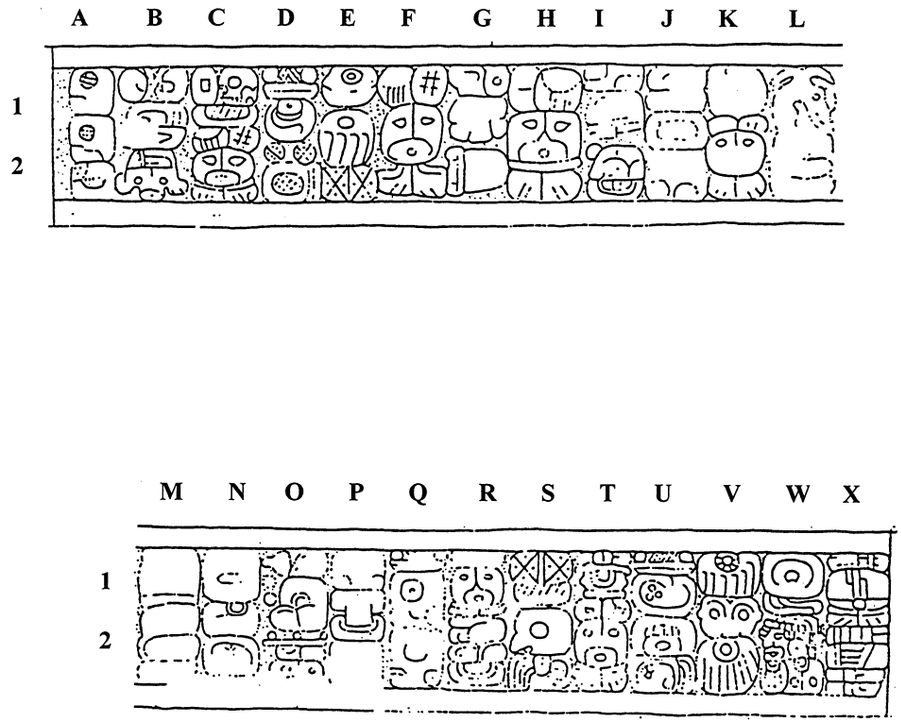


FIGURA 2.6.- *TGC-4.El Caracol (Estr. 3C15), Piedra Circular (versión de I. Graham, en Wagner 1995a:Tafel 7).*

TGC-4

Chichén Itzá, El Caracol (Estr. 3C15), Piedra Circular

Propuesta de transcripción y traducción libre

A1-A2)	*k'ak'ap*	Fue encajado
B1)	*u-...*	su ...;
B2-C1)	*ek' po..k ahaw*	*Ek' Po..k Ahaw*;
D1-F2)	*ah ha.. ..ba.. ahaw*	*Ah Ha.. ..ba.. Ahaw*;
G1-H2)	*te.. ahaw*	*Te.. Ahaw*;
J1-N2)	*... ... ahaw[*	*... ... Ahaw*[
O1-P2)	*]2/3 ... 8 ahaw[*	]segundo/tercer año del katún 8 Ahau[
Q1-R1)	*]ah ... ahaw*	*]Ah ... Ahaw*;
R2-T2)	*..k'u ..k ..yitsa ahaw*	*..k'u ..k ..Yitsa Ahaw*;
U1-V2)	*ah holtun ba..m*	*Ah Holtun Ba..m*
W1-X1)	*peten ..mal ahaw*	*Peten ..mal Ahaw*;
X2)	{-}	{-}

Transliteración, transcripción y traducción literal

A1	**k'a?-k'a?**	*k'ak'ap?*	**[VERBO?]**
A2	**pu?**		
B1	**u-..**	*u-... ¿ek'?*	su ... *Ek'?*
B2	**..-EK'?**		
C1	**po?-..-ka?**	*po..k? ahaw*	*Po..k? Ahaw*
C2	**AHAW-wa**		
D1	**a-ha?**	*ah ha..? ..ba.. ahaw*	*Ah Ha..? ..ba.. Ahaw*
D2	**..-..**		
E1	**..**		
E2	**ba-..**		
F1	**AHAW-wa**		
G1	**te?-..**	*te..? ahaw*	*Te..? Ahaw*
G2	**..**		
H1	**AHAW-wa**		
I1	**[..]-[..]**	*... ... ahaw*	*... ... Ahaw*
I2	**..**		
J1	**[..]-[..]**		
J2	**[..]**		
K1	**[..]**		
K2	**AHAW-wa**		
L1	**[..]**	... ...	... ...
L2	**[..]**		
M1	**[..]**		
M2	**[..]**		
N1	**[..]**		
N2	**[..]**		
O1	**2?/3?-..**	*2/3 ...*	2/3 ...
O2	**8-AHAW?**	*8 ¿ahaw?*	8 ¿Ahau?

P1	**[..]**	...	**[VERBO?]**
P2	**[..]**		
Q1	**a-[..]**	*ah ... ahaw*	*Ah ... Ahaw*
Q2	**[..]**		
R1	**AHAW-wa**		
R2	**..-k'u?**	*..k'u..k? ..¿yitsa? ahaw*	*..k'u..k? ..¿yitsa? Ahaw*
S1	**..-ka**		
S2	**..-yi?**		
T1	**tsa?**		
T2	**AHAW-wa**		
U1	**a-ho**	*ah holtun ba..m*	*Ah Holtun Ba..m*
U2	**lo-TUN-ni**		
V1	**ba-..**		
V2	**ma**		
W1	**PET?-ni**	*pet<e>n ..mal ahaw*	*Peten ..mal Ahaw*
W2	**..-ma-la**		
X1	**AHAW-wa**		
X2	**..-i-..**	...	**[DEICT-4]**

NOTAS

A1-A2 = *k'ak'ap*; posible expresión verbal; aunque la lectura es sumamente insegura, la combinación podría ponerse en relación con las formas yucatecas *k'ak'ap*, "la cosa metida en hendidura o agujero", y *k'ak'apah*, "trabar o meter entre dos cosas como hendidura u hoyo, atorarla repetidas veces" (Barrera Vásquez 1980:365). En ese caso cabría contemplar este primer vocablo como una referencia a la colocación del monumento, el cual hubo de ser encajado en un hueco, tal y como denuncia su enorme espiga (cf. Ruppert 1935:figs. 171, 172, para los hipotéticos contextos arquitectónicos originales de esta inscripción). De ser esto correcto, la expresión poseída del siguiente bloque B1, demasiado deteriorado como para intentar su lectura, estaría denotando al propio monumento. Sin embargo, *k'ak'ap(ah)* no es sino una forma modificada por reduplicación de la primera sílaba (un recurso fono-semántico frecuente en las expresiones verbales yucatecas), siendo la raíz original simplemente *k'ap(ah)*, "meter entre dos cosas como hendidura" (Barrera Vásquez 1980:380); la reduplicación denota repetición, intensidad elevada o carácter cotidiano de la acción, circunstancias éstas que no se justifican *a priori* en una presunta cláusula dedicatoria de monumentos.

B2-C2 = NP-10.

D1-F2 = NP-11.

G1-H2 = NP-12.

O1-O2 = ¿2/3 tun del katún 8 Ahau? De ser correcta esta lectura nos situaríamos en 10.5.2.0.0 ó bien 10.5.3.0.0 (930, 931 d.C.).

R2-T2 = NP-13.

U1-X1 = NP-14. Boot y Krochock (citados en Schele et al. 1995:14) leen *Ah Holtun Balam Peten Itsamal.*

X2 = Expresión "deíctica", cf. Cap. 1.3.4.

Nota final = TGC-4 presenta un alto grado de deterioro, así como varios signos cuya lectura es desconocida y que no han sido detectados en otros textos de Chichén. Igualmente, el estilo de las grafías de algunos compuestos (concretamente las construcciones que se leen como *ahaw*) es sumamente peculiar. Estas características distintivas reforzarían la hipotética datación tardía sugerida para el monumento y su texto (ca. 931 d.C.). El motivo principal de la inscripción parece ser el registro de una serie de nombres personales (un mínimo de siete), los cuales portan todos la expresión final *ahaw*, "señor". Aunque su lectura es sumamente insegura, ninguna de estas denominaciones personales ha sido localizada en otras inscripciones, lo que abona igualmente la hipótesis de una confección más tardía para TGC-4. La mención seriada y continua de una grupo de "señores" es factible relacionarla con la iconografía asociada a TGC-4, y recuerda inevitablemente también a los programas iconográficos de ciertos edificios de la ciudad, en los que se disponen procesiones de personajes de rango aparentemente similar (paneles del Templo Inferior de los Jaguares, de la banqueta de El Mercado, etc.). No obstante, el monumento parece haber estado

estrechamente asociado a TGC-5 en términos arquitectónicos (cf. Ruppert 1935:figs. 171, 172), si bien no puede descartarse que fuese colocado con posterioridad, y es igualmente posible que su fabricación fuese contemporánea con las otras inscripciones del complejo arquitectónico de El Caracol.

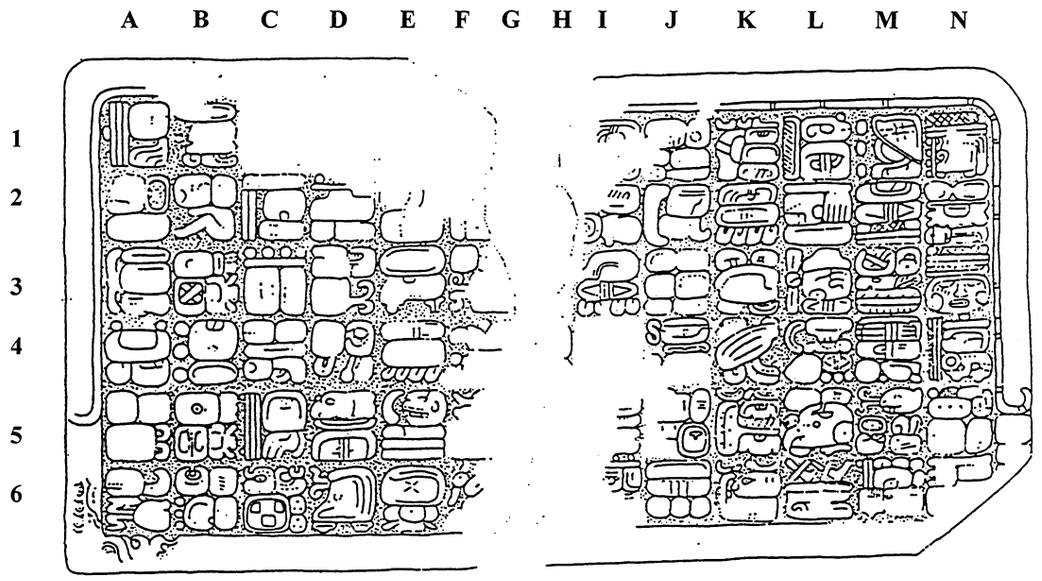


FIGURA 2.7.- *TGC-5. El Caracol (Estr. 3C15), Panel 1 ("Estela") (cara frontal) (versión de I. Graham, en Wagner 1995a:Tafel 6).*

TGC-5

Chichén Itzá, El Caracol (Estr. 3C15), Panel 1 ("Estela") (cara frontal)

Propuesta de transcripción y traducción libre

A1-B1)	*16 tun 1 ahaw*	En el 16 año del katún 1 Ahau
A2-A3)	*..ta.. ... u-...*	... su ...
B3)	*ti tam*	en ...
A4-B4)	*2 ... 3 ...*	2 ... 3 ...
A5-B5)	*... ti tam*	... en ...
A6-D2)	*..ah k'ak' ... 3...[*	... el fuego ... 3...[
C2-C3)	*]..10 ... 7 ..w 9 ...*	]10 ... 7 ... 9 ...
D3)	*..ah k'ak'*	... el fuego
C4)	*..a'*	...
D4-C5)	*... 17 tun*	... el 17 año

D5)	*..k-ki*	...
C6-F2)	*k'ak' u pakal k'awil[*	*K'ak'-u-pakal K'awil*[
E3-F3)	*]..l? ..k'ak'? ..*	]..*l? ..k'ak'? ..*
E4)	*y-itah*	junto con
F4-H6)	*hun ... kum[*	*Hun ... kum*[
I1)	*]y-itah*	]junto con
J1-I2)	...	...,
J2)	*k'ul ahaw*	sagrado señor,
I3-I4)	*y-itah[*	junto con[
J4-J5)	*]wak kan[*	]*Wak kan*[
I6)	*]9 kan ...*	]*Bolon kan*,
J6)	*y-itah*	junto con
K1-L1)	*yax-na..l ka..t*	*Yax-na..l Ka..t*,
K2)	*y-itah*	junto con
L2-K3)	*ho sabak ahaw*	*Ho-sabak Ahaw*,
L3-K4)	*..chit? ahaw*	*..chit? Ahaw*,
L4a)	*k'ul kan*	*K'ul Kan*,
L4b)	*y-itah*	junto con
K5-L5)	*yax nakan ahaw*	*Yax Nakan Ahaw*,
K6-L6)	*yax ..hun kan ahaw*	*Yax- ..hun-kan Ahaw*.
M1)	*3-pas*	Tres días después,
N1-M2a)	*ah 9 k'awil ...*	*Ah Bolonk'awil ...*,
M2a-M3a)	*ah tsa yol*	*Ah Tsa yol*,
M3b)	{-}	{-}
N3-M4)	*ah kan ts'its'ite'*	*Ah Kan Ts'its'ite'*,
N4)	*ah 6 habnal*	*Ah Wak Habnal*,
M5)	*k'ak'bi.. ...*	*K'ak'bi.. ....*
N5-M6a)	*1-pis tun 12 ahaw*	En el primer año del katún 12 Ahau
M6b-N6)	*..lah ..[*	...[

<u>Transliteración, transcripción y traducción literal</u>

A1	**16-TUN-ni**	*16 tun*	16 año
B1	**1-AHAW-wa**	*1 ahaw*	1 Ahau
A2	**..-ta?-..**	*..ta..?*	**[VERBO?]**
B2	**[..]-[..]-..**	...	...
A3	**u-[..]-[..]**	*u-...*	su ...
B3	**ti-ta-mi**	*ti tam*	en ...
A4	**2?-..-wa**	*2 ..w*	2 ...
B4	**3-[..]-[..]**	*3 ...*	3 ...
A5	**[..]-[..]-[..]**	...	...
B5	**ti-ta-mi**	*ti tam*	en ...
A6	**[..]-ha?-K'AK'-k'a**	*..ah? k'ak'*	**[VERBO?]** fuego

B6	**ha-[..]-3-[..]**	... *3* ..	... 3 ...
C1 D1	**[..]**	... ...	... ...
C2	**[..]-10-[..]-[..]**	.. *10* ...	.. 10 ...
D2	**7?-[..]-wa?**	*7 ..w*	7 ...
C3	**9-[..]-[..]**	*9* ...	9 ...
D3	**[..]-ha?-k'a-K'AK'**	*..ah? k'ak'*	**[VERBO]** fuego
C4	**[..]-a?**	...	**[NOMBRE?]**
D4	**[..]-ya?-ha?**	...	**[VERBO?]**
C5	**17-TUN-ni**	*17 tun*	17 año
D5	**..-ka-ki**	*..k-ki*	**[VERBO]**
C6 D6	**k'a-k'u-PAKAL-la** **K'AWIL-la**	*k'ak' u pakal k'awil*	*K'ak'-u-pakal K'awil*
E1 F1 E2 F2	**[..]** **[..]** **[..]** **[..]**	... ...	... ...
E3 F3	**[..]-[..]-la?** **[..]-K'AK'?-[..]**	*..l? ..k'ak'? ..*	**[NP]**
E4	**[yi]-[ta]-hi**	*y-itah*	¿junto con?
F4	**1?-[..]**	*1?* ...	*Hun?* ...
E5 F5	**..-[..]** **[..]**	...	...
E6	**ku?-mi**	*kum?*	...
F6	**[..]**	...	...
G1-H6	**[..]**	...	...
I1	**yi-[ta]-[hi]**	*y-itah*	¿junto con?
J1 I2 J2	**[..]-[..]-[..]-te?** **[..]-NAL?** **k'u?-AHAW?-wa**	... ...*¿k'u<l> ahaw?*	... ... ¿sagrado señor?
I3	**yi-ta-hi**	*y-itah*	¿junto con?
J3 I4 J4 I5	**[..]** **[..]** **WAK-KAAN-na-[..]** **[..]**	... ... *wak kaan*	... ... *wak kaan* ... ...

J5 I6	**[..]-[..]-cha?** **9-KAAN?-na?-[..]**	*...bolon ¿kaan? ...*	*...bolon ¿kaan? ...*
J6	**yi-ta-hi**	*y-itah*	¿junto con?
K1 L1	**ya-YAX-na?-[..]-li** **ka-..-te**	*yax na..l ka..t?*	*Yax-na..l Ka..t?*
K2	**yi-ta-hi**	*y-itah*	¿junto con?
L2 K3	**5-[sa]-ba-[ki]** **AHAW-wa**	*ho sabak ahaw*	*Ho-sabak Ahaw*
L3 K4	**hi?-[..]-chi?-ta** **AHAW?-wa**	*..chit? ahaw*	*..chit? Ahaw*
L4	**k'u-KAAN?-na-** **yi-ta-hi**	*k'u<l> ¿kaan? y-itah*	*K'ul ¿Kaan?* ¿junto con?
K5 L5	**ya-YAX-na-ka-na** **AHAW-wa**	*yax nakan ahaw*	*Yax Nakan Ahaw*
K6 L6	**ya-YAX-..-HUN?/hi?** **KAN?-AHAW-wa**	*yax ..hun? kan? ahaw*	*Yax- ..hun?-kan Ahaw*
M1	**3-PAS**	*3-pas*	3 amanecer
N1	**a-9-K'AWIL-la**	*ah bolon k'awil*	*Ah Bolonk'awil*
M2 N2	**WIN?/TSUK?-ta-a** **tsa-a**	*... ah tsa'*	*... Ah Tsa'*
M3	**yo-lo-..**	*yol? ...*	*yol?* **[DEICT-1.1]**
N3 M4	**a-ka-na** **ts'i-ts'i-te**	*ah kan ts'its'ite*	*Ah Kan Ts'its'ite*
N4	**a-6-HAB?-NAL?-la**	*ah wak ¿habnal?*	*Ah Wak ¿Habnal?*
M5	**K'AK'-k'a-bi-..-..**	*k'ak'bi...*	*K'ak'bi...*
N5	**1-pi-si-[TUN]-[ni]**	*1-pis tun*	1 año
M6	**12-AHAW-wa-[..]-la?-ha?**	*12 ahaw ..lah? ..*	12 Ahau **[VERBO]**
N6	**[...]**	...	...

NOTAS

A1-B1 = 16 año del katún 1 Ahau (884-885 d.C.).

A4-B4 = Podría tratarse de una RC, pero es imposible determinar ninguno de sus componentes.

A6 = Se trata de una expresión verbal cuyo sujeto o paciente sintácticos es "el fuego", una clase de evento frecuente en las inscripciones de Chichén; la raíz verbal podría ser *pul-*, o bien *hoch'-* (cf. TGC-3, notas 5 y 13), si bien este caso la morfología parece presentar sufijación en *-ah*.

C2-C3 = Podría tratarse de una RC, pero la presencia de tres bloques con coeficientes numéricos es desconcertante. Si consideramos C2-D2 como "Tzolkín-haab", podemos sugerir 10 Cauac 7 Kankin (10.2.15.5.19, 22-9-884 d.C.); si, por el contrario, la ecuación de RC estuviera en D2-C3, podría tratarse de 7 Cimi 9 Uo (10.2.15.12.6, 27-1-885 d.C.). Se asume que ambas posibilidades se situarían en el 16 año del katún 1 Ahau.

D3 = Otra expresión verbal ilegible relacionada con "el fuego", cf. Nota A6.

D4 = Expresión verbal ilegible que podría tratarse de la misma que aparece en TGC-24a, bloque A1 (cf. Nota), y en TGC-27a, A1.

C5 = 17 año del katún 1 Ahau (885-886 d.C.).

D5 = **..-ka-ki**. Expresión verbal cuyo primer componente se trata de un signo todavía por descifrar, el cual en Chichén sólo aparece también formando parte de la cláusula nominal de NP-4. La raíz verbal resultante ha de tener la forma *CVk-*, y verifica sufijación final en *-ki-ø*, sin otros sufijos ni pronominal ergativo; parece tratarse, pues, de una expresión intransitiva activa perfectiva, o bien una forma transitiva pasiva (cf. García Campillo 1996). Boot (1997:76) lee *lok-ki*. Esta misma expresión verbal se registra en TGC-6h, bloque B2, donde aparece mejor conservada. El protagonista de la acción figura en los bloques C6-D6, *K'ak'-u-pakal* [NP-1].

C6-D6 = NP-1.

E3-F3 = Parte de un NP ilegible.

E4 = *y-itah*; expresión de relación entre dos personajes o posible sustantivo relacional; cf. Nota K2.

F4-F6 = NP ilegible.

I1 = *y-itah*; expresión de relación entre dos personajes o posible sustantivo relacional; cf. Nota K2.

J1-J2 = NP ilegible; parece incluir la expresión titular *k'u<l> ahaw*, "sagrado señor".

I3 = *y-itah*; expresión de relación entre dos personajes o posible sustantivo relacional; cf. Nota K2.

J3-I6 = NP ilegible; incluye las expresiones ¿titulares? *6-kan* y *9-kan*. Para la caracterización de esta última como un posible topónimo cf. TGC-27, nota H1.

J6 = *y-itah*; expresión de relación entre dos personajes o posible sustantivo relacional; cf. Nota K2.

K1-L1 = NP-15.

K2 = *y-itah*; expresión de relación entre dos personajes o posible sustantivo relacional. Esta combinación presenta una elevada frecuencia de aparición en los textos de Chichén, así como en los de muchas otras colecciones de las Tierras Bajas. A pesar de que su transcripción es inequívoca, no existe una hipótesis sobre su análisis y significado que explique satisfactoriamente los contextos en que aparece. Podría tratarse de un sustantivo formado mediante la raíz verbo-nominal *et-*, *at-*, que en las lenguas de Tierras Bajas presenta el significado genérico de "acompañar, compañero" (cf. Catálogo Léxico #18); según esto, la expresión serviría para conectar dos cláusulas nominales personales, y su traducción habría de ser "el compañero/aliado/amigo de". Por otra parte, el sentido de algunos de los textos en que comparece se concilia mejor con una función de esta misma raíz como sustantivo relacional, a modo de conjunción con la traducción "y, con, junto con" (véanse en el Catálogo Léxico #18 las posibles formas lingüísticas relacionadas que sirven de base para esta sugerencia). En nuestro trabajo no podemos determinar cuál de las dos opciones resulta más correcta y hemos traducido según una u otra dependiendo del sentido del texto en cuestión. En un trabajo reciente, Houston et al. (s.f.), proponen una transcripción novedosa para esta combinación como *y-ita-hi*, indicando que se trata de "a secondary verb of uncertain meaning, pertaining to a class that always records bisyllabic roots"; en este mismo estudio, dichos autores proponen, en el pie de la Figura 7c, su traducción como "he/she looks at it?". Con los datos de los que ahora disponemos nos resulta imposible valorar convenientemente esta propuesta.

L2-L4a = NP-16a. Desconocemos si en las dos o tres ocasiones en que comparece este nominal (aquí, en TGC-6i, bloques C2-D1, y quizá también en TGC-8, bloques C2b-C4) se trata del mismo personaje que NP-16b (en TGC-7a, bloques A1-A2 y TGC-13, bloques C3b-D3). En la última parte de la cláusula aparece la expresión titular *k'u<l> kan*. Todas estas cláusulas tienen en común el segmento *ho, sabak*. En las lenguas yucatecanas, el segundo vocablo equivale a "tizne, hollín, pólvora" (cf. Catálogo Léxico #63); la traducción resultante sería algo como "cinco-hollín". Alternativamente, merece la pena mencionar el posible origen nahua de la forma glífica *sabak* en este contexto; el término nahuat(l) para el primero de los días del calendario de 260 días es *cipact(l)i /sipakt(l)i/*, "lagarto, cocodrilo". Asumiendo un préstamo desde el ámbito nahuat(l) en el dominio de los nombres personales, la forma breve *sipak* podría haber emprendido el cambio analógico vocálico yucatecano formulado por Justeson et al. (1985:15; basándose en Fox 1978) como **iCa > aCa*, con la primera vocal breve y C no pudiendo ser *h*; por su parte, la sonorización de la consonante intervocálica no habría representado excesivo problema. De esta manera, parte del nombre de NP-16a,b podría entenderse como "Cinco-cocodrilo"; la costumbre de nombrar a los individuos con la fecha de su nacimiento es de amplio uso en varias áreas de Mesoamérica, si bien en las Tierras Bajas mayas sólo aparece tardíamente y en zonas concretas, de fuerte influencia "mexicana".

L4b = *y-itah*; expresión de relación entre dos personajes o posible sustantivo relacional; cf. Nota K2.

K5-L6 = NP-4?

M1 = *3- pas*; expresión que puede traducirse literalmente como "tres amanecer(es)", y que indica una cuenta de tres días desde la fecha de los acontecimientos precedentes; para la caracterización de la raíz *pas-* véase Catálogo Léxico, #59. La interpretación aquí de esta expresión es muy problemática ya que desconocemos cuál era la fecha anterior y en qué bloques se registró; por otra parte, la presunta cuenta de tres días va seguida de una cláusula nominal, sin que se verifique expresión verbal alguna, algo por completo inesperado a la luz del comportamiento que esta clase de cuentas verifican en los textos glíficos. Ejemplos mejor establecidos del uso de la raíz *pas-* con esta acepción se observan en TGC-25, F1 y TGC-27, D6.

N1-M3b = NP-17. La primera parte de esta cláusula nominal parece constar de una expresión gentilicia *Ah Bolonk'awil*, "el de *Bolonk'awil*". Puede tratarse del lugar de procedencia de este individuo; la identificación y localización de este lugar se discuten en García Campillo 1995:187-188). La segunda parte de la cláusula se inicia con un signo cuya lectura es, por el momento, desconocida, si bien se han sugerido valores logográficos **WIN** y **TSUK**, ninguno de los cuales parece encajar bien con el siguiente signo, silábico **ta**. Lo que parece la última expresión de la cláusula nominal puede leerse como *Ah Tsa' yol?*; el hecho de que se abra con el agentivo *ah* invita a considerarla también como gentilicio, aunque no ha sido posible identificar con certeza el presunto topónimo (cf. García Campillo 1995:194-195 para una débil propuesta en este sentido). Esta cláusula nominal es leída por Boot (1997:79) como *ah bolon k'awil, tsuk ta ah itsa*. Wagner (1995a:77) lee *a[h] bolon k'awil ?-ta a[h] itz[h]a yol*.

M3b = Expresión "deíctica", cf. Cap. 1.3.4.

N3-N4 = NP-18. La primera parte de la cláusula, *Ah Kan Ts'its'ite*, apunta también a una expresión gentilicia, traducible como "el *kan* de *Ts'its'ite*". Probablemente *kan* se refiera aquí a un cargo o título (que quizá podría ponerse en relación con la denominación del cargo político secundario *Ah Can*, presente en el Códice de Calkiní), mientras que *Ts'its'ite'* sería el lugar originario o asociado a este individuo (la identificación y localización de este lugar se discuten en García Campillo 1995:188-189). La segunda expresión sería también gentilicia, *Ah Wak Habnal*, "el de *Wak Habnal*".*Wak Habnal* podría ser el antiguo nombre de la propia Chichén Itzá (cf. García Campillo 1995:189-190). Wagner (1995:77) considera una sola cláusula nominal para nuestros NP-17 y NP-18, que ella agrupa en su personaje 44.

M5 = *k'ak'bi..*; expresión posiblemente titular (incluida en la cláusula de NP-18) y que quizá cabe relacionar con la que aparece en TGC-25, C7.

N5-M6a = Primer tun del katún 12 Ahau (889-890 d.C.).

Nota final = Independientemente de lo que se narrase en los bloques afectados por la gran fractura central, los contenidos de TGC-5 parecen estructurarse en torno a un primer acontecimiento ilegible, dos eventos relacionados con el fuego, y un suceso protagonizado por *K'ak'-u-pakal* (NP-1). La lista de nombres sucesivos que se registra más adelante podría ser una nómina de individuos vinculados a algún personaje importante, quizá el mismo *K'ak'-u-pakal*, aunque es imposible asegurar esto. La conexión con la siguiente cláusula (a partir de M1) es sumamente problemática y su relación concreta con los contenidos anteriores queda por establecerse. La cláusula con que se cierra el texto presenta una datación fiable pero su parte no calendárica es ilegible (quizá cabría esperar aquí una información dedicatoria acerca de la propia inscripción). Los acontecimientos narrados en TGC-5 parecen ser de tipo histórico (hay profundidad temporal) y, en nuestra opinión, quizá el tópico de la inscripción resida en el mencionado suceso protagonizado por *K'ak'-u-pakal* (bloque D5) en el 17 año del katún 1 Ahau. Desgraciadamente, no sabemos en qué consistió tal suceso pero es interesante resaltar que esta es -por el momento- la última aparición datada con seguridad de este importante personaje, por lo que podríamos estar ante una referencia a la desaparición de *K'ak'-u-pakal*. ¿Sería entonces TGC-5 una suerte de inscripción conmemorativa o funeraria centrada en este personaje?

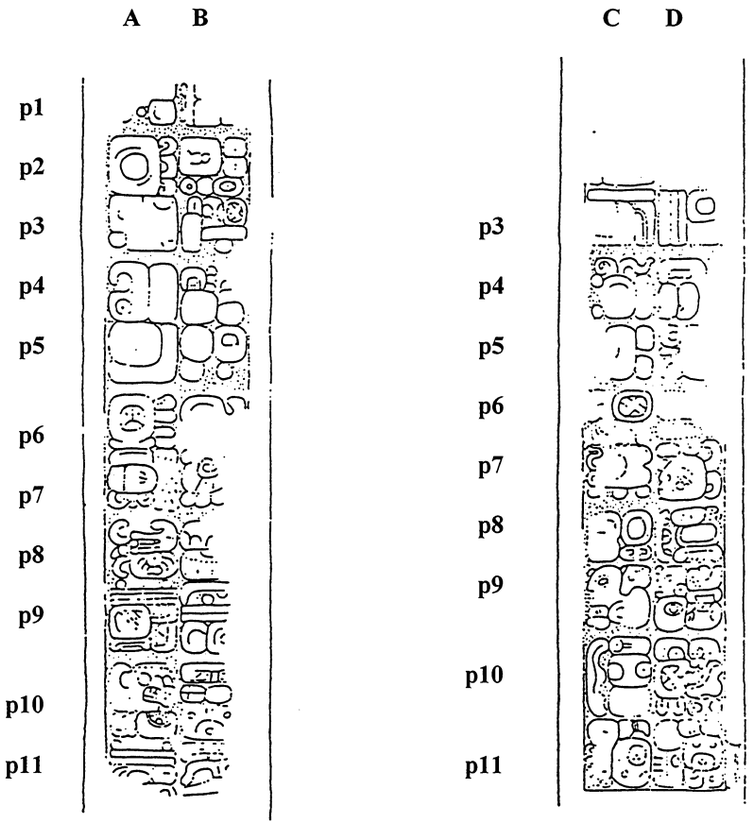


FIGURA 2.8.- *TGC-5a. El Caracol (Estr. 3C15), Panel 1 ("Estela") (caras laterales) (versión de I. Graham, en Wagner 1995a:Tafel 6).*

TGC-5a

Chichén Itzá, El Caracol (3C15), Panel 1 ("Estela") (cara lateral)

Lado derecho

Propuesta de transcripción y traducción libre

pA1-pB5a)	...	...
pB5b-pA6)	*ta 1 ahaw*	en el katún 1 Ahau
pA7-pB8)	...	...
pA9)	*17 tun*	17 año
pB9)	*u-3-11-pi*	su 3, 11 ...
pA10-pB10)	*... ti? ahaw*	en el katún 1 Ahau
pA11-pB11)	...	...

Transliteración, transcripción y traducción literal

pA1	**[..]-1?-[..]**	*..1? ..*	..1? .. **[RC?]**

pB1	**8?-[..]**	*8? ...*	8? ... **[RC?]**
pA2	**[..]**	...	**[VERBO?]**
pB2	**u?-[..]-[..]-K'AN?**	*u? ...*	su? ...
pA3	**[..]**	**...**	...
pB3	**[..]-[..]-K'IN?-[..]**	...	...
pA4	**[..]**	**...**	...
pB4	**ya?-[..]-[..]**	...	...
pA5	**[..]**	...	...
pB5 pA6	**[..]-ta-1** **AHAW-wa**	*..ta 1 ahaw*	.. en 1 Ahau
pB6 pA7 pB7	**[..]** **[..]-li-ya-HAL?** **[..]**	*... ..l-i? hal...?*	... **[VERBO?]** ...
pA8	**ya-..-..**	*y-a..*	su ...
pB8	**[..]-ba?**	...	...
pA9	**17-TUN-ni-tu**	*17 tun*	17 año
pB9	**u-3-11-pi?**	*u-3 11 ¿pi?*	su 3 11 ¿medida?
pA10	**..-..**	...	**[VERBO?]**
pB10	**ti?-AHAW-[..]**	*ti- .. ahaw*	en 1? Ahau
pA11	**12-[..]**	*12 ...*	12 ...
pB11	**u-K'AK'?-[..]**	*u- ...*	su ...

Lado izquierdo

<u>Propuesta de transcripción y traducción libre</u>

pC1-pD6)	*]...*	]...
pC7-pC8)	*k'awil ahaw ...*	*K'awil Ahaw ...*
pD8)	*u-sak..n*	es el hijo de
pC9-pD9)	*ix ... ix ..wits...*	*Ix ... Ix ..wits...*,
pC10-pD10a)	*u-ko.. y-itah*	y es el hijo y aliado de
pD10b-pD11)	*u-chok wahab ahaw*	*U-chok-wahab Ahaw.*

<u>Transliteración, transcripción y traducción literal</u>

pC1-pD2	**[..]**	...	...
pC3 PD3	**5-[..]** **15-[..]**	*5 ... 15 ...*	5 ... 15 ... **[RC?]**

pC4	**2-K'AK'-[..]-[..]**	*2 k'ak'..*	2 fuego ...
pD4	**u-[..]**	*u-...*	su ...
pD5	**[..]**	...	...
pC6	**[..]-ta-[..]**	*..ta..*	...
pD6	**[..]**	*... k'awil ahaw*	*... K'awil Ahaw*
pC7	**K'AWIL**		
pD7	**AHAW-wa**		
pC8	**[..]-[..]-ki**	...	...
pD8	**u-..-..-na?**	*u-...*	su ¿hijo?
pC9	**IX-[..]**	*ix ... ix .. ¿wits? ...*	*Ix ... Ix ..¿Wits? ...*
pD9	**IX-[..]-WITS?-[..]-[..]**		
pC10	**u-ko?-[..]-[..]**	*u-...*	su ¿hijo?
pD10	**yi-ta-hi-u-cho-ko**	*y-itah u-chok*	¿su aliado? *U-Chok-*
pC11	**wa-hu-a-bi**	*wahab ahaw*	*wahab Ahaw*
pD11	**a-AHAW-wa**		

NOTAS

pA6 = Interpretamos 1 Ahau como katún pero podría tratarse del primer miembro de una RC.

pA9 = 17 tun (del katún 1 Ahau) (885-886 d.C.).

pB9 = En la versión dibujada por Beyer (1937) el coeficiente 3 es claramente visible en la parte derecha del bloque. Desconocemos el significado de este tipo de expresiones, probablemente calendáricas. Dos ejemplos de éstas pueden verse en Xcalumkín: Cornisa 1, frag. V, bloque D, y Miscelánea 5, bloque A.

pC5-pD5 = NP ilegible.

pC6 = *y-itah*; expresión de relación entre dos personajes o posible sustantivo relacional; cf. TGC-5, Nota K2.

pD6-pC8 = Restituimos aquí hipotéticamente parte de la cláusula nominal de NP-1, *[K'ak'-u-pakal]K'awil Ahaw*.

pD8 = Posiblemente se trate de una expresión de relación entre dos personajes, quizá de parentesco. Es imposible determinar su lectura completa. Según los indicios acerca de las relaciones que conectan a los principales personajes de Chichén, proporcionados por las propias inscripciones (y siempre que admitamos que esta expresión vincula a NP-1 con NP-6), la expresión de relación debería interpretarse como "el hijo (de mujer) de"; véase García Campillo s.f. para la propuesta de esquema de parentesco entre los personajes de Chichén. De confirmarse esta hipótesis, quizá la expresión fuese la misma que se utiliza ampliamente en las inscripciones de las Tierras Bajas del Sur para conectar a un individuo con su madre y que se lee con seguridad como *u-hun tan.*

pC9-pD9 = NP femenino, quizá podría ser NP-6; cf. Nota anterior.

pC10 = Posiblemene se trate de una expresión de relación entre dos personajes. A juzgar por el contexto, esta relación debería vincular a NP-1 (si se confirma su presencia en los bloques pD6-pC8) con NP-3. Según el esquema general de parentesco de los principales personajes de Chichén (propuesto en García Campillo s.f.) cabe interpretarla como "el hijo (de varón) de". Muy probablemente, nos encontramos aquí con una construcción glífica que en varias inscripciones de otros lugares podría muy bien tener la misma interpretación que proponemos para este caso (cf. Aguas Calientes, S-1; Dos Pilas, Panel 19, E1; Tortuguero, Monumento 6, G2; Xcakumkín, Miscelánea 5, D). Aunque es imposible determinar su lectura completa en todos estos casos, resulta evidente que la primera y la última sílabas son, respectivamene, **ko** y **ma**; según esto, podría quizá relacionarse de alguna manera con la expresión chol *coj to bʌ i yalobil*, "primogénito" (Aulie y Aulie 1978:37).

pD10a = *y-itah*; expresión de relación entre dos personajes o posible sustantivo relacional; cf. TGC-5, Nota K2.

pD10b-pD11= NP-3. La denominación distintiva es *u-chok-wahab*; probablemente de carácter parlante, no hemos encontrado una traducción adecuada a esta expresión (pero véase lo dicho para la forma *wahab* en TGC-3, Nota 26b-26). Según nuestro esquema de parentesco propuesto para los principales personajes de Chichén (García Campillo s.f), NP-3 sería el padre de NP-1 y NP-2, y esposo de NP-6. Independientemente del verdadero significado de la forma *wahab*, lo cierto es que únicamente comparece en la denominación distintiva de NP-3 y en la expresión titular *y-ahaw wahab*, asociada a NP-1.

Nota final = El deterioro de la inscripción impide realizar interpretaciones acerca de los contenidos y la estructura del texto. Sin embargo, y a pesar de que las lecturas son sumamente inseguras, la última cláusula podría registrar la genealogía materna y paterna de NP-1, *K'ak'-u-pakal.*

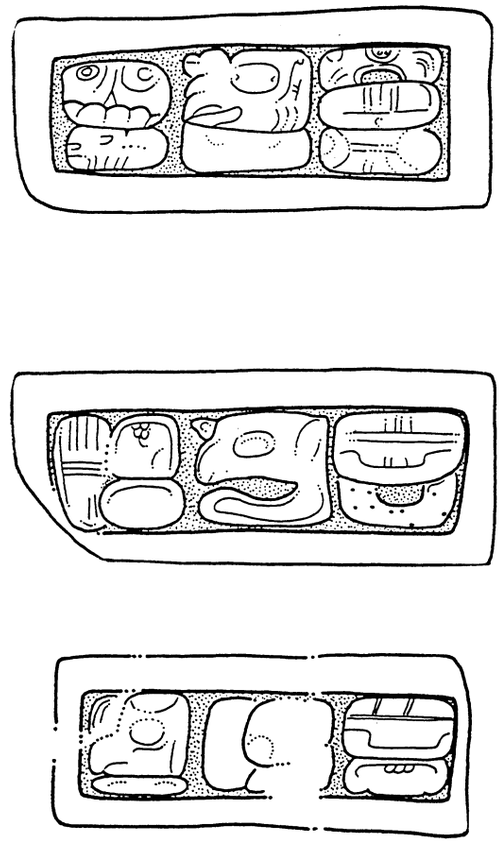


FIGURA 2.9.- *a = TGC-6a. El Caracol (Estr. 3C15), Banda Jeroglífica, Fragmento "a"; b = TGC-6b. El Caracol (Estr. 3C15), Banda Jeroglífica, Fragmento "b"; c = TGC-6c. El Caracol (Estr. 3C15), Banda Jeroglífica, Fragmento "c" (versiones de Boot 1997:Fig. 3).*

TGC-6a

Chichén Itzá, El Caracol (Estr. 3C15), Banda Jeroglífica, Fragmento "a"

Transliteración, transcripción y traducción literal

A	**AK'?-k'a?**	*ak'?... ..hab? ..*	*Ak' ... ..hab ...?*
B	**..-..**		
C	**YICH'AK?-HAB?-ko?**		

TGC-6b

Chichén Itzá, El Caracol (Estr. 3C15), Banda Jeroglífica, Fragmento "b"

Transliteración, transcripción y traducción literal

A	**ts'i-ku-la?**	*ts'ikul? ..n kan k'u*	*Ts'ikul? ..n Kan K'u*
B	**..-ni?**		
C	**KAAN-k'u**		

TGC-6c

Chichén Itzá, El Caracol (Estr. 3C15), Banda Jeroglífica, Fragmento "c"

Transliteración, transcripción y traducción literal

A	**..-ni?**	*..n ¿k'ul? kan*	*..n K'ul? kan*
B	**k'u?-li?**		
C	**KAAN-na**		

Nota final = En estos tres textos, TGC-6a-c, nos encontramos ante las respectivas cláusulas personales de tres individuos, los cuales, fueron representados iconográficamente en las esculturas situadas encima de los textos, según la hipótesis de reconstrucción arquitectónica de Ruppert (1935:figs. 234 y 338). El estado de conservación de estas inscripciones y las dificultades de identificación de algunos de los signos no deteriorados, ocasionan una gran imprecisión en la lectura de sus nominales. Tan sólo cabe señalar la presencia de la expresión titular *Kan k'u* (TGC-6b, bloque C), y de lo que puede ser su variante, *K'ul? kan* (TGC-6c, bloques B-C). Boot (1997:70) sugiere la lectura *k'in* para TGC-6a, bloque B y TGC-6b, bloque B, así como *ok'in* para TGC-6c, bloque A. La incertidumbre en las lecturas no permite determinar si los personajes nombrados tengan carácter sobrenatural o no; les hemos asignado los números NP-19, NP-20 y NP-21.

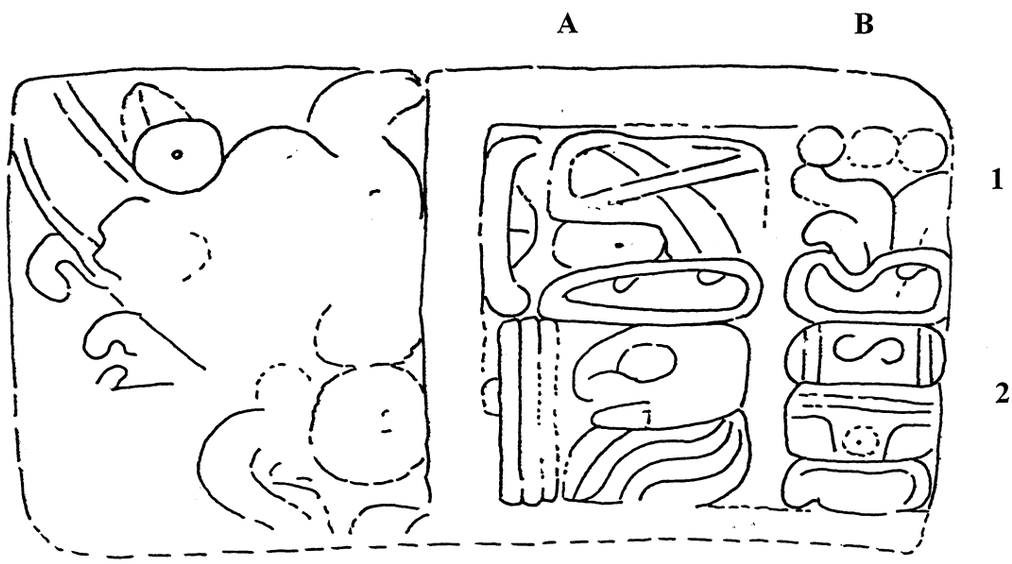


FIGURA 2.10.- *TGC-6d. El Caracol (Estr. 3C15), Banda Jeroglífica, Fragmento 5 (boceto amablemente facilitado por S. Houston).*

TGC-6d

Chichén Itzá, El Caracol (Estr. 3C15), Banda Jeroglífica, Fragmento 5

Propuesta de transcripción y traducción libre

A1-A2)	*u-pas 16 tun*	Lo construye/hace/saca en el 16 año
B1-B2)	*ox wits wak kan*	*Ox Wits Wak Kan*[

Transliteración, transcripción y traducción literal

A1	**u-PAS**	*u-pas*	lo ¿construye/hace/saca?
A2	**16-TUN?-ni**	*16¿ tun?*	16 ¿año?
B1	**3-wi?-WITS?**	*ox ¿wits? wak kan*	*Ox ¿wits? wak kan*[
B2	**WAK-KAAN-na**		

Nota final = Se trata de una cláusula dedicatoria (cf. TGC-1, Nota 2, y García Campillo 1999) para la expresión verbal en A1); la cláusula nominal del probable actor daría comienzo en B1-B2, si bien no podemos asegurar en modo alguno la correcta lectura del segmento *Ox wits*; lo que parece la segunda expresión nominal, *Wak kan*, de probable carácter titular, se registra también en la cláusula nominal del personaje nombrado en TGC-5, bloques J3-I6, por lo que quizá se tratase del mismo individuo. La información podría quizá fecharse en el 16 año (del katún 1 Ahau), 884-885 d.C. TGC-6d parece ser inicio de texto, a juzgar por la presencia del bloque esculpido precedente con la cabeza de serpiente iconográfica.

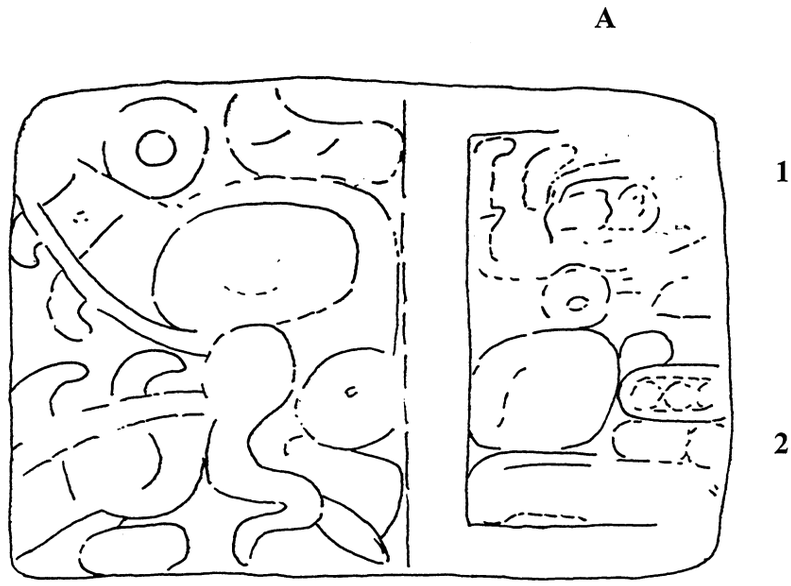


FIGURA 2.11.-*TGC-6e. El Caracol (Estr. 3C15), Banda Jeroglífica, Fragmento 6 (boceto amablemente facilitado por S. Houston).*

TGC-6e

Chichén Itzá, El Caracol (Estr. 3C15), Banda Jeroglífica, Fragmento 6

Transliteración, transcripción y traducción literal

A1	**u?-[..]**	*u?-...*	**[VERBO?]**
A2	**[..]-[..]-[..]-[..]**	...	...[

Nota final = TGC-6e es inicio de texto pero nada puede decirse acerca de sus contenidos debido a su casi absoluto deterioro.

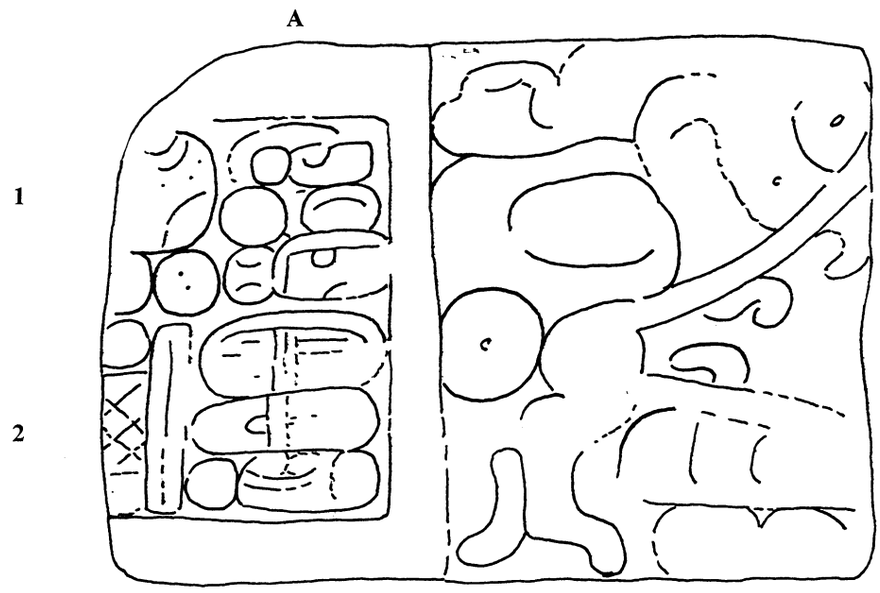


FIGURA 2.12.-*TGC-6f. El Caracol (Estr. 3C15), Banda Jeroglífica, Fragmento 7 (boceto amablemente facilitado por S. Houston).*

TGC-6f

Chichén Itzá, El Caracol (Estr. 3C15), Banda Jeroglífica, Fragmento 7

Transliteración, transcripción y traducción literal

A1	**OL-la-..-te?**	*ol ..te'?*	*Jol ..te'?*
A2	**a-ts'i-ts'i-te**	*ah ts'its'ite'*	*Ah Ts'its'ite'*

Nota final = Parece tratarse del fragmento final de un texto, a juzgar por el bloque iconográfico que se sitúa a la derecha. Con toda probabilidad se registran aquí las dos o tres últimas expresiones de una cláusula nominal personal. Es tentador interpretar el bloque A1 como [*ch'ak*]-*ol, bate'*, una doble denominación titular que frecuentemente forma parte de los nombres personales de varios individuos de Chichén (cf. TGC-16, Nota A4 para *ch'ak-ol* y TGC-8a, Nota C1b-C2 para *bate'*). La última expresión, *Ah Ts'its'ite'*, es un gentilicio, una variante más breve que la forma que aparece en TGC-5, bloques N3-M4, y que constituye parte de la cláusula nominal de NP-18. Al tratarse de una referencia toponímica no podemos asegurar que se esté refiriendo aquí también a NP-18, ya que individuos diferentes podrían proceder de, o asociarse a un mismo lugar, pero -en nuestra opinión- es altamente probable que se denote en ambos casos a la misma persona.

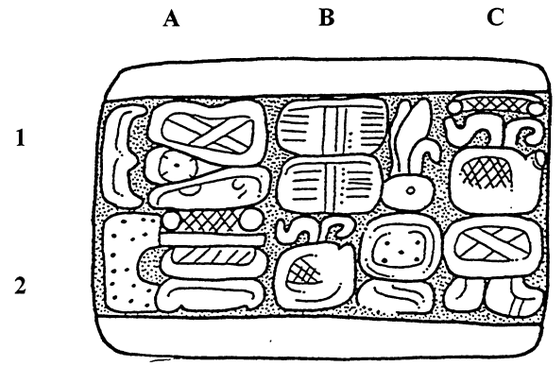


FIGURA 2.13.-*TGC-6g. El Caracol (Estr. 3C15), Banda Jeroglífica, Fragmento 8 (versión de Boot 1997:Fig. 4a).*

TGC-6g

Chichén Itzá, El Caracol (Estr. 3C15), Banda Jeroglífica, Fragmento 8

Propuesta de transcripción y traducción libre

A1-A2a)	*]u-pas k'u*	]Lo construye/hace/saca para el dios,
A2b-B1)	*ah kan ts'its'ite'*	*Ah Kan Ts'its'ite'*,
B2)	*k'ak'bin*	*K'ak'bin*,
C1)	*ah k'ak'[*	el del fuego[
C2)	*]ta wa[*	]...[

Transliteración, transcripción y traducción literal

A1	**u-PAS**	*u-pas*	lo ¿construye/hace/saca?
A2 B1	**k'u-a-ka-na** **ts'i-ts'i-te**	*k'u ah kan ts'its'ite'*	dios *Ah Kan Ts'its'ite'*
B2	**K'AK'-k'a-K'IN?/bi'-ni**	*k'ak'bin?*	*K'ak'bin?*
C1	**a-K'AK'-k'a**	*ah k'ak'*	el del fuego[
C2	**ta-wa**	*tawa?*	]...

Nota final = Es posible que TGC-6g constituya inicio de texto pero no podemos estar seguros. Se trata de una posible cláusula dedicatoria, similar a la registrada en TGC-6d. El actor o inspirador de la acción es NP-18 (compárese su cláusula nominal aquí con la que aparece en TGC-5, bloques N3-M5). La expresión *k'ak'bin* es de significado y morfología desconocidos pero cabe ponerla en relación con su homóloga en TGC-5, bloque M5. Los fundamentos para restituir en la traducción final una preposición de carácter dativo ("*para* el dios") pueden verse en García Campillo (1999); a este respecto puede verse también la interpretación de TGC-26a, bloques A1-D1.

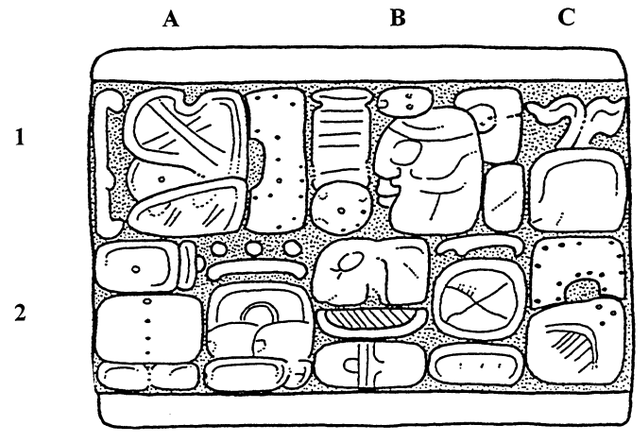


FIGURA 2.14.-*TGC-6h. El Caracol (Estr. 3C15), Banda Jeroglífica, Fragmento 9 (versión de Boot 1997:Fig. 4b).*

TGC-6h

Chichén Itzá, El Caracol (Estr. 3C15), Banda Jeroglífica, Fragmento 9

Propuesta de transcripción y traducción libre

A1)	*]u-pas k'u*	]lo construye/hace/saca para el dios,
A2)	*ti ichil 8-pis*	en el octavo año
B1)	*ta ahaw*	del katún 1 Ahau.
B2-C1)	*..-ki u-nun k'ak'[*	*... U-nun k'ak'*[
C2)	*]k'ul[*	]sagrado[

Transliteración, transcripción y traducción literal

A1	**u-PAS-k'u**	*u-pas k'u*	lo ¿construye/hace/saca? dios
A2	**ti-ICH?-la-8-pi-si**	*ti ¿ich<i>l? 8-pis*	en el interior de 8 <año>
B1	**ta-AHAW-wa**	*ta <1> ahaw*	en 1 Ahau
B2 C1	**..-ka-ki-u-nu-na** **K'AK'-k'a?**	*..k-ki u-nun k'ak'*	**[VERBO]** *U-nun-k'ak'*[
C2	**k'u-lu**	*k'ul*	]sagrado[

NOTAS

A1 = *u-pas-ø k'u*; cf. TGC-6g, Nota final.

A2a = *ti ich<i>l*; lit. "en el interior de"; se trata de un sustantivo relacional yucatecano (cf. Catálogo Léxico, #94). Es de uso opcional, aunque frecuente, en las inscripciones de Chichén para introducir una notación calendárica de "Tun-ahau". En el yucateco clásico (colonial), la función es la misma, si bien se observan ligeras diferencias: falta la preposición inicial *ti*, y precede a la notación del katún, no a la del año; por ejemplo: *Tu hunpiz tun ichil Hun Ahau* (Chilam Balam de Chumayel, Roys [1967:51]). Hay que señalar que no existe confirmación silábica independiente para la lectura logográfica **ICH** del segundo signo; ello ha llevado a Boot y Krochock (s.f.) a postular un valor logográico **OL**, de manera que la expresión rezaría *ti ol*, "en el centro/corazón de", si bien verificaría la misma función que *ti ich<i>l*. En nuestra opinión, existe la misma falta de confirmación independiente para la lectura como **OL** del signo problemático; creemos que *ti ich<i>l* sería más probable, basándonos en la construcción enteramente silábica documentada en TGC-10a, bloque D1: **i-chi-la**; esta expresión -si bien carece de la preposición inicial *ti-* se encuentra realizando la misma función que el propuesto vocablo *ti ich<i>l*, esto es, introduce una notación de "Tun-Ahau". En la traducción final lo vertemos simplemente como la preposición "en".

A2b-B1 = Octavo año del katún 1 Ahau; existe la posibilidad de leer tercer en vez de octavo año. La notación calendárica originalmente propuesta nos sitúa en 876-877 d.C.

B2a = *..k-ki-ø*; forma verbal parcialmente ilegible, con sufijación en *-ki-ø* (cf. TGC-5, Nota D5).

B2b-C1a = *U-nun-k'ak'*[; expresión titular incompleta debido a encontrarse al final del soporte escriturario. Es muy posible que se trate de la misma que se observa en TGC-10, bloque Z2: *U-nun-k'ak'nal*. Debido a que quizá el único individuo que incluye este título en sus cláusulas nominales es *K'ak'-u-pakal* [NP-1], podría inferirse que el protagonista de la acción registrada en B2 fuese esta persona. Cf. TGC-8, Nota C1a, para la discusión sobre el posible significado de *u-nun-k'ak'nal*.

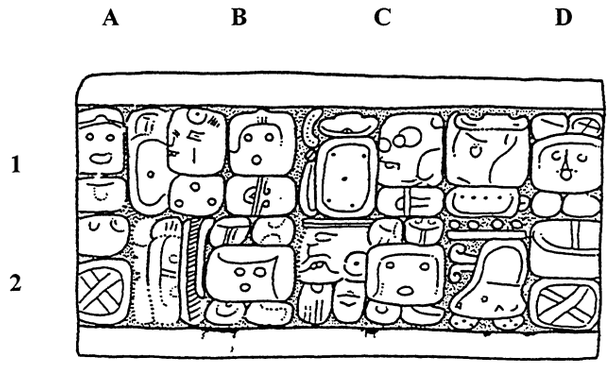


FIGURA 2.15.-*TGC-6i. El Caracol (Estr. 3C15), Banda Jeroglífica, Fragmento 10 (versión de Boot 1997:Fig. 6a).*

TGC-6i

Chichén Itzá, El Caracol (Estr. 3C15), Banda Jeroglífica, Fragmento 10

Propuesta de transcripción y traducción libre

A1)	*]nal[*	]...[
A2)	*]..ta*	]...
B1)	*sak hal nik*	*Sak-hal Nik*;
B2)	*yax kan ahaw*	*Yax Kan Ahaw*;
C1)	*yanab chak*	*Yanab Chak*;
C2)	*ho sabak ahaw*	*Ho-sabak Ahaw*,
D1)	*..s ahaw*	*..s Ahaw*;
D2)	*9-k'awil ..ta[*	*Bolonk'awil ...*[

Transliteración, transcripción y traducción literal

A1	**na?-NAL?**	*nal?*	]...[
A2	**..-ta?**	*..t?*	]...
B1	**SAK-[HAL?]-NIK-ki**	*sakhal nik*	*Sakhal-Nik*
B2	**[ya?]-YAX-ka-KAN?-AHAW-wa**	*yax ¿kan? ahaw*	*Yax-Kan? Ahaw*
C1	**ya-na-bi-..-ki**	*yanab ..k*	*¿Yanab-Chak?*
C2	**5-[sa?]-ba-ki-AHAW-wa**	*hosabak ahaw*	*Ho-sabak Ahaw*
D1	**..-si?-AHAW-wa**	*..s? ahaw*	*..s Ahaw*
D2	**9-K'AWIL-la-WIN?/TSUK?-ta**	*9-k'awil ...*	*Bolonk'awil ...[*

Nota final = TGC-6i consiste en una serie de cláusulas nominales personales sucesivas. El problema consiste en determinar las fronteras entre un nombre y el siguiente. Algunos de los personajes nombrados pueden aparecer en otros textos. En la traducción final sugerimos provisionalmente cinco cláusulas nominales personales (quizá seis si consideramos la existencia de una cláusula nominal incompleta en los dos primeros bloques, perteneciente a un personaje anterior), separadas por punto y coma. La hipótesis de catalogación queda de la siguiente manera:
NP-22 = *Sakhal-Nik*; seguimos aquí la lectura propuesta por Boot (1997:79); consideramos hipotéticamente que el nombre de este individuo está también registrado en TGC-19, bloques C1-C2.
NP-23 = *Yax-¿Kan? Ahaw*; también aquí seguimos a Boot (*ibid.*), si bien este autor prefiere considerar que esta expresión forma parte junto con *Sak-hal Nik* de la cláusula de un único sujeto.
NP-24 = *¿Yanab-Chak?*; lectura muy problemática. Aparte del hecho de que estos dos vocablos podrían formar parte tanto de la cláusula nominal precedente como de la siguiente, la lectura del segmento *Chak* es puramente hipotética, ya que no hay evidencia acerca del valor del signo cefalomorfo (presunto **CHAK** o **cha**); por su parte, el primer segmento -aunque su transliteración es diáfana- no goza de buena traducción en este contexto.
NP-16a = *Ho-sabak Ahaw ..s Ahaw*; cf. TGC-5, Nota L2-L4a.
NP-17 = *Bolonk'awil..*; aparece en TGC-5, bloques N1-M3a.

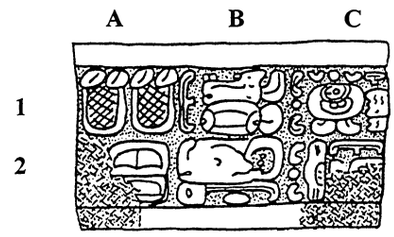


FIGURA 2.16.-*TGC-6j. El Caracol (Estr. 3C15), Banda Jeroglífica, Fragmento 11 (versión de E. Boot).*

TGC-6j

Chichén Itzá, El Caracol (Estr. 3C15), Banda Jeroglífica, Fragmento 11

Transliteración, transcripción y traducción literal

A1	**k'u-k'u**	*k'uk' ...*	*]k'uk' ...*
A2	**[..]-..**		

B1 B2	**u-cho-ko-wa** **[hu?]-a**	*u-chok waha'*	*U-chok-waha'*
C1	**1-ya-ha-wa-la-[WINIK]-[ki]**	*hun yahawal winik*	único gran hombre
C2	**ya-YAX-u-[..]**	*yax u ...*	*Yax-u-...[*

Nota final = Al igual que en TGC-6i, el contenido del texto consiste en una o más cláusulas nominales personales sucesivas. En este caso, sólo podemos estar seguros de que en B1-B2 aparece la cláusula de NP-3 (*U-chok-wahab*). La expresión siguiente, *Hun yahawal winik*, "único y gran hombre", parece tratarse de una denominación titular de este mismo individuo aunque no hay certeza acerca de este último punto, ya que podría formar parte de otra hipotética cláusula nominal iniciada en el último bloque.

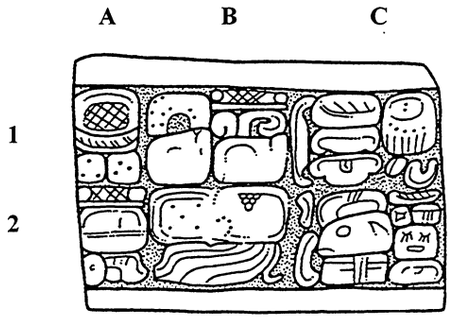


FIGURA 2.17.-*TGC-6k. El Caracol (Estr. 3C15), Banda Jeroglífica, Fragmento 12 (versión de Boot 1997:Fig. 6b).*

TGC-6k

Chichén Itzá, El Caracol (Estr. 3C15), Banda Jeroglífica, Fragmento 12

Propuesta de transcripción y traducción libre

A1)	*[k'ak' u]pakal[*	*[K'ak'-u]-pakal[*
A2)	*]ah habnal*	*]Ah Habnal,*
B1)	*k'ul ah k'ak'*	sagrado hombre del fuego,
B2)	*bitun*	*Bitun,*
C1)	*u-kanan may*	guardián del ciclo;
C2)	*yax ... kan ahaw[*	*Yax ... kan Ahaw[*

Transliteración, transcripción y traducción literal

A1	**pa-ka-la**	*pakal*	*]pakal*
A2	**a-HAB-NAL?**	*ah habnal?*	*Ah Habnal?*
B1	**k'u-lu-a-K'AK'-k'a**	*k'ul ah k'ak'*	sagrado el del fuego
B2	**bi-TUN-ni**	*bitun*	*Bitun*
C1	**u-ka-na-na-ma-ya**	*u-kanan may*	su guardián ¿ciclo?

C2	**ya?-YAX?-..-..-ka?-AHAW-na?-..**	*yax? ... kan? ahaw*	*Yax? ... kan? Ahaw*[

Nota final = Otra vez encontramos dos cláusulas nominales personales sucesivas. La primera corresponde a NP-1, de cuya denominación distintiva hay que restituir el segmento *K'ak'-u-*. La expresión en A2, *Ah <Wak> Habnal*, es gentilicia (cf. TGC-5, Nota N3-N4), y permite advertir la asociación o procedencia de *K'ak'-u-pakal* con el topónimo en cuestión, el cual puede tratarse del antiguo nombre de Chichén Itzá. La expresión titular de B1-B2 se repite en TGC-23, bloques B2-C1, también asociada a NP-1. La siguiente voz, probablemente también un título, *Bitun*, es de significado desconocido en este contexto (cf. yuc. *bitun*, "suelo encalado o pared encalada", "blanquear o enjabelgar pared"). La última denominación titular de NP-1, "el guardián del ¿ciclo?" se registra igualmente en TGC-28, E3-F3 (véase la Nota correspondiente para su discusión). En el último bloque se iniciaría una cláusula nominal correspondiente a un nuevo personaje, probablemente NP-4 (seguimos aquí la sugerencia de Boot [1997:80], si bien este autor transcribe su nombre como *yax lo' chekan ahaw*, o bien *yax loch kan ahaw*).

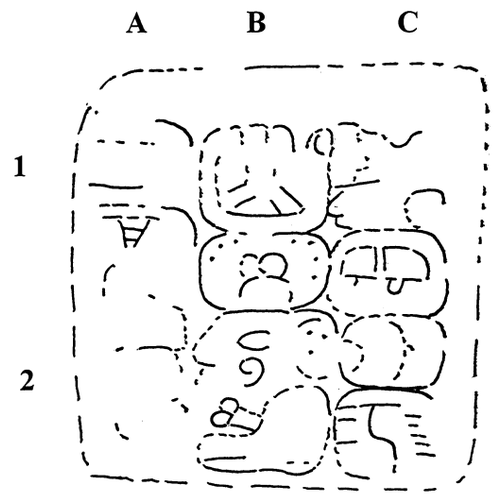


FIGURA 2.18.-*TGC-6l. El Caracol (Estr. 3C15), Banda Jeroglífica, Fragmento 13 (boceto amablemente facilitado por S. Houston).*

TGC-6l

Chichén Itzá, El Caracol (Estr. 3C15), Banda Jeroglífica, Fragmento 13

Transliteración, transcripción y traducción literal

A1-A2	**[..]**	...	]...
B1	**yo-lo-mo?-..-i**	*y-olom? ...*	¿su linaje? **[DEICT-5var?]**
B2	**e-k'e-u-su**	*ek' us?*	*¿Ek' Us?*[

Nota final = El estado y la brevedad de este fragmento impiden realizar interpretación o traducción algunas. Posiblemente se registra parte de una cláusula nominal personal en A1-B1a; en B1b puede haber una de las expresiones "deícticas" (cf. Cap. 1.3.4). Por último, en B2 podría iniciarse una segunda cláusula nominal personal; tanto *ek'* como *us* son denominaciones patronímicas en el Yucatán colonial y contemporáneo.

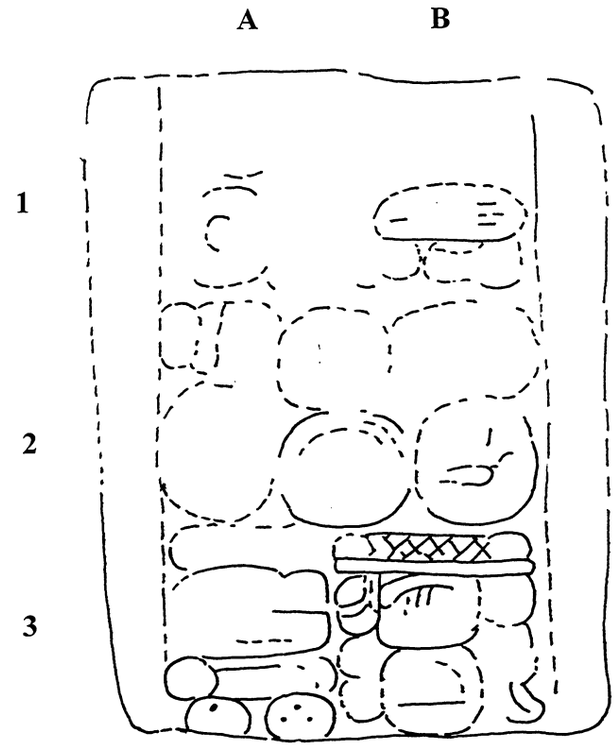


FIGURA 2.19.-*TGC-6m. El Caracol (Estr. 3C15), Banda Jeroglífica, Fragmento 14 (boceto amablemente facilitado por S. Houston).*

TGC-6m

Chichén Itzá, El Caracol (Estr. 3C15), Banda Jeroglífica, Fragmento 14

Transliteración, transcripción y traducción literal

A1-B2	**[..]**	...	]...
A3	**a-HAB-NAL?-la**	*ah habnal?*	*Ah Habnal?*
B3	**a-[ka?]-[na]-ts'i-ts'i-te**	*ah ¿kan ts'its'ite'?*	*Ah ¿Kan Ts'its'ite'?*[

Nota final = Lo único que puede inferirse es que en los bloques A3-B3 figura parte de la cláusula nominal personal de NP-18 (cf. TGC-5, Nota N3-N4).

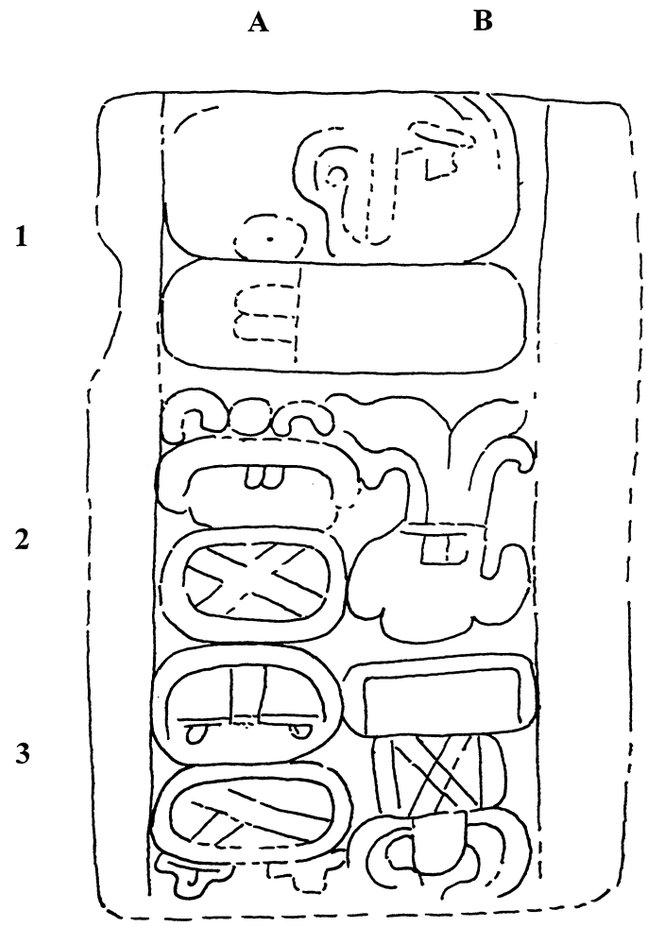


FIGURA 2.20.- *TGC-6n. El Caracol (Estr. 3C15), Banda Jeroglífica, Fragmento 15 (boceto amablemente facilitado por S. Houston).*

TGC-6n

Chichén Itzá, El Caracol (Estr. 3C15), Banda Jeroglífica, Fragmento 15

Transliteración, transcripción y traducción literal

A1-B1	**..-ki?**	*..-ki?*	**[VERBO?]**
A2	**1?/ya?-na-ta**	*hun ta? / y-anat?*	...
B2	**wi?-..**	*wi..?*	...
A3	**i-ta-la**	*ital?*	...
B3	**..-ta?-che?**	*..tach?*	...

Nota final = Aunque casi todo los signos que conforman este fragmento tienen valores conocidos, su transcripción es incierta y no somos capaces de dar traducción alguna, así como tampoco podemos inferir el sentido de este texto. En A1-B1 podría registrarse una expresión verbal con sufijación en *-ki*. En A2 podría haber una expresión nominal personal, quizá de carácter titular.

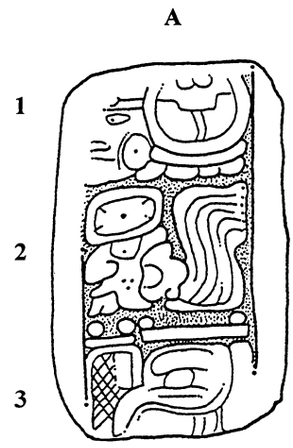


FIGURA 2.21.-*TGC-6o. El Caracol (Estr. 3C15), Banda Jeroglífica, Fragmento 16 (versión de Boot 1997:Fig. 8b).*

TGC-6o

Chichén Itzá, El Caracol (Estr. 3C15), Banda Jeroglífica, Fragmento 16

Transliteración, transcripción y traducción literal

A1 A2	**HO?-"KAN"** **K'IN-ni**	*ho? "Kan" k'in*	]5? Kan día
A3	**tu-7-MUWAN-ni**	*tu-7 muwan*	en su 7 Muan[

Nota final = Seguimos aquí la sugerencia de Boot (1997:80) que propone una notación de RC 5 Kan 7 Muan; su posición en CL sería 10.2.16.7.4 (12-10-885 d.C.), una fecha que caería en el 17 año del katún 1 Ahau. Esta datación es hipotética, por cuanto no hay constancia de indicaciones "Tun-ahau" referidas a esta notación de RC. Si TGC-6o es seguido por TGC-6p, entonces la interpretación propuesta no resultaría válida, ya que TGC-6p indica claramente el 16 año. Por otra parte, si consideramos el 1 año del katún 12 Ahau (indicación inequívoca en TGC-6q), puede sugerirse 9 Kan 7 Muan (10.3.0.8.4, 11-10-889 d.C.).

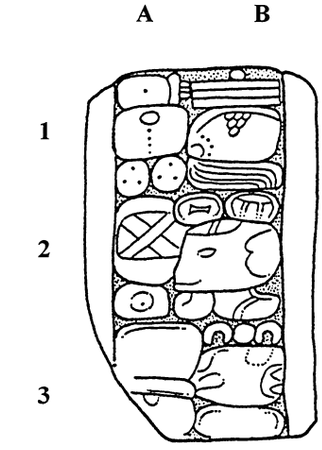


FIGURA 2.22.-*TGC-6p. El Caracol (Estr. 3C15), Banda Jeroglífica, Fragmento 17 (versión de Boot 1997:Fig. 8c).*

TGC-6p

Chichén Itzá, El Caracol (Estr. 3C15), Banda Jeroglífica, Fragmento 17

Transliteración, transcripción y traducción literal

A1 B1	**ti-ICH?-la** **16-TUN-ni**	*ti ¿ich<i>l? 16 tun*	]en el interior de 16 año
A2 B2	**ta-1** **AHAW-wa**	*ta 1 ahaw*	en 1 Ahau
A3 B3	**[..]-[..]-[..]** **1-..-li?**	*... 1 ...*	... 1 ...[

Nota final = La información calendárica de los bloques A1-B2 fecha con seguridad este texto en el 16 año del katún 1 Ahau (884-885 d.C.). Los últimos dos bloques resultan ilegibles.

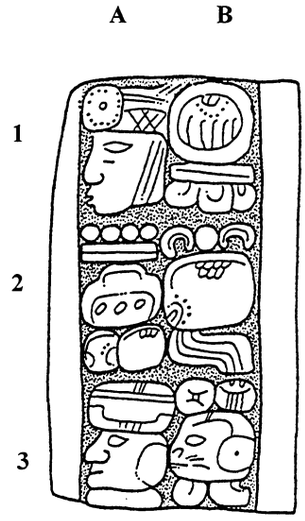


FIGURA 2.23.-*TGC-6q. El Caracol (Estr. 3C15), Banda Jeroglífica, Fragmento 18 (versión de Boot 1997:Fig. 8a).*

TGC-6q

Chichén Itzá, El Caracol (Estr. 3C15), Banda Jeroglífica, Fragmento 18

Transliteración, transcripción y traducción literal

A1 B1	**OX** **"IMIX"**	*ox "Imix"*	]3 Imix
A2	**14-YAX-..**	*14 yax..*	14 Yax
B2	**1-TUN-ni**	*1 tun*	1 año
A3 B3	**LAHKA** **AHAW-[wa?]**	*lahka ahaw*	12 Ahau[

Nota final = La notación calendárica expresada es 3 Imix 14 Yax, en el 1 año del katún 12 Ahau. Sin embargo, no se registra tal RC en dicho año, por lo que la RC debe considerarse anómala en alguno de sus miembros. Tomando como segura la notación del Tzolkín, 3 Imix, cabría sugerir 3 Imix 4 Chen (10.3.0.2.1, 10-6-889 d.C.), o bien 3 Imix 19 Zip (10.3.0.15.1, 25-2-890 d.C.). La notación de "Tun-ahau" en los bloques A3-B3 nos remite con seguridad a 889-890 d.C.

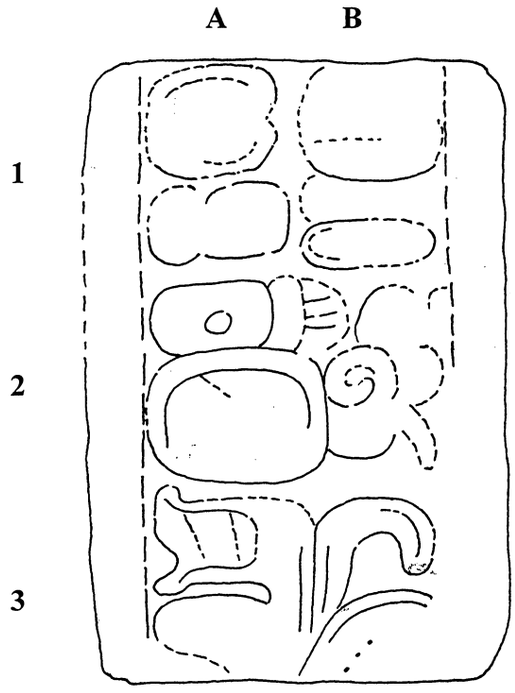


FIGURA 2.24.-*TGC-6r. El Caracol (Estr. 3C15), Banda Jeroglífica, Fragmento 19 (boceto amablemente facilitado por S. Houston).*

TGC-6r

Chichén Itzá, El Caracol (Estr. 3C15), Banda Jeroglífica, Fragmento 19

Transliteración, transcripción y traducción literal

A1-B1	**[..]**	...	]...
A2	**ti-[..]**	*ti ..¿nal?..*	en ...[
B2	**[..]**		
A3-B3	**NAL?-[..]**		

Nota final = El estado del texto impide cualquier interpretación.

Nota final para todos los textos desde TGC-6a hasta TGC-6r = Resulta imposible determinar en qué medida todos estos fragmentos forman parte de una única inscripción o, por el contrario, se dispusieron originalmente en diferentes inscripciones, todas las cuales sirvieron para decorar el paramento exterior de la torre circular de El Caracol (véase Morley 1935:283-289 para la discusión acerca de este tema). Lo que podemos inferir es que se trata de una inscripción -o inscripciones- cuyo motivo principal es el registro de una serie de nominales personales, además de algunas indicaciones calendáricas y, posiblemente también, algunas cláusulas iniciales de tipo dedicatorio. Este rasgo conecta temáticamente sus contenidos con las otras dos inscripciones del complejo arquitectónico de El Caracol, TGC-4 y TGC-5, donde la mayor parte de sus textos se dedica a la enumeración sucesiva de personajes.

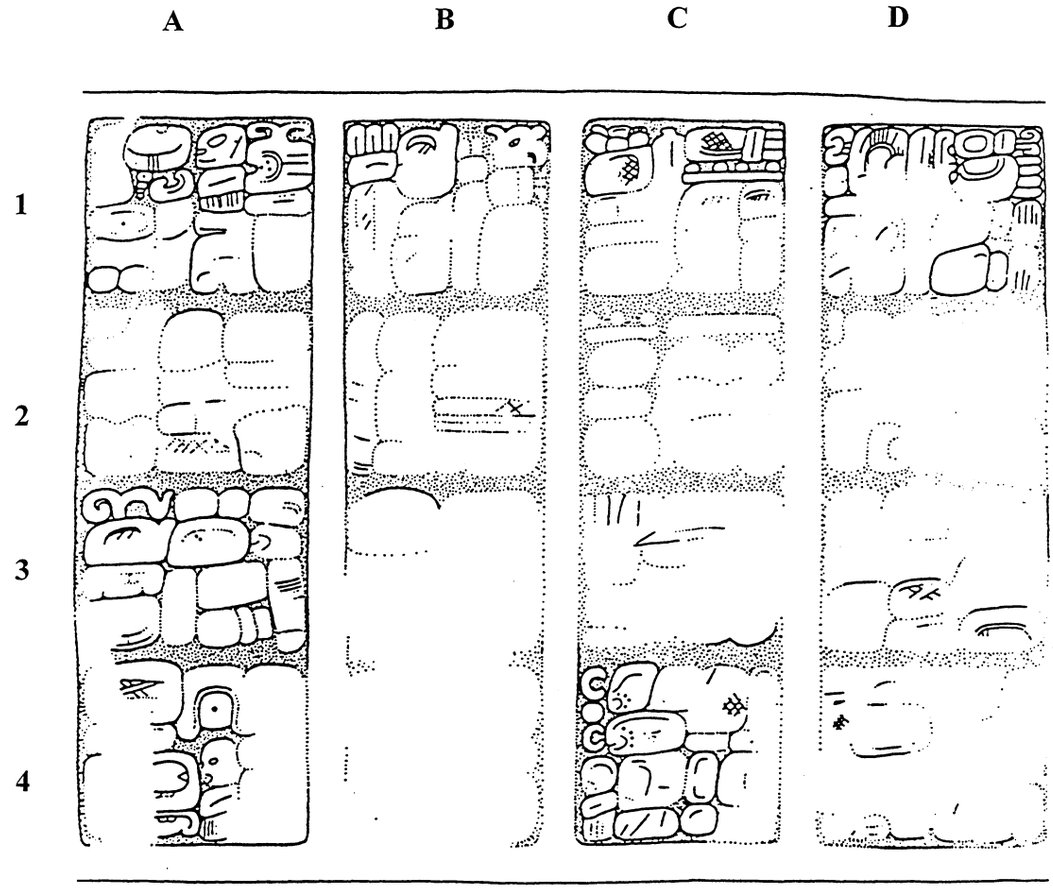


FIGURA 2.25.-*TGC-7. Las Monjas (Estr. 4C1), Dintel 1 (versión de I. Graham, en Bolles 1977:268).*

TGC-7

Chichén Itzá, Las Monjas (Estr. 4C1), Dintel 1

Propuesta de transcripción y traducción libre

A1a-A1b)	*a..i k'in..-h-al*	Entonces fueron dedicados
A1c-A2)	*u-wohol[*	los glifos de[
A3-C4)	*]k'ak'nal ahaw ...[*	]*K'ak'nal Ahaw*,[
D1a-D1b)	*]wa k'ul-ew-i*	].. él adoró ...,
D1c)	*u-sak...*	él es el ... de
D1d-D4)	*[ix k'a]yam[*	[*Ix K'a*]*yam*[.

Transliteración, transcripción y traducción literal

A1	**[a]-..-ya**	*a..i*	**[INTROD.]**
	[K'IN]-..-ha-[la]	*k'in..-h-al*	**[VERBO]**
	u-wo-ho-li	*u-wohol*	su glifo
	[..]		
A2	**[..]**	...	...

A3	**K'AK'-na-[la]**	*k'ak'nal*	*K'ak'nal*
	AHAW-wa	*ahaw*	*Ahaw*
	[..]-[..]-ti?-[..]	*... ti?..*	...
A4	**KAAN?/ta?-[..]**	*kaan? / ta..?*	...
	[..]-K'IN?-na	*..k'in?*	...
	EK'-u-[..]	*ek' u..*	...
B1	**tu?-k'a?-[..]**	*tu-k'a..?*	¿en su ...?
	tu?-[..]-[..]-[..]	*tu? ...*	¿en su ...?
B2-B4	**[..]**	...	...
C1	**mi-li?-[..]-[..]-[..]**	...	...
	tu-9-[..]-[..]-[..]	*tu-9 ...*	en su 9 ...
C2	**8?-[..]-[..]**	*8? ...*	8? ...
	5?-[..]-[..]	*5? ...*	5? ...
C3	**[..]**	...	...
C4	**1-pi?-u-[..]-[..]**	*1-¿pi<s>? u-...*	1 medida ¿su? ...
	[..]-[..]-[..]-[..]-[..]	...	...
D1	**wa-k'u-[le]-[wa?]-[ki?]**	*wa k'ul-ew-ki?*	.. él adoró?
	[..]-[..]	...	...
	u-SAK-..	*u-sak ..*	su ...
	[..]-[..]-ya?-ma	*[ix k'a]yam?*	*¿Ix K'ayam?*
D2-D4	**[..]**	...	...

NOTAS

A1a = *a..i*; expresión introductoria. Su lectura y significado concretos son desconocidos. Inicia opcionalmente los textos no calendáricos, pudiendo ir precedida o no de una cláusula calendárica. Su uso está extendídisimo en las inscripciones de todas las Tierras Bajas desde el Clásico Temprano. Muy probablemente la funcionalidad de esta expresión debe relacionarse con cuestiones de estilo y, por ello, su traducción no es excesivamente relevante para captar el sentido del texto; puede pensarse en construcciones como "así pues...", "entonces...". La antigüedad de esta expresión impide buscar una forma lingüística concreta para intentar su desciframiento; sin embargo, cabe señalar, por ejemplo, la partícula k'iche' *aree*, la cual ejerce sobre todo la función de focalizador del elemento que sigue, y sirve también para formar diversos subordinadores (*aree taq* "cuando", *aree chi* "para que"; Kaufman 1990:101); es posible, entonces, que la forma glífica *a..i* pueda tratarse de un cognado del antecesor de esta partícula.

A1b = Restituimos esta expresión verbal como **[K'IN]-..-[ha]-[la]**, *k'in..-h-al*, por comparación con otras cláusulas mejor conservadas en otros textos de la ciudad.Véase TGC-10, Nota C5 para la discusión acerca de su significado y posible morfología.

A1c = Traducimos libremente como "los glifos de", en vez de aplicar la glosa literal ("su glifo") por adaptarse mejor a nuestra idea acerca del conjunto de signos glíficos asociados en una inscripción a un determinado personaje.

A2 = Restituimos aquí hipotéticamente la denominación distintiva de NP-1, *K'ak'-u-pakal*, debido a que la expresión titular con la que da comienzo el bloque siguiente, *K'ak'nal Ahaw*, se asocia únicamente a dicho personaje.

A4 = Tanto Boot (1995:335) como Wagner (1995a:63-64) leen en este bloque parte de un nombre personal que transcriben como *Kan Ek'*. La propuesta debe considerarse incorrecta ya que, aun suponiendo que el compuesto en A4a pueda identificarse como **KAAN-na**, el orden de lectura -bien atestiguado en los bloques A1 y A3- indica que tras el presunto *Kan* debe leerse el grupo de signos inmediatamente inferior y no el logograma **EK'** a su derecha, lo que daría una posible transcripción *kan ..k'in ek' u...* Quizá sea conveniente comparar los signos en A4c-A4d (**EK'-u-[..]**) con la combinación atestiguada en TGC-6l, bloque B2, transcrita como *ek' us*.

D1a = *wa k'ul-ew-ki-ø*; propuesta de restitución de esta forma verbal, a partir de TGC-7a, bloque B1 (véase la nota correspondiente para su análisis morfológico y posibilidades de traducción).

D1c = *u-sak...*; posible expresión de relación entre dos personajes.

D1d = Restituimos aquí hipotéticamente una de las denominaciones distintivas de NP-6, *Ix K'ayam*.

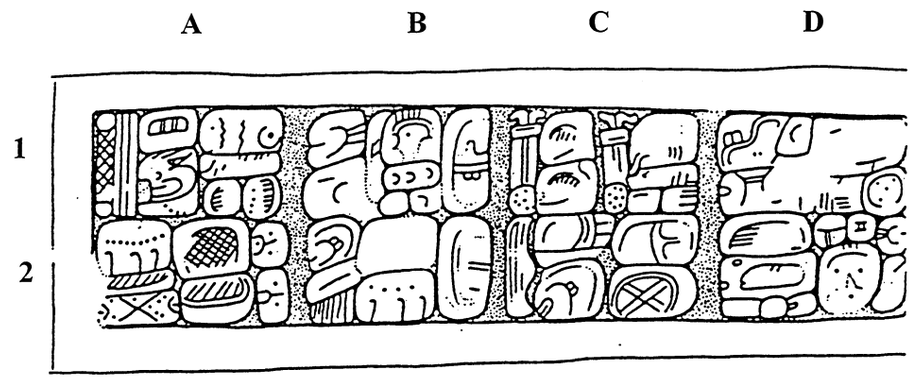


FIGURA 2.26.-*TGC-7a. Las Monjas (Estr. 4C1), Dintel 1a (versión de I. Graham, en Bolles 1977:268).*

TGC-7a

Chichén Itzá, Las Monjas (Estr. 4C1), Dintel 1a

Propuesta de transcripción y traducción libre

A1-A2)	*ah ho.. sabak tok' pakal*	*Ah Ho.. sabak Tok'-pakal*
B1)	*wa k'ul-ew-ki*	... adoró
B2)	*u-k'abal*	su ...,
C1)	*ta k'ak' ta ..m*	en el fuego, en ...
C2)	*u-sak u-kit*	Él es el suegro de
D1)	*chok-wahab*	*Chok-wahab,*
D2)	*suhuy ahaw*	*Suhuy Ahaw.*

Transliteración, transcripción y traducción literal

A1 A2	**a-HO-..-sa** **ba-ka-TOK'-** **pa-ka-la**	*ah ho.. sabak tok' pakal*	*Ah Ho..sabak Tok'-pakal*
B1	**wa-k'u-le-wa-ki**	*wa k'ul-ew-ki?*	.. él adoró
B2	**u-[k'a]-ba-li**	*u-k'abal*	su ...
C1	**ta-k'a-k'a-** **ta-[..]-ma**	*ta k'ak' ta ..m*	en/para el fuego en/para ...
C2	**u-SAK?-u-ki-ta**	*u-sak? u-kit*	su ...
D1	**cho-ko-[wa]-[hu]-[a]-[bi]**	*chok wahab*	*Chok-wahab*
D2	**[su]-[hu]-[yu]-AHAW-wa**	*suhuy ahaw*	*Suhuy Ahaw*

NOTAS

A1-A2 = NP-16b (cf. TGC-5, Nota L2-L4a).

B1 = *wa k'ul-ew-ki-ø*; propuesta de transcripción de esta forma verbal (véase García Campillo 1996 para su análisis morfológico y posibilidades de traducción). Interpretamos la raíz *k'ul-* como "adorar, idolatrar" (Catálogo Léxico #37). El elemento precedente *wa* no parece formar parte de la forma verbal, e ignoramos por completo su significado; podría tratarse de una partícula con funciones adverbiales o -menos probablemente- de un prefijo de aspecto.

B2 = *u-k'abal*; la lectura parece asegurada por la version dibujada por Beyer (1937:fig. 233); sin embargo, con respecto a la glosa que cabe ofrecer, "su brazo, mano", somos incapaces de integrarla en el sentido del texto.

C2 = *u-sak? u-kit*; posiblemente una expresión de relación entre dos personas. Véase Beyer (1937:fig.475) para una mejor definición gráfica del segmento transcrito como *u-sak*. El contexto de la inscripción indica que esta expresión de relación debería conectar aquí a *Ah Ho..sabak Tok'-pakal* [NP-16b] con *Chok-wahab* [NP-3]. A efectos gramaticales, quizá haya que considerar que el segundo prefijo posesivo de 3ª persona (*u-*) es redundante, por lo que la expresión habría que considerarla como simplemente *u-sak kit*. En yucateco, el empleo del vocablo *sak* precediendo a un sustantivo no sólo cuenta con la primera acepción de "blanco, de color blanco", sino que además -y éste sería probablemente el caso- "en composición denota cosa artificial o cosa hecha por la mano o industria humana" (Barrera Vásquez 1980:709) (cf. Catálogo Léxico, #64); en este uso, *sak* forma parte de ciertos términos de parentesco pseudo-consanguíneos, como por ejemplo *sak na'* "madre artificial o no auténtica; madrastra" (Barrera Vásquez *ibid.*). Por su parte, el vocablo *kit*, en yucateco vale por "término reverencial para padre" (Catálogo Léxico, #22), por lo que una traducción probable para la construcción glífica *sak kit* sería "padre artificial, padrastro", si bien el término indicado para "padrastro" por los léxicos disponibles de la lengua yucateca es *sak yum* o también *mahan yum* (este último, literalmente "prestado-padre"). Por otro lado, el análisis de la evidencia de las propias inscripciones de Chichén en lo que respecta a las relaciones que conectan a los diferentes personajes, nos lleva a interpretar hipotéticamente que el significado aquí de *sak kit* se adaptaría mejor a "suegro, padre de la esposa", un vínculo que podría adecuarse semánticamene a la glosa "padre artificial" sin excesivo esfuerzo (cf. García Campillo s.f. para el esquema de parentesco propuesto para los principales personajes de Chichén).

D1-D2 = NP-3.

D2 = *Suhuy Ahaw*; seguimos aquí la sugerencia de Schele et al. (1995:5), quienes leen así esta expresión titular y proponen traducir como "virgin lord" o "sacred lord".

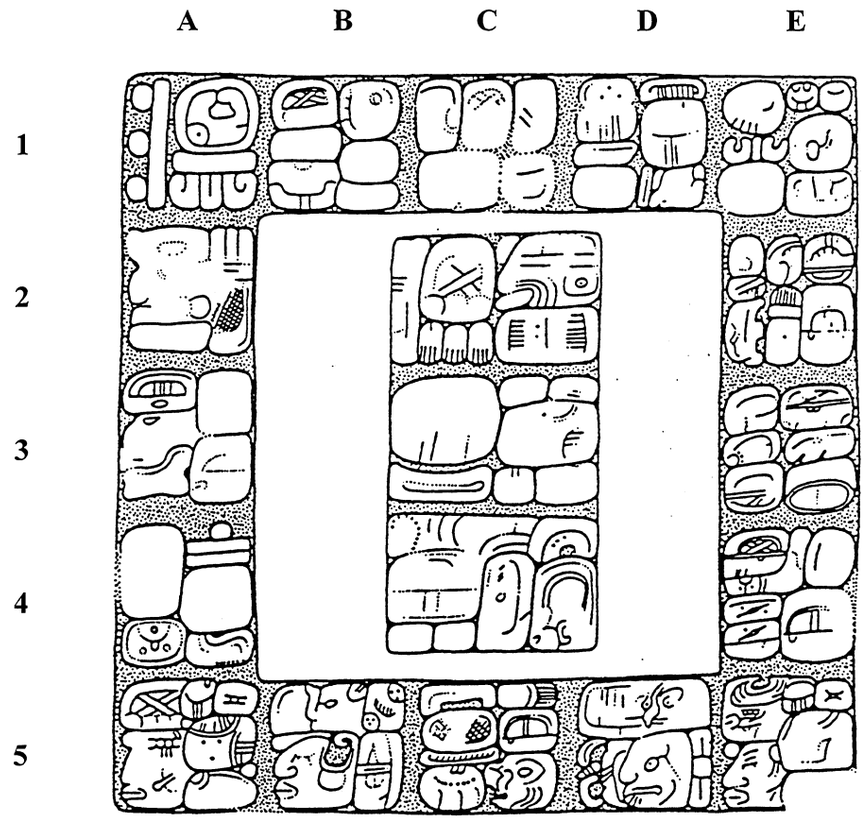


FIGURA 2.27.-*TGC-8. Las Monjas (Estr. 4C1), Dintel 2 (versión de I. Graham, en Bolles 1977:269).*

TGC-8

Chichén Itzá, Las Monjas (Estr. 4C1), Dintel 2

Propuesta de transcripción y traducción libre

A1)	*8 "manik"*	En 8 Manik,
A2-A3)	*k'in tu-holahun ik'at*	el día que cae en el 15 de Uo,
A4)	*ichil 11 tun*	en el 11 año
A5)	*ta 1 ahaw*	del katún 1 Ahau,
B5)	*uxul-n-ah-ki*	se esculpió
C5)	*u-pakab ti'il*	el dintel para
D5a)	*y-otot*	la casa de
D5b-E5)	*yax ..hun kan ahaw*	*Yax-..-hun-kan Ahaw*,
B1)	*kanal k'u ...*	*Kanal k'u ...*,
C1a)	*y-itah*	el aliado de
C1b-D1)	*...ma..ka ol..*	*...ma..ka ol..*
E1)	*baya.. ahaw ..*	*baya.. Ahaw ..*
E2a)	*u-kup*	...
E2b-E3)	*ut-i pip kanal*	ocurrió en *Pip kanal*
E4)	*kan..* {-}	... {-}
E4b-C2a)	*y-itah*	Es el aliado de
C2b-C3)	*ho sabak ahaw*	*Ho-sabak Ahaw*,
C4)	*ol si k'u*	*Ol-si-k'u.*

Transliteración, transcripción y traducción literal

A1 A2	**8-"MANIK"** **[K'IN]-[ni]-tu**	*8 "manik" k'in tu-*	8 Manik día en su
A3	**HOLAHUN-[IK']-[ta]**	*holahun ik'<a>t*	15 Uo
A4	**[ICH?]-la-11-[TUN]-ni**	*ich<i>l 11 tun*	en el interior de 11 año
A5	**ta-HUN-AHAW-[wa]**	*ta hun ahaw*	en 1 Ahau
B5	**u-xu-lu-na-ha-ki**	*uxul-n-ah-ki*	esculpió
C5	**u-pa-ka-ba-ti-i-lV**	*u-pakab ti'il*	su dintel para
D5	**[yo]-TOT-ya-YAX- ..-HUN?/hi?**	*y-otot yax .. ¿hun?*	su casa *Yax-..-¿hun?-*
E5	**ka-na-AHAW-[wa]**	*kan ahaw*	*kan Ahaw*
B1	**KAAN-[na]-la-[k'u?]-[..]**	*¿kanal k'u? ...*	*Kanal k'u ...*
C1	**[yi?]-[ta?]-[hi?]-[..]-[..]**	*¿y-itah? ...*	¿su aliado? ...
D1	**ma?-[..]-[..]-ka-OL?-[..]**	*ma..ka ol..?*	**[NP?]**
E1	**ba?-ya-[..]-AHAW-[..]**	*baya..? ahaw ..*	*baya..? ahaw ..* **([NP?])**
E2	**u?-ku?-pi-u-ti-i**	*¿u-kup? ut-i?*	¿su ...? ¿ocurrió?
E3	**pi-pu-KAAN-na-li**	*pip kanal*	*Pip kanal*

E4	**KAAN?-la-[..]-[..]- ..-i**	*kan ..? ...*	**... [DEICT-3]**
C2 C3	**yi-ta-he-HO?-sa [ba]-[ka]-AHAW-wa**	*y-itah ho sabak ahaw*	su ¿aliado? *Ho-sabak Ahaw*
C4	**o-OL-si-k'u**	*ol si k'u*	*Ol-si-k'u*

NOTAS

A1-A5 = Información calendárica datable en 10.2.10.11.7 (4-2-880 d.C.).

B5 = *uxul-n-ah-ki-ø*; propuesta de transcripción de esta forma verbal. De acuerdo con nuestra hipótesis (desarrollada en García Campillo 1996) el análisis morfológico en yucateco sería el siguiente:
uxul- = "esculpir" (cf. Catálogo Léxico, #80);
-n- = sufijo derivacional para formar intransitivos derivados (Bricker 1986:27; McQuown 1967:234);
-ah- = marca de estatus perfectivo para intransitivos derivados (Bricker *ibid.*);
-(k)i- = según Bricker (1986:30), el alomorfo menos marcado (*-i-*) servía en yucateco colonial como sufijo perfectivo para todas las formas de carácter intransitivo, y añade esta investigadora que el elemento había sido tomado en época prehispánica de las lenguas cholanas (no da una cronología más concreta). Posteriormente, a lo largo del período colonial, *-i-* perdió esta función, sirviendo hoy día únicamente como sufijo final de frase (Bricker *ibid.*:23; Dayley 1990:376-377). El alomorfo más marcado *-ki-* aparece también con claridad en formas intransitivas perfectivas en los textos alfabéticos de los dos primeros siglos de la Colonia (García Campillo 1996:57), en alternancia con *-i-*; la razón de esta alternancia no es aparente para nosotros aunque, según Bricker, "The verbal suffixes *-c-i* are not represented in the Mayan script. They occur with perfective intransitive verbs in Classical Yucatec in clauses introduced by dates or manner adverbials" (1986:173-174). Esta sufijación sí aparece ciertamente en la escritura clásica y lo cierto es que, ya sea su alternancia debida o no a los factores que señala Bricker, su comportamiento en las inscripciones clásicas de Chichén Itzá es muy semejante al observado en los escritos alfabéticos yucatecos de la Colonia: el alomorfo menos marcado comparece en formas verbales tras la partícula de carácter adverbial *ka*, "y, entonces, luego" (cf. TGC-10a, bloque C2 = *ka k'ul-ew-i*, frente a TGC-7a, bloque B1 = *wa k'ul-ew-ki*; TGC-31, bloque C3 = *ul-i*, frente a TGC-32, bloques G5-H5 = *wa ul-ki*; y en la frase en TGC-20, bloques B8-C8 = *ol-ki ka k'uch-i*). Es posible que las frases con formas verbales en *-ki-* se inicien con referencias calendáricas o con algún adverbio de modo (no conocemos el significado de la forma *wa*) pero no podemos asegurarlo siempre. En cualquier caso, es más que evidente que el comportamiento de las formas verbales intransitivas perfectivas con sufijación *-(k)i-* en los textos glíficos de Chichén, como mejor se explica es recurriendo a la gramática y morfología coloniales yucatecanas (véase García Campillo 1996 para una discusión más concreta y los ejemplos coloniales pertinentes).
-ø = 3ª pers. sing. abs.

Según este análisis la forma verbal debe caracterizarse como un antipasivo absolutivo perfectivo, procedente de un verbo transitivo derivado. Consecuentemente, la traducción más aproximada en castellano debería ser "él esculpió". El problema, naturalmente, es la presencia de un objeto directo sintáctico como es "su dintel", algo que no podemos explicar al lado de una forma antipasiva absolutiva. De esta manera, y a la espera de un futuro y mejor entendimiento, traduciremos libremente la forma verbal como "se esculpió", aunque ello resulte incorrecto en la traducción literal de un antipasivo, ya que estamos traduciendo como si se tratase de una forma "medio-pasiva".

C5a = *u-pakab*; "su dintel" (cf. Catálogo Léxico, #57).

C5b = *ti'il*; sustantivo relacional con función dativa, "para, perteneciente a" (cf. Catálogo Léxico #95). Con toda probabilidad se trata de una forma antigua o regional de los modernos *u-ti'al, ti'al* en yucateco colonial e itza'. En mopán, este sustantivo relacional se manifiesta como *ti'i*, lo que le acerca más a la forma glífica; sin embargo, es muy posible que no haya que ver aquí implicaciones dialectales, ya que la diferencia vocálica observada podría deberse a la propia evolución histórica del vocalismo en el grupo yucatecano, la cual se ve afectada por una serie de alternancias y sustituciones entre los fonemas /a/, /ä/ e /i/ que no han sido bien definidas todavía y que provocan gran incertidumbre en la reconstrucción de aquellas formas CV(C), VC, cuyos reflejos actuales contienen alguna o algunas de las vocales citadas. En lo que respecta a la ausencia de pronominal en los textos glíficos, así como en algunos de los ejemplos modernos-coloniales, no sabemos dar una explicación, si bien todo indica que ambas formas (con pronominal y sin él) denotan un mismo significado último. No parece haber dudas en cuanto al análisis de este término como *ti* "preposición general, en, a, por, para", más un sufijo de derivación nominal *-Vl*. Sí hay por el contrario, diferentes puntos de vista en cuanto a su identificación y traducción en los textos glíficos. Aunque la opinión más extendida es la de considerarlo como un sustantivo relacional con la traducción "para, perteneciente a" (cf., por ejemplo, MacLeod 1990:196, quien lee y traduce el pasaje relevante como **u-pakab ti'al** [*sic*], "its lintel, belonging to..."), recientemente D. Stuart (s.f.) interpreta esta forma glífica como basada en el término cholano *ti'*, "boca" (= "puerta" en este contexto); así, Stuart traduce *u pakab tun ti'-il y-otot* como "the lintel-stone door of his house". Sin embargo, esta frase, tal y como la reproduce Stuart, nunca comparece en los textos de Chichén Itzá ya que sólo se documentan las fórmulas *u-pakab ti'il y-otot* o bien *u-pakab tun(il) y-ahaw ti'il y-otot*. La propuesta de Stuart puede resultar válida para la primera de ellas y cabría traducirla como "el dintel de la puerta de su casa", pero la segunda sólo admite una traducción como "el dintel de piedra del señor para la casa de". El hecho de que, en el segundo tipo de frases, el dintel de piedra sea una posesión "del señor", separa inequívocamente el sustantivo poseído (*u-pakab*) del presunto sustantivo poseedor (*ti'-il*). Dadas estas consideraciones, el único uso razonable de la forma *ti'il* es el que se ha propuesto tradicionalmente, "para, perteneciente a".

D5a = *y-otot*; "su casa" (cf. Catálogo Léxico, #56). Resulta muy sugerente la grafía empleada para escribir aquí la forma *y-otot*, donde observamos que en lugar de la más usual combinación silábica **yo-to-ti**, se registra la sílaba inicial **yo** seguida por logograma, **TOT**, representado por una cabeza de pájaro; este valor logográfico sólo puede justificarse recurriendo a un forma breve del nahuat(l) *tot[ot(l)]*, "pájaro". Esta característica escrituraria (que aparece también en TGC-14, A3-B3), no es inusual en algunos sistemas logo-silábicos de escritura de la Antigüedad (recuérdese, por ejemplo, la aparición de logogramas sumerios en textos asirio-babilónicos). Ello demuestra inequívocamente la familiaridad de algunos de los escribas de Chichén con alguna de las lenguas (¿y la escritura?) de la rama nahua ya en el siglo IX d.C.

D5b-B1 = NP-4.

C1a = *y-itah*; expresión de relación entre dos personajes o posible sustantivo relacional; cf. TGC-5, Nota K2.

C1b-E1 = Probablemente una clásula nominal personal. El estado del texto impide dar una lectura, ni tan siquiera parcial, de sus componentes, por lo que no se le ha asignado una entrada en el catálogo NP.

E2a = Expresión de lectura dudosa, tal vez *u-kup*. Ignoramos significado y traducción.

E2b = *ut-i-ø*, propuesta de transcripción de esta forma verbal. Presenta sufijación de perfectivo (*-i*). Para la raíz verbal *ut-* véase Catálogo Léxico, #79.

E3a = *Pip*; posible topónimo; la identificación y localización de este lugar se discuten en García Campillo 1995:185-187).

E4b = Expresión "deíctica", cf. Cap. 1.3.4.

C2 = *y-itah*; expresión de relación entre dos personajes o posible sustantivo relacional; cf. TGC-5, Nota K2.

C2a-C4 = Cláusula nominal personal, quizá NP-16a.

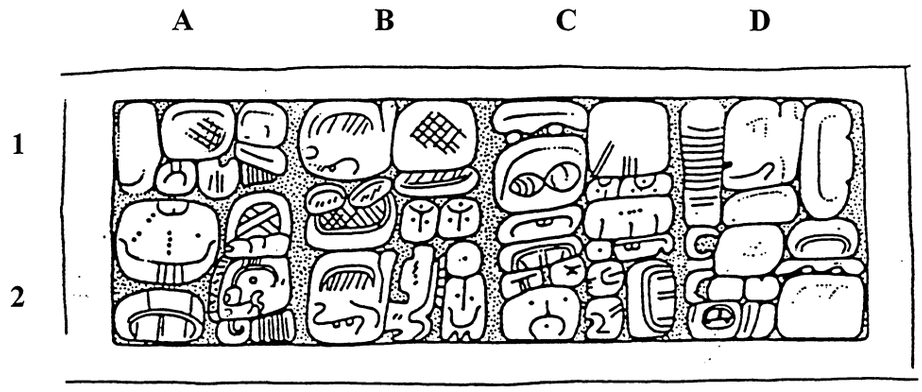


FIGURA 2.28.-*TGC-8a. Las Monjas (Estr. 4C1), Dintel 2a (versión de I. Graham, en Bolles 1977:269).*

TGC-8a

Chichén Itzá, Las Monjas (Estr. 4C1), Dintel 2a

Propuesta de transcripción y traducción libre

A1-A2a)	*y-il-iw utsil*	...
A2b)	*ta k'u*	para el dios,
B1-B2)	*k'ak' u pakal k'awil*	*K'ak'-u-pakal K'awil*,
C1a)	*u-nunal*	*U-nunal*,
C1b-C2)	*..l bate' ahawal*	..., *Bate' Ahawal.*
D1)	*u-k'al na*	Éste es el gran edificio del
D2a)	*y-ahaw i..*	señor de *i...*;
D2b)	...	...

Transliteración, transcripción y traducción literal

A1	**[yi]-li-wa-u**	*y-il-iw? u-*	¿él lo ve bien/su página?
A2	**tsi-li-ta-k'u-..**	*tsil ta k'u..*	para dios ..?
B1	**k'a-k'u-pa-ka-la**	*k'ak' u pakal k'awil*	*K'ak'-u-pakal K'awil*
B2	**k'a-wi-la**		
C1	**u-nu-na-li-..-la-ba-te**	*u-nunal ... bate' ahawal*	*U-nunal ... Bate' Ahawal*
C2	**AHAW-wa-li**		
D1	**u-k'a-li-na**	*u-k'al na*	su cerrado edificio
D2	**ya-[AHAW]-wa-i-..-li?-u?-[..]**	*y-ahaw i..* ...	su señor *i..* ...

NOTAS

A1-A2 =*y-il-iw-ø utsil/u-tsil ta k'u..*; cláusula verbal de transcripción y significado indeterminados. Se han propuesto diferentes interpretaciones acerca de su significado (cf. por ejemplo, Grube 1994:339-340; García Campillo 1995:27-29), si bien ninguna resulta satisfactoria. El primer lexema, *y-il-iw-ø*, parece tratarse de una forma activa de la raíz verbal transitiva *il-*, la cual goza de un amplio campo semántico en yucateco: "ver, mirar, observar, visitar, probar, permitir, disimular" (Barrera Vásquez 1980:267; también en otras lenguas mayas, cf. Catálogo Léxico, #17); el sufijo *-iw* pertenecería al grupo de sufijos temáticos *-Vw* (*V* puede representar o no la vocal de la raíz) empleados con formas transtivas o transitivas derivadas (cf. García Campillo 1999:Nota 8); ignoramos qué aspecto (perfectivo o imperfectivo) pueda tener esta expresión verbal tal y como se presenta; la traducción sería "él lo vio/miró/etc." o bien "él lo ve/mira/etc.". El segundo lexema puede transcribirse como *utsil*, "bien, bueno, correcto, justo, de calidad", o quizá también como *u-tsil*, un sustantivo poseído (cf. yuc. *tsil*, "hoja de libro o de papel"; Barrera Vásquez 1980:861). De esta manera, la traducción literal sería "él lo ve bien" o "el lo ve, su página". Por otra parte, el segmento *y-il-iw-ø utsil/u-tsil* -que recurre de forma invariable en diversos textos- va seguido por ciertos sustantivos variables precedidos por la preposición *ta* o bien por la preposición más un pronombre ergativo/posesivo de 3ª persona singular (*t-u*); en este caso, tenemos *ta k'u..*, "en/por/para el dios ..." (y también en TGC-11a, A2 y TGC-26, A8-D2, en este último parece especificarse el nombre del dios); en otros casos se registra *tu ¿saknab<tu>n?*, "en/por/para su ¿plaza de piedra?" (TGC-10a, B1); *ta y-otot*, "en/por/para la casa de" (TGC-26a, F1). El caso deTGC-16a (*..i? utsil/u-tsil tu k'ul ¿nab<tu>n?*) es anómalo. Por último, tras los sustantivos precedidos por preposición, aparecen -excepto en TGC-26 y 26a- cláusulas nominales personales (en este caso, NP-1, *K'ak'-u-pakal*), las cuales quizá denotan los nombres de los agentes sintácticos de las expresiones *y-il-iw-ø*. Como puede verse, la ambigüedad de análisis y traducción de los distintos componentes impide captar con mínimas garantías el sentido de los textos que conforman estas cláusulas, por lo que preferimos no ofrecer ninguna de las múltiples traducciones que cabría construir.

C1a = *u-nunal*; expresión titular, la cual (según Grube 1994:334-335) muy probablemente se basa en la voz *nun*, yuc. "persona que no sabe hablar la lengua de la tierra, o balbuciente, tartamudo, o rudo que no aprovecha enseñarle"; es posible que proceda del náhuat(l) *nont(l)i*, "mudo" (Catálogo Léxico, #50). El significado del vocablo *nun* en el contexto prehispánico es controvertido (cf. Kremer 1994:303-304) y la aplicación de la glosa literal a lo que es una expresión titular de NP-1, *K'ak'-u-pakal*, puede resultar inapropiada (García Campillo 1995:268, Nota 2). En TGC-10, bloque Z2, esta misma expresión titular aparece como *u-nun-k'ak'nal*, siendo quizá ésta su forma completa. Por otro lado, ignoramos el significado (y la posible identificación) del término *k'ak'nal* (quizá "lugar del fuego" o "habitante del fuego") (véanse también las interpretaciones al respecto de Boot 1997:76) . Todo ello nos hace renuentes a proponer una traducción definitiva para estas construcciones, aunque creemos que resulta suficientemente seguro aceptar un origen no maya (nahuat[l]) para el término *nun(al)*, e igualmente aceptar su relación semántica con alguna característica o circunstancia relacionada con el habla o las lenguas.

C1b-C2 = *bate' (ahawal)*; expresión titular de traducción desconocida. Grube (1994:331-333 y Nota 11) propone que el significado de *bate'* debe guardar relación con la actividad del juego de pelota; señala incluso, que podría tener alguna conexión con la voz k'iche' *bate*, relacionada igualmente con alguno de los elementos o instrumentos empleados en el juego de pelota; y, lo que es más sorprendente aún, que (citando a Edmonson 1971:64) podría haber sido prestada al taíno arawako de las Antillas en época prehispánica, de manera que la voz taína *batey*, que designaba tanto la actividad como el lugar del juego de pelota en las Antillas en el momento del Contacto, tendría un origen maya. La hipótesis resulta muy atractiva, aunque se ve oscurecida por las dificultades de traducción (desconocemos a qué elemento o actividad concretos hace referencia el término *bate'*), así como por las ambigüedades a la hora de determinar su etimología y su idioma original. Independientemente de si el taíno *batey* procede del k'iche' postclásico o de algún idioma clásico de Tierras Bajas (la expresión titular se documenta también en las inscripciones de varias ciudades mayas del Sur de las Tierras Bajas desde finales del siglo VII d.C.), lo cierto es que las posibles glosas para el término *bate'* propician resultados diversos y sumamente hipotéticos (véase Catálogo Léxico, #4), aunque es bastante probable que alguna o algunas de las glosas que proponemos corresponda al significado de la forma glífica. Campbell (1983:82) considera que la voz *bate* es préstamo al k'iche' procedente del "mayance occidental (chol o yucateco)", y cree que el significado más probable sería "pala, raqueta".

D1 = *u-k'al na*; yuc. literalmente "su cerrada casa". Tal expresión probablemente designa en realidad una edificación en piedra con una o más estancias abovedadas. Las implicaciones semánticas de esta forma lingüística han sobrevivido en el yucateco del siglo XVIII en la voz *k'ak'al*

na, "casa pública, mesón, casa real" (Barrera Vásquez 1980:365), la cual no es sino una variante con reduplicación de la primera sílaba de la raíz verbo-nominal del determinante *k'al*; la reduplicación (un recurso fono-semántico frecuente en las expresiones verbo-nominales yucatecas) denota repetición, intensidad elevada o cotidianeidad de la acción, por lo que *k'ak'al na* designa la casa abovedada por excelencia, esto es, una casa grande o importante. Hemos optado por traducir libremente esta expresión como "gran edificio", con objeto de reservar la glosa "casa" para las ocasiones en las que aparece la construcción *otot*.

D2a = *y-ahaw i..*; se trata de la denominación -probablemente de carácter titular- del propietario (o propietarios, *y-ahaw* puede valer tanto por "el señor de" como por "los señores de") del "gran edificio" referido en el bloque anterior. Sería tentador restituir aquí *y-ahaw i[tsa]*, "señor/es del / de los *Itsa*", pero no existe indicio alguno acerca del valor del signo que cierra esta construcción glífica. El término *i..* puede ser tanto una denominación personal, como un topónimo, o un etnónimo.

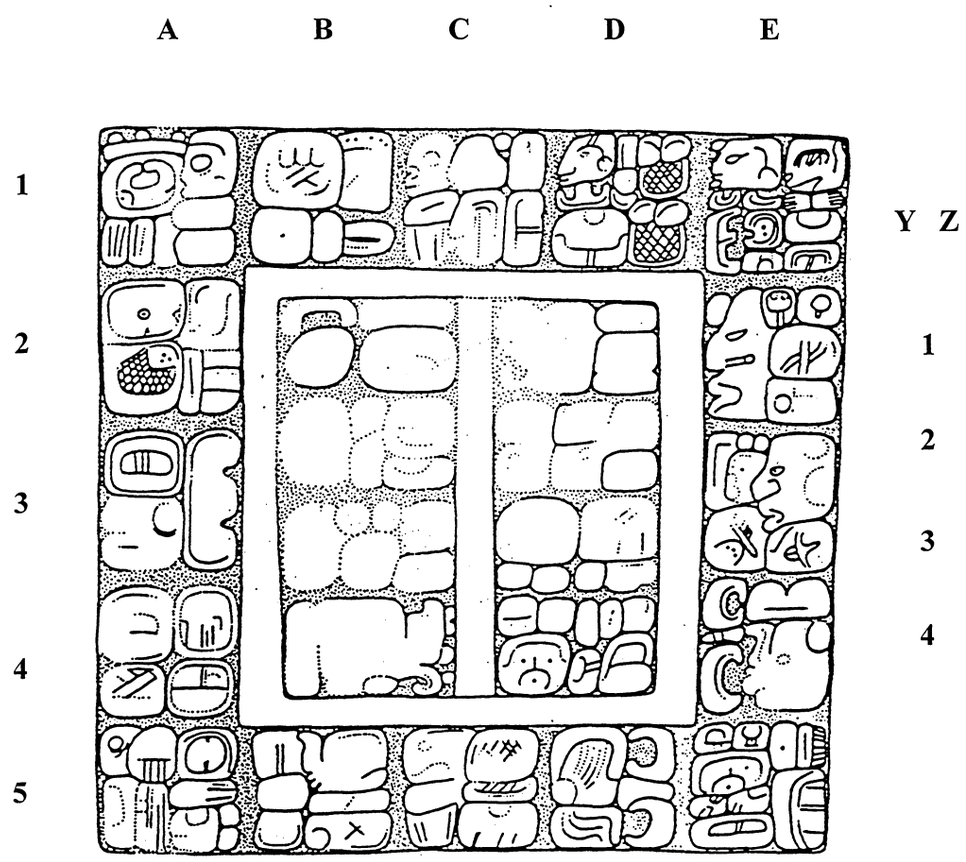


FIGURA 2.29.-*TGC-9. Las Monjas (Estr. 4C1), Dintel 3 (versión de I. Graham, en Bolles 1977:270).*

TGC-9

Chichén Itzá, Las Monjas (Estr. 4C1), Dintel 3

Propuesta de transcripción y traducción libre

A1-A2a)	*8 "manik" he u k'in*	8 Manik es el día que cae
A2b-A4)	*tu holahun ik'at-wo'*	en el 15 de Uo;
A5)	*a..i k'in..-h-al*	entonces fue dedicada
B5)	*y-uxul-il*	la escultura
C5-E5a)	*u-pakab tun y-ahaw*	del dintel de piedra del señor
E5b-B1)	*ti'il y-otot*	para la casa de
C1)	*u-... ixik*	*... Ixik*
D1)	*ix te wits k'uk'*	*Ix Te-wits-k'uk'*,
E1a)	*ix k'ayam*	*Ix K'ayam*

E1b)	*u-hol ..l*	...
E2)	*ix ahaw*	señora,
E3)	*k'ul ixik*	sagrada mujer,
E4)	*yax na?*	la madre del
Y1-Y2)	*k'ul a..le wah*	sagrado *A..le-wah*,
Y3-Z2)	*k'ak' u pakal k'awil[*	*K'ak'-u-pakal K'awil*[
Z3-Z4a)	*]ol bate' ahaw*	]*Bate' Ahaw*;
Z4b)	{-}	{-}

Transliteración, transcripción y traducción literal

A1 A2	**8-"MANIK"-he-u** **K'IN-tu**	*8 "manik" he u-k'in tu-*	8 Manik este su día en su
A3 A4	**HOLAHUN** **IK'-ta-wo-i**	*holahun ik<a>t wo'*	15 Uo
A5	**a-..-[ya]-** **K'IN-..-ha-la**	*a..i ¿k'in..h-al?*	**[INTROD.] [VERBO]**
B5	**yu-xu-li-lu**	*y-uxul-il*	su esculpido
C5	**u-pa-ka-ba**	*u-pakab*	su dintel
D5 E5	**TUN-ni-ya** **AHAW-wa-ti-i-li**	*tun y-ahaw ti'il*	de piedra su señor para
B1	**yo-to-ti**	*y-otot*	su casa
C1	**u-..-IX?-ki?**	*u?-.. ix<i>k?*	su? ... *Ixik?*
D1	**IX-te-wi-tsi-k'u-k'u**	*ix te wits k'uk'*	*Ix Te-wits-k'uk'*
E1	**IX-k'a-ya-ma-** **u-ho-lo-..-li**	*ix k'ayam* *u-hol ..l*	*Ix K'ayam* su ...
E2	**IX-AHAW-wa?**	*ix ahaw*	*Ix Ahaw*
E3	**k'u?-lu?-cha?/IX?-ki**	*k'ul chak/ix<i>k*	*K'ul Chak/Ixik*
E4	**ya-na-xu**	*yax na?*	su madre
Y1 Y2	**k'u?-lu?-[a]-[..]-[le]** **[wa]-[WAH]-[hi]**	*k'ul a..le wah*	sagrado *A..le-wah*
Y3 Y4	**[k'a]-[k'u]-[pa]-[ka]** **[la]-[k'a]-wi-[la]**	*k'ak' u pakal k'awil*	*K'ak'-u-pakal K'awil*
Z1-Z2	**[..]**	...	...
Z3	**[CH'AK]-[OL]-[la]-**	*ch'ak ol bate'*	Decapitador *Bate'*
Z4	**AHAW-wa-..-i**	*ahaw ...*	*Ahaw* **[DEICT-3]**

NOTAS

A1-A4 = Información calendárica datable en 10.2.10.11.7 (4-2-880 d.C.).

A1b-A2a = *he u-k'in*, "tal es el día"; véase TGC-10, Nota A1-A2a para la caracterización y funcionamiento de los demostrativos *he/hi*.

A4 = *ik'at-wo'*. Doble denominación (cholana y yucatecana) para el mes Uo. La forma cholana es la estándar en las inscripciones clásicas y en los códices postclásicos; la forma yucatecana sólo se registra en el manuscrito de Diego de Landa y en algunas de las inscripciones de Chichén (TGC-9, TGC-10 y TGC-11). Esta doble notación de un mes del calendario de 365 días es de gran importancia a la hora de considerar la posible situación idiomática y socio-lingüística del Chichén del siglo IX d.C. Cf. Catálogo Léxico, #15, #83.

A5a = *a..i*; expresión introductoria. Véase TGC-7, Nota A1a.

A5b = *k'in..-h-al*; propuesta de transcripción de esta forma verbal. Véase TGC-10, Nota C5 para sus posible significado y traducción.

B5 = *y-uxul-il*; sustantivo verbal poseído. Consta de la raíz verbal *uxul-* (cf. Catálogo Léxico, #80), a la que se le ha añadido un sufijo nominalizador de tipo *-Vl*; en este caso, parece que la vocal de dicho sufijo es *i*. La expresión *y-uxul-il* da inicio a la frase nominal *y-uxul-il u-pakab tun y-ahaw*, "el esculpido del dintel de piedra del señor", la cual actúa como argumento del predicado representado mediante la expresión verbal en A5b.

E5b = *ti'il*; sustantivo relacional con función dativa; cf. TGC-8, Nota C5b.

C1-E3 = NP-6; el primer bloque que inicia la cláusula nominal está deteriorado y no es posible determinar su lectura, por lo que cabe la posibilidad de que no forme parte de la propia cláusula. Las expresiones que aparecen entre los bloques E1b y E3 se inician con la construcción *u-hol*, cuya traducción es desconocida en este contexto, lo que ocasiona que no pueda determinarse hasta qué punto forman parte de la cláusula nominal de NP-6 ó bien introducen un vínculo de carácter desconocido (*u-hol*) con otro personaje femenino; este hipotético personaje se denominaría entonces *Ix Ahaw K'ul Chak*. En cuanto a las denominaciones que conforman la cláusula de NP-25, hay que señalar que *Ix Te-wits-k'uk'* quizá pudiera traducirse como "mujer del cerro del quetzal". Tanto *wits*, como *k'uk'*, como *k'ayam*, funcionan como patronímicos en el ámbito yucateco desde el Contacto.

E4 = **ya-na-xu**; expresión de relación entre dos cláusulas nominales personales, de transcripción desconocida aunque se acepta generalmente que vale por "la madre de".

Y1-Z4a = NP-1. Hemos restituido hipotéticamente la primera parte de la cláusula, la expresión titular *k'ul A..le-wah*, por comparación con otros textos y porque los contornos supervivientes de los signos así lo propician.

Z4b = Expresión "deíctica", cf. Cap. 1.3.4.

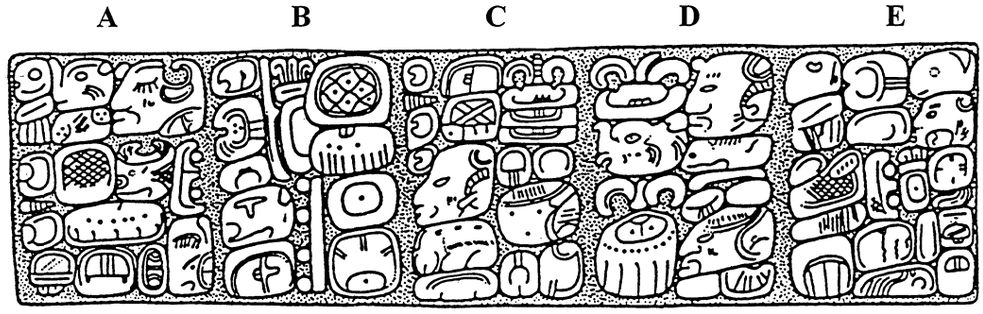


FIGURA 2.30.-*TGC-9a. Las Monjas (Estr. 4C1), Dintel 3a (versión de I. Graham, en Bolles 1977:270).*

TGC-9a

Chichén Itzá, Las Monjas (Estr. 4C1), Dintel 3a

Propuesta de transcripción y traducción libre

A1)	*uxul-n-ah-ki*	Se esculpió
A2)	*u-pakab ti'il u-k'al*	el dintel para la casa abovedada de

B1)	*u-hol u-saknab*	la entrada de la plaza de
B2)	*chak bolon pet*	*Chak-bolon-pet*,
C1)	*u-kit y-analil*	el padre... de
C2)	*ix ton ahaw*	*Ix Ton Ahaw*,
D1a)	*yax na*	la cual es la madre de
D1b-D2)	*ix k'ayam ahaw*	*Ix K'ayam Ahaw*
E1-E2a)	*u-hol ... k'u ...*	...
E2b)	*u-sak k'inil*	...
E2c-E2d)	... {-}	... {-}

Transliteración, transcripción y traducción literal

A1	**u-xu-lu-na-ha-ki**	*uxul-nah-ki?*	esculpió
A2	**u-pa-ka-ba-ti-i-li-** **u-k'a**	*u-pakab ti'il* *u-k'a<l>?*	su dintel para su ¿cerrado?
B1	**u-ho-lo-u-SAK-NAB?-ba**	*u-hol u-¿saknab?*	su ¿entrada? su ¿plaza?
B2	**cha-ki-9-PET?-te**	*chak bolon pet*	*Chak-bolon-pet*
C1	**u-ki-ta-ya-na-li?-li?**	*u-kit y-¿analil?*	su padre ...
C2	**IX-TON?-na-AHAW-wa**	*ix ¿ton? ahaw*	*Ix ¿Ton? Ahaw*
D1 D2	**ya-na-xu-IX-k'a** **ya-ma-AHAW-wa**	*¿yax na? ix k'ayam ahaw*	su madre *Ix K'ayam Ahaw*
E1	**u-ho-lo-..-sa?/u?**	*u-hol ...*	su ... ...
E2	**k'u-..-u-SAK-K'IN-ni-** **li?-TUN?-ni-[..]-..-i**	*k'u.. u-sak k'inil?* *tun? .. ...*	... su ... ... **[DEICT-3]**

NOTAS

A1 = *uxul-n-ah-ki-ø*; propuesta de transcripción de esta forma verbal. Véase TGC-8, Nota B5.

A2b = *ti'il*; sustantivo relacional con función dativa; cf. TGC-8, Nota C5b.

A2b = *u-k'a<l>?*, probablemente una forma abreviada de *u-k'al y-otot*; cf. TGC-25, Nota A6-B6.

B1 = *u-hol u-¿saknab?*; podría traducirse literalmente como "su cabeza/puerta su estanque artificial", donde la expresión "estanque artificial" habría que entenderla como "plaza".

B2 = NP-25. Aparentemente, la cláusula nominal consiste únicamente en la denominación *Chak-bolon-pet*, desprovista de expresiones titulares. Según el esquema de parentesco propuesto para algunos de los personajes de Chichén (García Campillo s.f.), NP-25 sería uno de los bisabuelos maternos de *K'ak'-u-pakal* (NP-1). Wagner (1995a:64-65) lee el nombre de este personaje como *Saknab Chak*, prescindiendo del segmento *bolon-pet* y considerando la expresión anterior, *saknab*, como formando parte de la cláusula nominal.

C1 = *u-kit*; expresión de relación entre dos cláusulas nominales personales cuya traducción más probable es "el padre de" (cf. Catálogo Léxico, #22). La construcción **ya-na-li?-li?**, de transcripción incierta (*y-analil / y-anlil / yan-lil*, etc.), es de significado y función desconocidos en este contexto; podría formar parte de la expresión de relación, modificando quizá su significado, o bien podría formar parte del nombre del siguiente personaje (cf. García Campillo s.f. para el esquema de parentesco propuesto para los principales personajes de Chichén).

C2 = NP-26, *Ix ¿Ton? Ahaw*. No existe completa confirmación fonética para el valor logográfico **TON**, otorgado aquí al segundo signo que conforma la cláusula.

D1a = **ya-na-xu**; expresión de relación entre dos cláusulas nominales personales, de transcripción desconocida aunque se acepta generalmente que vale por "la madre de". La transcribimos convencionalmente como *yax na*.

D1b-D2 = NP-6.

E1-E2 = Lo que parece ser la última cláusula de este texto resulta imposible de transcribir ni traducir, debido a la confusa disposición de los signos (lo que impide determinar su orden de lectura), así como a imprecisiones en la identificación y valor de algunas grafías. Si consideramos que los signos en E1-E2a (iniciados con la expresión *u-hol*, de significado desconocido en este contexto) forman parte de la cláusula nominal de NP-6, entonces cabría considerar la construcción *u-sak k'in* (igualmente opaca en su traducción) como una posible expresión de relación entre dos personas. Los dos últimos signos de la inscripción constituyen una expresión de las que en este trabajo denominamos "deícticas" (cf. Cap. 1.3.4).

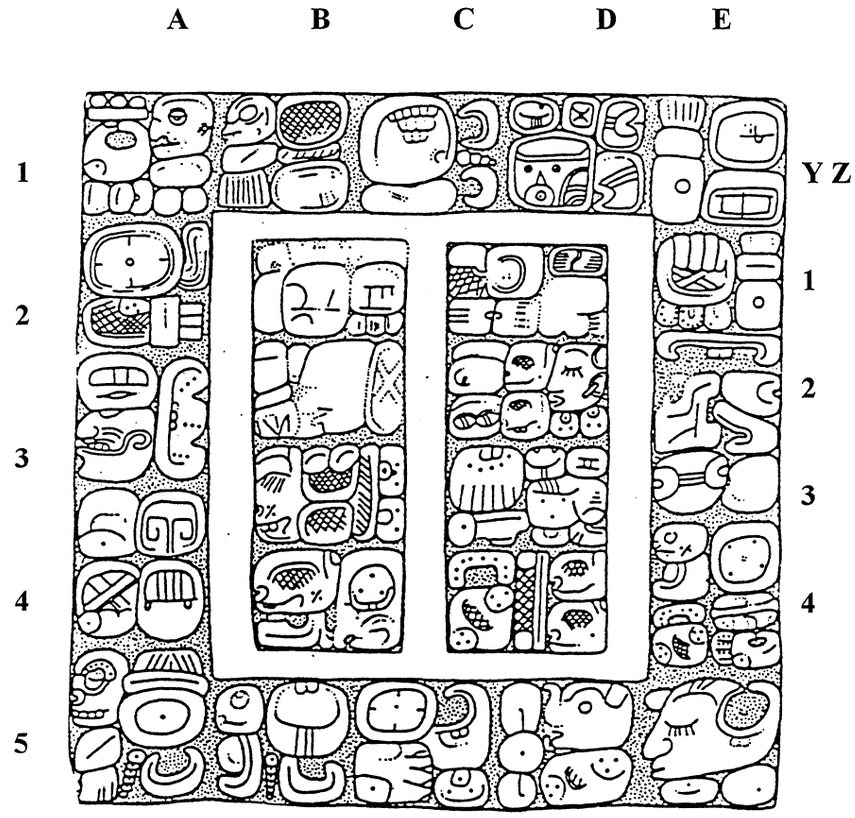


FIGURA 2.31.-*TGC-10. Las Monjas (Estr. 4C1), Dintel 4 (versión de I. Graham, en Bolles 1977:271).*

TGC-10

Chichén Itzá, Las Monjas (Estr. 4C1), Dintel 4

Propuesta de transcripción y traducción libre

A1-A2a)	*8 "manik" hi u k'in*	8 Manik es el día que cae
A2b-A4)	*tu holahun ik'at-wo'*	en el 15 de Uo;
A5-B5)	*ut-i a..i*	ocurrió que entonces
C5)	*k'in..-h-al*	fue dedicada
D5-E5)	*y-uxul-nah-al*	la escultura del
B1-D1)	*u-pakab tun y-ahaw*	dintel de piedra del señor
E1-E2)	*ti'il y-otot*	para la casa de
E3-E4a)	*u chok wahab*	*U-chok-wahab*,
E4b)	*k'ul ..toch*	sagrado *..toch*,
Y1)	*... y-itah*	... ¿el aliado?
Y2)	*u-..t*	el ... de

Y3-Y4)	*k'ak' u pakal k'awil*	*K'ak'-u-pakal K'awil*,
Z1)	*ch'ahom suhuy*	el que esparce, *Suhuy*,
Z2)	*u-nun k'ak'nal*	*U-nun k'ak'nal*,
Z3)	*bate' ahaw*	*Bate' Ahaw*,
Z4)	*k'ul ah k'ak'*	sagrado hombre del fuego.

Transliteración, transcripción y traducción literal

A1 A2	**8-"MANIK"-hi-u** **K'IN-ni-tu**	*8 "manik" hi u-k'in tu-*	8 Manik tal su día en su
A3 A4	**HOLAHUN-na** **IK'-ta-wo-i**	*holahun ik'<a>t wo'*	15 Uo
A5	**u-ti-ya**	*ut-i?*	ocurrió?
B5	**a-..-ya**	*a..i*	**[INTROD.]**
C5	**K'IN-..-ha-la**	*k'in..-h-al?*	**[VERBO]**
D5 E5	**yu-xu-lu** **na-ha-la**	*y-uxul-n-ah-al*	su esculpido
B1	**u-pa-ka-ba**	*u-pakab*	su dintel
C1 D1	**TUN-ni-ya** **AHAW-wa**	*tun y-ahaw*	piedra su señor
E1 E2	**ti-i-li** **yo-to-ti**	*ti'il y-otot*	para su casa
E3 E4	**u-cho-ko-wa-[hu]** **a-bi-k'u-lu-..-to?-chi**	*u-chok wahab k'ul ¿..toch?*	*U-Chok-wahab* sagrado *..toch?*
Y1	**[..]-[..]-ta?-[yi?]-ta-he**	*... ¿y-itah?*	... ¿su aliado?
Y2	**u-[..]-ta?**	*u-..t?*	¿su? ...
Y3 Y4	**k'a-k'u-pa-ka-la** **k'a-wi-la**	*k'ak' u pakal k'awil*	*K'ak'-u-pakal K'awil*
Z1	**ch'a-ho-ma-su-[hu]-[yu]**	*ch'ahom suhuy*	Esparcidor *suhuy*
Z2	**u-nu-nu-k'a-k'a-na-la**	*u-nun k'ak'nal*	*U-nun k'ak'nal*
Z3	**ba-te-AHAW-wa**	*bate' ahaw*	*Bate' ahaw*
Z4	**k'u-lu-a-k'a-k'a**	*k'ul ah k'ak'*	sagrado el del fuego

NOTAS

A1-A4 = Información calendárica datable en 10.2.10.11.7 (4-2-880 d.C.).

A1b-A2a = *hi u-k'in*, "tal es el día". El elemento *hi*, y su alomorfo *he* (empleado en TGC-9, bloque A1), son demostrativos yucatecanos (Catálogo Léxico #100). Preceden siempre a las expresiones verbales o nominales determinadas, y el empleo de *hi* con este contexto y estilo es prácticamente idéntico al documentado en el folio 76c del Chilam Balam de Chumayel:

*Bolon Imix **hi** u kinil lay cimci ahpul-<h>a lae, Napot Xiu*
"9 Imix was the day when the rain-bringer, Napot Xiu, died"
(Versión y traducción de Roys 1967:49, 138).

Igualmente, en el folio 188 del Ritual de los Bacabes:

*Hun Ahau **hi** u kinil sihci cex ku cex bacab*
"Uno-Ahau fue el día en que nacisteis vosotros dioses, vosotros bacabes"
(Versión y traducción de Arzápalo 1987:403).

El uso del demostrativo *hi* es opcional en los textos glíficos de Chichén, ya que no comparece en contextos idénticos en TGC-8, 11 y 12, donde leemos:

waxak "manik" k'in tu-holahun ik'<a>t-wo'...
"En 8 Manik, el día que cae en el 15 de Uo...".

Exactamente lo mismo ocurre en los textos alfabéticos coloniales, ya que el pasaje del Chumayel citado más arriba, comparece en el Chilam Balam de Tizimín de la siguiente forma:

Bolon Imix U kinil cimc i Ah Pul Ha (Edmonson 1982:4553-4555).

En acalán podemos encontrar este mismo demostrativo, que Smailus (1975:142) describe como «sufijo demostrativo *-hi*, "esto, lo referido"». Sin embargo, este elemento funciona en acalán como enclítico, al contrario del uso como forma libre que encontramos en yucateco: «El sufijo demostrativo expresa que el sujeto de la acción ejecutada en la posición 4, o la acción misma, ya ha sido mencionada. Este sufijo se puede traducir, en el caso de hacerlo, como "este mismo". Ejemplo: 155:31 *bolonlamat terminos uthanceli* "Bolonlamat, el cual se llama Terminos". 156:3 *acathani**hi*** "...como yo ya dije"» (*ibid.*:202-203).

A4 = *ik'at-wo'*. Véase TGC-9, Nota A4.

A5 =*ut-i-ø*, propuesta de transcripción de esta forma verbal. Presenta sufijación de intransitivo perfectivo (*-i*). Para la raíz verbal *ut-* véase Catálogo Léxico, #79.

B5 = *a..i*; expresión introductoria. Véase TGC-7, Nota A1a.

C5 = *k'in..-h-al*; propuesta de transcripción de esta forma verbal. La mayor parte de los especialistas aceptan que esta combinación glífica admite una sustitución estructural con la secuencia silábica **k'a-la-ha**, la cual se encuentra en contextos glíficos idénticos en Xcalumkín (Columna 1, bloque B1) y en el propio Chichén Itzá (TGC-13, bloques A1b-B2a) (S. Houston, com. pers. 1996). De aquí se deduciría un valor logográfico **K'A** para el signo en forma de mano, así como una afijación verbal en *-l-ah*, la cual sólo puede ser explicada como una derivación de tipo posicional. Sin embargo, aun cuando ciertamente los ejemplos en Xcalumkín y en TGC-13 podrían transcribirse como *k'a-l-ah* o *k'al-ah*, no creemos que la mencionada sustitución sea correcta. En primer lugar, el orden de los afijos en las combinaciones que en Chichén presentan un signo *k'in* y un signo en forma de mano indica que su transliteración debe ser **-ha-la** y no **-la-ha**, tal y como se aprecia claramente en TGC-9, bloque A5 (véase especialmente Beyer 1937:fig.66). En segundo lugar, tales propuestas de sustitución epigráfica no tienen en cuenta la presencia del signo *k'in*, por completo ausente en los ejemplos silábicos aducidos. En nuestra opinión, la comparación de esta combinación glífica debe emprenderse con otro conjunto de expresiones verbales que aparecen también en los textos de las Tierras Bajas Septentrionales (fig. 2.31 bis). Estos ejemplos muestran la existencia de un patrón -no bien aclarado aún- de sustituciones fonéticas o semánticas entre los elementos "*k'in*", "estrella" y algún otro más, por una parte, y los elementos "*kaan/chaan*" y el signo en forma de mano, por otra. Lo que se aprecia también mediante esta comparación es que la afijación verbal expresada en esta clase de expresiones es más probable que haya que transcribirla *-h-al* (o bien *-h-a<l>*), y no *-l-ah*. En cualquier caso, la lectura de la expresión en C5 continúa siendo enigmática, aunque si aceptamos la validez de la sustitución aludida entre el elemento *kaan/chaan* y el signo en forma de mano, obtendríamos **K'IN-KAAN-ha-la**, *k'in-kan-h-al-ø*. Esta transcripción propicia un análisis del segmento *-h-al* como una derivación incoativa imperfectiva para raíces sustantivas y adjetivales en lenguas yucatecanas (Bricker 1986:30, Table 13). En cuanto a las posibles raíces, *k'in-kan-*, su significado se nos escapa, y lo único que podemos argüir es la posibilidad de que el sustantivo sometido a derivación fuese *k'in-*, "sol, día, fiesta", y el morfema *-kan-* constituyera un sufijo también de derivación, variante o antecedente de los conocidos *kin-*, *kun-*, productivos en lenguas yucatecanas para derivar transitivos causativos de bases nominales y posicionales (Bricker 1986:30); la traducción que cabría suponer, dado este hipotético análisis, sería parecida a "comenzar a hacer fiesta algo", aunque la voz resultante debería ser pasiva y no activa ya que la expresión tiene que tener carácter transitivo y, sin embargo, carece de pronominal ergativo. Los problemas con esta clase de expresiones son, como puede verse, importantes, y no nos atrevemos a dar una traducción más que en la versión libre, donde la vertemos como "fue dedicado", en alusión al posible segmento *k'in-kan-* "hacer algo fiesta" (= "dedicar"), y debido a que puede ser un significado adecuado al sentido de los textos epigráficos en los que aparece.

D5-E5 = *y-uxul-n-ah-al*; sustantivo verbal poseído. La forma es estructuralmente idéntica a la expresión *y-uxul-il* (TGC-9, Nota B5); en ambos casos funcionan como núcleo nominal del argumento representado por la expresión verbal precedente. Las diferencias estriban únicamente en los sufijos empleados; aquí se han utilizado los elementos *-n-ah-* para construir una forma intransitiva perfectiva (cf. TGC-8, Nota B5), la cual luego es nominalizada mediante el sufijo final *-al*. La traducción resultante es la misma que para *y-uxul-il*, "el esculpido de..".

E1 = *ti'il*; sustantivo relacional con función dativa; cf. TGC-8, Nota C5b.

E3-E4 = NP-3.

Y1b = *y-itah*; expresión de relación entre dos personajes o posible sustantivo relacional; cf. TGC-5, Nota K2.

Y2-Z4 = NP-1.

Z1a = *ch'ahom*; expresión titular que admite dos posibilidades alternativas de traducción (cf. Catálogo Léxico, #8).

Z2 = *u-nun k'ak'nal*; expresión titular (cf. TGC-8a, Nota C1a).

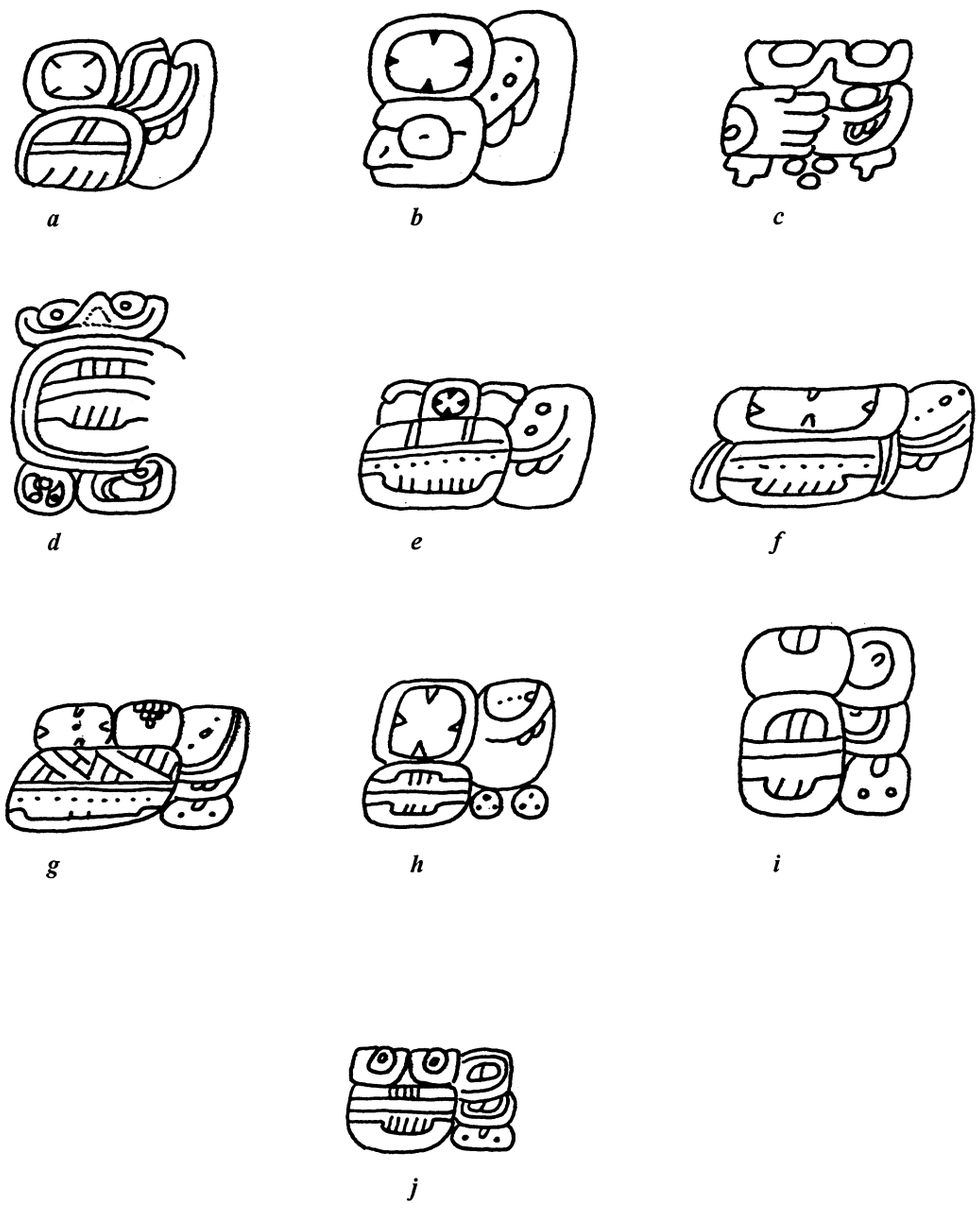


FIGURA 2.31 bis.-*Expresiones verbales en inscripciones de las Tierras Bajas Septentrionales comparables con la combinación glífica en TGC-10, bloque C5 (dibujos del autor): a = Colección, Capitel (Mayer 1989:Pl. 108); b = ITB, Dintel 1; c = TZC, Miscelánea 1; d = XLM, Columna 4; e = Vaso estilo "Chocholá" (K-3199); f = Vasos estilo "Chocholá" (Kerr-4378, Kerr-4684, Kerr-4925); g = Vaso estilo "Chocholá" (Kerr-6998); h = Vaso estilo "Chocholá" (Colección Museo Amparo, Puebla); i = Vaso estilo "Chocholá" (Kerr-4466); j = Vaso grabado (Kerr-2774).*

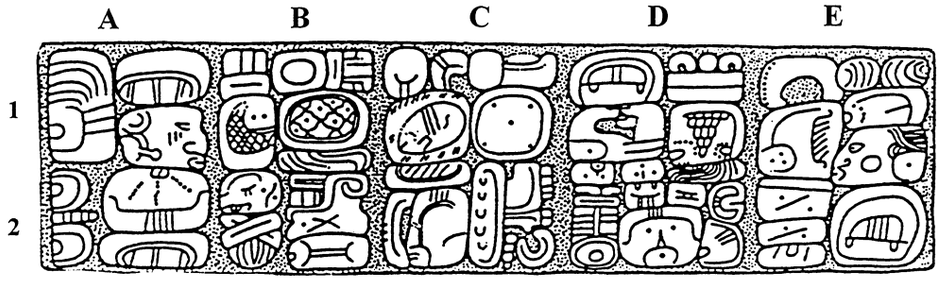


FIGURA 2.32.-*TGC-10a. Las Monjas (Estr. 4C1), Dintel 4a (versión de I. Graham, en Bolles 1977:271).*

TGC-10a

Chichén Itzá, Las Monjas (Estr. 4C1), Dintel 4a

Propuesta de transcripción y traducción libre

A1-A2)	*y-il-iw utsil*	...
B1)	*tu-saknabtun*	en la plaza,
B2-C1)	*u-chok-wahab*	*U-chok-wahab.*
C2)	*ka k'ul-ew-i*	Después, él adoró,
D1)	*ichil 11 tun*	en el 11 año
D2)	*ta 1 ahaw*	del katún 1 Ahau,
E1)	*k'ul nuku..*	sagrado ...
E2)	{-}	{-}

Transliteración, transcripción y traducción literal

A1 A2	**yi-li-wa** **u-tsi-li**	*¿y-iliw u-tsil?*	¿él lo ve bien/su página?
B1	**tu-SAK-NAB?-ni**	*tu-¿saknab <tu>n?*	en/para su ¿plaza de piedra?
B2 C1	**u-cho-ko** **wa-hu-a-bi**	*u-chok wahab*	*U-Chok-wahab*
C2	**ka-k'u-le-wi-ya**	*ka k'ul-ew-i?*	y ¿adoró?
D1	**i-chi-la-11-TUN-ni**	*ichil 11 tun*	en el interior de 11 año
D2	**ta-AHAW-wa**	*ta <1> ahaw*	en 1 Ahau
E1	**k'u-lu-nu-ku-..**	*k'ul nuku..*	sagrado *nuku..*
E2	**..-i**	...	**[DEICT-3]**

NOTAS

A1-B1 = *y-il-iw-ø utsil/u-tsil tu saknab<tu>n*?; véase TGC-8a, Nota A1-A2.
B2-C1 = NP-3.

C2 = *ka k'ul-ew-i-ø*; para la propuesta de transcripción de la forma verbal véase TGC-7a, Nota B1. Para la partícula *ka* cf. Catálogo Léxico, #105.

D1a = *ichil*; véase TGC-6h, Nota A2a.

E1 = *k'ul nuku..*; quizá un NP no identificado. De tratarse de un personaje éste podría ser el sujeto sintáctico de la acción registrada en el bloque C1. Cabe la posibilidad, no obstante, de que dicho sujeto sintáctico sea NP-3, quien es el protagonista de la primera oración. Una tercera alternativa, en fin, es que la expresión *k'ul nuku..* se tratara de un atributo o título del propio NP-3.

E2 = Expresión "deíctica", cf. Cap. 1.3.4.

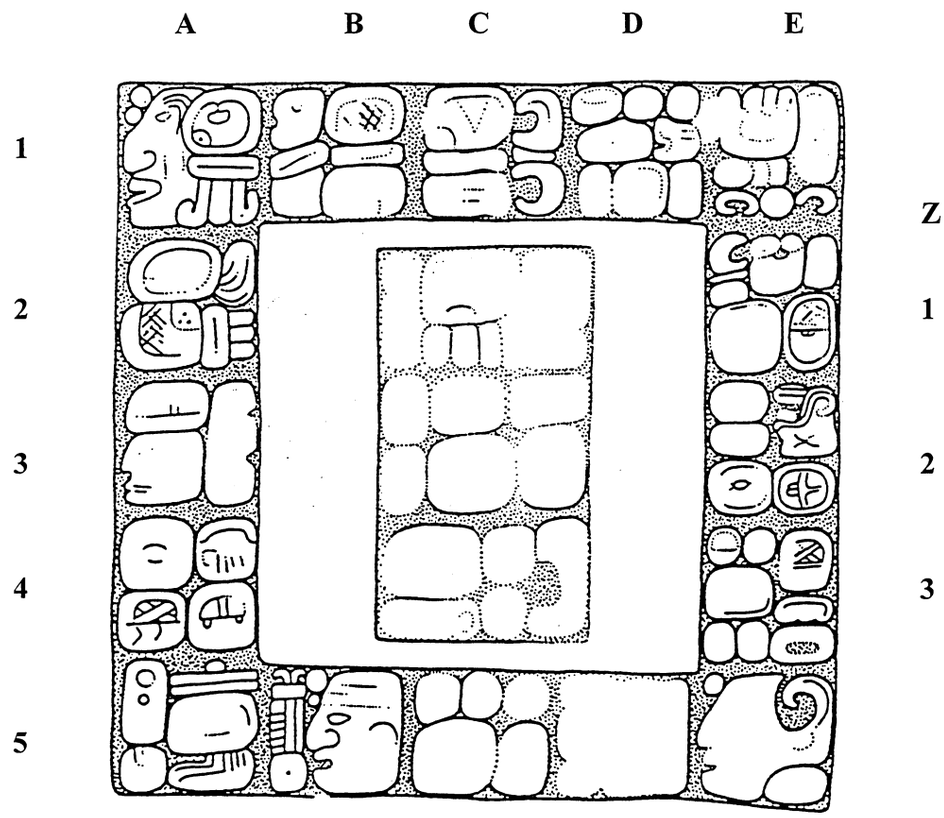


FIGURA 2.33.- *TGC-11. Las Monjas (Estr. 4C1), Dintel 5 (versión de I. Graham, en Bolles 1977:272).*

TGC-11

Chichén Itzá, Las Monjas (Estr. 4C1), Dintel 5

Propuesta de transcripción y traducción libre

A1-A2a)	*waxak "manik" k'in*	En 8 Manik, el día que cae
A2b-A4)	*tu-holahun ik'at-wo'*	en el 15 de Uo,
A5)	*ichil 11 tun*	en el 11año
B5-C5)	*ta-hun ahaw*	del katún 1 Ahau,
D5-E5)	*uxul-n-ah-ki*	se esculpió
B1-D1a)	*u-pakab tunil y-ahaw*	el dintel de piedra del señor
D1b-E1)	*ti'il y-otot*	para la casa del
E2)	*hun yahawal winik*	único y gran hombre,
E3-E4a)	*te u chok ahaw*	*Te-u-chok Ahaw*,

E4b)	*kanal*	*Kanal,*
Z1-Z2)	*y-itah[*	el aliado de[
Z3)	*]kanal k'u*	*Kanal k'u.*

Transliteración, transcripción y traducción literal

A1 A2	**WAXAK-"MANIK"** **K'IN-ni-tu**	*waxak "manik" k'in tu-*	8 Manik día en su
A3 A4	**HOLAHUN-na** **IK'-ta-wo-i**	*holahun ik'<a>t wo'*	15 Uo
A5	**ICH?-la-11-TUN-ni**	*ich<i>l 11 tun*	en el interior de 11 año
B5 C5	**ta-HUN** **AHAW-wa**	*ta hun ahaw*	en 1 Ahau
D5 E5	**[u]-[xu]-[lu]** **na-ha-[ki]**	*uxul-nah-ki?*	esculpió
B1	**u-pa-ka-ba**	*u-pakab*	su dintel
C1 D1	**TUN-ni-li-ya** **AHAW-wa-[ti]-[i]-[li]**	*tunil y-ahaw ti'il*	pétreo su señor para
E1 E2	**yo-to-ti-1** **ya-[ha]-[wa]-[la]-** **[WINIK]-ki**	*y-otot hun yahawal winik*	su casa único gran hombre
E3	**[te]-u-cho-ki**	*te u-chok*	*Te-u-chok*
E4	**AHAW-[wa]-KAAN-na-li**	*ahaw kanal*	*Ahaw Kanal*
Z1	**[yi]-[ta]-[he]-[..]**	*y-itah ..*	su ¿aliado? ..
Z2	**[..]**	...	**[NP]**
Z3	**[KAAN]-[na]-[la]-[k'u]**	*kanal k'u*	*Kanal K'u*

NOTAS

A1-C5 = Información calendárica datable en 10.2.10.11.7 (4-2-880 d.C.).

D1b =*ti'il*; sustantivo relacional con función dativa; cf. TGC-8, Nota C5b.

D5-E5 = Restituimos aquí, por comparación estructural con TGC-8, A5-B5, la expresión verbal *uxul-n-ah-ki-ø*. Véase TGC-8, Nota B5 para la propuesta de análisis morfémico.

E2-E3 = NP-8.

Z1b = *y-itah*; expresión de relación entre dos personajes o posible sustantivo relacional; cf. TGC-5, Nota K2.

Z1a-Z3 = NP imposible de determinar. Lo único que puede restituirse hipotéticamente es la expresión final de carácter titular: *kanal k'u.*

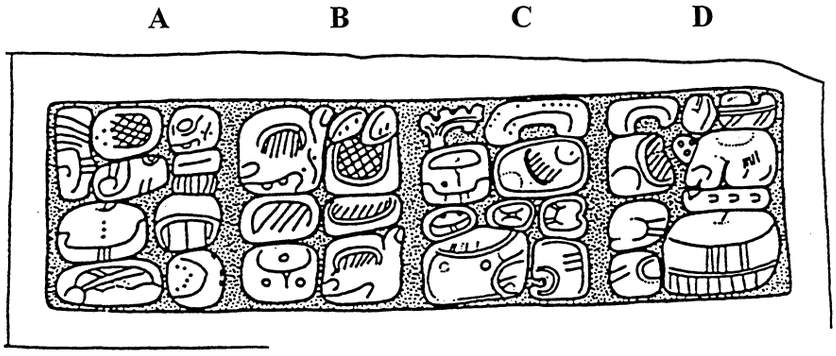


FIGURA 2.34.-*TGC-11a. Las Monjas (Estr. 4C1), Dintel 5a (versión de I. Graham, en Bolles 1977:272).*

TGC-11a

Chichén Itzá, Las Monjas (Estr. 4C1), Dintel 5a

Propuesta de transcripción y traducción libre

A1-A2a)	*y-il-iw utsil*	...
A2b)	*ta k'u*	para el dios,
B1-C1a)	*k'ak' u pakal k'awil*	*K'ak'-u-pakal K'awil,*
C1b-C2)	*k'ul ahaw*	sagrado señor,
D1-D2)	*k'ul a..le wah*	sagrado *A..le-wah.*

Transliteración, transcripción y traducción literal

A1	**yi-li-wa-u**	*¿y-il-iw u-tsil? ta k'u*	él lo ve bien/su página
A2	**tsi-li-ta-k'u**		¿para dios?
B1	**k'a-k'u**	*k'ak' u pakal k'awil k'ul*	*K'ak'-u-pakal K'awil* sagrado
B2	**pa-ka-la-k'a**		
C1	**wi-la-k'u-lu**		
C2	**AHAW-wa**	*ahaw*	señor
D1	**k'u-lu-a-..-le**	*k'ul a..le wah*	sagrado *A..le-wah*
D2	**wa-WAH-hi**		

NOTAS

A1-A2 = *y-il-iw-ø utsil/u-tsil ta k'u*; véase TGC-8a, Nota A1-A2.

B1-D2 = NP-1.

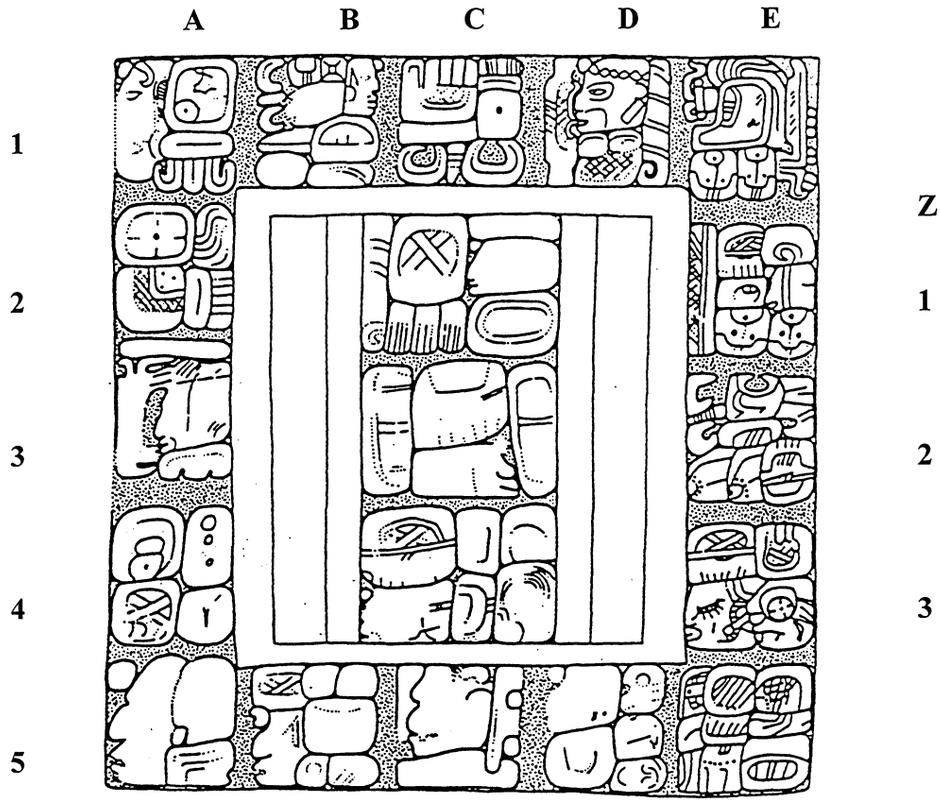


FIGURA 2.35.-*TGC-12. Las Monjas (Estr. 4C1), Dintel 6 (versión de I. Graham, en Bolles 1977:273).*

TGC-12

Chichén Itzá, Las Monjas (Estr. 4C1), Dintel 6

Propuesta de transcripción y traducción libre

A1-A2a)	*waxak "manik" k'in*	En 8 Manik, el día que cae
A2b-A4a)	*tu-holahun ik'at*	en el 15 de Uo,
A4b-A5)	*ichil buluk tun*	en el 11año
B5)	*ta hun ahaw*	del katún 1 Ahau,
C5-D5)	*.. uxul-n-ah-ki*	... se esculpió
E5-B1a)	*u-pakab tunil y-ahaw*	el dintel de piedra del señor
B1b-C1)	*ti'il y-otot*	para la casa de
D1-E1)	*yax u k'u.. k'awil*	*Yax-u-k'u.. K'awil,*
E2)	*ah kanal muyVl*	el del cielo y las nubes,
E3)	*y-ahawal pip*	señor de *Pip*
E4)	*kan yochk'in*	*kan yochk'in,*
Z1a)	*y-itah*	el aliado de
Z1b-Z2)	*... li ..wa ki*	...,
Z3)	*kanal k'u*	*Kanal k'u.*

Transliteración, transcripción y traducción literal

A1 A2	**WAXAK-"MANIK"** **K'IN-ni-tu**	*waxak "manik" k'in tu-*	8 Manik día en su
A3	**HO-LAHUN-na**	*holahun*	15

A4	**IK'-ta-ICH?-la**	*ik'<a>t ich<i>l*	Uo en el interior de
A5	**[BULUK]-[TUN]-ni**	*buluk tun*	11 año
B5	**ta-HUN-AHAW-wa**	*ta hun ahaw*	en 1 Ahau
C5 D5	**[..]-u** **[xu]-[lu]-[na]-[ha]-ki**	... *uxul-n-ah-ki?*	... él esculpió
E5	**u-pa-ka-ba-TUN-ni-li**	*u-pakab tunil*	su dintel pétreo
B1	**ya-ha-wa-ti-i-li**	*y-ahaw ti'il*	su señor para
C1 D1	**yo-to-ti-ya** **YAX-u-k'u-..**	*y-otot yax u-k'u..*	su casa *Yax-u-k'u..*
E1	**K'AWIL-wi-la**	*k'awil*	*K'awil*
E2	**a-KAAN-na-la-mu-yV-la**	*ah kanal muy..l*	el del cielo nube
E3	**ya-ha-wa-li-pi-pu**	*y-ahawal pip*	su señor *Pip*
E4	**KAAN-na-yo-OCH?-K'IN**	*kan yochk'in*	¿cielo oeste?
Z1	**yi-ta-he-[..]-[..]**	*y-itah* ...	su ¿aliado? ...
Z2	**li?-ba?/ma?-wa?-ki?**	*..li ba?/ma? wak*	*..li ba?/ma? wak*
Z3	**KAAN-na-la-k'u**	*kanal k'u*	*Kanal k'u*

NOTAS

A1-B5 = Información calendárica datable en 10.2.10.11.7 (4-2-880 d.C.).

C5-D5 = *uxul-n-ah-ki-ø*; propuesta de transcripción de esta forma verbal; véase TGC-8, Nota B5.

B1a = *ti'il*; sustantivo relacional con función dativa; cf. TGC-8, Nota C5b.

C1-E3 = NP-7.

E2 = *ah kanal muyVl*; posible expresión titular exclusiva de NP-7. Constituye un difrasismo que puede traducirse como "el del cielo, nubes" (cf. Catálogo Léxico #20 y #44). Alternativamente, cabe leer *ah kan muyVl*, pero esta segunda opción no afecta a la traducción. Por el momento, resulta imposible determinar la vocal del segundo signo implicado en la combinación *muyVl*, aunque cabe suponer únicamente **yi, ya**.

E2b = *Pip*; posible topónimo; la identificación y localización de este lugar se discuten en García Campillo 1995:185-187).

E3 = *kan yochk'in*; posible difrasismo que puede traducirse literalmente como "cielo, oeste". Ignoramos su verdadero significado, aunque su función parece ser la de complementar o ¿determinar? el carácter toponímico de la construcción precedente. En este sentido, *kan yochk'in* parece tratarse del homólogo de la fórmula empleada en el mismo contexto en las inscripciones del Sur de las Tierras Bajas (etiquetada por Stuart y Houston [1994:12] como "sky-bone"), y que algunos especialistas leen como *kan/chan kun* (cf. García Campillo 1995:186-187 y fig. 125 para la comparación epigráfica entre ambas fórmulas). Para la traducción de *yochk'in* como "oeste" y su caracterización idiomática, véase Catálogo Léxico, #51.

Z1a = *y-itah*; expresión de relación entre dos personajes o posible sustantivo relacional; cf. TGC-5, Nota K2.

Z1b-Z3 = NP-27. Los signos de lo que podría ser su denominación distintiva sólo están parcialmente conservados. La única expresión clara que sobrevive, de carácter titular, es la que cierra la cláusula, que puede leerse como *Kanal k'u*. Aquí Wagner (1995a:66) lee *kanal muy*; sin

embargo, la reproducción disponible muestra claramente que el bloque se cierra con el signo **k'u**, conformando una expresión titular usual en otras cláusulas nominales personales.

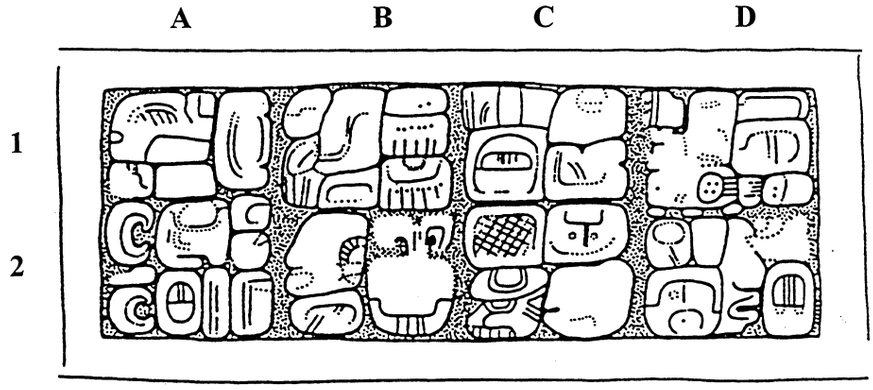


FIGURA 2.36.-*TGC-12a. Las Monjas (Estr. 4C1), Dintel 6a (versión de I. Graham, en Bolles 1977:273).*

TGC-12a

Chichén Itzá, Las Monjas (Estr. 4C1), Dintel 6a

Propuesta de transcripción y traducción libre

A1)	*k'al na*	Éste es el gran edificio
A2)	*y-ahaw i..*	del señor de *i..*
B1)	*u-.. mam*	Él es el abuelo de
B2)	*ix .. wits*	*Ix ..wits.*
C1a)	{-}	{-}
C1b-D1a)	*k'ak' u pakal k'awil*	*K'ak'-u-pakal K'awil,*
D1a-D2a)	*ch'ahom suhuy ahaw*	esparcidor, *Suhuy Ahaw*
D2b)	{-}	{-}

Transliteración, transcripción y traducción literal

A1 A2	**k'a-la-na** **ya-ha-wa-i-..**	*k'alna y-ahaw i..*	cerrado edificio su señor *i..*
B1	**u-..-li?-ma?-ma?**	*u-¿..l mam?*	su ... ¿abuelo?
B2	**IX-[..]-wi?-tsi?**	*ix ..wits?*	*Ix ..wits?*
C1 C2	**..-i-k'a-k'u** **pa-ka-la-k'a**	*... k'ak' u pakal*	**[DEICT-4?]** *K'ak'-u-pakal*
D1	**wi-la-ch'a-ho-ma** **su-[hu]-[yu]**	*k'awil ch'ahom suhuy*	*K'awil* esparcidor *Suhuy*
D2	**AHAW-wa-..-i**	*ahaw ...*	*Ahaw* **[DEICT-3]**

NOTAS

A1-A2 = *k'alna y-ahaw i..*; véase TGC-8a, Notas D1 y D2. La frase es idéntica en ambos textos, con la salvedad de que aquí no encontramos el pronominal posesivo *u-* de 3ª pers. sing. precediendo al sustantivo *k'alna*; a falta de disponer de una explicación acerca de esta ausencia, hemos optado por traducir de la misma manera que en TGC-8a, restituyendo implícitamente el pronominal.

B1 = *u-..mam?*; posible expresión de relación entre dos cláusulas nominales. Aunque existen importantes lagunas en su lectura, la expresión parece constar -siquiera parcialmente- de la voz *mam* "abuelo materno" (cf. Catálogo Léxico, #41). La conexión sintáctica y semántica con la frase anterior no está clara, aunque lo más sensato es suponer que la expresión de relación vincula al personaje referido en A2 (*y-ahaw i..*) con el personaje en B2 (quizá NP-6). Según el esquema de parentesco sugerido para los principales personajes de Chichén (cf. García Campillo s.f.), y concretamente según la información proporcionada en TGC-9a, el abuelo materno de NP-6 sería el individuo llamado *Chak-bolon-pet* (NP-28).

B2 = Cláusula nominal personal, quizá NP-6.

C1a =Expresión "deíctica", cf. Cap. 1.3.4.

C1b-D2a = NP-1.

D2b = Expresión "deíctica", cf. Cap. 1.3.4.

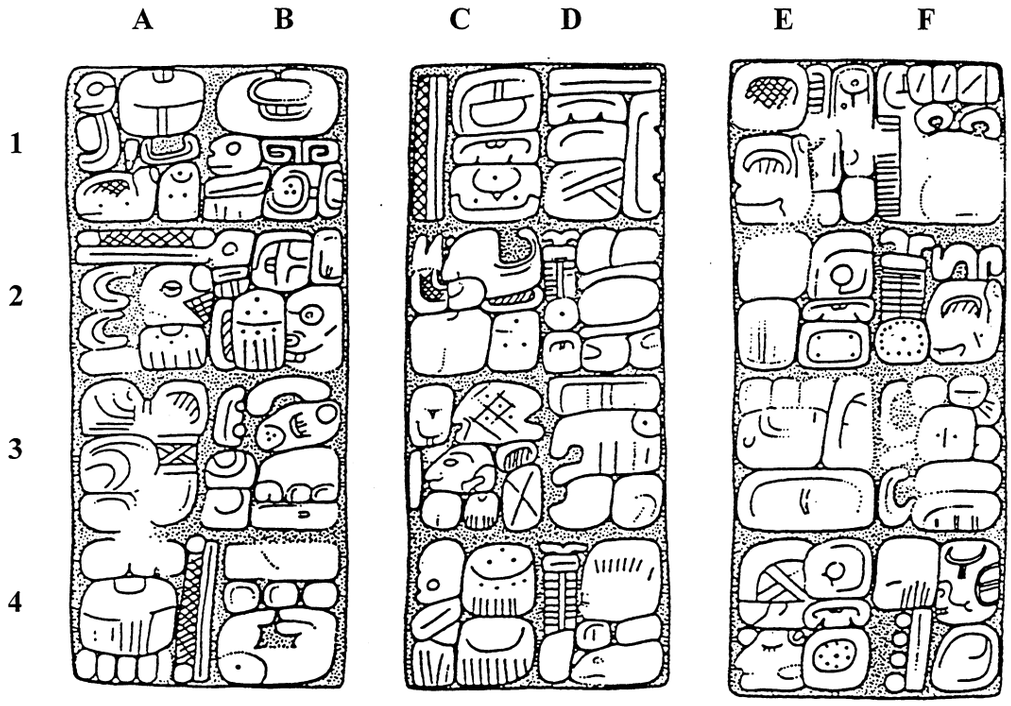


FIGURA 2.37.-*TGC-13. Las Monjas (Estr. 4C1), Dintel 7 (versión de I. Graham, en Bolles 1977:274).*

TGC-13

Chichén Itzá, Las Monjas (Estr. 4C1), Dintel 7

Propuesta de transcripción y traducción libre

A1-B1a)	*a..i k'ah-l-ah*	Entonces, fueron registrados
B1b)	*u-wohol*	los glifos de
A2)	*ah yan eb*	*Ah Yan-eb,*
B2)	*u-kit kama..*	*U-kit Kama..*;
A3)	*u-k'aba*	tal es el nombre del
B3-A4)	*u-k'ul a..le wah*	sagrado *A..le-wah,*
B4)	*ah ..toch*	*Ah ..toch,*
C1)	*ah habnal*	*Ah Habnal,*
D1)	*hona.. tan*	...
C2)	*... kabal*	... la tierra
D2)	*ta ...*	en ...
C3)	*la... ho sabak tok'*	*... Ho-sabak-tok'*
D3)	...	...,
C4)	*u-mam*	es el abuelo materno de
D4-E1)	*ta k'ak' u pakal k'awil*	*... K'ak'-u-pakal K'awil.*
F1a)	{-}	{-}
F1b-E2a)	*ah yax? ...*	...
E2b-F2)	*..nab ta k'ak'*	... en el fuego
E3-F3)	*... y-ahaw ...*	... el señor de ...
E4)	*tan ..na..*	...
F4)	*... chak bolon pet*	*... Chak-bolon-pet.*

Transliteración, transcripción y traducción literal

A1	**a-..-ya-k'a-la**	*a..i k'a<h>-l-ah?*	**[INTR.]** fue registrado?
B1	**ha-u-wo-ho-li**	*u-wohol*	su glifo
A2	**a-ya-[na?]-e?-ba**	*ah ¿yan eb?*	*Ah ¿Yan Eb?*
B2	**u-ki-ta-ka-ma-..**	*u-kit kama..*	*U-kit Kama..*
A3	**u-K'ABA-[..]**	*u-k'aba*	su nombre
B3	**u-k'u-lu-a-..-[le]**	*u-k'ul a..le wah*	su sagrado *A..le-wah*
A4	**wa-WAH-hi**		
B4	**a-[..]-to?-chi**	*ah ¿..toch?*	*Ah ¿..toch?*
C1	**a-HAB?-na-la**	*ah habnal?*	*Ah Habnal*
D1	**5?-na?-[..]-ta?-na**	*hona..tan?*	...
C2	**ch'a?-na-ha-ka-ba-la**	*ch'a-n-ah? kabal*	**[VERBO?]** ¿tierra?
D2	**ta-[..]-[..]**	*ta ...*	en ...
C3	**la-AK?-5-sa-ba-ka-TOK'**	*... ho sabak tok'*	*... Ho-sabak-tok'*
D3	**li?-ye?-wa?**	...	...

C4	**u-ma-ma**	*u-mam*	su abuelo materno
D4 E1	**ta-k'a-k'u** **pa-ka-la-k'a-wi-la**	*ta k'ak' u pakal k'awil*	en? *K'ak'-u-pakal K'awil*
F1	**..-i-a?-ya-[YAX]-[..]**	*...ah yax? ..*	**[DEICT-3?]** ...
E2	**[..]-ba?-KUN?-na-bi**	*... kunab?*	...
F2	**ta-K'AK'-k'a**	*ta k'ak'*	en el fuego
E3	**[..]-[..]-[..]-ki?**	...	...
F3	**ya-AHAW-wa-ma?-li**	*y-ahaw ¿mal?*	su señor ...
E4	**ta?-na-..-na-..**	*tan? ..na..*	...
F4	**..-cha-9?-PET?**	*... cha<k> bolon pet*	*... Chak-bolon-pet*

NOTAS

A1a = *a..i*; expresión introductoria. Véase TGC-7, Nota A1a.

A2b-B1a = k'a-la-ha; forma verbal de transcripción y significado inciertos. La raíz implicada podría ser *k'al-*, yuc. "cerrar, encerrar", si bien el argumento del verbo parece ser *u-wohol*, "su glifo" (en Xcalumkín, donde encontramos esta combinación verbal, el argumento es *y-uxulul*, "su esculpido"); debido a ello, no creemos improbable que pueda tratarse de la raíz verbal *k'a<h>-*, yuc. "recordar, acordar, conocer, reconocer" (cf. Catálogo Léxico, #24), la cual concuerda mejor semánticamente con el contexto: "recordar (=registrar) su glifo". En apoyo de esta interpretación, hay que señalar que, incluso en los textos alfabéticos, la raíz yucateca *k'ah-*, cuando recibe afijos verbales tiende a no representar la consonante final aspirada, como puede apreciarse en el Chilam Balam de Chumayel: "*E, la bin in* ***ka<h>cuntah*** *tin kay be*"; "*Uali<c>* ***ka<h>cuntan*** *in kayo*" (versión de Roys 1967:38). Ahora bien, la forma verbal resultante tendría que ser *k'a<h>-l-ah-ø*, que presenta sufijos (*l-ah-*) en principio sólo adecuados para bases verbales de carácter posicional; ignoramos si la raíz *k'ah-* puede recibir tal sufijación en yucateco, aunque un par de paradigmas citados en el Diccionario de Motul (Barrera Vásquez 1980:*sub voce* K'AH) así parecen indicarlo: "**k'ahlahí ti' wol:** conócele de vista; **ix binakí k'ahlak ti' yol u nok' tilik u xaache?:** ¿conocerá su ropa buscándola?".

A2-C4 = NP-28. Es la única ocasión en que comparece este personaje en las inscripciones. Su denominación distintiva parece ser *Ah Yan-eb*; nótese que Eb es un patronímico colonial y moderno en Yucatán. La expresión *u-kit kama..* es problemática ya que la forma *u-kit* ha sido interpretada como una expresión de relación, "el padre de" en otros contextos del presente trabajo. Aquí, sin embargo, podría encajar mejor, no como una expresión de relación entre los nominales de dos individuos, sino como una mera expresión titular: "el padre de *kama..*", independientemente de quién fuese NP-28 (¿un antepasado?), e independientemente de lo que denote la combinación *kama..* (individuo o grupo de individuos).

C1 = *ah habnal*, "el de *Habnal*"; una de las expresiones titulares de NP-28 que muy probablemente se trata de un gentilicio formado con una variante del topónimo *Wak Habnal* (cf. TGC-5, Nota N3-N4, para este último).

C2 = ch'a?-na-ha; posible forma verbal. La raíz implicada sería *ch'a-*, yuc. "tomar, recibir, traer, llevar"; sin embargo, no podemos estar seguros de la grafía (y lectura) del primer signo implicado. La forma resultante podría transcribirse como *ch'a-n-ah-ø*, si bien los sufijos de derivación *n-ah-* indicarían (según la morfología de las lenguas yucatecanas) una base verbal de carácter intransitivo derivado, algo que no parece poder aplicarse a la raíz *ch'a-*. Debido a esta serie de incertidumbres no nos atrevemos a dar una traducción, siquiera provisional. En cuanto a la combinación *kabal*, ésta parece tratarse de un sustantivo con sufijación nominal de tipo *-Vl*, y puede significar tanto "abajo" como "tierra"; lo oscuro del contexto no permite dilucidar entre una u otra opción.

C3b-D3 = NP-16b (cf. TGC-5, Nota L2-L4a).

C4 = *u-mam*, "el abuelo materno de" (Boot s.f.a); véase García Campillo s.f. para el esquema de parentesco propuesto para los principales personajes de Chichén.

D4-E1 = NP-1.

F1 = Es posible que se registre aquí una expresión "deíctica" (cf. Cap. 1.3.4).

E3 = Posible expresión verbal con sufijación en *-ki*.

F4 = ¿NP-25?

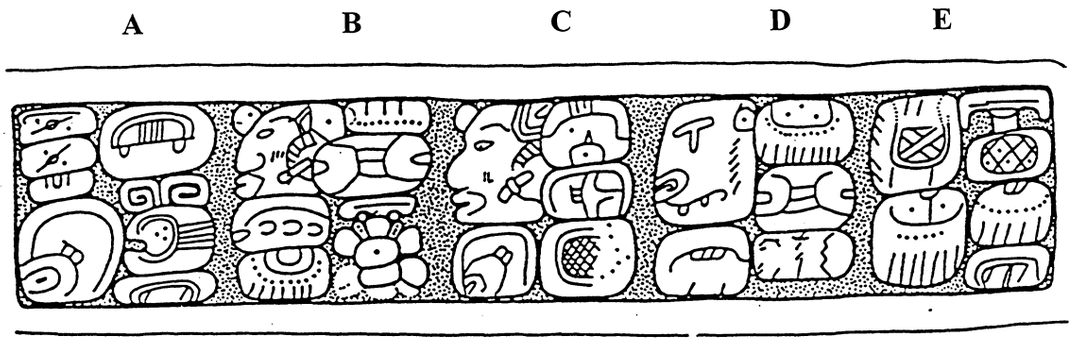


FIGURA 2.38.-*TGC-13a. Las Monjas (Estr. 4C1), Dintel 7a (versión de I. Graham, en Bolles 1977:274).*

TGC-13a

Chichén Itzá, Las Monjas (Estr. 4C1), Dintel 7a

Propuesta de transcripción y traducción libre

A1a)	{-}	{-}
A1b)	*u-wohol*	los glifos de
B1a)	*ix tok le ma*	*Ix Tok-le-ma,*
B1b)	*u-mim*	la cual es la abuela paterna de
C1-D1)	*ix nik ul chan mak ...*	*Ix Nik-ul-chan-mak ...*
E1)	*yom u-nabal*	... su plaza.

Transliteración, transcripción y traducción literal

A1	**..-i-u-wo-ho-li**	... *u-wohol*	**[DEICT-3]** su glifo
B1	**IX-to?-ko-le-ma?-u-mi-mi**	*ix ¿tok-le-ma? u-mim*	*Ix ¿Tok-le-ma?* su abuela
C1 D1	**IX-NIK-ki-u-li?** **cha-na-ma-ko-[..]**	*ix nik ¿ul? chan ¿mak? ..*	*Ix Nik ¿Ul? Chan ¿Mak? ..*
E1	**yo-ma-u?/na?-NAB?-ba-li**	*¿yom u-nabal?*	... ¿ su plaza?

NOTAS

A1 = Expresión "deíctica", cf. Cap. 1.3.4.

B1a = NP-29.

B1b = *u-mim*, "la abuela paterna de" (cf. Grube y Nahm 1990:16).

C1-D1 = NP-30.

E1 = Expresión (o frase) final de transcripción y significado inciertos: quizá *yom u-nabal*, donde la construcción *nabal* podría ser la

expresión empleada en las inscripciones clásicas para referirse a "plaza" (cf. TGC-3, Nota 22). Boot (s.f.b) interpreta la primera expresión como *y-om*, "the progenitor of", basándose en el sustantivo yucatecano *onel*, "pariente de consaguineidad".

Nota final para todos los textos del edificio principal de "Las Monjas" (Estr. 4C1) (TGC-7 á TGC-13a) = Los textos glíficos de los dinteles de "Las Monjas" constituyen una de las colecciones más interesantes de la ciudad para el tratamiento lingüístico de la información epigráfica. Son textos altamente estandarizados, lo que hace especialmente significativas las variantes detectadas a nivel del léxico y el discurso. TGC-7 y TGC-13 (Dinteles 1 y 7, respectivamente) muestran una desviación clara con respecto al patrón común de los contenidos en TGC-8,9,10,11 y 12. Estos últimos podrían ser considerados a primera vista como inscripciones dedicatorias, inspiradas u ofrecidas por cinco personajes diferentes respectivos. Sin embargo, un examen más atento del contenido estándar de los cinco dinteles centrales nos lleva a proponer una interpretación ligeramente distinta. Las inscripciones de TGC-9,10,11 y 12 parecen pertenecer a un único individuo, cuya cláusula nominal no se especifica (*u-pakab tun[il] y-ahaw*, "el dintel de piedra del señor"); hay que suponer que aunque esta posesión no figura en TGC-8, este dintel sería también pertenencia del aludido "señor". Lo que sí es variable en los cinco textos es la posesión de la "casa" a la que van destinados los dinteles, casa que sólo puede tratarse de la propia Estructura 4C1: TGC-8 = *ti 'il y-otot Yax-..-hun?-kan Ahaw*, "para la casa de *Yax-..-hun?-kan Ahaw*" (NP-4); TGC-9 = *ti 'il y-otot ...Ix-te-wits-k'uk' Ix K'ayam...*, "para la casa de *...Ix-te-wits-k'uk' Ix K'ayam...*" (NP-6); TGC-10 = *ti 'il y-otot U-chok-wahab*, "para la casa de *U-chok-wahab*" (NP-3); TGC-11 = *ti 'il y-otot Hun-yahawal-winik Te-u-chok Ahaw*, "para la casa de *Hun-yahawal-winik Te-u-chok Ahaw*" (NP-8); TGC-12 = *ti 'il y-otot Yax-u-k'u.. K'awil*, "para la casa de *Yax-u-k'u.. K'awil*" (NP-7). De estos cinco dueños, NP-3 y NP-6 son los progenitores de *K'ak'-u-pakal* (NP-1), personaje que es mencionado en todos los dinteles. Ello, unido a que en TGC-7a, TGC-9a y TGC-13 se registran otros antecesores de la línea materna de *K'ak'-u-pakal* (NP-16b y NP-25, cf. Cap. 1.4), nos lleva a suponer que el motivo principal de los textos de "Las Monjas" debe girar en torno a la genealogía de NP-1, *K'ak'-u-pakal*, quien muy probablemente es el "señor" a quien pertenecen los dinteles. Falta por determinar la relación que existe entre los otros tres poseedores de la "casa", NP-4, NP-8 y NP-7, y *K'ak'-u-pakal*; si se trata de personajes históricos, es factible pensar que -sean quienes fueren- pertenecen a una o dos generaciones más antiguas que la del propio *K'ak'-u-pakal*, constituyendo quizá sus ancestros en la línea paterna. La misma reflexión podría hacerse de NP-28, mencionado en TGC-13. En resumen, nuestra opinión es favorable a considerar el edificio principal de "Las Monjas" como una suerte de "casa de los antepasados" del líder político más importante de la ciudad, *K'ak'-u-pakal*, quien habría dedicado el edificio y sus inscripciones en honor a sus ancestros; en este sentido, la Estructura 4C1 debería ser considerada más un templo que un palacio-residencia o un edificio administrativo. La enigmática frase *u-k'al na y-ahaw i...*, "el gran edificio del señor de *i...*" (TGC-8a, 12a), es otra pieza relacionada con esta cuestión, aunque permanezca sin encajar por el momento.

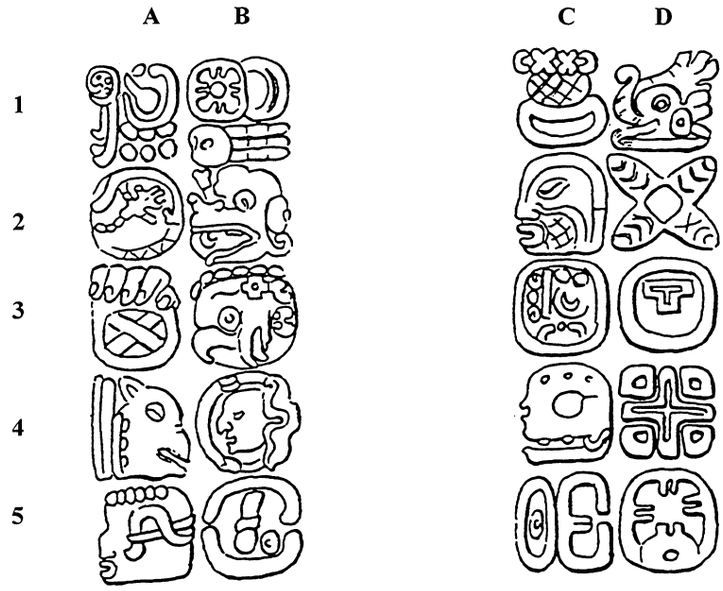


FIGURA 2.39.-*TGC-14. Las Monjas (Estr. 4C1), Ala Este, Dintel (versión en Maudslay 1899-1902).*

TGC-14

Chichén Itzá, Las Monjas (Estr. 4C1), Ala Este, Dintel

Transliteración, transcripción y traducción literal

A1	**a-..-ya?**	*a..i k'in..-h-a<l>?*	**[INTR.] [VERBO]**
B1	**K'IN-..-ha**		
A2	**..**	*..kan?*	...
B2	**KAN?**		
A3	**yo**	*y-otot*	su casa
B3	**TOT**		
A4	**wa?**	... ...	...
B4	**..**		
A5	**..**		
B5	**..**		
C1	**k'u?**	...	...
D1	**xu?**		
C2	**..**	...	**[VERBO?]**
D2	**..**	...	...
C3	**7?/6?-2?-..**	...	...
D3	**"IK"?**	*"Ik"?*	Ik?
C4	**"CIMI"?**	*"Cimi"?*	Cimi?
D4	**"LAMAT"?**	*"Lamat"?*	Lamat?
C5	**"MULUC"-..**	*"Muluc"? ..*	Muluc? ..
D5	**te?**	*te?*	...

Nota final = Las dificultades de lectura de muchos de los signos implicados en TGC-14, así como la falta de una mínima idea acerca del sentido y carácter de este texto, nos impiden ofrecer traducción alguna. La datación de TGC-14, aunque posterior por la secuencia arquitectónica, no debe estar muy alejada de la fecha de los otros textos sobre dinteles de Las Monjas; sin embargo, el estilo de las grafías empleadas -que en muchas ocasiones hace irreconocibles los valores de los signos representados- convierte a TGC-14 en una inscripción bien diferente al resto de las presentes en este complejo arquitectónico. Tan sólo podemos interpretar algunos de los segmentos iniciales de la inscripción, como en A1-B1, donde se registra una expresión introductoria (cf. TGC-7, Nota A1a) y una expresión verbal del tipo *k'in..-h-a<l>* (cf. TGC-10, Nota C5), ambas frecuentes en los textos del complejo de Las Monjas. Los dos siguientes bloques podrían tratarse de otra expresión verbal si atendemos a la estructura usual del resto de las inscripciones de Las Monjas pero en este caso las dificultades en su lectura no nos permiten asegurarlo así. Debido a que en A3-B3 hay un sustantivo poseído, *y-otot*, podemos suponer a continuación la existencia de un NP en A4-B5, si bien ninguno de sus componentes puede leerse (a excepción quizá de la primera sílaba **wa**), por lo que no lo hemos incluido en el catálogo de claúsulas nominales personales. Wagner (1995a:71) así lo supone también, aunque ella considera que el presunto nombre del personaje se extiende desde A4 hasta el final de la inscripción en D5. Por nuestra parte, consideramos más probable que en C1-D1 comience un texto o cláusula completamente nuevos con respecto a lo registrado en los bloques A1-B5. En C1-D1 Wagner (*ibid.*) propone leer **k'u-K'UK'**, *k'uk'*, una sugerencia interesante, si bien el cefalomorfo en D1 podría no tratarse de la cabeza de un quetzal y tener así otra lectura. Aunque desconocemos por completo el contexto, creemos muy probable que los signos de los bloques D3-C4 reproduzcan los nombres de cuatro de los días del Tzolkín; esta secuencia de días, precedida por lo que parece ser una notación numérica en C3, recuerda a las llamadas "columnas de días" en los Códices de París y Dresde (cf. Love 1994:76-79), aunque el cómputo o la finalidad que podrían tener aquí este tipo de registros nos resultan totalmente opacos. Hay que recordar, no obstante, que en lo que respecta al carácter de esta inscripción, no sería imposible que -dado el contexto iconográfico del que se rodea, uno de los ejemplos de posibles zodiacos- alguno de los contenidos de TGC-14 hiciera referencia a cuestiones puramente calendáricas o astronómicas. Por su parte, E. Boot (com. pers. 1999) considera que los signos en

C4-D4 deben leerse como **KAN-EK'**.

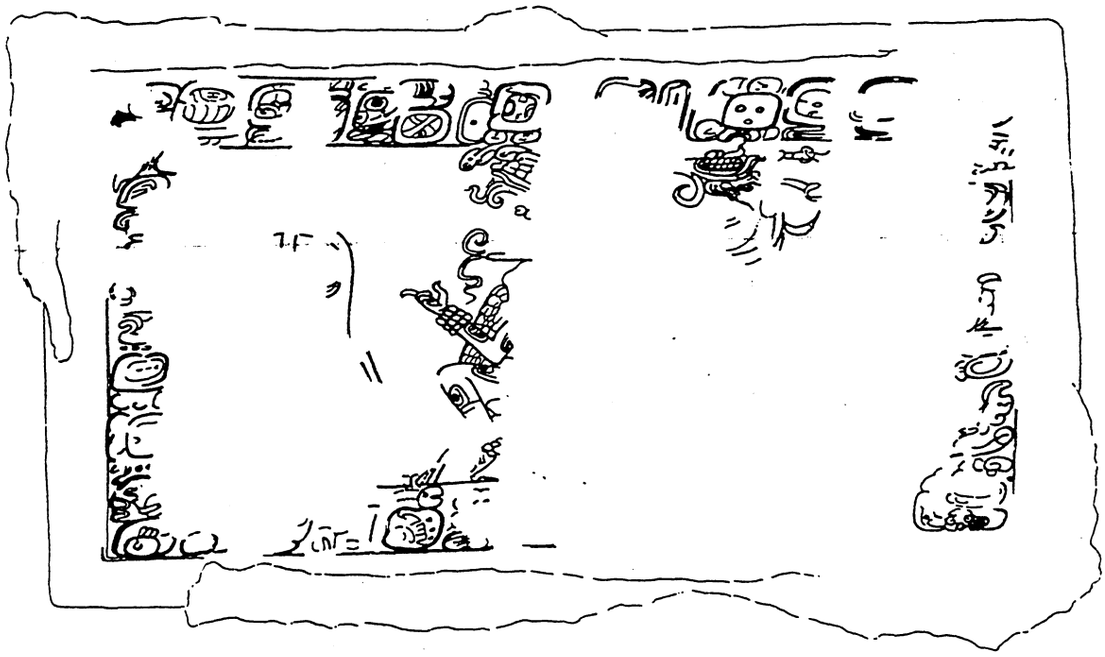


FIGURA 2.40.-*TGC-15. Las Monjas (Estr. 4C1), Ala Este, Cierre de bóveda 12 (versión en Bolles 1977:129).*

TGC-15

Chichén Itzá, Las Monjas (Estr. 4C1), Ala Este, Cierre de bóveda 12

TGC-15 presenta la práctica totalidad de sus contenidos borrados y su texto no es aprovechable. Sólo se incluye en los materiales de este trabajo debido a la presencia en su banda superior de una clara notación del nombre del tercer mes del "Haab"; la combinación glífica en cuestión se translitera como **CH'AK-K'AT**, obteniéndose una transcripción *ch'akk'at* (Catálogo Léxico #7).

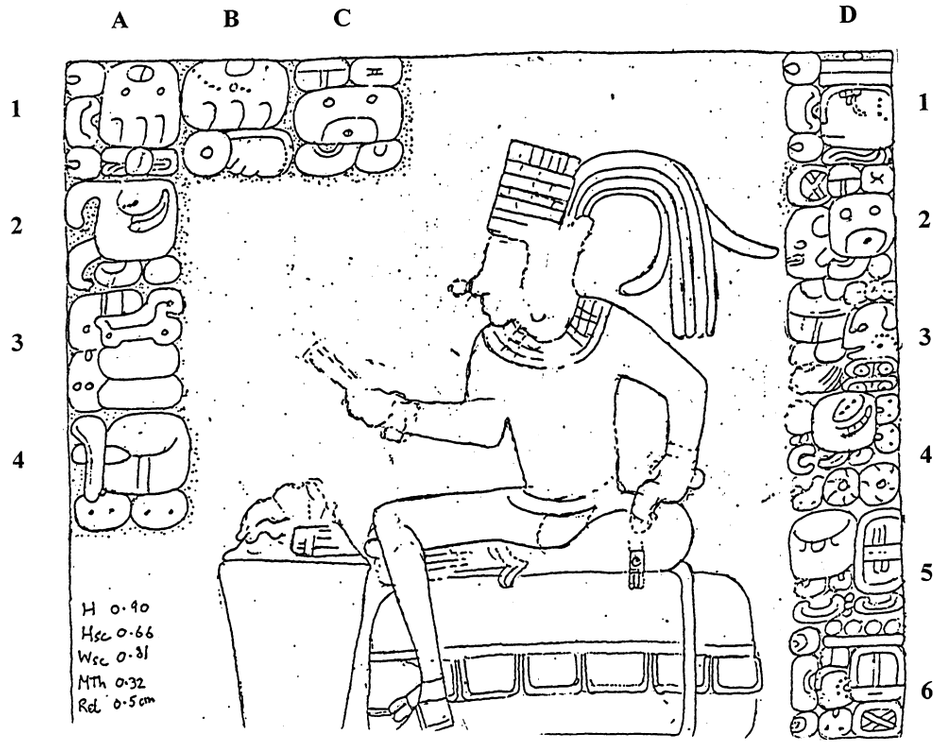


FIGURA 2.41.-*TGC-16. Akab Dzib (Estr. 4D1), Dintel (cara inferior) (boceto no publicado de I. Graham).*

TGC-16

Chichén Itzá, Akab Dzib (Estr. 4D1), Dintel (cara inferior)

Propuesta de transcripción y traducción libre

A1)	*u-bah*	Él es
A2-A3)	*yahawal cho..*	*Yahawal Cho..*,
A4)	*ch'ak-ol*	Decapitador,
B1-C1)	*bate' ahaw*	*Bate' Ahaw.*
D1-D2)	*u-11 tun ta hun ahaw*	En el 11año del katún 1 Ahau
D3)	*... y-uxul-il*	... la escultura de
D4)	*yahawal cho..*	*Yahawal Cho..*
D5-D6)	*..-ki u-tukul 9 habta*	... su ... *Bolon Habta.*

Transliteración, transcripción y traducción literal

A1	**u-ba-hi**	*u-bah*	su sí mismo
A2	**ya-ha-wa**	*yahawal cho..*	*Yahawal Cho..*
A3	**la-cho-..-..**		
A4	**CH'AK-OL-la**	*ch'ak ol bate' ahaw*	Decapitador *Bate' Ahaw*
B1	**ba-te**		
C1	**AHAW-wa**		

D1	**u-11-TUN-ni**	*u-11 tun*	su 11 año
D2	**ta-HUN-AHAW-wa**	*ta hun ahaw*	en 1 Ahau
D3	**..-..-..-** **yu-xu-li-li**	... *y-uxul-il*	**[VERBO]** su esculpido
D4	**ya-ha-wa-la** **cho-..-..**	*yahawal cho..*	*Yahawal Cho..*
D5	**..-..-ki-ya**	*..ki*	**[VERBO?]**
D6	**u-tu-ku-la-9-HAB?-ta**	*u-tukul bolon-¿habta?*	su ¿montón? *bolon-¿habta?*

NOTAS

A1 = *u-bah*; expresión verbal, variante de *u-ba*. Consta de un base pronominal reflexiva *ba*, flexionada con un pronombre ergativo de 3ª pers. sing. *u-*. La traducción literal sería "su-sí mismo", pero parece más correcto desde el punto de vista de la expresión en español verterla como "él/élla/ello es".

A2-A3 = NP-9.

A4 = *ch'ak-ol*, expresión titular que significa literalmente "cortar-cabeza" (cf. Catálogo Léxico #9, #53, para estas voces); lo vertemos en la traducción como "decapitador" (cf. Grube 1994:331).

D1-D2 = Información datable en 879-880 d.C.

D3a = Expresión verbal de lectura desconocida; parece tratarse de una variante de las expresiones del tipo *k'in..-h-al* (cf. TGC-10, Nota C5).

D3b = *y-uxul-il*, "su escultura"; sustantivo verbal poseído (cf. TGC-9, Nota B5).

D4 = NP-9.

D5 = Podría tratarse de una expresión verbal con sufijación en *-ki*

D6 = Combinación poseída cuyo orden de lectura es incierto: *u-tukul bolon-¿habta?*, o bien *u-bolon-tukul ¿habta?*. Según la disposición de los signos dentro del bloque glífico, podría parecer más probable la segunda; sin embargo, la combinación **9-HAB-ta** aparece en inscripciones meridionales en cláusulas nominales personales, y ha sido interpretada como una expresión titular y leída como *bolon abta*, "(el de los) nueve o innumerables soldados", basándose en el tzo. *abat*, "soldado, mensajero" (Schele y Freidel 1995:136). Esta sugerencia hay que acogerla con reservas y, en cualquier caso, no podemos decidir si estamos aquí en un contexto titular-nominal personal; por otra parte, el resto de los componentes ("su ¿montón?") no proporciona indicaciones acerca del significado de este bloque.

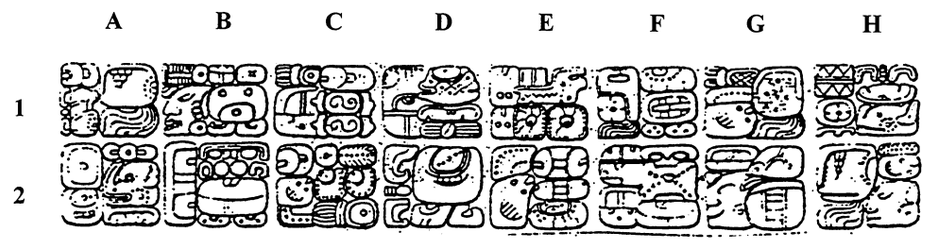


FIGURA 2.42.-*TGC-16a. Akab Dzib (Estr. 4D1), Dintel (cara frontal) (versión en Maudslay 1899-1902:Pl. 19).*

TGC-16a

Chichén Itzá, Akab Dzib (Estr. 4D1), Dintel (cara frontal)

Propuesta de transcripción y traducción libre

A1-B1)	*u-l-pis tun ta hun ahaw*	En el primer año del katún 1 Ahau
A2-B2a)	*pet-h-a<l> y-uxul-il*	... la escultura de
B2b)	*u-ka ol*	la segunda puerta,
C1-D1)	*ti'i u-kawak pu ak nah*	para el edificio *U-kawak pu ak*,
C2)	*u-k'ul otot*	la sagrada casa de
D2-E1)	*yahawal cho..*	*Yahawal Cho..*,
F1)	*k'inich ba..l*	*K'inich ba..l*,
E2)	*k'ul kokom*	sagrado *Kokom*.
F2)	{-} *uts*	{-}...
G1)	*tu-k'ul nabtun*	en/para la sagrada plaza de
H1a)	*sak'in*	*Sak'in*,
H1b)	*yax na?*	la madre de
G2-H2a)	*ix ho..tun*	*Ix Ho..tun*,
H2b)	*k'ul ixik*	sagrada mujer.

Transliteración, transcripción y traducción literal

A1	**u-1-pi-TUN-ni**	*u-1-pi<s> tun*	su primer año
B1	**ta-HUN-AHAW-wa**	*ta hun ahaw*	en 1 Ahau
A2	**PET?-ha-yu-xu-li**	*¿pet-h-a<l>? y-uxul-il*	**[VERBO]** su esculpido
B2	**li-u-2-OL-la**	*u-ka ol*	su segunda puerta
C1	**ti-i-u-WAK-WAK**	*ti'<il> u-¿kawak?*	para *u-¿kawak?*
D1	**pu-..-na-hi**	*pu..nah*	*pu..* edificio
C2	**u-k'u-lu-o-to-ti**	*u-k'ul otot*	su sagrada casa
D2 E1	**ya-ha-wa** **la-cho-..-..**	*yahawal cho..*	*Yahawal Cho..*
F1	**K'IN-ni-chi-ba-..-la**	*k'inich ba..l*	*K'inich Ba..l*
E2	**k'u-lu-ko-ko-ma**	*k'ul kokom*	sagrado *Kokom*
F2	**..-i-u-tsi?**	*..i? uts?*	**[DEICT-5] [VERBO?]**
G1	**tu-k'u-lu-NAB?-ni**	*tu-k'ul ¿nab<tu>n?*	en/para su sagrada ¿plaza de piedra?
H1	**sa?-K'IN-na?-** **ya-na-xu**	*sak'in? ¿yax na?*	*¿Sak'in?* su madre
G2 H2	**i?-IX-..-..** **TUN-ni-k'u-lu-IXIK?**	*ix ¿ho?.. tun k'ul ¿ixik?*	*Ix Ho..tun* sagrada ¿mujer?

NOTAS

A1-B1 = Información datable en 869-870 d.C.

A2a = *pet-h-a<l>-ø*; propuesta de transcripción de esta forma verbal, con una posible sufijación de incoativo imperfectivo (cf. TGC-10, Nota C5); resituimos el fonema *-l-* basándonos en la forma completa que comparece en TGC-26, C3. La posible raíz implicada, *pet-*, "redondo", concuerda muy bien con esta propuesta de análisis, ya que esta clase de derivaciones se aplica a raíces sustantivas y adjetivales; la traducción literal sería "es redondeado" (la voz pasiva no la representa elemento alguno pero la ausencia de pronominal ergativo no deja otra opción). Aunque factible desde el punto de vista gramatical, el verbo "redondear" no encaja bien en el sentido del texto, ni en este caso ni en TGC-26, donde sus argumentos son, respectivamente, "la escultura de.." y "la casa"; ciertamente, no podemos ofrecer justificación -epigráfica o extraepigráfica- alguna para explicar la acción de redondear dichos elementos. Las formas verbales epigráficas construidas mediante la raíz *pet-* aparecen únicamente en las inscripciones de la región Puuc (OXK, Anillo del Juego de Pelota; XLM, Dintel 1; XCA, Grupo SW, Patio Medio), donde quizá se justifica mejor desde el punto de vista de la semántica, debido a la presencia de soportes esculpidos redondos (caso de Oxkintok) y cilíndricos (columnas, en los casos de Xcalumkín y Xcochá). La inseguridad en el significado de la acción representada por esta forma verbal nos impide proponer una traducción.

A2b = *y-uxul-il*, "su escultura"; sustantivo verbal poseído (cf. TGC-9, Nota B5).

B2 = *u-ka ol*, "su segundo vano"; seguimos aquí la lectura y traducción de Schele y Grube (1995:195). Véase Catálogo Léxico #52, para el sustantivo *ol*.

C1a = *ti'i<l>*; sustantivo relacional con función dativa; cf. TGC-8, Nota C5b.

C1b-D1 = *u-kawak pu ak*; posible nombre del edificio que constituye la casa de NP-9. La lectura *kawak* la proponemos basándonos en la duplicación del logograma **WAK**, la cual creemos ocasiona una lectura *ka-wak* (lit. "dos *wak*"); este recurso escriturario parece operar bien en XLM, Dintel 1, donde la combinación **OL-li-OL-le** debería transcribirse simplemente como *ol ol*, pero el contexto pide una transcripción *ka-ol*, "dos puertas" o "segunda puerta". Schele y Grube (1995:195) leen el nombre del edificio como *U wakwak Pu ak*. En cualquier caso, los componentes de esta denominación propia no adquieren un sentido coherente como para ser traducidos en este contexto. Hay que señalar que la opinión general admite que el edificio referido aquí como *u-kawak pu ak*, la casa de NP-9, se trata de la propia Estructura 4D-1 o "Akab Dzib"; sin embargo, la fecha de dedicación registrada en TGC-16a (el texto de la cara frontal del dintel) remite al año 869-870 d.C., anterior en 10 "tunes" a la registrada en TGC-16 (el texto de la cara inferior del dintel). Hay que suponer, entonces, que el dintel del "Akab Dzib" fue esculpido y colocado en 879-880 d.C. El evento dedicatorio expresado en TGC-16a debe corresponder al esculpido de otro soporte diez "tunes" antes y, muy probablemente, el edificio referido no se trataba del "Akab Dzib", a no ser que la cara inferior del dintel fuese esculpida *in situ* tras haber permanecido lisa durante ese tiempo.

D2-E2 = NP-9. Schele y Grube leen los dos primeros bloques de esta cláusula nominal personal como *Yahaw Lach*-"flower" (1995:195).

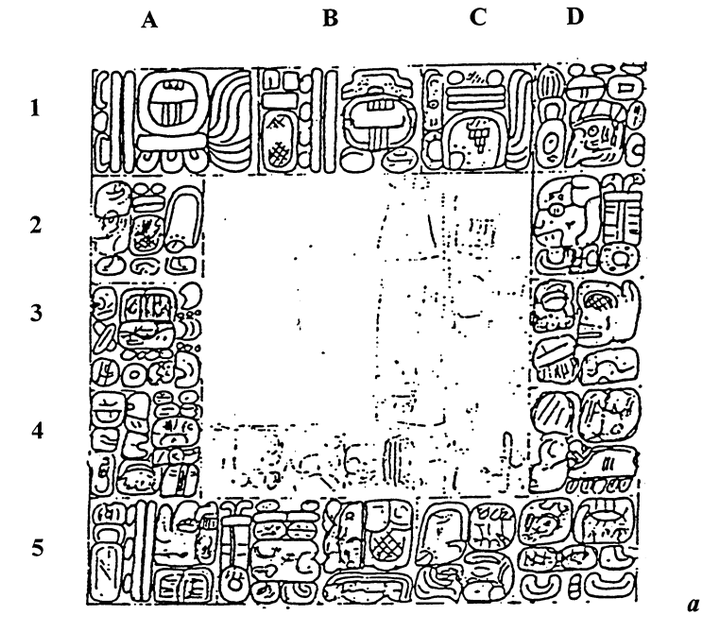
F2a = Expresión "deíctica", cf. Cap. 1.3.4.

F2b-G1 = *uts? tu-k'ul ¿nab<tu>n?*; probablemente nos encontramos con una frase de las del tipo comentado en TGC-8a, Nota A1-A2. En este caso, la forma verbal *y-il-iw* no comparece, encontrándonos en su lugar una de las expresiones que denominamos "deícticas". El signo que leemos como **tsi** presenta aquí una variante gráfica interesante, donde las líneas de puntos interiores que sirven como su marca diagnóstica han sido sacados y presentados en un suprafijo.

H1a = NP-31. Aparentemente, la cláusula nominal se reduce a una sola expresión que cabe leer como *Sak'in*; aunque adecuado desde el punto de vista de la sintaxis y la estructura de los elementos del texto, el carácter nominal personal de esta combinación es inseguro. Desconocemos qué grado de relación pueda existir entre la presente expresión y las combinaciones -también enigmáticas- transcritas como *sak k'inil* (en contexto aparentemente no nominal, TGC-9a, E2); *sak-k'in*, en NP-47 (TGC-31, E7-F7); e *Ix Sak'an ta*, en NP-6 (TGC-22, G1).

H1b = **ya-na-xu**; expresión de relación entre dos cláusulas nominales personales, de transcripción desconocida aunque se acepta generalmente que vale por "la madre de". La transcribimos convencionalmente como *yax na*.

G2-H2 = NP-32. La denominación distintiva sería *Ix Ho..tun?*.



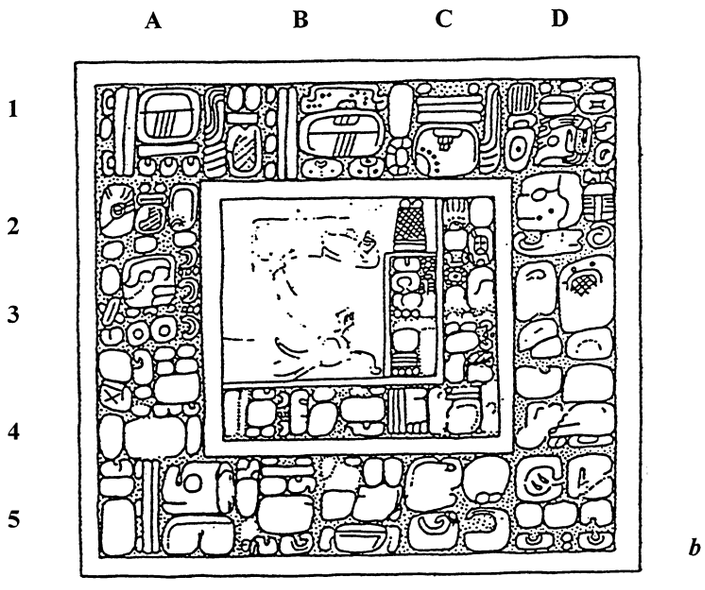


FIGURA 2.43.-*TGC-17. Dintel "Water Trough"; a = versión de I. Graham, en Wagner 1995a:Tafel 36; b = versión de B. Riese, en Wagner 1995a:Tafel 36.*

TGC-17

Chichén Itzá, Dintel "Water Trough"

Transliteración, transcripción y traducción literal

A1	**11-"BEN"?-ni**	*11 "Ben"?*	11 Ben?
B1	**tu-14-o-OL-la**	*tu-14 ol*	en su 14 Cumku?

C1	**ICH?-17-TUN-ni**	*ich? 17 tun*	¿en el interior de? 17 año
D1	**ti-3-AHAW-wa**	*ti 3 ahaw*	en 3 Ahau
D2	**..-ya-ta**	*..yat?*	**[VERBO?]**
D3	**u?-k'a-li?**	*u-k'al?*	¿su cuarto?
D4	**[..]-a?-k'e**	*..ak'e?*	*..ak'e?*
D5	**[..]-[..]-[..]-ya**	...	...
A2	**[..]-tu-ku?-[..]**	*..tuku..?*	...
A3	**u-HAB-ya-[..]-ya**	*u-habi?* ...	¿su año? ...
A4	**[..]-[..]-AHAW?-[..]-[..]**	... *ahaw?* ...	... señor? ...
A5	**tu-13-SOTS'-ts'i**	*tu-13 sots'*	en su 13 Zodz
B5	**ta-7-AHAW-wa-[..]-k'u?-[..]**	*ta 7 ahaw* ...	en 7 Ahau ...
C5	**TUN?-ni?-[..]-[..]**	*tun?* ...	piedra? ...
E1	**6- "CHICCHAN"?-ni**	*6 "Chicchan"?*	6 Chicchan?
F1	**tu-18?-o-OL-la**	*tu-18? ol*	en su 18? Cumku
G1	**[..]**	...	...
H1	**ya-AHAW?-wa?-[..]**	*y-ahaw?* ...	¿su señor? ...
E2	**[..]-[..]-ya?-AHAW?-wa?**	... *y-ahaw?*	... ¿su señor?
E3	**[..]**	...	...
E4	**la?-ko-[..]-[..]-ba?**	...	...
F2	**tu-19-TUN-ni**	*tu-19 tun*	en su 19 año
F3	**ta-3-AHAW-wa**	*ta 3 ahaw*	en 3 Ahau

Nota final = La traducción es inabordable debido a las pésimas condiciones de conservación que presenta la inscripción. Tan sólo pueden sugerirse los órdenes de lectura más probable y darse algunas indicaciones acerca de la estructura general del texto. La cláusula calendárica en A1-D1, tal y como se presenta, es incorrecta, pues los miembros de la RC así escrita son inviables entre sí, y además no pueden conciliarse con la notación de 17 año. Lo más económico es suponer un error en el Tzolkín, de manera que quizá la posición que se quiso representar fuese 13 Chuen (y no 11 Ben) 14 Cumkú, 17 año del katún 3 Ahau (10.1.16.5.11, 23-12-865 d.C.). Probablemente fue registrada una expresión de carácter verbal en D2, si bien la transcripción de los signos legibles no permite determinar tal carácter con seguridad. D3 podría ser *u-k'al*, "el cuarto de", y en D4 se iniciaría una cláusula nominal personal cuya primera denominación en este bloque parece ser *ak'e*, un segmento que podría ponerse en relación con NP-5; quizá dicha cláusula continúe en A2 pero nada se puede asegurar. Una segunda notación de RC (con el Haab en primer lugar) aparece en A5-B5a, la cual interpretamos como 13 Zodz 7 Ahau (10.1.17.10.0, 17-3-867 d.C.). Una tercera notación de RC aparece en E1-F1, quizá en combinación con el registro de "Tun-Ahau" en F2-F3; nuestra propuesta de lectura y datación para ambas indicaciones es 5? Kan 17 Cumku, 19 año del katún 3 Ahau (10.1.18.6.4, 26-12-867 d.C.).

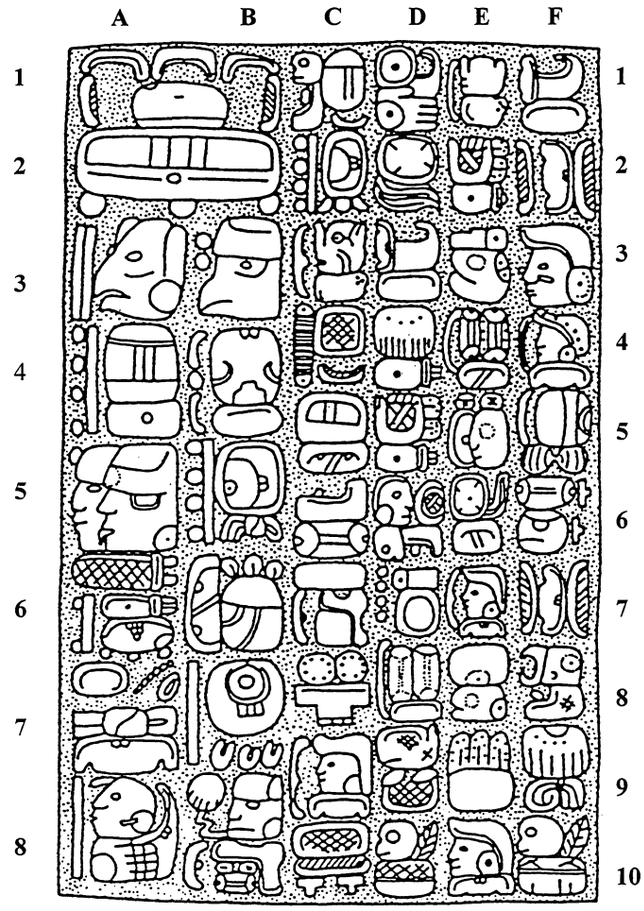


FIGURA 2.44.- *TGC-18. Templo de la Serie Inicial (Estr. 5C4), Dintel 1 (versión de Krochock 1989:Fig. 1).*

TGC-18

Chichén Itzá, Templo de la Serie Inicial (Estr. 5C4), Dintel 1

Propuesta de transcripción y traducción libre

A1-B2)	...	...
A3)	*10 "baktun"*	10 baktunes,
B3)	*2 "katun"*	2 katunes,
A4)	*9 hab*	9 años,
B4)	*1 winal*	1 mes
A5)	*9 k'in*	y 9 días han pasado hasta llegar a
B5)	*9 "muluc" hi*	9 Muluc, el cual cae
A6)	*tu-7 sak..m*	en el 7 de Zac;
B6-A7)	*... ..hun*	...;
B7)	*25-hi*	han transcurrido 25 días de
A8)	*5 ...*	la 5ª lunación;
B8)	*... u-ch'ok k'aba*	... es su joven nombre.
C1-D1)	*a..i k'in..-h-al*	Entonces fue dedicado,
C2-D2)	*9 "muluc" k'in*	en el día 9 Muluc;
C3-D3)	*uxul-n-ah-ki*	se esculpió
C4-D5)	*u-pakab ti'il y-otot*	el dintel para la casa de

C6-C7)	*chok wahab u-k'aba*	*Chok-wahab*, así llamado,
D7-C8)	*kante' ...*	*Kante' ...*,
D8-C9)	*u-kokol u-..n*	el ... de
D9-C10)	*k'ak' u pakal*	*K'ak'-u-pakal*
D10)	{-}	{-}
E1-F1)	*uxul-n-ah-ki*	Se esculpió
E2)	*y-otot*	la casa de
F2-F3)	*kanak te' ...*	*Kanak-te' ...*,
E4-F4)	*u-kokol u-..n*	el ... de
E5-F5)	*... ahaw u-...*	*... Ahaw, U-...*,
E6-F6)	*k'inil kopol*	*K'inil Kopol*;
E7)	*u-..n*	y es también el ... de
F7-E9)	*kanak te' ak'e tok'*	*Kanak-te', Ak'e-tok'*,
F9-E10)	*bay ..n*	*Bay ..n*
F10)	{-}	{-}

Transliteración, transcripción y traducción literal

A1-B2	**...**	...	**[GISI]**
A3	**10-"BAKTUN"**	*10 "baktun"*	10 baktun
B3	**2-"KATUN"**	*2 "katun"*	2 katun
A4	**9-HAB-..**	*9 hab*	9 año
B4	**1-WINAL?-[..]**	*1 winal?*	1 uinal
A5	**BOLON-K'IN**	*bolon k'in*	9 día
B5	**9-"MULUC"-hi**	*9 "muluc" hi*	9 Muluc éste
A6	**tu-7-SAK-..-m**	*tu-7 sak..m*	en su 7 Zac
B6	**li?-..-..**	...	**[GLIFO G]**
B7	**k'a-hu-na**	*¿k'a hun?*	**[GLIFO F]**
B8	**25-hi**	*25-hi*	25 desde
A8	**5-..-..-..**	*5 ...*	5ª lunación
B8	**..-u-CH'OK-ko-K'ABA**	*... u-ch'ok k'aba*	... su joven nombre
C1	**a-..-ya**	*a..i*	**[INTR.]**
D1	**K'IN?-..-ha**	*k'in..-h-a<l>?*	**[VERBO]**
C2 D2	**9-"MULUC"** **K'IN-ni**	*9 "muluc" k'in*	9 Muluc día
C3 D3	**u-xu-lu** **na-ha-[ki]**	*uxul-nah-ki?*	esculpió
C4 D4 C5	**u-pa-ka** **ba-ti** **i-li**	*u-pakab ti'il*	su dintel para

D5	**yo-to-ti**	*y-otot*	su casa
C6	**cho-ko**	*chok wahab u-k'aba*	*Chok-wahab* su nombre
D6	**wa-hu-a**		
C7	**[bi]-u-K'ABA**		
D7	**4-te?-e?**	*kante'? ...*	*Kante'? ...*
C8	**..-..**		
D8	**u-ko-ko-li**	*u-kokol u-..n*	su ... su ...
C9	**u-..-na**		
D9	**k'a-k'u**	*k'ak' u pakal*	*K'ak'-u-pakal*
C10	**pa-ka-la**		
D10	**..-..**	...	**[DEICT-1.1]**
E1	**u-xu-lu**	*uxul-nah-ki? y-otot*	esculpió su casa
F1	**na-ha-[ki]**		
E2	**yo-to-ti**		
F2	**ka-na-ka**	*kanak te' ...*	*Kanak-te' ...*
E3	**te-e**		
F3	**..**		
E4	**u-ko-ko-li**	*u-kokol u-..n*	su ... su ...
F4	**u-..-na**		
E5	**..-AHAW**	*... ahaw*	*... Ahaw*
F5	**u-..-nu**	*u-..n*	*U-...*
E6	**K'IN-ni-li**	*k'inil kopol*	*K'inil Kopol*
F6	**ko-POL?-la**		
E7	**u-..-na**	*u-..n*	su ...
F7	**ka-na-ka**	*kanak te'*	*Kanak-te'*
E8	**te-e**		
F8	**a-k'e**	*ak'e tok' bay? ..n*	*Ak'e-tok' Bay ..n*
E9	**to-TOK'**		
F9	**ba-yi**		
E10	**..-na**		
F10	**..-..**	...	**[DEICT-1.1]**

NOTAS

A1-B2 = Glifo Introductorio para Series Iniciales; no podemos apuntar una traducción ya que probablemente representa una frase con un estilo sumamente arcaico, y con un contenido formulario que se fijó siglos atrás y que es común a todo el sudeste de Mesoamérica.

A6 = *sak sihom*; proponemos esta lectura para el nombre glífico del 11er. mes del Haab, basándonos en la glosa proporcionada por el calendario q'anjob'al.

B5 = *9 "Muluc" hi*; véase TGC-10, nota A1-A2a para la caracterización y funcionamiento de los demostrativos *he/hi*.

B6-A7 = Glifos G y F. Ignoramos todavía el significado y la función exactos de estas dos expresiones. Su traducción es importante pero, al igual que el resto de los elementos que componen las notaciones de SI y Serie Suplementaria, su función altamente especializada refleja probablemente un lenguaje que poco tiene que ver con las características fonológicas, gramaticales y sintácticas presentes en las inscripciones de Chichén.

B7 = *25-hi*. El signo final **hi** representa muy probablemente un enclítico *-hi* que serviría para caracterizar cuentas de días transcurridos o por transcurrir, si bien la primera acepción nos parece más adecuada. No obstante, no hemos podido fijarlo con suficiente precisión en las fuentes disponibles y no figura en nuestro Catálogo Léxico (véanse en cualquier caso los clíticos reconstruidos como *-ij* e *-ij-i* en proto-cholano por Kaufman y Norman [1984:138]).

B8b = *u-ch'ok k'aba*; frase ecuacional de carácter ritual y cuyo significado en la Serie Suplementaria no ha sido determinado con claridad; la traducción es inequívoca: "su joven nombre" (cf. Catálogo Léxico #10, para la forma *ch'ok*).

C1 = *a..i*; expresión introductoria. Véase TGC-7, Nota A1a.

D1 = *k'in..-h-a<l>*; propuesta de transcripción de esta forma verbal (cf. TGC-10, Nota C5).

C3-D3 =*uxul-n-ah-ki-ø*; propuesta de transcripción de esta forma verbal (cf. TGC-8, Nota B5).

D4b-C5 = *ti'il*; sustantivo relacional con función dativa; cf. TGC-8, Nota C5b.

C6-C8 = NP-3.

D7 = Expresión titular que transcribimos como *kan-te'*, suponiendo la existencia de un signo con valor **e** al final de la combinación (véase la versión dibujada por Beyer 1937:fig. 101); Wagner (1995a:52) lee *4 te pet*. En cuanto al significado, creemos que podría tratarse de un numeral ("cuatro") más el clasificador *-te'*, todo lo cual estaría determinando a la siguiente expresión, la cual es probablemente un sustantivo de lectura desconocida.

D8-C9 = *u-kokol u-..n*; expresión de relación entre dos cláusulas nominales personales de traducción y significado desconocidos. Al igual que en el caso de la expresión de relación en TGC-7a, C2 (véase Nota), escrita *u-sak u-kit* pero que debe analizarse como *u-sak kit*, aquí la expresión de relación debe entenderse como *u-kokol ..n*. Esta interpretación implica la consideración de *kokol* como un adjetivo. Schele y Grube (1995:197) leen *u kokol u chuwen*, y relacionan la combinación *kokol* con yuc. *kokohki*, "poner juntas cosas semejantes [a las sobredichas]"; las "sobredichas" -que ellos olvidan añadir en la glosa (cf. Barrera Vásquez 1980:330)- son objetos como "yerbas, árboles, varas y otras cosas hincadas". Quizá merezca la pena citar aquí la voz chol *kolibal*, traducida por Josserand y Hopkins (1996:40) como "antepasados; ancestors, forerunners"; dichos autores indican que este lexema se origina en la raíz *kol-* "to grow", que proporciona también *kol-el* "to grow large, to grow up, to mature", *kolib* "viejo", y *kol-ib-al*, lit. "those who enable us to grow"; la raíz *kol-* parece asomar en yucateco sólo en la expresión *kol nii'* "cogollo o renuevo de árbol" (Barrera Vásquez 1980:333). No sería entonces por completo descabellado suponer aquí una raíz *-kol* sometida a una reduplicación de la primera sílaba, con el resultado de que el presunto adjetivo así formado, *u-ko-kol*, estuviera indicando un crecimiento o envejecimiento por antonomasia; quizá esta palabra, unida a la ilegible combinación *u-..n* pudiera estar denotando "el antepasado/ancestro de", si bien esta sugerencia debe tomarse de manera absolutamente especulativa.

D9-C10 = NP-1.

D10 =Expresión "deíctica", cf. Cap. 1.3.4.

E1-F1 = *uxul-n-ah-ki-ø*; propuesta de transcripción de esta forma verbal (cf. TGC-8, Nota B5).

F2-F3 = Cláusula nominal personal; en nuestra opinión aquí se recoge otra referencia a NP-3, compuesta únicamente por expresiones de carácter titular, las cuales serían las mismas que aparecen en D7-C8. Proponemos identificar la combinación *kanak-te'* (F2-E3) con el hipotético *kan-te'* (D7), y la expresión de lectura desconocida en F3 sería la misma que la que aparece en C8. La expresión *kanak* (en F2 y en F7) ha sido relacionada por Grube (1994:326-327) con el yuc. *ka'nak*, "dos juntas, arrimadas; acompañado de otro en el gobierno, coadjutor"; según esto, hay que analizar la expresión como el numeral *ka*, "dos" más el clasificador *-nak*, "para contar cosas arrimadas"; según nuestra propuesta, la expresión constaría del numeral *kan*, "cuatro", más un hipotético sufijo nominal *-Vk*, y un ¿clasificador? *-te'*. En nuestra opinión, el propio texto muestra que la combinación *kanak* va unida a la construcción *te'*, independientemente del significado que de ello se derive. El hipotético sufijo *-Vk* sería optativo y no cambiaría en gran medida el significado del sustantivo *kan*, ya que postulamos la identidad de las expresiones *kan-te'* y *kanak-te'*. No obstante, la hipótesis de Grube es sugestiva por cuanto aporta implicaciones semánticas claras acerca del significado de la expresión titular *kanak*, si bien olvida la presencia del elemento *te'*, que nosotros juzgamos inseparable. Debido a esta serie de incertidumbres, no hemos incluido la forma *kanak* en el catálogo léxico en ninguna de sus dos opciones de análisis.

E4-F4 = *u-kokol u-..n*; cf. Nota D8-C9.

E5-F6 = NP-2. La denominación distintiva de este personaje es *K'inil Kopol*. Existen dudas razonables para la lectura **POL** del signo cefalomorfo, la cual fue sugerida por Ringle (1990:235-236), quien además indicó que se trataría de un antecedente del bien conocido apellido yucateco del Contacto *Cupul*; si bien nosotros encontramos sumamente sugestivas la lectura y la interpretación, todavía no hay una confirmación fonética. En este texto, dos expresiones -con toda probabilidad titulares- preceden a la denominación distintiva; la combinación en E5 es leída por Wagner (1995a:69) como PET-?-AHAW, y la considera el nombre de un individuo diferente a NP-2. La combinación en

F5 podría quizá ser *u-nun*, una expresión titular que aparece en algunas de las cláusulas de NP-1 (cf. TGC-8a, Nota C1a).

E7 = *u-..n*; expresión de relación de lectura y significado desconocidos. Es la misma que aparece en C9 y F4 aunque en esta ocasión no va acompañada del presunto adjetivo *kokol* (cf. Nota D8-C9).

F7-E10 = NP-5. La denominación distintiva de este personaje es *Ak'e-tok'*; desde el Contacto, *Ake* está documentado como apellido en Yucatán. La denominación distintiva aparece precedida por la expresión titular *kanak-te'* (cf. Nota F2-F3). Ignoramos el significado de la combinación que leemos como *bay* (F9), así como la lectura completa del último bloque de la cláusula (*u-..n*), que es la misma expresión que poseída sirve como relación entre personajes (cf. Nota D8-C9).

F10 =Expresión "deíctica", cf. Cap. 1.3.4.

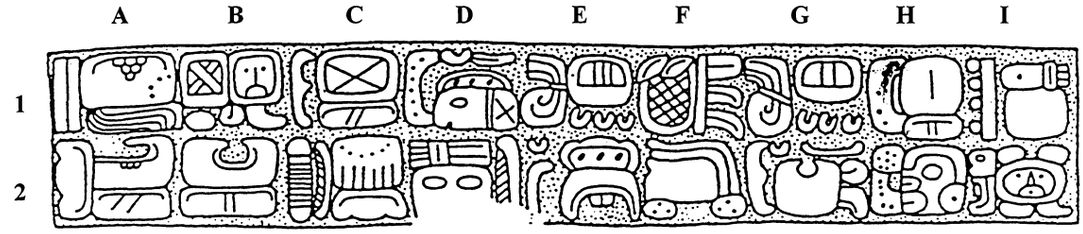


FIGURA 2.45.-*TGC-18a. Templo de la Serie Inicial (Estr. 5C4), Dintel 1a (versión de Krochock 1989:Fig. 1).*

TGC-18a

Chichén Itzá, Templo de la Serie Inicial (Estr. 5C4), Dintel 1a

Propuesta de transcripción y traducción libre

A1-B1)	*10 tun ta 1 ahaw*	En el décimo año del katún 1 Ahau
A2-C1)	*nah-al-ha-ki u-nabil*	... la plaza;
C2)	*u-kab-an*	ello fue realizado por
D1-D2)	*yax ... hun kan*	*Yax-...-hun-kan,*
E1)	*y-itah*	junto con
E2-F2)	*yax u k'u.. k'awil*	*Yax-u-k'u.. K'awil,*
G1)	*y-itah*	y junto con
G2-H1)	*uy-ahaw k'ul ..l*	el señor del sagrado *..l,*
H2-I2)	*k'ul 9-ti ba ahaw*	sagrado *Bolon-ti-ba Ahaw.*

Transliteración, transcripción y traducción literal

A1 B1	**10-TUN-ni** **ta-1-AHAW-wa**	*10 tun ta 1 ahaw*	10 año en 1 Ahau
A2 B2	**na-ha-li** **ha-ki**	*nah-al-<a>h-ki?*	**[VERBO]**
C1 C2	**u-NAB?-li** **u-ka-ba-na**	*u-nab<i>l? u-kab-an*	su ¿plaza? su hecho

D1 D2	**k'u-ya-YAX-..** **HUN?/hi?-na-ka**	*k'u<l> yax ... hun? kan*	sagrado *Yax-...-hun?-kan*
E1	**yi-ta-hi**	*y-itah*	¿junto con?
E2 F1 F2	**ya-YAX-u** **k'u-..** **K'AWIL-la**	*yax u k'u.. k'awil*	*Yax-u-k'u.. K'awil*
G1	**yi-ta-hi**	*y-itah*	¿junto con?
G2 H1	**u-ya-ha-wa** **k'u-[..]-li?**	*uy-ahaw k'u<l> ...*	su señor sagrado ...
H2 I1 I2	**k'u** **9-ti-ba** **a-AHAW-wa**	*k'u<l>? bolon ti ba ahaw*	sagrado? *Bolon-ti-ba Ahaw*

NOTAS

A1-B1 = Información datable en 878-879 d.C.

A2-B2 = Forma verbal de transcripción problemática; en principio cabe pensar en una transcripción *nahalhak*, cuyo análisis más probable sería *nah-al-h-ak-ø*, el cual -independientemente de otras consideraciones- indicaría un aspecto optativo debido al sufijo *-ak*. Sin embargo, la abundancia en los textos de Chichén de las formas verbales en *-ki*, invita a considerar una transcripción *nah-al-<a>h-ki-ø*, muy semejante a las expresiones del tipo *uxul-n-ah-ki-ø*, pero algo forzada desde el punto de vista de la lectura de los signos silábicos. En cualquier caso, no tenemos una idea muy clara del análisis que debe realizarse aquí, no sólo por las imprecisiones en la transcripción sino también por el significado poco claro que en este contexto pueda tener la que parece ser la raíz verbal, *nah-*, que cuenta con un alto grado de polisemia en yucateco.

C1 = *u-¿nab<i>l?*; "¿su estanque?"; probablemente una metáfora para "su plaza" (cf. TGC-3, Nota 22).

C2 = *u-kab-an*; literalmente "su hecho"; cf. TGC-3, Nota 55a.

D1-D2 = NP-4.

E1 = *y-itah*; expresión de relación entre dos personajes o posible sustantivo relacional; cf. TGC-5, Nota K2.

E2-F2 = NP-7.

G1 = *y-itah*; expresión de relación entre dos personajes o posible sustantivo relacional; cf. TGC-5, Nota K2.

G2-I2 = NP-33. La denominación distintiva podría ser *Bolon-ti-ba Ahaw*, pero no es descartable que se trate de una expresión titular o de un topónimo y, por ello, que estemos en realidad ante uno de los numerosos personajes que aparecen nombrados en otros textos y que aquí es referido únicamente mediante un apelativo titular. La expresión en G2, *uy-ahaw*, literalmente "su señor", podría formar parte de la cláusula nominal personal o bien ser una expresión de relación entre dos nombres.

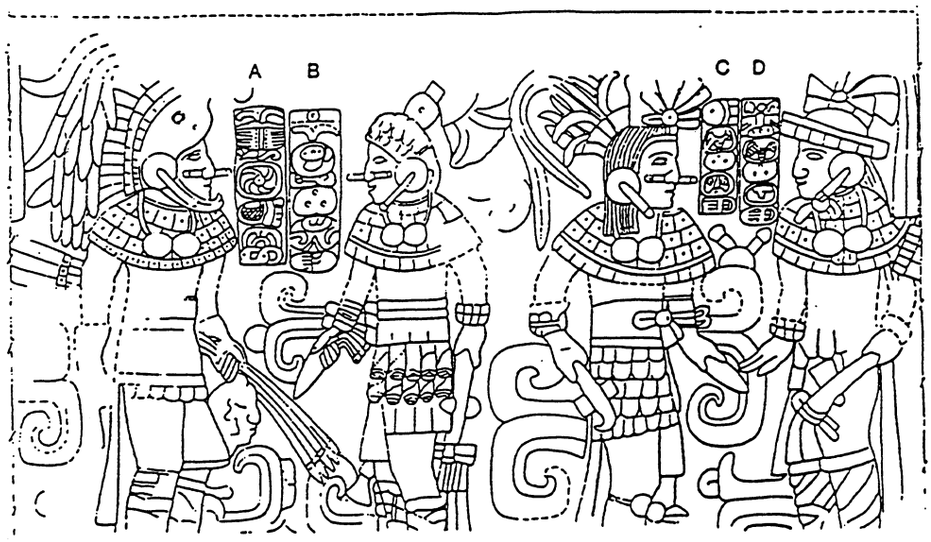


FIGURA 2.46.-*TGC-19. Estructura 6E1, Columna Sur (versión en Schele y Freidel 1990:Fig. 9:13).*

TGC-19

Chichén Itzá, Estructura 6E1, Columna Sur

Transliteración, transcripción y traducción literal

A1	**K'AK'-k'a?-..**	*k'ak' ... tup?*	*K'ak'-...-tup?*
A2	**tu-pi**		
B1	**1-ya-ha-wa-la**	*hun yahawal winik*	*Hun-yahawal-winik*
B2	**WINIK-ki**		
C1	**SAK-HA'?-la**	*sakhal nik*	*Sakhal-nik*
C2	**NIK-ki**		
D1	**ya-YAX-HA'?-la**	*yaxhal chak*	*Yaxhal-chak*
D2	**cha-ki**		

Nota final = TGC-19 consta únicamente de las cláusulas nominales personales de cuatro individuos, con toda probabilidad los que aparecen representados iconográficamente. Es muy posible que tres de estas cláusulas (o quizá las cuatro) se compongan únicamente de denominaciones titulares, por lo que es sumamente difícil determinar hasta qué punto alguno de estos personajes son los mismos que se registran en otros textos; ello, unido a las dificultades de datación de esta inscripción, hace que los números asignados al catálogo de nombres personales haya que considerarlos provisionales, a excepción quizá del primero de ellos. De confirmarse la contemporaneidad de TGC-19 con los bien datados TGC-20 y 21 (aparecidos todos sobre soportes escriturarios de la misma plataforma arquitectónica), la presente inscripción precedería en más de 30 años al núcleo principal de textos glíficos de Chichén, por lo que los individuos aquí referidos muy probablemente serían diferentes de los que encontramos en otros textos y deberían catalogarse por separado. Por el momento, la catalogación queda así: *K'ak'-...-tup?* = NP-34 (quizá el único individuo cuyo nombre no vuelve a aparecer en el registro de Chichén, independientemente de la datación de TGC-19); *Hun-yahawal-winik* es claramente una expresión titular ("único y gran hombre") pero en el resto de las veces que aparece se asocia casi invariablemente con NP-8; *Sakhal-nik* podría ser NP-22; *Yaxhal-chak* podría ser NP-35.

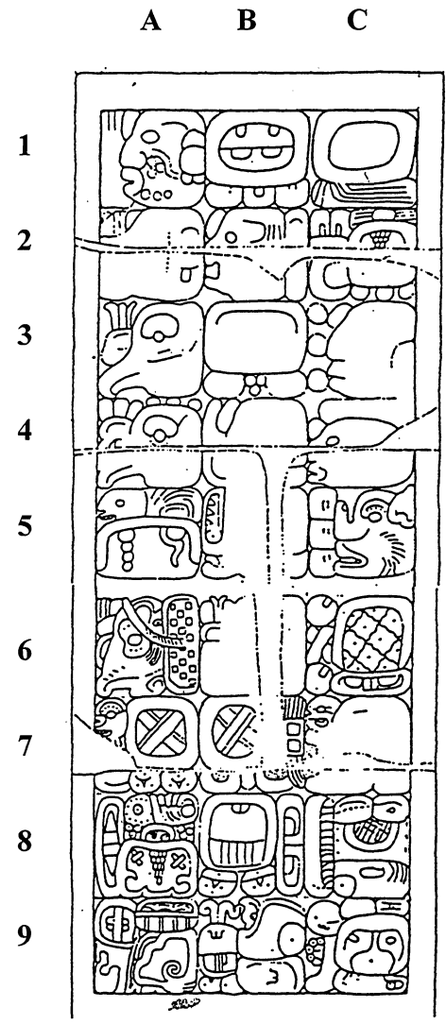


FIGURA 2.47.-*TGC-20. Templo de las Jambas Jeroglíficas (Estr. 6E3), Jamba Oeste (versión de I. Graham, en Wagner 1995a:Tafel 26).*

TGC-20

Chichén Itzá, Templo de las Jambas Jeroglíficas (Estr. 6E3), Jamba Oeste

Propuesta de transcripción y traducción libre

A1-C1)	*ti bolon "ben" k'in*	En 9 Ben, el día
A2-C2)	*ti hun sak..m*	que cae en 1 Zac,
A3-C3)	*ti ich<i>l 3 tun*	en el tercer año
A4-C4)	*ti u-ho ahaw*	del katún 5 Ahau,
A5-B5)	{-}...	{-}...
C5-B6)	*y-uxul tunil*	la escultura en piedra de
C6)	*u-nabil*	la plaza de
A7-C7)	*atal tayah ahaw*	*Atal tayah Ahaw*;
A8)	*ta ..*	en ...

B8-C8)	*ol-ki ka k'uch-i*	Salió y llegó
A9)	*ta y-otot*	a la casa de
B9-C9)	*k'ak' ol chuk ahaw*	*K'ak'-ol-chuk Ahaw.*

Transliteración, transcripción y traducción literal

A1 B1 C1	**ti-BOLON** **"BEN"** **K'IN-ni**	*ti bolon "ben" k'in*	en 9 Ben día
A2 B2 C2	**ti** **HUN-na** **SAK-..-ma**	*ti hun sak..m*	en 1 Zac
A3 B3	**ti** **ICH?-la**	*ti ich<i>l?*	en el interior de
C3	**3-TUN-ni**	*3 tun*	3 año
A4 B4 C4	**ti** **u?-HO** **a-AHAW**	*ti u?-ho ahaw*	en su? 5 Ahau
A5	**...**	...	**[DEICT-1.3]**
B5	**...**	...	**[VERBO?]**
C5 A6 B6	**yu-xu** **lu?** **tu-[TUN]-** **[ni]-[li]**	*y-uxul tunil*	su esculpida piedra
C6	**u-NAB?-li**	*u-¿nab<i>l?*	su ¿estanque?
A7 B7 C7	**a-ta-la** **ta-ya-hi?** **a-AHAW-wa**	*atal ¿tayah? ahaw*	*Atal ¿tayah? Ahaw*
A8	**ta-..-..**	*ta ...*	¿en altar/panel?
B8	**OL-la-ki**	*ol-ki?*	salió?
C8	**ka-k'u-chi**	*ka k'uch-i?*	¿y llegó?
A9	**ta?/ki?-** **yo?-OTOT**	*ta? y-otot*	a? su casa
B9 C9	**K'AK'-OL-la-** **chu-ki** **a-AHAW-wa**	*k'ak' ol chuk ahaw*	*K'ak'-ol-chuk Ahaw*

NOTAS

A1-C4 = Información calendárica datable en 10.0.2.7.13, 4-8-832 d.C. (Krochock 1997).

A3-B3 = *ti ichil?*, "en el interior de"; cf. TGC-6h, Nota A2a; Krochock (1997:Fig. 3) lee *ti ol?*, "the heart of?".

A5 = Expresión "deíctica", cf. Cap. 1.3.4.

B5 = Expresión verbal parcialmente destruida; probablemente se trata de la misma combinación que aparece en TGC-24, A1 (cf. Nota) y TGC-27, A1. Krochock (1997:Fig. 3) lee *huliy*, "he arrived?".

C5-B6 = *y-uxul tu[nil]*, "su escultura en piedra"; restituimos los signos deteriorados que conforman el último segmento *-[nil]* por comparación con TGC-21, bloques E3-D4.

C6 = *u-nabil*,"¿su estanque?"; probablemente una metáfora para "su plaza" (cf. TGC-3, Nota 22).

A7-C7 = NP-36; el segundo vocablo, *tayah*, es de lectura insegura; Krochock (1997:Fig. 3) sugiere leer **ta-wa?-ya**, *taway?*, aunque en modo alguno vemos nosotros la presencia de un signo **wa**.

A8 = Combinación glífica de lectura sumamente conflictiva. El problema reside en el último signo, el cual aparece en las inscripciones meridionales denotando ciertos soportes escriturarios, especialmente altares redondos (por ejemplo, TNA, M-113) o cuadrangulares (CPN, A-Q), y a veces paneles arquitectónicos (PAL, Templo de las Inscripciones, Paneles Medio y Oeste). Aquí podría estar designando algún monumento o pieza esculpida perteneciente al complejo arquitectónico donde se sitúa la Estructura 6E3, e incluso es posible que sirviera para dar nombre a la propia estructura arquitectónica a partir de uno de sus rasgos morfológicos o decorativos; la preposición *ta*, que precede al compuesto, lo convierte en una referencia locativa y permite encajarlo sintácticamente al final de la oración. En opinión de E. Boot (com. pers. 1999), el signo inmediatamente tras la preposición *ta* se trata de un logograma con la lectura **HATS'AM**.

B8-C8 = *ol-ki-ø ka k'uch-i-ø*, "él ¿salió? y él llegó"; muy probablemente nos encontramos ante dos expresiones verbales con sufijación de intransitivo perfectivo. El hecho de verificar la misma sufijación (consideramos que los sufijos *-ki* e *-i* son alomorfos, cf. García Campillo 1996) y estar unidos por la conjunción *ka* (cf. Catálogo Léxico, #105), apunta a considerar que ambas expresiones conforman un par semántico (cf. TGC-3, Nota 43). El problema aquí es la identificación de la raíz del primer vocablo implicado, *ol-*, que nosotros comparamos provisionalmente con acl. *hol-el*, "salir, salir de" (cf. Catálogo Léxico, #55), un verbo que -hasta donde nosotros sabemos- carece de cognados conocidos en el resto de idiomas mayas. Sin embargo, el empleo de este verbo en "Los papeles de Maldonado-Paxbolón" tiene lugar en contextos de movimiento en el espacio, semánticamente muy similares a la frase de TGC-20; por ejemplo, en el folio 159 de "Los papeles de Maldonado-Paxbolón", Smailus (1975:47-48) analiza y traduce:

> ***hol**-i-ob t-u-pam cab çacchutte kot-i ta tec-t-el-ob ta cah tuxakhaa*
> ellos salieron por su cabeza tierra Çacchutte él vino a ellos se establecen en pueblo Tuxakhaa
> (salieron al comienzo de la tierra de Çaccchutte y se establecieron en el pueblo de Tuxakhaa).

Nótese el empleo en este pasaje del verbo *kot-*, "venir, llegar", cognado del *k'uch-* yucateco (Cf. Catálogo Léxico, #34) que forma el segundo miembro del par semántico de TGC-20. La pérdida o no representación en la forma glífica de la aspirada inicial, *h-*, no sería excesivo problema, toda vez que formas como *hu'l- / u'l-*, "llegar", varían libremente en los léxicos yucatecos coloniales. El sujeto sintáctico de esta frase verbal estaría elíptico y se trataría de NP-36, si bien no puede descartarse que el protagonista de esta acción sea NP-37, cuyo nombre figura en B8-C9, de manera que hubiera que traducir: "él salió y llegó a su casa, *K'ak'-ol-chuk Ahaw*", en vez de "él salió y llegó a la casa de *K'ak'-ol-chuk Ahaw*".

B9-C9 = NP-37. La primera parte de la denominación distintiva la transcribimos como *K'ak'-ol-chuk*, que literalmente podría traducirse como "fuego-ánimo-brasa".

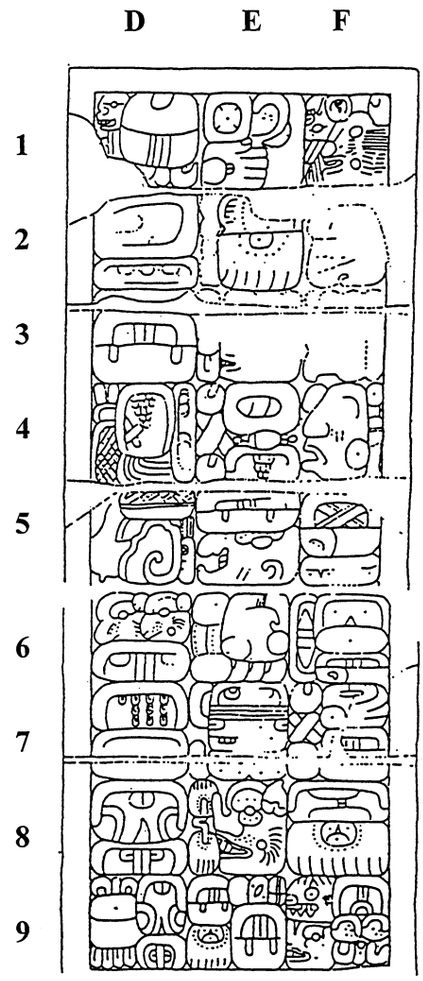


FIGURA 2.48.-*TGC-21. Templo de las Jambas Jeroglíficas (Estr. 6E3), Jamba Este (versión de I. Graham, en Wagner 1995a:Tafel 27).*

TGC-21

Chichén Itzá, Templo de las Jambas Jeroglíficas (Estr. 6E3), Jamba Este

Propuesta de transcripción y traducción libre

D1)	*a..i*	Entonces,
E1)	*k'in-..-h-al*	fueron dedicados
F1-D2)	*u-wohol*	los glifos
E2-F2)	*u-ts'ibal*	del escrito.
D3)	{-}	{-}
E3-D4)	*y-uxul tunil*	la escultura en piedra del
E4-F4)	*u-... nah*	edificio ...,
D5)	*y-otot*	la casa de
E5-E6)	*atal ..l k'u..*	*Atal ..l k'u..*;
F6-D7)	*ta nik ta ...*	en ..., en ...

E7)	*y-a..l*	...
F7-D8)	*u-chi' winik*	la palabra del hombre,
E8-F8)	*max chak ma*	*Max-chak-ma*;
D9)	*y-a..h winik*	el ... del hombre,
E9a)	*i ma*	...
E9b-F9)	{-} *ka xup-i*	{-} aquí termina (el texto).

Transliteración, transcripción y traducción literal

D1	**a-..-ya**	*a..i?*	**[INTROD.]**
E1	**K'IN-..-ha**	*k'in-..-h-a<l>?*	**[VERBO]**
F1 D2	**u-wo?** **ho?-lV**	*u-¿wohol?*	su ¿glifo?
E2 F2	**u-ts'i-ba** **[lV]**	*u-ts'ibal*	su escrito
D3	**..-i**	*...i?*	**[DEICT-4?]**
E3 F3 D4	**yu-xu** **lu?** **tu-TUN-ni-li**	*y-uxul tunil*	su esculpida piedra
E4	**u-..-..**	*u-...*	su ...
F4	**na-hi?**	*nah*	edificio
D5	**yo-OTOT-ti**	*y-otot*	su casa
E5 F5	**i?/'?-a** **ta-la**	*atal?*	*Atal?*
D6	**..-..-li**	*...l*	...
E6	**k'u-..**	*k'u..*	*k'u..*
F6	**ta-NIK-ta**	*ta nik ta*	en ... en
D7	**..-..**	...	...
E7	**ya-..-la?**	*y-a..l?*	**[VERBO?]**
F7 D8	**u-chi-i** **WINIK-ki**	*u-chi' winik*	su ¿boca? hombre
E8 F8	**ma-xu** **CHAK?-ma**	*max ¿chak-ma?*	*Max-chak-ma?*
D9	**ya-..-hi?-** **WINIK-ki**	*y-a..h winik*	su ... hombre
E9	**i-ma-...-i?/'?**	*ima? ..i/'?*	... **[DEICT-3]**
F9	**ka-xu-pi-ya**	*ka xup-i*	entonces terminó

NOTAS

D1 = *a..i*; expresión introductoria. Véase TGC-7, Nota A1a.

E1 = *k'in..-h-a<l>*; propuesta de transcripción de esta forma verbal (cf. TGC-10, Nota C5).

F1-D2 = *u-¿wohol?*, "su ¿glifo?". Aunque el valor del signo cefalomorfo en F1 es desconocido, suponemos provisionalmente que debe tratarse de la sílaba **wo**, proporcionando así una transcripción *u-wohol*. Esta arriesgada hipótesis se fundamenta en que en otros textos de Chichén el primer vocablo del argumento de la expresión verbal *k'in..-h-a<l>* es siempre un sustantivo poseído: bien *u-wohol*, bien *y-otot*. Krochock (1997:Fig. 4) propone una lectura por completo diferente: **u-xu-lu-OTOT-le?**, *u xul y otot*, "was finished his house", si bien el cefalomorfo en cuestión no parece tratarse en modo alguno del signo **xu** (definitivamente, la cabeza representada no es la de un murciélago) y, por otra parte, dicha autora hace completa abstracción en su transcripción del signo final **IV** (en las versiones de Graham y Anderson parece tratarse de un signo **li**); además, la lectura **OTOT** para el primer signo del bloque D2 es, cuando menos, problemática, aunque nosotros tenemos que reconocer que el valor silábico **ho** tampoco puede garantizarse por completo.

E2-F2 = *u-ts'ib-al*, "su escrito"; sustantivo verbal poseído. La lectura **IV** para el signo del bloque F2 no es segura, si bien sería la única solución que parece poder encajar con el resto de esta primer oración. Krochock (1997:Fig. 4) en el bloque E2 dibuja y lee *u pakab*, "its lintel"; no obstante, las versiones de Graham y Anderson reproducen claramente un signo **ts'i** precediendo a la sílaba **ba** y no dos signos **pa-ka**. Por otra parte, resultaría extraña e inexplicable la mención en el texto de esta inscripción (una jamba) de otra clase de soporte escriturario completamente diferente (un dintel).

D3 = Expresión "deíctica", cf. Cap. 1.3.4.

E4-F4 = Muy probablemente se trata del nombre de la propia Estructura 6E3 (o de algún otro edificio de este complejo arquitectónico), aunque desgraciadamente lo único que podemos saber es que dicha denominación incluye el sustantivo *nah*, "edificio", ya que la expresión o expresiones anteriores resultan por completo ilegibles a excepción del pronominal posesivo *u-* (cf. TGC-20, Nota A8).

E5-E6 = Posiblemente una cláusula nominal personal; quizá se trate de NP-36, ya que el segmento inicial *Atal* no parece encontrarse en ningún otro personaje. Sin embargo, no podemos relacionar con TGC-20, bloques B9-C9, los otros dos compuestos de que consta esta cláusula. Por otro lado, no acertamos a explicarnos la presencia del signo **i** al comienzo de este nominal y no sabemos si forma parte del nombre o pertenece a otro elemento anterior. Wagner (1995a:74) lee esta posible cláusula nominal como **HO / ta-la / ?**, y lo clasifica como su personaje nº 36. Por su parte, Krochock (1997:Fig. 4) interpreta el segmento *atal* como *y-atal*, "his reward / tribute", y no lo considera un nombre personal.

F6-D7 = *ta nik ta ...*; probablemente se trata de un par semántico, consistente en dos sustantivos precedidos por la preposición *ta*, "en". El segundo miembro del par es de lectura desconocida; por su parte, *nik* podría traducirse como yuc. "flor" pero sus implicaciones semánticas son muy amplias y no sabemos qué significado podría tener en este contexto. Krochock (1997:Fig. 4) lee el bloque F6 como **ta NIK ta**, *ti a nik ta?*, "to the end of?".

E7-E9a = *y-a..l, u-chi' winik Max-¿pom?, y-a..h winik i-ma?*; lo que parece ser la penúltima oración de TGC-21 probablemente se inicia en E7 con una posible expresión verbal de lectura parcialmente desconocida (*y-a..l*) que da paso a una serie de elementos cuya lectura y significado son sumamente problemáticos pero que podrían estar estructurados en torno al posible par semántico *u-chi' winik / y-a..h winik*. La traducción del primer miembro de este par podría ser literalmente en yucateco "la boca del hombre", si bien cabría la posibilidad de interpretarlo metafóricamente como "la palabra del hombre". El segundo par es de lectura incompleta ya que el segundo de sus signos está perdido en la inscripción; el resto de sus elementos y la posible analogía semántica con el primer par, nos llevarían a resituirlo como *y-a[la]h winik*, que podría tratarse de un sustantivo verbal formado a partir de la raíz verbo-nominal *al-*, "decir"; el resultado final sería algo parecido a "la palabra del hombre" / "lo que dice el hombre". En cuanto a *Max-¿Chak-ma?*, podría tratarse de una cláusula nominal; acerca de la combinación *i-ma* no podemos ofrecer idea alguna.

E9b-F9 = Oración que sirve para cerrar el texto; se compone de una expresión de las que denominamos "deíctica" (cf. Cap. 1.3.4), la cual resulta ser la misma que se registra en el lugar final de algunos textos del complejo de Las Monjas (cf. TGC-9, 9a, 10a, 12a). Esta expresión parece conectarse por medio de la conjunción *ka* con la expresión verbal intransitiva perfectiva *xup-i-ø*, "términó" (cf. Catálogo Léxico, #85, para la raíz *xup-*, la cual no vuelve a aparecer en ningún otro texto de Chichén).

Nota final para TGC-20 y TGC-21 = Ambos textos presentan un elevado número de peculiaridades con respecto a la mayoría del resto de las inscripciones de Chichén. Estas peculiaridades son debidas probablemente a su temprana datación, que les hace preceder en más de 30 años al núcleo principal de textos glíficos de la ciudad, una cronología que sólo Krochock (1997) ha sabido interpretar correctamente. El carácter de ambos textos es claramente dedicatorio aunque el último tercio del contenido en ambas inscripciones resulte de difícil intepretación. Algunos de los elementos peculiares de TGC-20 y 21, que no se registran en ningún otro texto de Chichén, son: el uso preferencial de la preposición *ti* (en lugar de *ta*) en las cláusulas calendáricas; el empleo de una variante (¿formal?) única para la expresión deíctica en A5; la aparición del signo de lectura desconocida para denotar soportes esculpidos (en A8 y E4); los alógrafos para la sílaba **IV** (en A6 y F3); un posible signo nuevo para la sílaba **wo** (en F1); la aparición de la expresión verbal *xup-i* (en F9); y, en fin, signos de lectura desconocida que no aparecen en ningún otro texto (D6, D7). La importancia histórica de TGC-20 y 21 es evidente, ya que -por el momeno- es la única inscripción que puede llegar a proporcionar información acerca del origen de la historia política de la ciudad, si bien aún somos incapaces de relacionar las referencias personales que aquí constan con los individuos mejor conocidos que conformaron la élite política en el katún 1 Ahau.

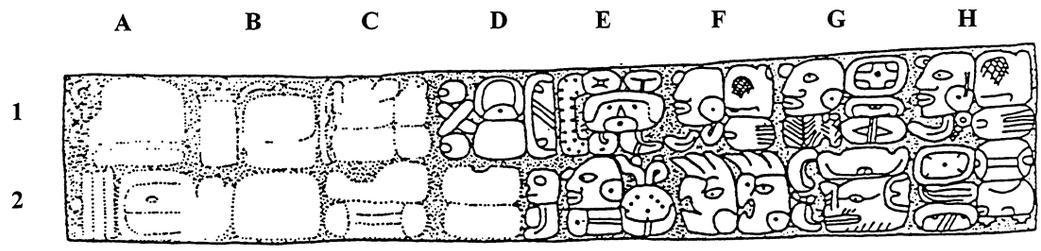


FIGURA 2.49.-*TGC-22. Templo del Dintel (Estr. 7B1), Dintel 1 (versión de Krochock 1989:Fig. 2).*

TGC-22

Chichén Itzá, Templo del Dintel (Estr. 7B1), Dintel 1.

Propuesta de transcripción y traducción libre

A1-B1)	*]tu 1[*	]en 1[
A2-B2)	*]18[*	]18[
C1)	*]uxul-[n-ah-ki]*	]se esculpió
D1)	*u-habil*	el relieve de
C2-D2)	*chok waha'*	*Chok-waha'*,
E1)	*k'ul ahaw*	Sagrado señor.
F1)	*ix k'ayam*	*Ix K'ayam*,
E2-F2)	*ix te wits k'uk'*	*Ix Te-wits-k'uk'*,
G1)	*ix sak'an ta*	*Ix Sak'an ta*,
H1)	*ix k'ayam*	*Ix K'ayam*,
G2)	*yax na*	es la madre de
H2)	*k'inil kopol*	*K'inil Kopol.*

Transliteración, transcripción y traducción literal

A1	**1?/ya?-[..]-[..]**	*[ ]*	[ ]
B1	**tu?-1-[..]-[..]**	*]tu? 1[*	]en su 1[
A2	**18?-[..]**	*]18?[*	]18?[
B2	**[...]**	...	...
C1	**u-xu-lu-[..]-[..]**	*]uxul-(n-ah-ki)?*	]él esculpió?

D1	**u-HAB-bi-li**	*u-habil*	su rallado
C2 D2	**cho-ko** **[wa]-[hu]-a**	*chok waha'*	*Chok-waha'*
E1	**k'u-AHAW-wa**	*k'u<l> ahaw*	sagrado señor
F1	**IX-k'a-ya-ma**	*ix k'ayam*	*Ix K'ayam*
E2 F2	**IX-te-wi-tsi** **k'u-k'u**	*ix te wits k'uk'*	*Ix Te-wits-k'uk'*
G1	**IX-sa?-K'AN-** **na-ta**	*ix ¿sak'an ta?*	*Ix ¿Sak'an ta?*
H1	**IX-k'a-ya-ma**	*ix k'ayam*	*Ix K'ayam*
G2	**ya-na-xu**	*yax na?*	madre de
H1	**K'IN-ni-li** **ko-POL-la**	*k'inil kopol*	*K'inil Kopol*

NOTAS

A1-B2 = Los cuatro primeros bloques de la inscripción se encuentran casi por completo perdidos. Por comparación con otros textos de Chichén puede suponerse que en B1-A2 pudo haber una notación calendárica de tipo "Tun-ahau", la cual en este caso habría sido "18? año en (el katún) 1 Ahau" (886-887 d.C.), si bien ello implica que A2 debería leerse antes que B1, un orden de lectura en columna simple que no se verifica en el resto del texto.

C1 = Expresión verbal parcialmente perdida; la restitución más probable sería *uxul-[n-ah-ki-ø]*, "él esculpió", por comparación con otros textos de la ciudad (cf. TGC-8, Nota B5); sin embargo, no parece haber suficiente espacio para los tres signos que suelen aparecer a la hora de representar silábicamente esta combinación: **na-ha-ki**, por lo que la restitución propuesta no es completamente segura.

D1 = *u-habil (= u-haa'-bil)*, literalmente "su rallado"; sustantivo verbal poseído cuya base es la raíz verbal yucateca de carácter transitivo *haa'-* , "raspar o limar con lima, acicalar, amolar, afilar, cepillar, alisar madera y rallar queso o pan, etc" (cf. Catálogo Léxico, #11); en TGC-22 sustituye estructuralmente a los sustantivos poseídos que en otros textos son *u-pakab*, "su dintel", o *y-otot*, "su casa". El sufijo *-bil* sirve para derivar el participio pasado de las formas verbales transitivas en diversas lenguas mayas, incluidas las de Tierras Bajas (cf. Dayley 1990:Cuadro 7). En la traducción libre hemos vertido esta voz como "el relieve de" ya que el sentido del texto indica que aquello que fue rallado (=esculpido) era con toda probabilidad el propio soporte escriturario. Para la existencia del signo **bi** (no recogido en la versión dibujada por Krochock) véase Beyer (1937:fig. 512).

C2-E1 = NP-3. La denominación distintiva aparece aquí escrita como **cho-ko-wa-hu-a**, *Chok-waha'*, en vez de la forma más habitual *Chok-wahab*; esta alternancia epigráfica podría reflejar la reducción en posición final de la oclusiva bilabial sonora *-b* al simple cierre glotal *-'* , un proceso muy frecuente en las lenguas yucatecanas.

F1-H1 = NP-6. La denominación *ix sak'an ta*, que únicamente aparece en esta ocasión, es de transcripción dudosa.

G2 = **ya-na-xu**; expresión de relación entre dos cláusulas nominales personales, de transcripción desconocida aunque se acepta generalmente que vale por "la madre de".

H2 = NP-2.

Nota final = TGC-22 consta únicamente de dos oraciones; la primera de ellas -independientemente de su parte inicial perdida- tiene claro carácter dedicatorio y parece constituir el motivo principal del texto; la segunda consiste simplemente en una información genealógica cuya conexión con la primera estriba en la estrecha relación de que existe entre los tres personajes citados: según nuestro esquema de parentesco (García Campillo s.f.), NP-3 y NP-6 son el padre y la madre de NP-2. Todo parece indicar que TGC-22 fue una inscripción conmemorativa encargada por *K'inil Kopol* (NP-2), en honor o a la memoria de sus progenitores, con lo que se podría pensar que la Estructura 7B1 podría haber tenido una finalidad semejante.

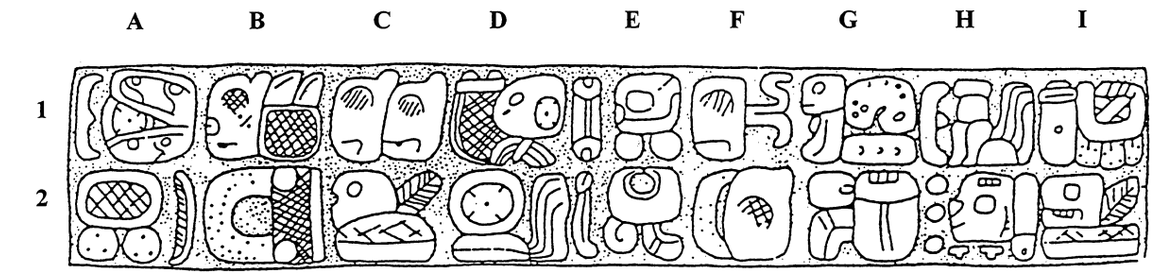


FIGURA 2.50.-*TGC-23. Templo de los Tres Dinteles (Estr. 7B3), Dintel 1 (versión de Krochock 1989:Fig. 3).*

TGC-23

Chichén Itzá, Templo de los Tres Dinteles (Estr. 7B3), Dintel 1

Propuesta de transcripción y traducción libre

A1)	*u-pas*	Él lo hace/construye/saca,
B1-A2)	*k'ak' u-pakal*	*K'ak'-u-pakal*,
B2-C1)	*k'u<l> ah k'ak'*	sagrado hombre del fuego,
C2-D1)	{-} *tu-bah*	{-} para él,
D2-E1)	*k'inil kopol*	*K'inil Kopol*,
E2-F1)	*y-ahaw k'ak'*	señor del fuego,
F2-G2)	*k'ul a..le wah*	sagrado *A..le-wah.*
H1-I1)	*u-..n y-otot*	El ... de la casa de
H2)	*ox-holte'*	las tres puertas
I2)	{-}	{-}

Transliteración, transcripción y traducción literal

A1	**u-PAS**	*u-pas*	él lo construye/saca?
B1 A2	**k'a-k'u** **pa-ka-la**	*k'ak' u-pakal*	*K'ak'-u-pakal*
B2 C1	**k'u-a** **k'a-k'a**	*k'u<l> ah k'ak'*	sagrado hombre del fuego
C2	**...**	...	**[DEICT-1.1]**
D1	**tu-ba-hi**	*tu-bah*	para él
D2 E1	**k'in-ni-li** **ko-POL-la**	*k'inil kopol*	*K'inil Kopol*
E2 F1	**ya-ha-wa** **k'a-K'AK'**	*y-ahaw k'ak'*	su señor fuego

F2 G1 G2	**k'u-lu** **a-..-le** **wa-WAH**	*k'ul a..le wah*	sagrado *A..le wah*
H1	**u-..-ni**	*u-..n*	su ...
I1	**ti-yo-to**	*y-otot*	su casa
H2	**3-HOL?-la-te**	*ox hol? te'*	tres ¿puertas?
I2	**...**	...	**[DEICT-1.1]**

NOTAS

A1 = *u-pas-ø*; propuesta de transcripción de esta forma verbal. Véase TGC-1, Nota 2, y García Campillo (1999).

B1-C1 = NP-1.

C2 =Expresión "deíctica", cf. Cap. 1.3.4. A partir de este bloque el orden de lectura pasa de doble columna a ser de columna simple.

D1 = *tu-bah*; alomorfo de *tu-ba* (cf. TGC-3, Nota 21). En este caso la traducción más conveniente parece ser la de "para él".

D2-G2 = NP-2.

H1-I2 = Los cuatro últimos bloques de la inscripción parecen constituir una segunda oración con una estructura y un significado inciertos. El orden de lectura tampoco es claro, pudiendo pasar aquí otra vez a ser de doble columna, al igual que en los cuatro primeros bloques del texto.

H1 = Expresión poseída que no puede leerse en su totalidad ya que ignoramos el valor del segundo signo; es curiosa la similitud gráfica de éste con el signo que siglos después en la escritura mexica parece leerse como **tzin(tli)** (en nahuatl "ano, colon, cimiento, base", así como también constituye un sufijo reverencial y afectuoso [Siméon 1997:730]); la última sílaba en H1, **ni**, podría indicar un final en *-n*, abriendo así la posibilidad de que el signo en cuestión (logográfico **TSIN** o silábico **tsi**) hubiera sido importado por los escribas de Chichén desde el ámbito nahua (cf. también TGC-8, Nota D5a y TGC-8a, Nota C1a, sobre la presencia de elementos nahuas en los textos de Chichén). Sin embargo, en este contexto un vocablo *tsin* no tiene sentido en las lenguas mayas de Tierras Bajas, por lo que la única explicación sería la de que constituyera un préstamo tanto escriturario como lingüístico, del que -por otra parte- no ha quedado rastro en los idiomas mayas. Aunque esta sugerencia es puramente especulativa, la traducción resultante de *u-tsin y-otot* sería "el cimiento o base de la casa de", una frase que no resulta incoherente pero que es imposible de encajar con garantías en el sentido del texto. Para otro posible ejemplo de *u-..n y-otot*, véase TGC-31, bloques E6-F6.

H2 = Expresión que podría transcribirse como *ox-holte'* y cuya traducción puede ensayarse como "tres puertas". De confirmarse esta propuesta, la expresión estaría describiendo una de las características morfológicas de la Estructura 7B3, por lo que constituiría una suerte de referencia toponímica. No obstante, no existe confirmación alguna para la lectura como **HOL** del segundo signo.

G2 = Expresión "deíctica", cf. Cap. 1.3.4.

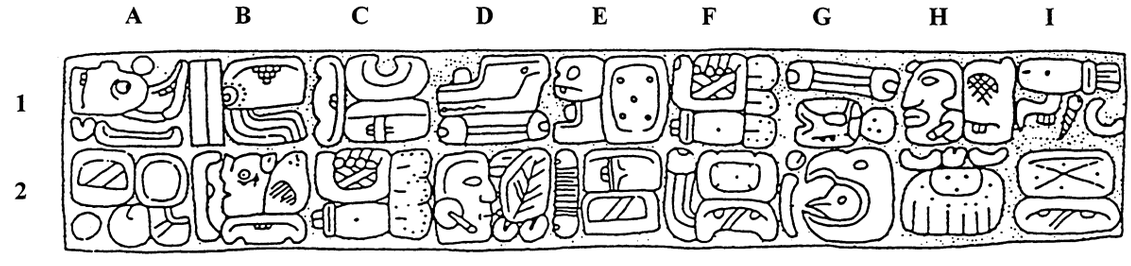


FIGURA 2.51.-*TGC-24. Templo de los Tres Dinteles (Estr. 7B3), Dintel 3 (versión de Krochock 1989:Fig. 3).*

TGC-24

Chichén Itzá, Templo de los Tres Dinteles (Estr. 7B3), Dintel 3

Propuesta de transcripción y traducción libre

A1-A2)	*... 10 tun ta 1 ahaw*	... el décimo año del katún 1 Ahau,
B2-C1)	*uxul-n-ah-ki*	se esculpió
C2)	*y-otot*	la casa de
D1-E1)	*chok wahab*	*Chok-wahab.*
F1)	*y-otot*	Es la casa del
E2)	*u-kit*	padre de
F2-G1)	*k'inil kopol*	*K'inil Kopol,*
G2)	*y-al*	quien es hijo de
H1-H2)	*ix k'ayam*	*Ix K'ayam.*
I1-I2)	*ti wi nabil*	Aquí, en la plaza.

Transliteración, transcripción y traducción literal

A1	**..-ha?-ya**	...	...
B1	**10-TUN-ni**	*10 tun*	10 año
A2	**ta-1-AHAW-wa**	*ta hun ahaw*	en 1 ahau
B2 C1	**u-xu-lu-na** **na-ha-ki**	*uxul-n-ah-ki*	esculpió
C2	**yo-to-ti**	*y-otot*	su casa
D1 D2 E1	**cho-ko** **wa-hu** **a-bi**	*chok wahab*	*Chok-wahab*
F1	**yo-to-ti**	*y-otot*	su casa
E2	**u-ki-ta**	*u-kit*	su padre
F2 G1	**li-K'IN-ni** **ko-POL-la**	*k'inil kopol*	*K'inil Kopol*
G1	**ya-AL**	*y-al*	su hijo
H1 H2	**IX-k'a** **ya-ma**	*ix k'ayam*	*Ix K'ayam*
I1 I2	**ti-wi-ya** **NAB?-li**	*ti wi ¿nab<i>l?*	en aquí ¿la plaza?

NOTAS

A1 = Expresión verbal de lectura y significado desconocidos. MacLeod (1990:86-87) supone que esta combinación es una variante de las expresiones verbales en inscripciones mayas cuyo signo principal es una mano extendida y que indican el completamiento de *tun*, "año". Ciertamente, el argumento de este verbo parece ser, aquí y en TGC-27a, una notación calendárica de "tun" ("10 año"), por lo que es razonable interpretar el compuesto verbal como "se completó", "se alcanzó" o "terminó" (nuestra propuesta provisional en la traducción libre); sin embargo, en TGC-20, B5, este verbo precede al sustantivo verbal poseído "su esculpida piedra", por lo que no sabemos si tales glosas serían apropiadas. Recientemente, se ha propuesto una lectura *hul-i* ("¿llegó?") para esta combinación pero en modo alguno existe confirmación para el valor logográfico del signo principal. Schele y Grube (1995:198, 200) parecen interpretar la expresión (en este texto y en TGC-27a) como "was finished" o "the finishing".

B1-A2 = Información calendárica datable en 878-879 d.C.

B2-C1 = *uxul-n-ah-ki-ø*; propuesta de transcripción de esta forma verbal (cf. TGC-8, Nota B5). En esta ocasión el escriba repitió -creemos que por error- el signo correspondiente a la sílaba **na**: **u-xu-lu-na-na-ha-ki**.

D1-E1 = NP-3.

E2 = *u-kit*, "el padre de". Véase Catálogo Léxico, #22; cf. García Campillo (s.f.) para el esquema de parentesco propuesto para los principales personajes de Chichén.

F2-G1 = NP-2.

G2 = *y-al*, "el hijo [de mujer] de"; cf. Catálogo Léxico, #3; cf. García Campillo (s.f.) para el esquema de parentesco propuesto para los principales personajes de Chichén.

H1-H2 = NP-6.

I1-12 = *ti wi ¿nab<i>l?*, "aquí en ¿la plaza?". La última oración de TGC-24 consiste en una referencia locativa iniciada por la preposición *ti*, tras la que aparece un demostrativo *wi*, "aquí" (cf. Catálogo Léxico, #101). Para la lectura e interpretación de la construcción *nab<i>l*, véase TGC-3, Nota 22. Schele y Grube (1995:198) leen I1 como *tiwiy* e interpretan I2 como "flint", considerando ambas denominaciones como parte de la cláusula nominal de NP-6.

Nota final para TGC-23 y TGC-24 = Ambos textos presentan importantes problemas de orden de lectura y de puntuación, que hacen que las traducciones propuestas no resulten enteramente seguras. Los cambios en el orden de lectura de TGC-23 ya han sido indicados en las correspondientes notas y parecen obedecer a un patrón simétrico y -hasta cierto punto- coherente (los cuatro primeros bloques y los cuatro últimos bloques se leen en doble columna). Por el contrario, en TGC-24 los cambios en el orden de lectura resultan aparentemente anárquicos, y nuestra propuesta en este sentido ha sido dictada por la búsqueda de una puntuación y una estructuración razonables de los contenidos. Para nosotros, los cuatro primeros bloques se leen en doble columna; a partir de C1, el orden de lectura cambia inequívocamente a columna simple; en E1 el orden de lectura vuelve a ser de doble columna, recuperándose la columna simple en G1. TGC-24 admite -desde luego- alternativas de puntuación y traducción; por ejemplo, la estructura de la traducción propuesta por Schele y Grube (1995:198) difiere sustancialmente de la nuestra: *"The carving was finished of the house of Chok wa-? Abi, the patron of the house of K'inil Ko-?-l, son of Lady K'ayam Tiwiy Flint"*. En nuestra opinión, TGC-23 y TGC-24, tienen como objetivo principal (al igual que TGC-22, cf. la Nota final) el registro de la genealogía de NP-2, *K'inil Kopol*, si bien emplean diferentes contenidos y procedimientos para hacerlos constar.

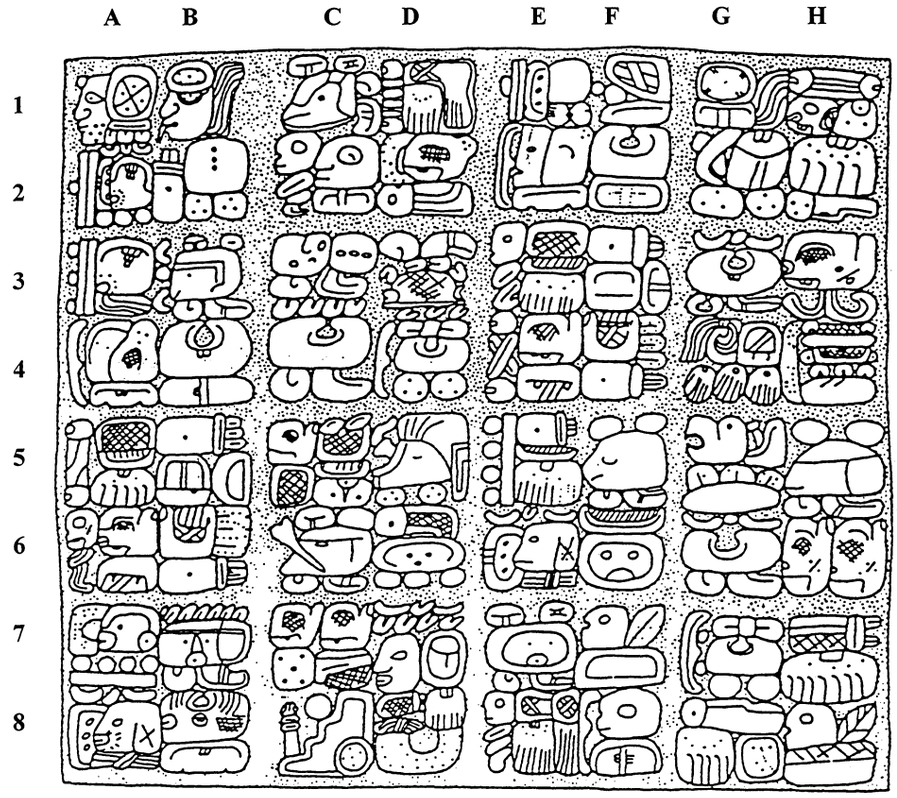


FIGURA 2.52.-*TGC-25. Templo de los Cuatro Dinteles (Estr. 7B4), Dintel 1 (versión de Krochock 1989:Fig. 4).*

TGC-25

Chichén Itzá, Templo de los Cuatro Dinteles (Estr. 7B4), Dintel 1

Propuesta de transcripción y traducción libre

A1-B1)	*bolon "lamat" k'in*	En 9 Lamat, el día
A2)	*11 yax..m*	que cae en 11 Yax,
B2-A3)	*ti ichil 13 tun*	en el 13 año
B3)	*1 ahaw*	del katún 1 Ahau,
A4-B4)	*uxul-n-ah-ki*	se esculpió
A5-B5)	*u-pakab ti'il*	el dintel para
A6-B6)	*u-k'al y-otot*	la casa abovedada de
A7-B7)	*k'u 9 ..ahaw*	*K'u Bolon ..Ahaw*,
A8-C1)	*yax ... hun kan ahaw*	*Yax -...-hun-kan Ahaw*,
D1-C2)	*u-k'aba u-..k*	que es el nombre del ... del
D2-C3)	*k'ul a..le wah*	sagrado *A..le-wah*,
D3-C4)	*wah u haw*	*Wah-u-haw*,
D4)	*u-tahal*	quien es el compañero de
C5-D5)	*k'ak' u pakal k'awil*	*K'ak'-u-pakal K'awil*,
C6)	*hul? ahaw*	*Hul Ahaw*,
D6)	*ch'ahom*	el que esparce,
C7)	*k'ak'bi..*	*K'ak'bi.. .*

D7-C8)	*y-a.. ...*	... juego de pelota
D8)	*tu-bah k'u*	para el dios.
E1-F1)	*11 yax..m 1-pas*	Al día siguiente a 11 Yax
E2-F2)	*uxul-n-ah-ki*	se esculpió
E3-F3)	*u-pakab ti'il*	el dintel para
E4-F4)	*u-k'al y-otot*	la casa abovedada del
E5-F5)	*9-ti-kab ahaw*	Señor de las nueve regiones,
E6-E7)	*yax ... hun kan ahaw*	*Yax -...-hun-kan Ahaw*;
F7-E8)	{-} *u-k'aba u-..k*	{-} es el nombre del ... de
G1-H1)	*k'inil kopol*	*K'inil Kopol*,
G2-H2)	*ch'ak-ol bate'*	decapitador, *Bate'*,
G3-H3)	*y-ahaw k'ak'*	señor del fuego,
G4)	*y-itah*	junto con
H4)	*k'ul ahu..*	el sagrado *Ahu..*
G5-H5)	*ak'e tok' ahaw*	*Ak'e-tok' Ahaw*,
G6-H6)	*y-ahaw k'ak'*	señor del fuego,
G7-H7)	*u-tahal tu-ba*	el compañero de
G8-H8)	*te ba nik* {-}	*Te-ba-nik* {-}

Transliteración, transcripción y traducción literal

A1 B1	**BOLON-"LAMAT"** **K'IN-ni**	*bolon "lamat" k'in*	9 Lamat día
A2	**11-ya-YAX-..-ma**	*11 yax..m*	11 Yax
B2	**ti-ICH?-la**	*ti ¿ich<i>l?*	en el interior de
A3 B3	**13-TUN-ni** **1-AHAW-wa**	*13 tun 1 ahaw*	13 año 1 Ahau
A4 B4	**u-xu-lu-na** **ha-ki**	*uxul-nah-ki*	esculpió
A5 B5	**u-pa-ka-ba** **ti-i-li**	*u-pakab ti'il*	su dintel para
A6 B6	**u-k'a-li** **yo-to-ti**	*u-k'al y-otot*	su cierre su casa
A7 B7	**k'u-9** **..-AHAW-wa**	*k'u 9 .. ahaw*	*K'u Bolon ..Ahaw*
A8 B8 C1	**ya-YAX-..-HUN?/hi?** **ka-na** **AHAW-wa**	*yax ... ¿hun? kan ahaw*	*Yax -..¿hun?-kan Ahaw*
D1	**u-K'ABA-ba**	*u-k'aba*	su nombre
C2	**u-..-ki**	*u-..k*	su ...
D2 C3	**k'u-lu-a** **..-le-wa-hi**	*k'ul a..le wah*	sagrado *A..le-wah*
D3 C4	**wa-hu?** **ha-wa**	*wah-u-haw?*	*Wah-u-haw*

D4	**u-ta-ha-la**	*u-tahal*	su ¿compañero?
C5	**k'a-k'u-pa-ka-la**	*k'ak' u pakal*	*K'ak'-u-pakal*
D5	**K'AWIL-la**	*k'awil*	*K'awil*
C6 D6	**HUL?-AHAW-wa** **ch'a-ho-ma**	*hul? ahaw ch'ahom*	*Hul? ahaw* esparcidor?
C7	**k'a-k'a-bi-..**	*k'ak'bi..*	*K'ak'bi..*
D7	**ya-hi-..-..**	*y-a..?*	**[VERBO?]**
C8	**...**	...	¿juego de pelota?
D8	**tu-ba-hi-k'u**	*tu-bah k'u*	para él dios
E1	**11-YAX-..-ma**	*11 yax..m*	11 Yax
F1	**1-PAS**	*1 pas*	1 amanecer
E2 F2	**u-xu-lu-na** **ha-ki**	*uxul-nah-ki*	esculpió
E3 F3	**u-pa-ka-ba** **ti-i-li**	*u-pakab ti'il*	su dintel para
E4 F4	**u-k'a-li** **yo-to-ti**	*u-k'al y-otot*	su cierre su casa
E5 F5	**9-ti-ka-ba** **AHAW-wa**	*bolon ti kab ahaw*	nueve regiones señor
E6 F6	**ya-YAX-..-HUN?/hi?** **ka-na**	*yax ... hun? kan*	*Yax-.. hun? kan*
E7	**AHAW-wa**	*ahaw*	*Ahaw*
F7	**...**	...	**[DEICT-1.2]**
E8 F8	**u-K'ABA-ba** **u-..-ki**	*u-k'aba u-..k*	su nombre su ...
G1 H1	**K'IN-ni-li** **ko-POL?-la**	*k'inil kopol*	*K'inil Kopol*
G2 H2	**CH'AK-OL-la** **ba-te**	*ch'ak ol bate'*	decapitador *bate'*
G3 H3	**ya-ha-wa** **k'a-K'AK'**	*y-ahaw k'ak'*	su señor fuego
G4	**yi-ta-he**	*y-itah*	¿junto con?
H4	**k'u-a-hu?-..-..**	*k'u<l> ¿ahu..?*	sagrado *¿Ahu..?*

G5 H5	**a-k'e-to-TOK'** **AHAW-wa**	*ak'e tok' ahaw*	*Ak'e-tok' Ahaw*
G6 H6	**ya-ha-wa** **k'a-k'a**	*y-ahaw k'ak'*	su señor fuego
G7 H7	**u-ta-ha-la** **tu-ba**	*u-tahal tu ba*	su ¿compañero? para él
G8	**te-ba-NIK?/e?**	*te ba nik?*	*¿Te-ba-nik?*
H8	**...**	...	**[DEICT-1.1]**

NOTAS

A1-B3 = Información datable en 10.2.12.1.8 (9-7-881 d.C.).

A2 = *yax ..m*; teniendo en cuenta la última sílaba de esta combinación glífica, el nombre del mes del "Haab" puede haber sido *yax sihom*, una denominación que sólo ha sobrevivido en el calendario q'anjob'al (cf. Catálogo Léxico, #88).

A4-B4 =*uxul-n-ah-ki-ø*; propuesta de transcripción de esta forma verbal; cf. TGC-8, Nota B5.

B5 = *ti'il*; posible sustantivo relacional con función dativa; cf. TGC-8, Nota C5b.

A6-B6 = *u-k'al y-otot*, literalmente "su cierre su casa". Merced a las sugerencias de Grube (1994:337-339) se ha venido interpretando esta frase como "su cuarto su casa", es decir, "el cuarto / la habitación de la casa de". Sin embargo, creemos más conveniente considerar que el primer sustantivo poseído (*u-k'al*) tiene una función adjetiva que indica la cualidad del segundo sustantivo poseído (*y-otot*), por lo que sería más conveniente traducir como "su cerrado su casa", esto es, "la casa abovedada de". En diversas ocasiones, en Chichén (p.ej. TGC-9a, bloque A2; TGC-27a, bloque C2), así como en el Puuc Occidental (p.ej. XLM, Jamba 1, A5), esta fórmula aparece meramente como *u-k'al*, que nosotros creemos debe interpretarse como "la [casa] abovedada de". Véase Catálogo Léxico, #32, para la raíz *k'al-*, "cerrar".

A7-D1 = NP-4.

C2 =u-..-ki; expresión poseída de lectura y transcripción desconocidas. Si se trata de un sustantivo, probablemente se adapte a la forma VC*k*; estaríamos entonces ante una expresión de relación entre dos personajes, que en este caso serían NP-4 y NP-38. Una segunda alternativa consiste en considerarla una forma verbal poseída con sufijación en *-ki*, con lo que nos encontraríamos entonces ante una expresión verbal que inicia una nueva cláusula. Preferimos aplicar provisionalmente la primera alternativa a la hora de la traducción y puntuación del texto.

D3-E4 = NP-38; *Wah-u-haw*. Abandonando la propuesta que hacíamos para este nominal en nuestra disertación (García Campillo 1995), adoptamos aquí una de las sugerencias de transcripción de Wagner para la denominación distintiva de este personaje, que ella cataloga con el nº 11 (1995a:58). Si la transcripción es correcta, el nombre puede tener carácter parlante, ya que observa la misma estructura de otros nominales que aparecen en Chichén: *K'ak'-u-pakal*, *Te-u-chok*, etc., compuestos por dos sustantivos unidos por medio de un pronombre ergativo-posesivo de 3ª pers. sing. La traducción en este caso es difícil ya que, aunque el primer sustantivo puede ser *wah*, "tortilla", carecemos de una glosa adecuada para *haw*. Por otro lado, Wagner (*ibid.*) considera la posibilidad de que la construcción *Wah-u-haw*, o bien *Wahuhaw*, esté expresando un nominal en lengua no maya, quizá nahua. Hay que recordar igualmente que, en cualquier caso, *Haw* funciona como denominación patronímica en Yucatán desde el momento del Contacto.

D4 = *u-tahal*; expresión poseída de significado incierto. Muy probablemente se trata de un sustantivo poseído que sirve para expresar una relación o vínculo entre dos personajes. El problema reside en su traducción, para la que podemos presentar dos alternativas (cf. Catálogo Léxico, #70). La primera se basaría en el vocablo yucateco *tah*: "el dueño y señor de alguna cosa, y cuya es alguna cosa; y precédele de ordinario algún [pronombre o] nombre sustantivo; **mak tah otoch lo':** ¿quién es el dueño o señor de esta casa?; **Juan tah otochí:** de Juan es, o Juan es su dueño o señor; **ten tah otochí:** yo soy el dueño, *etc.*" (Barrera Vásquez 1980:752). Según esto, *u-tahal* debería traducirse -aunque la forma poseída y con sufijación nominal no se documenta en las fuentes yucatecas de que disponemos- como "su dueño"; así, habría que interpretar que NP-38 (o quizá NP-4, dependiendo de la ordenación sintáctica que elijamos, cf. Nota final) "es el dueño" de NP-1, un estado de cosas que se nos antoja improbable en cualquier caso, debido a que NP-1 parece disfrutar del máximo estatus socio-político en Chichén. La segunda alternativa hay que basarla en el sustantivo presente en los idiomas de Tierras Bajas *tab*, "cuerda, cordel, mecapal", que da lugar a una derivación (*tabal*) con la connotación metafórica de "compañero, amigo, colega, pariente" en yucateco. La alternancia fonética *b* ~ *h* estaría quizá ocasionada por la misma problemática que en el caso de la combinación *u-kab-an* (que nosotros interpretamos como una forma antigua o alternante de *u-kah-an*, cf. TGC-3, Nota 55a). Nótese además, que en este segundo supuesto, la proto-forma en las lenguas de Tierras Bajas se reconstruye como **tajb'*, "mecapal, cuerda", lo cual contribuiría a explicar mejor la forma epigráfica. De esta manera, NP-38/NP-4 sería "el compañero, colega o pariente de" NP-1, una situación que parece más ajustada a lo que sabemos acerca de la estructura socio-política

del período epigráfico en Chichén. En la traducción adoptamos provisionalmente la segunda alternativa.

C5-C7 = NP-1.

C6 = Expresión titular que la mayoría de los autores leen como *hul ahaw*, basándose en el carácter icónico del hueso perforando (?) el cefalomorfo (cf. yuc. *hul-* "pasar una cosa delgada o puntiaguda a través de otra u otras").

C7 = *k'ak'bi..*; expresión posiblemente titular de lectura parcialmente desconocida. Su traducción y significado no pueden establecerse aunque es muy probable que se trate del mismo título que en TGC-6g, bloque B2, parece leerse como *k'ak'bin.*

D7 = **ya-hi-..-..**; posible expresión verbal, de lectura y significado desconocidos. Podría ser una acción ejecutada en o acerca de una cancha o actividad de juego de pelota (C8), y dedicada a un dios (D8, *tu-bah k'u*, "para el dios").

C8 = Puede tratarse del logograma que denota el lugar o actividad del juego de pelota, un concepto epigráfico que aún no ha recibido una lectura fonética adecuada en la escritura maya. Sin embargo, nótese que el diseño en este caso más parece corresponder a unas gradas o escalinatas que al doble cuerpo arquitectónico de la cancha de juego de pelota que comparece en otras ocasiones. Por otra parte, es posible la existencia de un signo silábico *bi* en la parte inferior derecha del diseño, por lo que no sería descartable una lectura parcial *..eb*, "... escalera". Recuérdese, además, que las escaleras constituyen un espacio apropiado para el desarrollo -simbólico o real- de la actividad del juego de pelota (Miller & Houston 1987).

D8a = *tu-bah*; sustantivo relacional con función dativa, "para él"; cf. TGC-3, Nota 21.

E1-F1 = Información datable en 10.2.12.1.9 (10-7-881 d.C.).

E2-F2 = *uxul-n-ah-ki-ø*; propuesta de transcripción de esta forma verbal; cf. TGC-8, Nota B5.

F3 = *ti'il*; posible sustantivo relacional con función dativa; cf. TGC-8, Nota C5b.

E5-E8 = NP-4.

F7 =Expresión "deíctica", cf. Cap. 1.3.4.

F8 = **u-..-ki**; expresión poseída de lectura y transcripción desconocidas. Con toda probabilidad se trata del mismo concepto expresado en C2 (cf. Nota), y presenta iguales dificultades.

G1-H3 = NP-2.

G4 = *y-itah*; expresión de relación entre dos personajes o posible sustantivo relacional; cf. TGC-5, Nota K2.

H4-H6 = NP-5.

G7 = *u-tahal*; expresión de relación entre dos personajes; cf. Nota D4.

H7 = *tu-ba*; no parece necesario en este contexto traducir esta expresión, ya que su funcionalidad aquí no es ciertamente la de un reflexivo ni tampoco incorpora un caso dativo con respecto al nominal que le sigue (cf. TGC-3, Nota 21). Nos encontramos probablemente con el mismo estilo gramatical que podemos observar en diversos pasajes del documento acalán de "Los papeles de Maldonado-Paxbolón", donde la expresión *tu-ba* tan sólo parece introducir o realzar el sustantivo al que precede (Smailus 1975:109):

yithoc tak-ant-ic-ob ***t-u-ba*** *santo Evangelio*
con se predicará (pl) a él Santo Evangelio
("y predicárseles el Santo Evangelio").

G8 = NP-39; *Te-ba-nik.* Es la única ocasión en que aparece este posible nominal; debido a su brevedad y a la inseguridad en la lectura de sus signos, es posible que pueda tratarse en realidad de una expresión titular que esté denotando a un personaje de los ya conocidos. Wagner (1995a:72) lo cataloga con el nº 31 y ofrece **te-ma-NIK** como transliteración.

H8 = Expresión "deíctica", cf. Cap. 1.3.4.

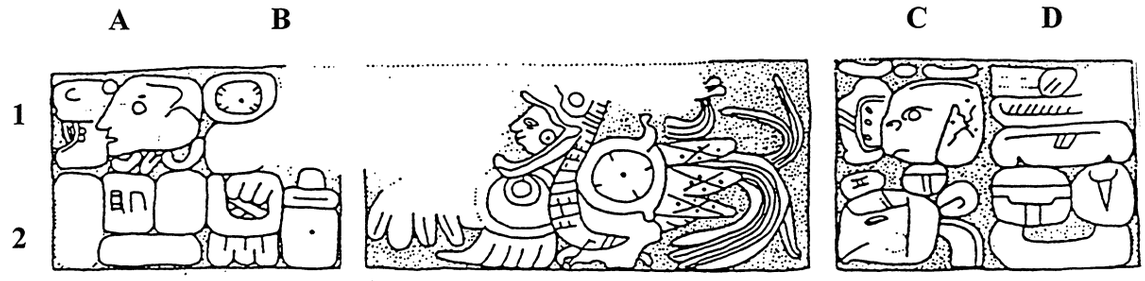


FIGURA 2.53.-*TGC-25a. Templo de los Cuatro Dinteles (Estr. 7B4), Dintel 1a (versión de Krochock 1989:Fig. 4).*

TGC-25a

Chichén Itzá, Templo de los Cuatro Dinteles (Estr. 7B4), Dintel 1a

Propuesta de transcripción y traducción libre

A1-B1)	*a..i k'in..-h-al*	Entonces fueron dedicados
A2-B2)	*tu-wohol y-otot*	los glifos de la casa de
C1-C2)	*yax ... hun kan ahaw*	*Yax -...-hun-kan Ahaw,*
D2)	*kanal k'u*	*Kanal K'u.*

Transliteración, transcripción y traducción literal

A1	**a-..-ya**	*a..i*	**[INTROD.]**
B1	**K'IN-[..]-[ha]-[la]**	*k'in..hal?*	**[VERBO]**
A2	**[tu]-wo-[ho]-[li]**	*tu-wohol*	en su glifo
B2	**yo-to-ti**	*y-otot*	su casa
C1 D1	**ya-YAX-..** **HUN?/hi-ka-na**	*yax ... hun? kan*	*Yax-.. ¿hun?-kan*
C2	**AHAW-wa**	*ahaw*	*Ahaw*
D2	**KAAN-la-k'u**	*kan<a>l? k'u*	*Kanal K'u*

NOTAS

C1-C2 = NP-4.

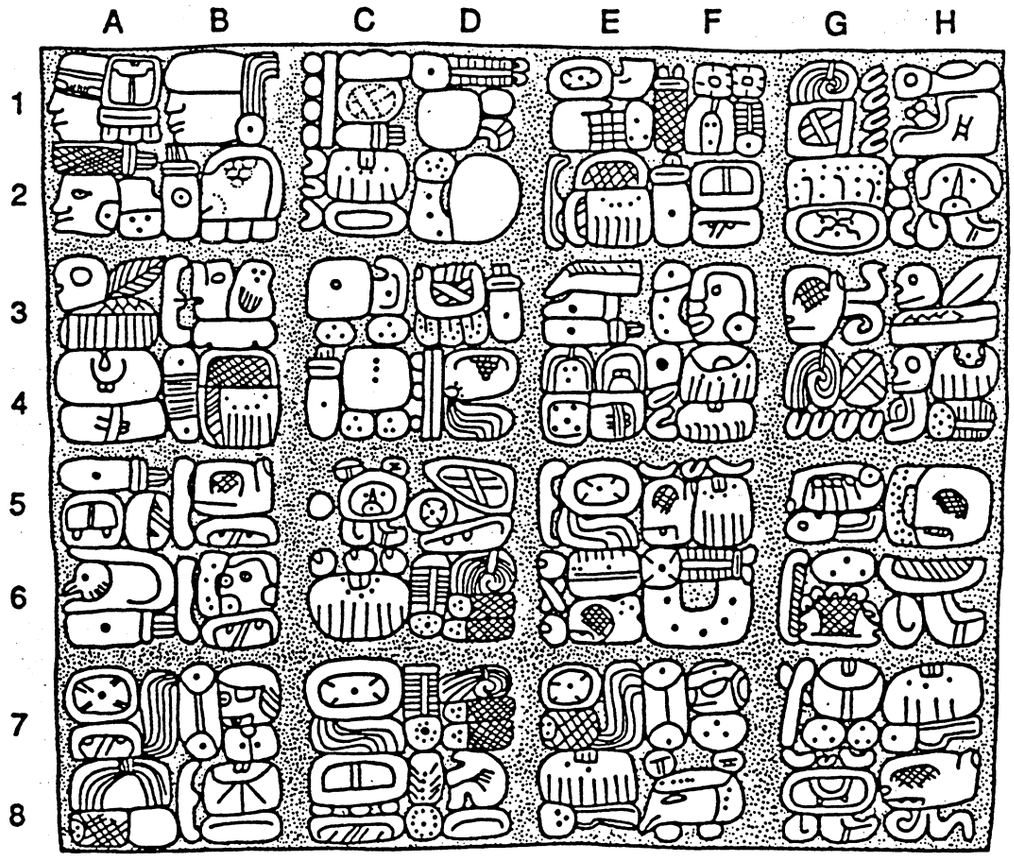


FIGURA 2.54.-*TGC-26. Templo de los Cuatro Dinteles (Estr. 7B4), Dintel 2 (versión de Krochock 1989:Fig. 5).*

TGC-26

Chichén Itzá, Templo de los Cuatro Dinteles (Estr. 7B4), Dintel 2

Propuesta de transcripción y traducción libre

A1-B1)	*lahka"Kan" k'in*	En 12 Kan, el día
A2-B2)	*tu wuk-te sak..m*	que cae en el 7 de Zac,
A3)	{-}	{-}
B3-A4)	*uxul-n-ah-ki*	se esculpió
B4-A5)	*u-pakab ti'il*	el dintel para
B5-A6)	*u-k'al y-otot*	la casa abovedada del
B6)	*u-k'ul*	sagrado
A7-B7)	*k'inil kopol*	*K'inil Kopol.*
A8-B8)	*y-il-iw utsil*	...
C1)	*9-..tat*	...
D1-D2)	*ta ahaw yabnal k'u*	para el dios *Ahaw Yabnal.*
C3-D3)	*pet-h-al y-otot*	... la casa
C4-D4)	*ti-ichil 13 tun*	en el 13 año
C5)	*1 ahaw*	del katún 1 Ahau.

D5-C6)	*pas chab*	Fue sacado/hecho/construido ...,
D6-C7)	*ta yilil k'in*	en este tiempo,
D7-C8)	*ta yilil habil*	en este año,
D8)	*o..l*	...
E1)	*k'in..-h-al*	Fueron dedicados
F1)	*tu-wohol*	los glifos
E2-F2)	*u-pakab ti'il*	del dintel para
E3-F3)	*y-otot k'u*	la casa del dios.
E4)	*hol-bi-k-i*	Le fue abierto un agujero para depositar
F4)	*u-mab*	su caja.
E5-F5)	*u-k'in y-ak'ab*	Al día siguiente,
E6-F6)	*u-pul ta k'u*	él lo quemó/arrojó para el dios,
E7-F7)	*k'inil kopol*	*K'inil Kopol*,
E8-F8)	*bate' ahaw*	*Bate' Ahaw*,
G1)	*y-itah*	junto con
H1-G2)	*ak'e tok'*	*Ak'e-tok'*,
H2-G3)	*y-ahaw k'ak'*	señor del fuego
H3-G4)	{-} *y-itah*	{-}con
H4-G5)	*a..t yea*	*A..t yea*,
H5-H6)	*k'ul kalah u kaw*	sagrado *Kalah-u-kaw*,
G7-H7)	*ch'ak-ol bate'*	Decapitador, *Bate'*,
G8-H8)	*y-ahaw k'ak'*	señor del fuego.

Transliteración, transcripción y traducción literal

A1 B1	**LAHKA "KAN"** **K'IN-ni**	*lahka "Kan" k'in*	12 Kan día
A2 B2	**tu-WUK-te** **SAK-..-ma**	*tu wuk-te sak..m*	en su 7 Zac
A3	**...**	...	**[DEICT-1.1]**
B3 A4	**u-xu-lu-na** **ha-ki**	*uxul-nah-ki*	esculpió
B4 A5	**u-pa-ka-ba** **ti-i-li**	*u-pakab ti'il*	su dintel para
B5 A6	**u-k'a-li** **YOTOT-ti**	*u-k'al y-otot*	su cierre su casa
B6	**u-k'u-li**	*u-k'ul*	¿su dios? / ¿su sagrado?
A7 B7	**K'IN-ni-li** **ko-POL?-la**	*k'inil kopol*	*K'inil Kopol*
A8 B8	**yi-li-wa** **u-tsi-li**	*y-il-iw? u-tsil?*	¿él lo ve bien/su página?
C1	**9-..-ta?-ti**	*9 ..tat?*	9 ...
D1	**ta-AHAW-wa**	*ta ahaw*	para/en *ahaw*

C2 D2	**ya-ba-NAL?** **k'u**	*yabnal? k'u*	*yabnal* dios
C3 D3	**PET-ha-la** **yo-to-ti**	*pet-h-al y-otot*	**[VERBO]** su casa
C4	**ti-ICH?-la**	*ti ich<i>l?*	en el interior de
D4	**13-TUN-ni**	*13 tun*	13 año
C5	**1-AHAW-wa**	*1 ahaw*	1 Ahau
D5 C6	**PAS** **cha?-ba**	*pas-chab?*	¿fue sacado/hecho/construido? ...
D6	**ta-yi-li-li**	*ta yilil*	en este
C7	**K'IN-ni**	*k'in*	día/tiempo
D7	**ta-yi-li-li**	*ta yilil*	en este
C8	**HAB-li**	*hab<i>l*	año
D8	**o-..-li?**	*o..l?*	...
E1	**K'IN-..-ha-la**	*k'in..-h-al*	**[VERBO]**
F1	**tu-wo-ho-li**	*tu wohol*	en su glifo
E2 F2	**u-pa-ka-ba** **ti-i-li**	*u-pakab ti'il*	su dintel para
E3 F3	**YOTOT-ti** **k'u**	*y-otot k'u*	su casa dios
E4	**ho-lo-bi-ki**	*hol-bi-ki?*	le fue enterrada
F4	**u-ma-ba**	*u-mab*	su caja
E5 F5	**u-K'IN-ni** **ya-k'a-ba**	*u-k'in y-ak'ab*	su día su noche
E6 F6	**u-pu-lu** **ta-k'u**	*u-pul ta k'u*	él lo arrojar/quemar para dios
E7 F7	**K'IN-ni-li** **ko-POL?-la**	*k'inil kopol*	*K'inil Kopol*
E8 F8	**ba-te** **AHAW-wa**	*bate' ahaw*	*Bate' ahaw*
G1 H1 G2	**yi-ta-hi** **a-k'e?** **to-TOK'**	*y-itah ak'e tok'*	¿junto con? *Ak'e-Tok'*
H2 G3	**ya-AHAW-wa** **K'AK'-k'a**	*y-ahaw k'ak'*	su señor fuego

H3	**...**	...	**[DEICT-1.1]**
G4	**yi-ta-hi**	*y-itah*	¿junto con?
H4 G5	**a-..-ta** **ye-a?**	*a..t yea?*	*A..t yea?*
H5 G6 H6	**k'u-lu** **ka-la-hu** **ka-wa**	*k'ul kalah u kaw*	sagrado *Kalah-u-kaw*
G7 H7	**CH'AK-OL-la** **ba-te**	*ch'ak ol bate'*	Decapitador *Bate'*
G8 H8	**ya-ha-wa** **K'AK'-k'a**	*y-ahaw k'ak'*	su señor fuego

NOTAS

A1-B2 = Información datable en 10.2.12.2.4 (25-7-881 d.C.).

B2 = *sak..m*; quizá está aquí presente la forma *sak sihom*; cf. TGC-18, Nota A6.

A3 = Expresión "deíctica", cf. Cap. 1.3.4.

B3-A4 = *uxul-n-ah-ki-ø*; propuesta de transcripción de esta forma verbal; cf. TGC-8, Nota B5.

A5 = *ti'il*; posible sustantivo relacional con función dativa; cf. TGC-8, Nota C5b.

B5-A6 = *u-k'al y-otot*, "la casa abovedada de"; cf. TGC-25, Nota A6-B6.

B6-B7 = NP-2.

A8-B8 = *y-il-iw-ø utsil*; cf. TGC-8a, Nota A1-A2.

C1 = *9 ..tat?*;expresión de lectura y significado desconocidos; ¿podría formar parte de la cláusula nominal de los siguientes tres bloques?

D1-D2 = *ta Ahaw Yabnal k'u*, "¿para el dios *Ahaw Yabnal*?"; las acciones registradas mediante la combinación glífica *y-il-iw-ø utsil* suelen estar seguidas en ciertas ocasiones (cf. TGC-8a, bloque A2b; TGC-11a, bloque A2b) por una construcción preposicional de presumible carácter dativo, *ta k'u*, "¿para el dios?". En este caso, se habría especificado el nombre de la deidad. Es preciso señalar que en la versión dibujada por Beyer (1937:fig. 209) parece poder leerse mejor *yabak* que *yabnal*.

C3 = *pet-h-al-ø*; propuesta de transcripción de esta forma verbal; cf. TGC-16a, Nota A2a.

D5-C6 = *pas-ø chab?*; propuesta de transcripción de esta forma verbal; cf. TGC-1, Nota 2. En este caso la raíz verbal se presenta con sufijación absolutiva y lo único que podemos apuntar acerca de su morfología es que posiblemente estemos ante una voz pasiva; debido a ello, quizá sea más conveniente traducir provisionalmente como "fue sacado/hecho/construido ...". Es conveniente anotar aquí la opinión de E. Boot (com. pers. 1999), quien interpreta esta expresión como **PASAH-CHAN-b'a**, *pasah chanb'a*, "opened was (the) dance festival".

D6-C8 = *ta yilil k'in ta yilil hab<i>l*; par semántico que puede traducirse como "en este tiempo, en este año", y que probablemente proporciona la circunstancia temporal del suceso registrado en D5-C6, refiriéndolo de manera deíctica a la notación de "Tun-ahau" especificada en C4-D4. Este difrasismo o par semántico construido a base de los sustantivos *k'in/habil*, comparece también en otros dos textos glíficos de las Tierras Bajas del Norte: en una pilastra atribuida a XKB que forma parte de la Colección del Museo de Hecelchakán (Campeche), en los bloques B4-A5, que se transcribe como *ta hi k'in ti hi hab<i>l*; y en el vaso de estilo Chocholá relacionable con XLM, en los bloques O3-P3, donde encontramos también *ta hi k'in ta hi hab*. Es interesante observar que en los casos del Puuc se emplea el demostrativo yucatecano *hi*, "este, esto", no desconocido en Chichén (cf. TGC-10, Nota A1-A2a); sin embargo, en TGC-26 el escriba prefiere usar el demostrativo cholano *yilil* (cf. Catálogo Léxico, #102), con el mismo significado.

D8 = *o..l?*; expresión de lectura y significado desconocidos.

F2 = *ti'il*; posible sustantivo relacional con función dativa; cf. TGC-8, Nota C5b.

E4 = *hol-bi-k-i-ø*?, propuesta de transcripción de esta forma verbal. El análisis morfológico que proponemos es el siguiente:

hol- = raíz verbal de carácter transitivo; en yucateco vale por "agujerar, horadar, hacer hoyos"; en este caso, el sentido del texto conviene a la tercera acepción "hacer hoyos" (cf. Catálogo Léxico, #14).

-bi- = sufijo para formar el aplicativo o voz referencial, a partir de verbos transitivos; productivo en acalán, toma las formas *b-, bi-* (Smailus 1975:194, quien lo denomina "aplicativo"), así como también en chol, con la forma *b'e-* (Dayley 1990:375, quien lo denomina "voz referencial").

-k- = sufijo para formar pasivos, productivo en acalán y en chontal moderno (Smailus 1975:194-195; Bricker 1986:33).

-i- = sufijo de aspecto perfectivo para las formas pasivas (acalán y chontal moderno).

-ø =3ª pers. sing. abs.

Tal y como se explica el funcionamiento del aplicativo o voz referencial (Smailus 1975:194; Dayley 1990), en TGC-26 tendríamos una acción pasiva perfectiva que ha sido ejecutada por un agente (no expresado en la frase verbal, y tampoco en este caso por medio de una frase nominal preposicional), para el aprovechamiento de un objeto indirecto (aquí una 3ª pers. sing. abs. no marcada), sobre un objeto directo sintáctico (aquí el sustantivo que sigue a la frase verbal, *u-mab*, "su caja", cf. Nota siguiente), el cual constituye a la vez el sujeto gramatical de la forma verbal pasiva (*-ø*, 3ª pers. sing. abs. al final). Un ejemplo en chol moderno presentado por Dayley (1990:375) ayuda a entender mejor el funcionamiento de la voz referencial con pasivos:

tza' **päs-b'e-nt-i-ø** **jun** **Jwan** **ti** **Alponso**
T mostrar-ref-pas-modo-3ª abs. papel Juan por Alfonso
a Juan le fue mostrado papel por Alfonso.

En TGC-26, la traducción resultante debe quedar como "le fue hecho-hoyo a su caja", que interpretamos como que una caja fue enterrada con objeto de agradar o satisfacer a alguien: no confundir en la traducción castellana el "le" (objeto indirecto) con "su caja" (objeto directo); naturalmente, al no especificar nominalmente el objeto indirecto no sabemos quién fue ese "le". La traducción libre es conveniente verterla como "le fue enterrada su caja". La interpretación de *hol-* como "enterrar (=hacer-hoyo-para)" y no "horadar (=hacer-hoyo-a)" es hipotética pero puede tener un buen fundamento extraepigráfico, por cuanto se conoce la existencia de al menos una ofrenda -descubierta al pie de la escalinata de la subestructura de El Castillo- compuesta por una caja cilíndrica de piedra que contenía diversos objetos (Marquina 1964:855; y cf. TGC-28, Nota E1-F2). Si el análisis sugerido aquí es correcto, las implicaciones pueden ser importantes para la caracterización dialectal del idioma de los textos glíficos de Chichén; efectivamente, en las lenguas de Tierras Bajas el sufijo aplicativo o referencial (*-bi-, -b'e-*) sólo se documenta en acalán y en chol (subgrupo cholano occidental), mientras que en chortí (subgrupo cholano oriental), aunque existe una voz referencial, ésta no se encuentra específicamente marcada (Dayley 1990:373), y, por su parte, en choltí no parece haber indicaciones suficientemente seguras sobre esta cuestión. De esta manera, encontraríamos una importante presencia de elementos gramaticales de una lengua cholana que pertenece al subgrupo occidental.

F4 = *u-mab*, probablemente "su caja" (cf. Catálogo Léxico, #38). Esta lectura y su interpretación como una referencia a una ofrenda enterrada nos fue señalada por E. Boot (com. pers. 1996).

E5-F5 = *u-k'in y-akab*; par semántico que literalmente se traduce como "su día, su noche". Muy probablemente, el significado que connota es el transcurso de un día y una noche entre los sucesos registrados inmediatamente antes y los que se relatan a continuación. Se trataría, pues, de un Número de Distancia de un día, por lo que proponemos la traducción "al día siguiente".

E6 = *u-pul-ø*, "él lo quema/arroja"; forma verbal activa transitiva, ignoramos si su aspecto es perfectivo o imperfectivo, aunque en traducción libre lo vertemos convencionalmente al español en tiempo pasado.

E7-F8 = NP-2.

G1 = *y-itah*; expresión de relación entre dos personajes o posible sustantivo relacional; cf. TGC-5, Nota K2.

H1-G3 = NP-5.

H3 = Expresión "deíctica", cf. Cap. 1.3.4.

G4 = *y-itah*; expresión de relación entre dos personajes o posible sustantivo relacional; cf. TGC-5, Nota K2.

H4-H8 = NP-40. La denominación distintiva podría transcribirse como *Kalah-u-kaw*, lo que la haría pertenecer a un tipo de nominal personal común en Chichén, formado a base de dos sustantivos unidos por un pronominal ergativo de 3ª pers. sing. (cf. *K'ak'-u-pakal, Te-u-chok, Yax-u-k'u..*, etc.); en este caso no disponemos de glosas adecuadas como para aventurar un posible significado para esta combinación. Wagner (1995a:73) considera que la expresión o expresiones con que se abre la cláusula nominal en H4 y G5 constituyen la denominación personal, siendo la combinación **ka-la-hu-ka-wa** una expresión titular.

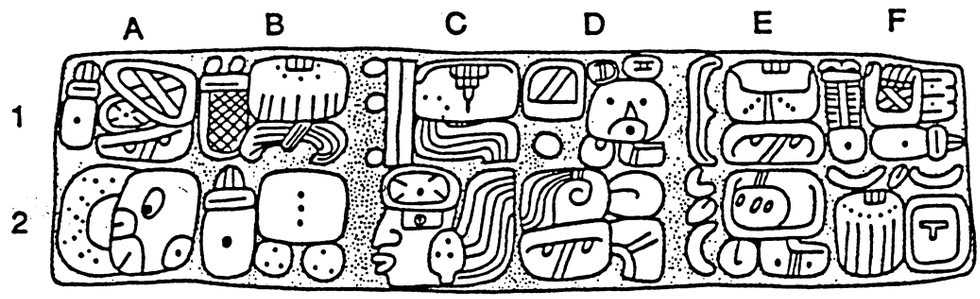


FIGURA 2.55.-*TGC-26a. Templo de los Cuatro Dinteles (Estr. 7B4), Dintel 2a (versión de Krochock 1989:Fig. 5).*

TGC-26a

Chichén Itzá, Templo de los Cuatro Dinteles (Estr. 7B4), Dintel 2a

Propuesta de transcripción y traducción libre

A1)	*ti pas*	Entonces fue hecho/sacado/construido
B1-A2)	*tu-bah k'u*	para el dios,
B2-C1)	*ti ichil 13 tun*	en el 13 año
D1-C2)	*ta 1 ahaw k'in*	del katún 1 Ahau, en ese tiempo.
D2-E1)	*y-il-iw utsil*	...
F1)	*ta y-otot*	para la casa de
E2-F2)	*yahaw yabnal*	*Yahaw Yabnal.*

Transliteración, transcripción y traducción literal

A1	**ti-PAS**	*ti pas*	entonces él lo ¿hace/saca/construye?
B1 A2	**tu-ba-hi** **k'u**	*tu-bah k'u*	para él dios
B2 C1	**ti-ICH?-la** **13-TUN-ni**	*ti ich<i>l 13 tun*	en el interior de 13 año
C2	**K'IN-ni**	*k'in*	día/tiempo
D2 E1	**yi-li-wa** **u-tsi-li**	*y-il-iw? u-tsil?*	él lo ve? bueno/página?
F1	**ta-yo-to-ti**	*ta y-otot*	en/para su casa
E2 F2	**ya-ha-wa** **ya-ba-NAL?**	*yahaw yabnal?*	*Yahaw Yabnal?*

NOTAS

A1 = *ti pas-ø*; la partícula preposicional *ti* parece funcionar aquí como adverbio de carácter temporal; en este uso, los léxicos yucatecos coloniales traducen la voz *ti'i* como "entonces". En cuanto a la forma verbal, *pas-ø*, cf. TGC-26, Nota D5-C6.

B1 = *tu-bah*; sustantivo relacional con función dativa, "para él"; cf. TGC-3, Nota 21.

D1-F1 = *y-il-iw-ø utsil? ta y-otot*; cf. TGC-8a, Nota A1-A2.

E2-F2 = *Yahaw Yabnal*; posible teónimo, cf. TGC-26, Nota D1-D2.

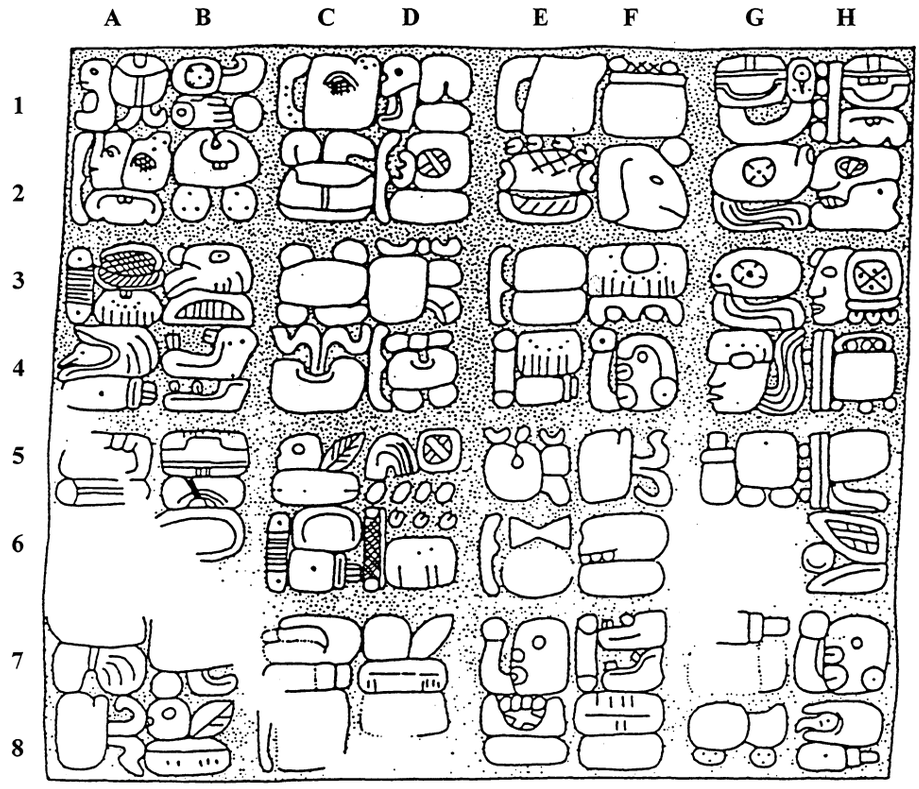


FIGURA 2.56.-*TGC-27. Templo de los Cuatro Dinteles (Estr. 7B4), Dintel 3 (versión de Krochock 1989:Fig. 6).*

TGC-27

Chichén Itzá, Templo de los Cuatro Dinteles (Estr. 7B4), Dintel 3

Propuesta de transcripción y traducción libre

A1-B1)	*a..i k'in..-h-al*	Entonces fue dedicada
A2-B2)	*y-uxul-nah-al*	la escultura del
A3)	*u-pakab*	dintel
B3-A4)	*ti'i y-otot*	para la casa de
B4-A7)	*choch yok puy[*	*Choch-yok-puy*[
B7-A8)	*]y-ahaw k'ak'*	]señor del fuego.
B8-C2)	{-} *k'ul a..le wah*	{-} el sagrado *A..le-wah*,
D2-C3)	*u-... ahaw*	el ... del señor,
D3-C4)	*y-ahaw k'ak'*	señor del fuego,
D4)	*u-tahal*	es su compañero
C5-D5)	{-} *y-itah*	{-} junto con
C6-C7)	*u-kit ah ...*	*U-kit Ah ...*

D7-C8)	{-} *u-k'aba*	{-} el nombre del
D8)	*bate'*	*Bate'*,
E1-F2)	*k'ul ah kalah u kaw*	el sagrado *Ah Kalah-u-kaw.*
E3-F3)	*u-[ ]...*	[ ]...
E4-F4)	*u-ba ti k'u*	es para el dios,
E5-F5)	*y-ahaw k'ak'*	el señor del fuego,
E6-E7)	*u-nuk bak k'u*	el dios *U-nuk-bak,*
F7-F8)	*u-choch yok puy*	*U-choch-yok-puy,*
G1)	*kanal k'u*	*Kanal K'u,*
H1-G2)	*bolon kan ochk'in*	*Bolon Kan Ochk'in,*
H2-G3)	*waklahun k'in*	*Waklahun K'in.*
H3-G4)	*bolon "lamat" k'in*	9 Lamat, el día
H4)	*11 yax..m*	que cae en el 11 de Yax,
G5-G6)	*ti ichil 13 tun[*	en el 13 año[
H6-H7)	*]pas y-otot k'u*	]fue construida la casa del dios;
G8-H8)	*pet-h-al y-otot*	... la casa.

Transliteración, transcripción y traducción literal

A1 B1	**a-..-ya** **K'IN-..-ha-la**	*a..i k'in..-h-al?*	**[INTR.] [VERBO]**
A2 B2	**u-xu-lu-na** **ha-la**	*<y>-uxul-nah-al?*	su esculpido
A3 B3 A4	**u-pa-ka-ba** **ti?-i?** **YOTOT-ti**	*u-pakab ti'i<l> y-otot*	su dintel para su casa
B4 A5 B5	**cho-cho** **yo-ko** **pu-yi**	*choch yok puy*	*Choch-yok-puy*
A6-B6	**[..]**	...	...
A7	**[..]-yi**	*..y*	...
B7 A8	**[ya]-[ha]-wa** **k'a-K'AK'**	*y-ahaw k'ak'*	su señor fuego
B8	**..-..**	...	**[DEICT-1.1]**
C1 D1 C2	**k'u-lu** **a-..-le** **wa-WAH-hi**	*k'ul a..le wah*	sagrado *A..le-wah*
D2 C3	**u-..-[..]** **AHAW-wa**	*u-... ahaw*	su ... señor
D3 C4	**ya-ha-wa** **K'AK'-k'a**	*y-ahaw k'ak'*	su señor fuego
D4	**u-ta-ha-la**	*u-tahal*	¿su compañero?
C5	**..-..**	...	**[DEICT-1.1]**

D5	**yi-ta-hi**	*y-itah*	¿junto con?
C6	**u-[ki?]-ti**	*u-kit?*	*U-kit*
D6 C7	**a-..-ba?/ma?** **[..]-ti?**	*ah ... ...*	*Ah ... ...*
D7	**..-..**	...	**[DEICT-1.1]**
C8	**u-K'ABA?**	*u-k'aba?*	su ¿nombre?
D8	**[ba?]-[te?]**	*bate'?*	*Bate'?*
E1 F1 E2 F2	**[k'u]-[lu]** **a-[KAL?]** **hu-ka** **wa**	*k'ul ah kalah u kaw*	sagrado *Ah kalah-u-kaw*
E3 F3	**u-[..]-[..]** **ba?/ma?-EK'**	*u-... ba/ma ek'*	su ... *ba/ma ek'*
E4 F4	**u-ba-ti?** **k'u**	*u-ba ti k'u*	él es para dios?
E5 F5	**ya-ha-wa** **k'a-K'AK'**	*y-ahaw k'ak'*	su señor fuego
E6 F6 E7	**u-nu-[ku]** **BAK?-[..]** **k'u**	*u-nuk ¿bak? k'u*	*U-nuk-¿bak?* dios
F7 E8 F8	**u-cho-cho** **yo-ko** **pu-yi**	*u-choch yok puy*	*U-choch-yok-puy*
G1	**KAAN-la-k'u**	*kan<a>l k'u*	*Kanal k'u*
H1 G2	**9-KAAN-na** **OCH-K'IN-ni**	*bolon kan ochk'in*	*Bolonkan Ochk'in*
H2 G3	**WAKLAHUN** **K'IN-ni**	*waklahun k'in*	*Waklahun k'in*
H3 G4	**BOLON-"LAMAT"** **K'IN-ni**	*bolon "lamat" k'in*	9 Lamat día
H4	**11-YAX-[..]-ma**	*11 yax..m*	11 Yax
G5 H5	**ti-ICH?-la** **13-TUN-ni**	*ti ich<i>l? 13 tun*	en el interior de 13 año
G6	**[..]**	...	...
H6	**PAS**	*pas*	¿fue hecha/construida/sacada?
G7 H7	**ti?-[yo?]-[to?]** **k'u**	*y-otot? k'u*	su casa dios

G8	**[PET?]-ha-la**	*pet-h-al? y-otot*	**[VERBO]** su casa
H8	**YOTOT-ti**		

NOTAS

A1 = *a..i*; expresión introductoria; cf. TGC-7, Nota A1a.

B1 = *k'in..-h-al-ø*; propuesta de transcripción de esta forma verbal; cf. TGC-10, Nota C5.

A2-B2 = **<y>u-xu-lu-na-ha-la**, *<y>-uxul-n-ah-al*; consideramos que el escriba empleó por error el signo inicial **u** en vez de **yu**, ya que la estructura gramatical de la frase y la morfología de la propia forma verbal aquí implicada sólo admiten un sustantivo verbal *y-uxul-n-ah-al*, "su escultura" (cf. TGC-10, Nota D5-E5).

B3 = *ti'i*, variante de *ti'il*, posible sustantivo relacional con función dativa; cf. TGC-8, Nota C5b.

B4-A8 = NP-41. La denominación distintiva parece ser *Choch-yok-puy*. Hay diferentes posibilidades de interpretación de los presuntos morfemas implicados; véase García Campillo (1995:120-121) para las hipótesis acerca de los elementos de este nominal.

B8 = Expresión "deíctica", cf. Cap. 1.3.4.

C1-C2 = La expresión titular *k'ul A..le-wah* podría formar parte aquí de la cláusula nominal de NP-41 o bien constituir el inicio de una nueva clásula nominal.

D2 = *u-...*; expresión poseída de lectura desconocida; podría ser una expresión de relación entre dos personajes.

D4 = *u-tahal*; expresión de relación entre dos personajes; cf. TGC-25, Nota D4.

C5 = Expresión "deíctica", cf. Cap. 1.3.4.

D5 = *y-itah*; expresión de relación entre dos personajes o posible sustantivo relacional; cf. TGC-5, Nota K2.

C6-D6 = NP-42. La lectura de los elementos que constituyen este presunto nominal es difícil debido al estado del texto. La primera expresión podría ser *u-kit*, que en otros contextos en Chichén vale por "el padre de", con lo que podríamos estar ante una expresión de relación y no ante una construcción nominal / titular. Wagner (1995a:73) cataloga a este personaje con el nº 34 y lee su nominal como **u-ki-ti / 'a-he-me**.

D7 = Expresión "deíctica", cf. Cap. 1.3.4.

C8 = Véase Beyer (1937:fig. 265) para la posible lectura *u-k'aba*.

D8 =Véase Beyer (1937:fig. 272) para la posible lectura *bate'*.

E1-F2 = NP-40. La cláusula nominal puede ocupar más bloques que los aquí señalados pero el estado del texto hace imposible comprobarlo.

E6-F6 = *u-nuk-¿bak? k'u*; posible teónimo, vuelve a aparecer en TGC-31, bloques H3-G5, con una cláusula más larga.

F7-G3 = NP-41. Las presuntas expresiones titulares en H1-G2 son de difícil interpretación. *Bolonkan ochk'in* podría tener carácter toponímico (cf. García Campillo 1995:198-202). En cuanto a *Waklahun k'in*, esta segunda expresión podría constituir por sí sola un posible teónimo, en TGC-28, bloques B7-A8.

H3-H5 = Información datable en 10.2.12.1.8 (9-7-881 d.C.).

G7 = La versión dibujada por Beyer (1937:fig. 457) parece autorizar la lectura *y-otot*.

G8-H8 = *pet-h-al-ø y-otot*; propuesta de transcripción de esta frase verbal. Restituimos la raíz *pet-* por comparación con TGC-26, C3-D3; véase TGC-16a, Nota A2a para el posible análisis morfológico.

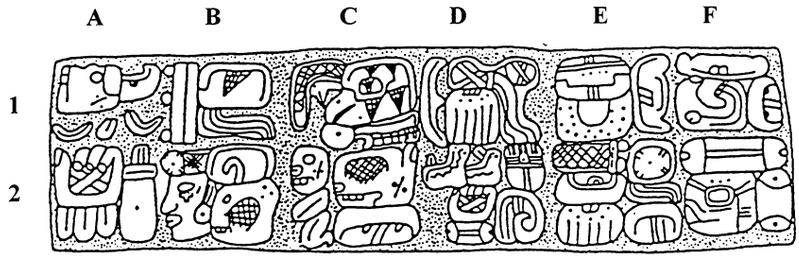


FIGURA 2.57.-*TGC-27a. Templo de los Cuatro Dinteles (Estr. 7B4), Dintel 3a (versión de Krochock 1989:Fig. 6).*

TGC-27a

Chichén Itzá, Templo de los Cuatro Dinteles (Estr. 7B4), Dintel 3a

Propuesta de transcripción y traducción libre

A1-B1)	*..-i 13 tun*	Se completó el 13 año;
A2-B2)	*y-otot kan mul*	es la casa de *Kan Mul*;
C1-D1)	*al... u-k'aba*	*Al...* es el nombre de
C2)	*u-k'al*	la casa abovedada de
D2)	*choch yok puy*	*Choch-yok-puy*,
E1-F1)	*kan k'u nachil*	*Kan K'u*, el extranjero.
E2-F2)	*tu-..b k'inil kopol*	Por ... de *K'inil Kopol.*

Transliteración, transcripción y traducción literal

A1 B1	**..-ya** **13-TUN-ni**	*..-i? 13 tun*	**[VERBO]** 13 año
A2	**yo-to-ti**	*y-otot*	su casa
B2	**KAN?/OX?-mu-lu**	*kan mul / ox mul*	*Kan mul / Ox mul*
C1	**AL?-..-wi?/te?**	...	...
D1	**u-K'ABA-ba**	*u-k'aba*	su nombre
C2	**u-k'a-li**	*u-k'al*	su cierre
D2	**cho-cho-yo-ko-pu-yi**	*choch yok puy*	*Choch-yok-puy*
E1	**KAAN-na-k'u**	*kan k'u*	*Kan K'u*
F1	**na-chi-li**	*nachil*	extranjero
E2 F2	**tu-..-ba-K'IN-ni-li** **ko-POL?-la**	*tu-..b k'inil kopol*	en/por su ... *K'inil Kopol*

NOTAS

A1 = Expresión verbal de lectura y significado desconocidos; cf. TGC-24, Nota A1.

C2 = *u-k'al*, "la casa abovedada de"; cf. TGC-25, Nota A6-B6.

D2-F1 = NP-41.

E2a = La transcripción de esta combinación glífica se ve incompleta debido a las dificultades de lectura del segundo signo. La expresión registrada aquí podría ser una variante de los sustantivos relacionales que aparecen en Chichén como *tu-ba*, *tu-bah* (cf. TGC-3, Nota 21), o bien de aquellos otros cuya forma es *u-kab-an*, *tu-kab-an* (cf. TGC-3, Nota 55a). Resulta imposible por el momento concretar más debido, no sólo a la opacidad del signo en cuestión, sino también porque la sintaxis y el sentido generales del texto que hemos propuesto para la primera oración son únicamente hipotéticos y nos resulta imposible relacionarlos con las alternativas que hemos sugerido para la expresión en E2a.

E2b-F2 = NP-2.

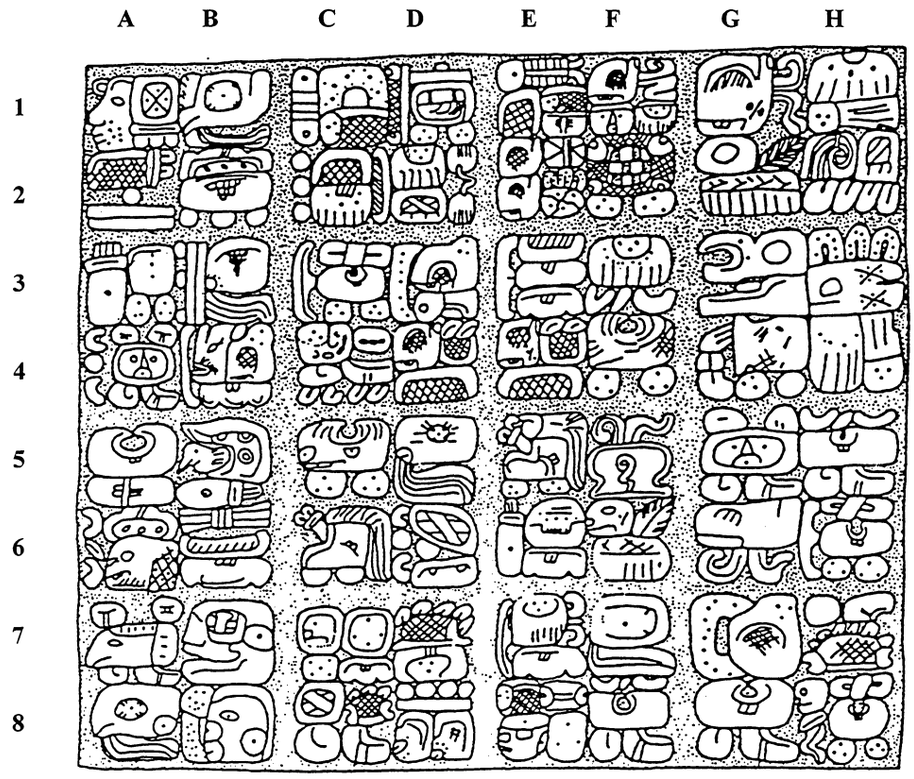


FIGURA 2.58.-*TGC-28. Templo de los Cuatro Dinteles (Estr. 7B4), Dintel 4 (versión de Krochock 1989:Fig. 7).*

TGC-28

Chichén Itzá, Templo de los Cuatro Dinteles (Estr. 7B4), Dintel 4

Propuesta de transcripción y traducción libre

A1-B1)	*bolon lamat k'in*	En 9 Lamat, el día
A2-B2)	*tu-11 yax..m*	que cae en el 11de Yax,
A3-B3)	*ti ichil 13 tun*	en el 13 año
A4)	*1 ahaw*	del katún 1 Ahau,
B4-A5)	*uxul-n-ah-ki*	se esculpió

B5)	*y-otot*	la casa de
A6-A7)	*yax ... hun kan ahaw*	*Yax ...- hun-kan Ahaw.*
B7-B8)	*waklahun ochk'in k'u*	El dios *Waklahun Ochk'in*
C1-D1)	*u-k'ul ah wak habnal*	es el dios de los de *Wak Habnal,*
C2-D2)	*ox-pakab matam*	a quien se le ofrendan tres dinteles.
C3)	*u-tahal*	Él es el compañero del
D3-C4)	*k'ul a..le wah*	sagrado *A..le-wah,*
D4-C5)	*k'ak' u pakal*	*K'ak'-u-pakal*
D5-C6)	*k'inich k'awil*	*K'inich K'awil.*
D6)	*hun-pas*	Al día siguiente
C7-D8)	...	...;
E1-F1)	*tap-al-ki k'ak'*	apagó el fuego,
F1-E2)	*nik-ma k'ak'*	ha extinguido el fuego
E2-F2)	*ta tok' pakal*	sobre el pedernal y el escudo,
E3-F3)	*u-kanan may*	el guardián del ciclo,
E4-F4)	*k'ak' u pakal*	*K'ak'-u-pakal*
E5)	*k'awil*	*K'awil,*
F5-E6)	*k'ak'... ti kan*	*K'ak'... ti kan.*
F6-E7)	{-} *u-mayan*	{-} su ...
F7-E8)	*k'inil kopol*	*K'inil Kopol,*
F8-G1)	*y-ahaw k'ak'*	señor del fuego,
H1)	*bate'*	*Bate'.*
G2-H2)	{-} *y-itah*	{-} junto con
G3-H3)	*ak'e tok'*	*Ak'e-tok',*
G4)	*..l*	...
H4-G5)	*bate' ahaw*	*Bate' Ahaw,*
H5-G6)	*y-ahaw k'ak'*	señor del fuego,
H6)	*u-tahal*	quien es el compañero del
G7-G8)	*k'ul wah u haw*	sagrado *Wah-u-haw,*
H8)	*u-tahal*	su compañero.

<u>Transliteración, transcripción y traducción literal</u>

A1 B1	**BOLON-"LAMAT"** **K'IN-ni**	*bolon lamat k'in*	9 "Lamat" día
A2 B2	**tu-11** **YAX-..-ma**	*tu 11 yax..m*	en su 11 "Yax"
A3	**ti-ICH?-la**	*ti ich<i>l*	en el interior de
B3	**13-TUN-ni**	*13 tun*	13 año
A4	**1-AHAW-wa**	*1 ahaw*	1 "Ahau"
B4 A5	**u-xu-lu-na** **ha-ki**	*uxul-nah-ki*	esculpió
B5	**YOTOT-ti**	*y-otot*	su casa
A6 B6	**ya-YAX-..** **HUN?/hi?-ka-na**	*yax ... hun? kan*	*Yax-..-hun-kan*

A7	**AHAW-wa**	*ahaw*	*Ahaw*
B7 A8 B8	**WAKLAHUN** **OCH?-K'IN-ni** **k'u**	*waklahun ochk'in? k'u*	*waklahun ochk'in k'u*
C1	**u-k'u-li**	*u-k'ul*	su dios
D1	**a-6-HAB?-la**	*ah wak ¿hab<na>l?*	el/los de *Wak Habnal*
C2 D2	**3-pa-ka-ba** **ma-ta-ma**	*ox-pakab matam*	tres dintel recibir
C3	**u-ta-ha-la**	*u-tahal*	su compañero?
D3 C4	**k'u-lu-a** **..-le-wa-hi**	*k'ul a..le wah*	sagrado *a..le wah*
D4 C5	**k'a-k'u-pa** **ka-la**	*k'ak' u pakal*	*K'ak' u pakal*
D5 C6	**K'IN-ni-chi** **K'AWIL-la**	*k'inich k'awil*	*K'inich K'awil*
D6	**1-PAS**	*1 pas*	1 amanecer
C7	**k'u?-..-bi-na**	...	**[VERBO?]**
D7 C8	**hu?-ho** **ta-hu?-wa**	*huh? tah? wa?*	...
D9	**9-pi**	*9 pi*	9 medida/ciclo?
E1	**ta-pa-li-ki**	*tap-al-ki*	se apagó
F1	**k'a-K'AK'-** **NIK-ma**	*k'ak'* *nik-ma*	fuego se ha extinguido
E2	**k'a-k'a-** **ta-to-TOK'**	*k'ak'* *ta tok'*	fuego en pedernal
F2	**PAKAL-la**	*pakal*	escudo
E3 F3	**u-ka-na-na** **ma-ya**	*u-kanan may*	su guardián ¿ciclo?
E4 F4	**k'a-k'u-pa** **ka-la**	*k'ak' u pakal*	*K'ak' u pakal*
E5	**K'AWIL-la**	*k'awil*	*K'awil*
F5 E6	**K'AK'?-..** **ti-KAAN-na**	*k'ak'... ti kan*	*K'ak'... ti kan*
F6	**...**	...	**[DEICT-1.1]**
E7	**u-ma-ya-na**	*u-mayan*	su ...

F7 E8	**K'IN-ni** **li-ko-POL?-la**	*k'inil kopol*	*K'inil Kopol*
F8 G1	**ya-ha-wa** **k'a-K'AK'**	*y-ahaw k'ak'*	su señor fuego
H1	**ba-te**	*bate'*	*bate'*
G2	**...**	...	**[DEICT-1.1]**
H2	**yi-ta-hi**	*y-itah*	¿junto con?
G3 H3	**a-k'e** **to-TOK'**	*ak'e tok'*	*Ak'e tok'*
G4	**..-..-la**	*..l*	...
H4 G5	**ba-te** **AHAW-wa**	*bate' ahaw*	*bate' ahaw*
H5 G6	**ya-ha-wa** **K'AK'-k'a**	*y-ahaw k'ak'*	su señor fuego
H6	**u-ta-ha-la**	*u-tahal*	¿su compañero?
G7 H7 G8	**k'u-lu** **wa-hu?** **ha-wa**	*k'ul wah-u-haw*	sagrado *Wah-u-haw*
H8	**u-ta-ha-la**	*u-tahal*	¿su compañero?

NOTAS

A1-A4 = Información datable en 10.2.12.1.8 (9-7-881 d.C.).

B2 = *yax ..m*; teniendo en cuenta la última sílaba de esta combinación glífica, el nombre del mes del "Haab" puede haber sido *yax sihom*, una denominación que sólo ha sobrevivido en el calendario q'anjob'al (cf. Catálogo Léxico, #88).

B4-A5 =*uxul-n-ah-ki-ø*; propuesta de transcripción de esta forma verbal; cf. TGC-8, Nota B5.

B5-A7 = NP-4.

B7-A8 = *waklahun k'in*, posible teónimo; en TGC-27, bloques H2-G3, parece formar parte de la cláusula nominal de NP-41.

D1 = *ah wak ¿hab<na>l?*; expresión titular cuya base es el presunto topónimo que nombra a la propia Chichén Itzá; cf. TGC-5, Nota N3-N4.

C2-D2 = *ox-pakab matam*, literalmente "tres-dintel-recibir/ofrecer"; hemos interpretado esta combinación glífica como una frase apelativa que forma parte de la cláusula nominal del presunto dios *Waklahun k'in*, una deidad que se caracterizaría también por ser "el dios de" los habitantes o dirigentes de Chichén, según indicaría la frase apelativa anterior en C1-D1; así, la traducción libre quedaría como "el que recibe tres dinteles". Sin embargo, es preciso considerar la alternativa de considerar que *ox-pakab matam* se refiere a NP-4; si este personaje tiene naturaleza humana, entonces sería más conveniente traducir como "el que ofrece tres dinteles".

C3 = *u-tahal*; expresión de relación entre dos personajes; cf. TGC-25, Nota D4.

D3-C6 = NP-1.

D6 = *1-pas*, literalmente "1 amanecer" (= "ha transcurrido un día"). Según nuestra interpretación, toda la información registrada de aquí en adelante debe referise a 10.2.12.1.9 (10-7-881 d.C.).

C7-D8 = Aunque la mayoría de los signos implicados en estos bloques tienen un valor conocido, nos es imposible dar una transcripción con sentido. El primer bloque (C7) debería constituir una expresión verbal pero sus elementos no se adaptan a los patrones de derivación verbal usuales en la textos glíficos mayas; podría apuntarse que la raíz implicada fuese *k'ub-*, yuc. "entregar, depositar, otorgar". Según esto, y considerando una lectura *huh* para D7, podríamos intuir una suerte de ofrenda de iguanas (*huh* vale por "iguana" en lenguas de Tierras Bajas). Boot (com. pers. 1998) interpreta provisionalmente los bloques C8-D8 como **ta-hu-wa, BOLON-pi**, *ta haw bolon pi(h)*, "at the end of the ninth bak'tun".

E1-E2a = *tap-al-ki-ø k'ak' nik-ma-ø k'ak'*, "se apagó el fuego, se ha detenido el fuego"; par semántico formado por dos expresiones verbales cuyo argumento nominal es en ambos casos "el fuego". La primera forma verbal *tap-al-ki-ø*, probablemente esté constituida por *tap-* = raíz de carácter transitivo con el significado de "apagar", cf. Catálogo Léxico, #71; *-al-* = sufijo que posiblemente sirve para derivar intransitivos; *-ki-* = sufijo de aspecto perfectivo para verbos intransitivos activos; *-ø* = 3ª pers. sing. abs. La segunda forma verbal, *nik-ma-ø*, es más difícil de explicar ya que la raíz *nik-* , yuc. "detenerse, pararse" (cf. Catálogo Léxico, #48), tal y como se presenta aquí (con tratamiento pronominal absolutivo de 3ª pers. sing. = *ø*), parece tener carácter intransitivo, mientras que *-ma* sólo cabría analizarlo como un sufijo yucateco que -según McQuown (1967:236)- proporciona el aspecto completivo o perfectivo para raíces y temas transitivos.

E2b-F2 = *ta tok' pakal*, literalmente "en pedernal escudo". La expresión *tok' pakal* constituía durante el período Clásico un difrasismo o par semántico de frecuente empleo en la escritura maya, y cuyo significado connotativo era con toda probabilidad "armas", "ejército o fuerza militar" o "guerra". Sin embargo, en este caso parece más conveniente interpretar literalmente la expresión como "en o sobre el pedernal y el escudo". Ello es debido a la ofrenda que fue documentada al pie de la escalinata de la subestructura de El Castillo, consistente en una caja de piedra (cf. TGC-26, Nota E4-F4) cuyo elemento principal consistía en dos grandes cuchillos de pedernal que soportaban dos discos de mosaico (Coggins 1987:464-465; Marquina 1964:855 y especialmente Foto 428). Coggins (*ibid.*) propone, además, la hipotética relación que pudo existir entre tales discos de mosaico (*texcacuitlapilli*) y el encendido del "fuego nuevo" en Chichén Itzá; precisamente, en otro de los discos de mosaico recuperados en Chichén (sobre el trono de jaguar de la subestructura de El Castillo) se advertían signos de "haberse quemado sobre él alguna sustancia" (Marquina *ibid.*). Por nuestra parte, hemos argumentado (García Campillo1999) que esta clase de rituales en Chichén Itzá -cuya evidencia arqueológica indica la relación entre pedernales, discos de mosaico y utilización del fuego, y cuyo trasunto epigráfico podría ser el registrado en este texto- se relacionan mejor con un ciclo de doce años túnicos cuyos significado e implicaciones nos resultan, por el momento, desconocidos.

E3-E6 = NP-1.

E3-F3 = *u-kanan may*, "el guardián del ¿ciclo?". Se trata de una frase apelativa que forma parte de la cláusula nominal de NP-1, y que se registra también en TGC-6k, bloque C1. El segmento *kanan* (cf. Catálogo Léxico, #21) no presenta ningún problema pero la traducción del último vocablo, *may*, es conflictiva. Edmonson (1979, 1982, 1986) ha traducido sistemáticamente esta palabra en las fuentes etnohistóricas yucatecas como "cycle" y la interpreta como un período de 13 katunes (260 años túnicos), de la máxima importancia ritual; que nosotros sepamos, no hay evidencia alguna en los léxicos de lenguas de Tierras Bajas, coloniales o modernos, que sustente tal traducción. Por otra parte, Campbell (1983:83) glosa la palabra *may* en el Popol Vuh como "nombre del calendario, veinte años", y considera que constituye un préstamo del proto-mixe-zoque *may*, "contar, adivinar", al k'iche'. Si esto es así, no hay duda de que semejante préstamo pudo ser muy antiguo en el ámbito maya, y no tendría nada de extraño documentarlo en el lenguaje de los textos glíficos del Chichén del siglo IX. No obstante, dado el carácter único que por el momento tiene esta aparición, y dados los problemas de significado, hemos preferido no incluir la forma *may* en el Catálogo Léxico.

F5-E6 = Wagner (1995a:48) lee *k'ak' u[h] ti kan* y lo considera una expresión titular de NP-1.

F6 = Expresión "deíctica", cf. Cap. 1.3.4.

E7 = *u-mayan?*. Expresión poseída de traducción desconocida. El sentido del texto indicaría que *u-mayan* se trata de una expresión de relación entre dos personajes; sin embargo, dado que aquí vincularía a NP-1 con NP-2, que sabemos que son hermanos, las glosas disponibles para esta forma son inoperantes. La búsqueda de otra clase de relación aparte de la de parentesco es igualmente improductiva. Debido a estas dificultades conviene no desechar la posibilidad de que en este bloque se registre una forma que no tenga nada que ver con una expresión de relación. En este sentido, no hay que olvidar que la transliteración del bloque podría tener un orden de lectura **u-ma-na-ya**, que proporcionaría transcripciones como *u-manay* o *u-manya*; esta última transcripción cabría quizá relacionarla con la raíz verbo-nominal yucateca *menyah*, "trabajo manual o físico; trabajar". Aunque hay una importante disimilitud vocálica en la raíz, y aunque resulta mucho menos adecuada esta interpretación para el sentido y la sintaxis generales del texto, no se puede descartar por completo la posibilidad de que el hipotético *u-manya* estuviera aquí haciendo referencia a un "trabajo" o acción realizados por NP-2, *K'inil Kopol* (bloques F7-E8).

F7-H1 = NP-2.

G2 = Expresión "deíctica", cf. Cap. 1.3.4.

H2 = *y-itah*; expresión de relación entre dos personajes o posible sustantivo relacional; cf. TGC-5, Nota K2.

G3-G6 = NP-5.

H6 = *u-tahal*; expresión de relación entre dos personajes; cf. TGC-25, Nota D4.

G7-G8 = NP-38.

H8 = *u-tahal*;expresión de relación entre dos personajes; cf. TGC-25, Nota D4. En este caso, dado que nos encontramos con el final del texto, la expresión parece tan sólo estar reiterando de forma retórica la vinculación ya referida en el bloque H6.

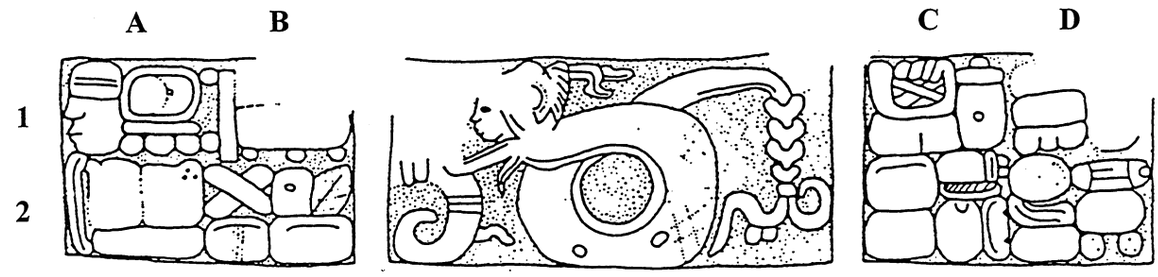


FIGURA 2.59.- *TGC-28a. Templo de los Cuatro Dinteles (Estr. 7B4), Dintel 4a (versión de Krochock 1989:Fig. 7).*

TGC-28a

Chichén Itzá, Templo de los Cuatro Dinteles (Estr. 7B4), Dintel 4a

Propuesta de transcripción y traducción libre

A1)	*lahun "muluc"*	En 10 Muluc
B1)	*12 yax ..m*	12 Yax
A2-B2)	*uxul-n-ah-ki* {-}	se esculpió {-}
C1-D2)	*y-otot[*	la casa de[
C2)	*]tu-kab-an*	].Ello fue realizado por
D2)	*k'inil kopol*	*K'inil Kopol.*

Transliteración, transcripción y traducción literal

A1	**LAHUN-"MULUC"**	*lahun "muluc"*	10 Muluc
B1	**12-[YAX]-[..]-ma**	*12 yax..m*	12 Yax
A2 B2	**u-xu-lu-na** **ha?-ki-..-..**	*uxul-nah-ki? ...*	esculpió **[DEICT1.1]**
C1	**yo-to-ti**	*y-otot*	su casa
D1	**[..]**	...	...
C2	**[..]-[..]-tu-ka-ba-na**	... *tu-kab-an*	... por su hecho
D2	**K'IN-ni-li-ko-POL?-la**	*k'inil kopol*	*K'inil Kopol*

NOTAS

A1-B1 = Información datable en 10.2.12.1.9 (10-7-881 d.C.).

A2-B2a = *uxul-n-ah-ki-ø*; propuesta de transcripción de esta forma verbal; cf. TGC-8, Nota B5.

B2b = Expresión "deíctica", cf. Cap. 1.3.4.

C2b = *tu-kab-an*; sustantivo relacional de caso; cf. TGC-3, Nota 55a. Para una identificación más segura de los signos implicados, véase la versión dibujada por Beyer (1937:fig. 257).

D2 = NP-2.

FIGURA 2.60.-*TGC-29. Tumba de "Procedencia Desconocida", Cierre de bóveda 1 (versión en Tozzer 1957:Fig. 540).*

TGC-29

Chichén Itzá, Tumba de "Procedencia Desconocida",
Cierre de Bóveda 1

Propuesta de transcripción y traducción libre

A)	*a..n*	Aquí está
B)	*lahun chan*	*Lahun Chan,*
C-D)	*6 "kan" 9 ..n*	en 6 Kan 9 Xul.
E-G)	*... mak bal*	... la tapa de bóveda ...
H-J)	*u-kab-h-i[*	Él lo hizo,[
K-N)	*]... tsul*	]... *Tsul.*

Transliteración, transcripción y traducción literal

A	**a-..-ni?**	*a..n?*	**[VERBO]**
B	**10-CHAAN-na?**	*lahun chan*	*Lahun Chan*
C D	**6-"KAN"** **9-..-ni**	*6 "kan" 9 ..n*	6 Kan 9 Xul
E	**..-..**	...	...
F G	**ma-ka** **ba?-li?**	*mak ¿bal?*	...
H	**u-KAB-hi-[ya]**	*u-kab-h-i*	él lo hizo
I	**[..]**	...	...
J	**[..]-ni?**	...	...
K	**..-te?-tu?**	...	...
L	**[..]-..**	...	...
M	**ta?/ki?-la-na?**	*talan? / kilan?*	...
N	**[..]-tsu**	*.. tsu<l>?*	*.. tsul?*

NOTAS

A1 = *a..n?*; posible forma verbal. Es probable que la raíz implicada se trate de *ayan-*, verbo que en las lenguas de Tierras Bajas, tiene el significado general de "estar, existir, haber". Este tipo de oraciones, formadas por un verbo *ayan-* seguido por un teónimo (cf. Nota siguiente), son usuales en muchas de las cláusulas de los almanaques adivinatorios presentes en los códices mayas postclásicos (p.ej. Dresde 65b). Justeson, Norman y Hammond (1988:126) reconstruyen la historia de la raíz implicada aquí:

> «The [Yucatecan] word [**yà·n*] descended from a morphologically complex early Lowland Mayan derived form, **ay-a·an*, the root of which descended from pM **ar*, 'to exist; to be (in a place)'. The derived form **ay-a·an* exists only in Cholan and Yucatecan languages. It is readily interpretable as being derived from pCT **ay* by the addition of a proto-Cholan inchoative and intransitivizing derivational suffix **-an* (presumably from pre-Cholan **-a·n*); we know of no intransitivizing suffix in Yucatecan with approximately this phonetic shape, so the derivation of Lowland **ay-a·n* from the root **ay* apparently took place in pre-Cholan and diffused to Yucatecan, where subsequently, by proto-Yucatecan times, **ay-a·an* shifted by phonetic erosion to the simple root **ya·n.*»

Dadas estas condiciones, la forma implicada en TGC-29 sería dialectalmente cholana, o bien reflejaría un estado anterior a la pérdida de la *a-* inicial en el ámbito proto-yucatecano; esta segunda alternativa es difícil de valorar ya que se carece de una cronología suficientemente precisa para la evolución de la familia yucatecana, si bien los siglos IX-X d.C. representarían un momento excesivamente tardío para la conservación de esta forma con *a-* inicial en el yucatecano común. En cualquier caso, la falta de una mayor definición fonética en la combinación glífica de A1, nos lleva a no incluir la presunta forma *ayan* en nuestro Catálogo Léxico, aunque consideramos muy sólida la hipótesis sobre su presencia en TGC-29. La traducción libre la vertemos como "Aquí está [el dios *Lahun Chan*]", que constituiría una referencia directa al registro iconográfico de la tapa de bóveda.

B1 = *Lahun Chan*, probable teónimo cuyo significado literal en lenguas cholanas es "Diez-Cielo". Casi con toda seguridad, la imagen de este dios es la que figura en el registro iconográfico. El carácter sobrenatural de este personaje viene sugerido por su aparición epigráfica e iconográfica en la página 47 del Códice de Dresde, donde todo parece indicar que se le considera como una de las personificaciones o identidades del planeta Venus en disposición de disparar dardos. Aunque el nombre *Lahun Chan* sólo tiene una buena traducción en lenguas cholanas, debió ser adoptado en algún momento por los colectivos yucatecanos ya que en los escritos alfabéticos coloniales de Yucatán comparece un par de veces en el Chilam Balam de Chumayel, en pasajes no muy claros pero de indudable carácter mitológico (cf. Roys 1967:101 y nota 2; 105). En TGC-29, la conexión de esta deidad con el ciclo de Venus podría verse reiterada si se acepta nuestra propuesta de datación del texto calendárico (cf. Nota siguiente).

C1-D1 = Notación de RC parcialmente conservada; la interpretación tradicional ha propuesto "6 Kan, 9 tun", es decir, un día del Tzolkín combinado con la referencia a un año de cierto katún. No existen ejemplos en absoluto con semejante clase de notación en la cultura maya, y nuestra propuesta, ya expresada anteriormente (García Campillo 1995:57-58), es considerar aquí una RC con la ecuación 6 ?? 9 Xul. Dadas las presuntas asociaciones de *Lahun Chan* con el ciclo de Venus (cf. Nota anterior), la alternativa que consideramos más probable para el nombre del día del Tzolkín es "Cimi", obteniéndose así 6 Cimi 9 Xul, una de cuyas posiciones en CL cercana a la época de actividad epigráfica en Chichén es significativa para el ciclo de Venus: 10.7.5.2.6, 26-3-973 d.C., exactamente cuatro días antes de la desaparición de dicho planeta en la conjunción inferior.

E1-G1 = Probable cláusula dedicatoria del soporte epigráfico. El primer bloque consiste en una expresión verbal de lectura parcialmente desconocida. Varios especialistas han propuesto leer esta expresión como *t'ab*, raíz que en lenguas cholanas equivale a "subir"; los alógrafos de este verbo (expresado aquí de manera silábica **t'a-ba**) comparecerían con variantes logográficas -siempre según Stuart- en numerosas cláusulas de carácter dedicatorio en las inscripciones mayas. En TGC-29 la interpretación resultante sería algo como "subió la tapa", siendo la "tapa" el propio monumento, expresado en F1 por la combinación *mak*, "tapa, cierre; cerrar, cubrir" (cf. Catálogo Léxico, #39). Acerca del segmento *bal* (G1) no podemos ofrecer interpretación alguna, excepto la de que forme parte del argumento nominal de la oración: *mak-bal*; en tal caso, *-bal* o *-b-al* debería tratarse de un sufijo o una derivación (verbo-)nominal para la que no disponemos de análisis. A la espera de una comprobación independiente de la lectura *t'ab* propuesta para E1, y agurdando a que la existencia de signos silábicos de tipo **t'V** en la escritura maya reciba una mejor confirmación, hemos preferido no incluir la presunta raíz *t'ab-* en nuestro Catálogo Léxico.

H1 = *u-kab-h-i-ø*, "él lo hizo", en traducción libre y generalmente aceptada por los especialistas para esta expresión; quizá la traducción literal sería algo como "su comenzó-a-hacer". Gramaticalmente, constituye un sustantivo relacional de caso (cf. Catálogo Léxico #99). Está construido a base de la misma raíz (*kab-*, forma antigua o alomorfa de *kah-* "hacer, ocurrir") que las expresiones de tipo *u-kab-an* (cf. TGC-3, Nota 55a) y cumple la misma función gramatical: introducir una frase nominal oblícua que identifica al agente de la acción narrada por la frase verbal precedente (en este caso la expresiones en E1-G1, que en principio deberían considerarse basadas en una forma verbal en voz pasiva, algo que no podemos determinar). Otro importante problema con esta expresión es la sufijación que presenta, ya que el segmento *-h-i-ø* acompaña típicamente en los textos de Chichén a raíces transitivas flexionadas como absolutivo, produciendo expresiones verbales hipotéticamente incoativas (sufijo *-h-*) con aspecto perfectivo (sufijo *-i-*). El comportamiento de la expresión *u-kab-h-i-ø*, en este caso, único en Chichén, así como en los textos jeroglíficos del Sur, donde resulta muy abundante, indica que la función gramatical que señalamos para tal expresión es la más adecuada, por lo que forzosamente los afijos de derivación lo convierten en un sustantivo verbal ("comenzó-a-hacer"), por más que no seamos capaces de explicar de qué manera esto tiene lugar.

I1-M1 = Posiblemente en todos o en algunos de estos bloques se registrase la cláusula nominal del agente sintáctico de la acción verbal relatada en E1-G1.

N1 = La transcripción parcial del último bloque podría ser *tsu<l>*, "¿perro?", y merece la pena señalar la similitud de esta combinación con el cuarto bloque de la sección inferior de Venus de la página 47b del Códice de Dresde; la lectura puede ser en ambos casos *tsu<l> ahaw*, "señor perro", y haría referencia en el Códice a la identificación de la entidad que recibe los dardos de la deidad flechadora que personifica a Venus (que justamente se asocia al nombre *Lahun Chan*), representada por un perro en la escena inferior de la mencionada sección del Códice.

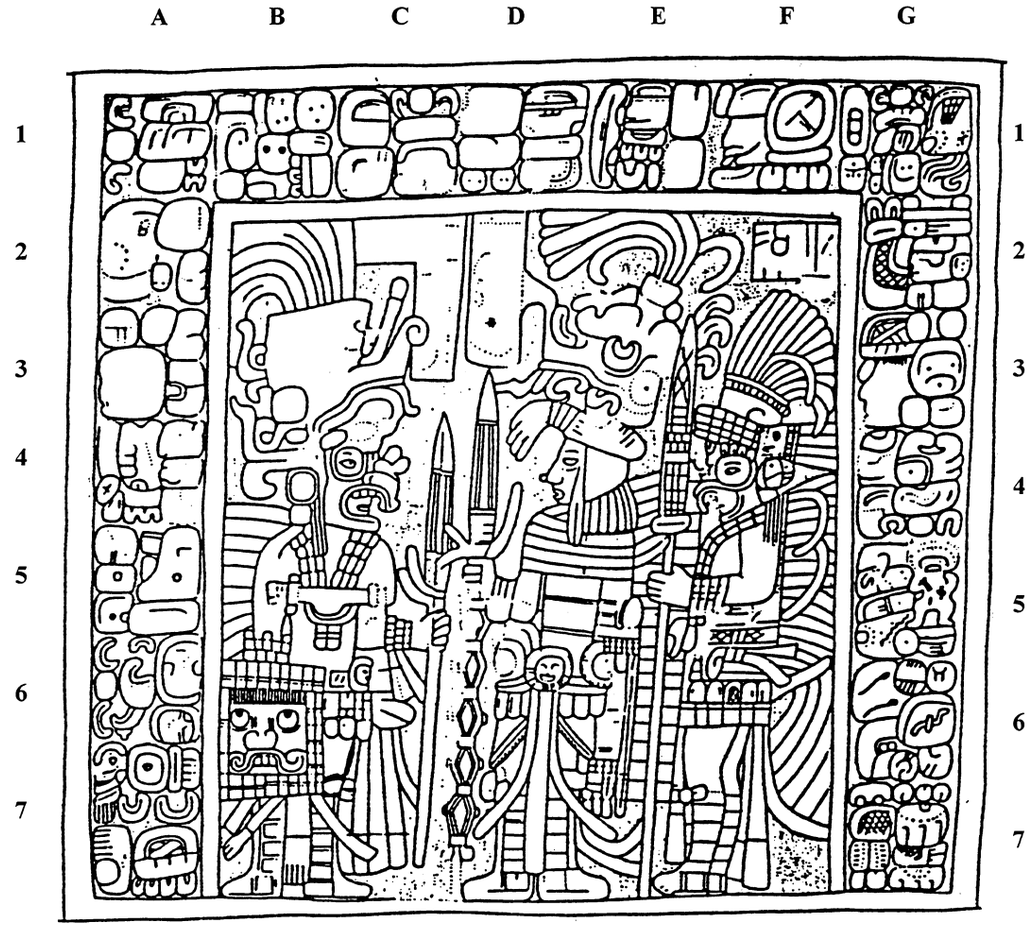


FIGURA 2.61.- TGC-30. Halakal, Dintel 1 (versión de I. Graham).

TGC-30

Halakal, Dintel 1

Propuesta de transcripción y traducción libre

A1-A3)	*1-pis tun ta 1 ahaw*	En el primer año del katún 1 Ahau
A4)	...	...
A5)	*te u chok*	*Te-u-chok*,
A6)	*hun yahawal winik*	único y gran hombre.
A7-A8)	*ut-i y-itah*	Ello tuvo lugar en compañía de
B1-D1)	*... ik' hun ... k'awil*	*... ik' Hun ... K'awil*,
D1)	*kan k'u*	*Kan k'u.*
E1)	*u-..-h-i ...*	Él ...,
F1)	*waxak "kan"*	en 8 Kan,

G1)	*ichil 1-pis tun*	en el primer año,
G2)	*tu-7-te uniw*	en 7 Kankin,
G3)	*ta 1 ahaw*	en el katún 1 Ahau,
G4-G5)	*... k'inich 1-pik tok'*	*... K'inich Hun-pik-tok'*,
G5)	*k'ul ..nal*	sagrado *..nal*,
G6)	*k'ul ek' ahaw*	sagrado señor de *Ek'*.
G7)	*u-pas-aw chab tu-ba*	Él mismo hace/saca/construye ...

Transliteración, transcripción y traducción literal

A1 A2 A3	**1-pi-si** **TUN-ni-ta-1-na** **AHAW-wa**	*1-pis tun ta 1 ahaw*	1 año en 1 Ahau
A4	**hu-..-..**	*hu..?*	**[VERBO]**
A5	**te-u-cho-[ki]**	*te u-chok*	*Te-u-chok*
A6	**1-ya-ha-wa-la-WINIK-ki**	*hun yahawal winik*	único gran hombre
A7	**u-ti-ya-yi-ta-hi**	*ut-i y-itah*	ocurrió ¿junto con?
B1 C1	**[..]-a?-la-[..]-tu?** **HAB?/i?-k'a?-1-[..]-ku**	*... ik'? hun ...*	*... ik'? hun ...*
D1	**K'AWIL?-wi?-la-KAAN-na-k'u**	*k'awil? kan k'u*	*K'awil? Kan-k'u*
E1	**u-..-hi-ya-[..]-[..]**	*u-..-h-i ...*	**[VERBO?]**
F1	**WAXAK?-"KAN"?**	*waxak "kan"?*	8 Kan?
G1	**ICH?-la-1-pi-si-TUN-ni**	*ich<i>l? 1-pis tun*	en el interior de 1 año
G2	**tu-7-te-UN?-wa**	*tu-7-te un<i>w?*	en su 7 Kankin?
G3	**ta-HUN-AHAW-wa**	*ta hun ahaw*	en 1 Ahau
G4	**..-K'IN-ni-chi-1**	*... k'inich hun*	*... K'inich Hun-*
G5	**pi-ki-TOK'-k'u-..-NAL?**	*pik tok' k'u<l> ..nal?*	*pik-tok'* sagrado *..nal?*
G6	**k'u?-EK'-AHAW-wa**	*k'u<l>? ek' ahaw*	sagrado señor de *Ek'*
G7	**u-pa-sa-wa-cha?-ba-tu-ba**	*u-pas-aw? chab? tu ba*	él ¿hace/saca/construye? ... por sí mismo?

NOTAS

A1-A3 = Información datable en 10.2.0.0.0-10.2.1.0.0 (ca. 869-870 d.C.).

A4 = Probablemente una expresión verbal de la que sólo puede asegurarse su inflexión en absolutivo y que su raíz empieza con la sílaba *hu*...Quizá el verbo representado fuese *hul-*, "venir".

A5-A6 = NP-8.

A7a = *ut-i-ø*, propuesta de transcripción de esta forma verbal. Presenta sufijación de intransitivo perfectivo (*-i*). Para la raíz verbal *ut-* véase

Catálogo Léxico, #79.

A7b = *y-itah*; expresión de relación entre dos personajes o posible sustantivo relacional; cf. TGC-5, Nota K2.

B1-D1 = NP-44. Lo único discernible en la cláusula nominal de este personaje es la posible comparecencia de la expresión *k'awil* y la del título *kan k'u*, variante este último de *kanal k'u*.

E1 = *u-..-h-i*; posible expresión verbal o bien un sustantivo relacional; los problemas de lectura/deterioro en algunos de los signos de este bloque hacen inviable ofrecer una interpretación más concreta. Debido a la organización sintáctica del resto de los contenidos del TGC-30, esta expresión, caso de tener carácter verbal transitivo, tendría como agente sintáctico a NP-43, cuya cláusula comparece en los bloques G4-G6.

F1-G3 = Información datable en 10.2.0.2.4, 8 Kan 7 Kankin (26-9-869 d.C.); se han sugerido otras alternativas de intepretación para esta notación calendárica (cf. García Campillo 1995:341; 1999), aunque la propuesta que favorecemos es la que aquí figura.

G4-G6 = NP-43. Consideramos que la denominación distintiva es la que figura en G5b, de transcripción parcialmente desconocida ("sagrado *...nal*") debido al enigmático valor del signo en forma de cuerpo humano descabezado. La denominación *k'inich hun-pik-tok'* ha de tener carácter titular, ya que muy probablemente está presente también en la cláusula nominal de NP-9 (cf. TGC-3, Nota 55b-57). La última expresión (*¿k'ul Ek'? ahaw*) es de lectura problemática; aunque se trata casi con toda seguridad del "Glifo-emblema" de Ek' Balam, podría leerse alternativamente como *tal ahaw* (cf. García Campillo 1999, para la propuesta concreta del segmento *ek'* como referencia toponímica prehispánica de las actuales ruinas de Ek' Balam).

G7 = *u-pas-aw-ø ¿chab? tu-ba*; propuesta de transcripción de esta frase verbal. Para la expresión verbal inicial en ergativo, véase TGC-1, Nota 2. El segmento *chab?*, es de lectura insegura pero podría tratarse del objeto sintáctico de la expresión verbal. Por último, el posible sustantivo relacional *tu-ba* (cf. TGC-3, Nota 21) lo interpretamos aquí en su función reflexiva.

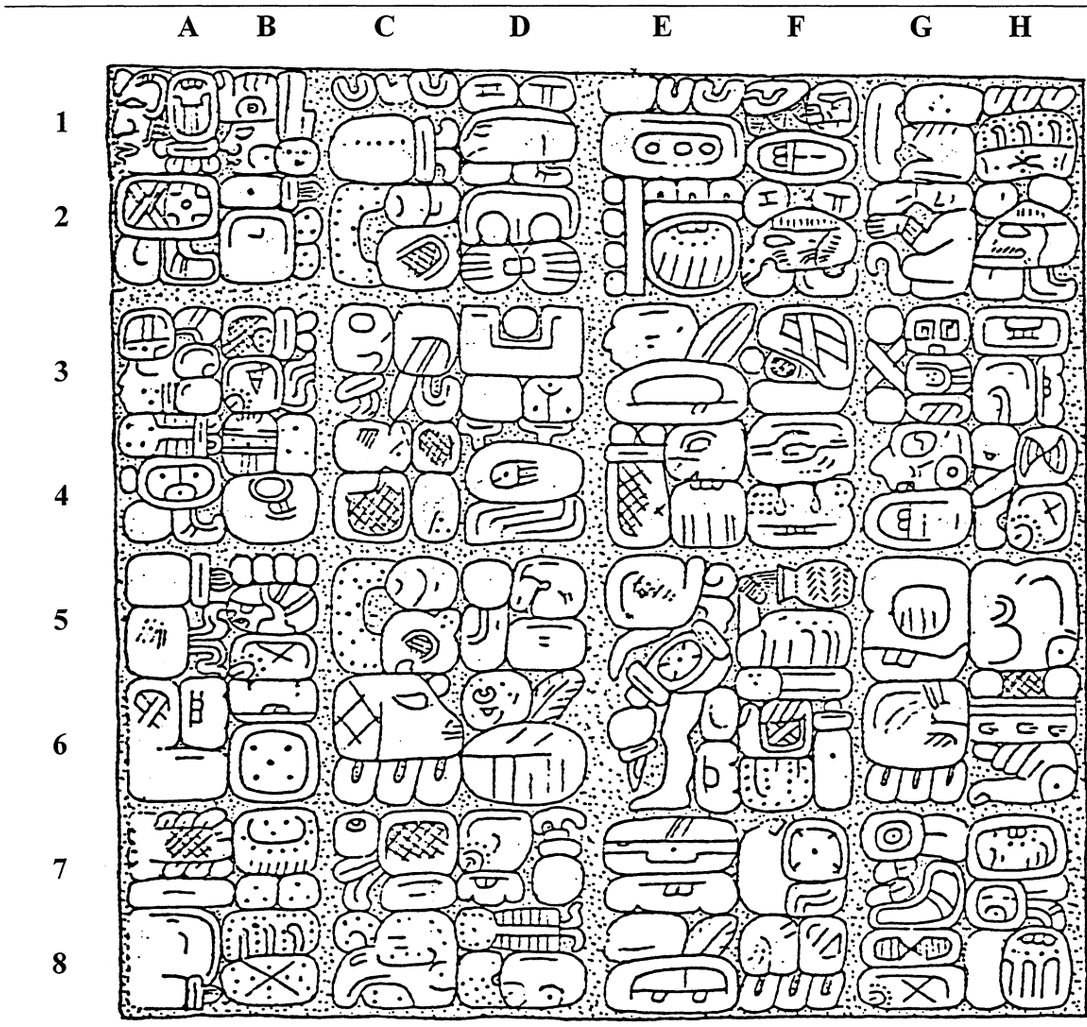


FIGURA 2.62.-*TGC-31. Yulá, Dintel 1 (versión de I. Graham, en Wagner 1995a:Tafel 38).*

TGC-31

Yulá, Dintel 1

Propuesta de transcripción y traducción libre

A1)	*waxak "kan"*	En 8 Kan
B1-A2)	*ka-te k'anhalaw*	2 Pop,
B2-B3)	*ti ichil ho-pis tun*	en el quinto año
A4)	*ta 1 ahaw*	del katún 1 Ahau,
B4-A5)	*pul-ah ti k'ak'*	fue arrojado al fuego
B5)	*kan-tsuk*	por/en las cuatro parcialidades,
A6-B6)	*tan chu nab*	en el centro de la plaza de
A7-B7)	*hulmal*	*Hulmal.*
A8)	*y-otot*	Es la casa de
B8-D1)	*tok' yas ahaw*	*Tok'-yas Ahaw,*
C2-D2)	*u-k'ul ek' ma*	sagrado *Ek' ma.*
C3-D3)	*ul-i ..l*	Llegó al juego de pelota
C4-D4)	*k'ak' u pakal k'inich*	*K'ak'-u-pakal K'inich,*
C5-C6)	*u-k'ul a..le wah*	sagrado *A..le-wah.*
D6-D7)	{-} *u-paykun*	{-} invocó con hechizos
D7-D8)	*u-sil ta k'u*	la ofrenda para el dios,
E1-F1)	*yaxhal chak*	*Yaxhal-Chak,*
E2-F2)	*bolon-ts'ab ahaw*	*Bolon-ts'ab Ahaw.*
E3-F3)	{-} *1-pas*	{-} al día siguiente
E4)	*tu ..b*	...
F4-E5)	*hoch' k'ak' k'inich*	*Hoch'-k'ak' K'inich,*
F5)	*... bate'*	*... Bate',*
E6-F6)	*u-..n y-otot*	el ... de la casa de
E7-F7)	*kan sak k'in*	*Kan Sak k'in.*
E8-F8)	{-} *y-itah*	{-} junto con
G1-H1)	*kal keh tok'*	*Kal-keh-tok'*
G2-H2)	*koh ahaw*	*Koh Ahaw.*
G3)	*u-wohol*	Son los glifos de
H3-G4)	*chak ..n chak*	*Chak-..n-chak,*
H4-H5)	*u-nuk ba.. k'u*	el dios *U-nuk ba..*;
G6)	*y-itah*	y los de
H6-G7)	*ah lek te..*	*Ah Lek te..,*
H7)	*ba ahaw*	*Ba Ahaw,*
G8-H8)	*nuk ..b*	*Nuk ..b.*

Transliteración, transcripción y traducción literal

A1	**WAXAK-"KAN"**	*waxak "Kan"*	8 Kan
B1	**KA-te**	*ka-te k'anhal<a>w*	2 Pop
A2	**K'AN-HAL-wa**		
B2	**ti-ICH?-la**	*ti ich<i>l?*	en el interior de

A3 B3	**HO-pi-si** **tu-TUN-ni**	*ho-pis tun*	5 año
A4	**ta-1-AHAW-wa**	*ta 1 ahaw*	en 1Ahau
B4 A5	**pu-la-ha** **ti-k'a-K'AK'**	*pul-ah? ti k'ak'*	fue arrojado en fuego
B5	**4-tsu-ku**	*4-tsuk*	cuatro parcialidad
A6 B6	**ta-na-chu** **na-bi**	*tan chu nab*	en el ¿centro?
A7 B7	**hu-li** **ma-la**	*hulmal*	*Hulmal?*
A8	**YOTOT-ti**	*y-otot*	su casa
B8 C1 D1	**to-TOK'** **ya-si** **AHAW-wa**	*tok' yas ahaw*	*Tok'-yas Ahaw*
C2 D2	**u-k'u-lu-** **EK'?-ma**	*u-k'ul ¿ek'?ma*	su sagrado *Ek'ma?*
C3	**u-li-ya**	*ul-i*	llegó
D3	**..-la**	*...l*	juego de pelota
C4 D4	**k'a-k'u-pa-ka-** **la-K'IN-ni-chi**	*k'ak' u pakal k'inich*	*K'ak'-u-pakal K'inich*
C5 D5 C6	**u-k'u-lu** **a-..-le** **wa-hi**	*u-k'ul a..le wah*	su sagrado *A..le wah*
D6	**...**	...	**[DEICT-1.1]**
C7 D7 C8	**u-pa-yi** **ku-na-u-si** **lV**	*u-paykun u-sil*	invoca su ofrenda
D8	**ta-k'u**	*ta k'u*	para dios
E1 F1	**ya-YAX** **HAL-cha-ki**	*yaxhal chak*	*Yaxhal-Chak*
E2 F2	**9-ts'a?-ba** **AHAW-wa**	*bolon ts'ab ahaw*	*Bolon-ts'ab Ahaw*
E3	**...**	...	**[DEICT-1.2]**
F3	**1-PAS**	*1-pas*	1 amanecer
E4	**tu-..-ba**	*tu..b?*	**[VERBO?]**

F4 E5	**ho-ch'a** **K'AK'-k'a-** **K'INICH**	*hoch' k'ak' k'inich*	*Hoch'-k'ak' K'inich*
F5	**...-ba-te**	*... bate'*	*... bate'*
E6	**u-..-..-na**	*u-...n*	su ...
F6	**yo-to-ti**	*y-otot*	su casa
E7 F7	**KAAN-na** **SAK?-K'IN-ni**	*kan sak? k'in*	*Kan Sak? k'in*
E8	**...**	...	**[DEICT-1.2]**
F8	**yi-ta-hi**	*y-itah*	¿junto con?
G1 H1	**ka-la-ke** **hi-to-TOK'**	*kal keh tok'*	*Kal-keh-tok'*
G2 H2	**KOH** **AHAW-wa**	*koh ahaw*	*Koh Ahaw*
G3	**u-wo-ho-li**	*u-woh-ol*	su glifo
H3 G4	**CHAK-mu?-na** **cha-ki**	*chak ..n chak*	*Chak-..n-chak*
H4	**u-nu-ku**	*u-nuk*	*u-nuk*
G5 H5	**ba?-..?** **k'u**	*ba..? k'u*	... dios
G6	**yi-ta-hi**	*y-itah*	¿junto con?
H6 G7	**a-le?-ke** **te-..**	*ah lek te..?*	*Ah lek te..?*
H7	**ba-AHAW-wa**	*ba ahaw*	*Ba Ahaw*
G8 H8	**nu-ku** **..-ba**	*nuk ..b*	*Nuk ..b*

NOTAS

A1-A4 = Información datable en 10.2.4.8.4 (3-1-874 d.C.).

B4 = *pul-ah-ø*, propuesta de transcripción de esta forma verbal. Acerca de la raíz, *pul-*, que puede significar tanto "quemar" (lenguas cholanas) como "arrojar" (lenguas yucatecanas), véase Catálogo Léxico, #62. Sobre la sufijación puede consultarse TGC-2, Nota E1, donde se expone la hipótesis de A. Lacadena para las abundantísimas formas glíficas verbales en *-ah* presentes en la escritura maya, según la cual estaríamos ante una voz pasiva que verifica los modelos morfológicos del subgrupo cholano oriental. Ignoramos si en este caso es procedente esta explicación, que implicaría la restitución de una aspirada débil infija en la raíz: *pu<h>l-ah-ø*. Traducimos convencionalmente como "fue arrojado".

B5 = *kan-tsuk*; véase Grube (1994:331) para una aproximación al significado de esta expresión. El hecho de constituir ésta su única aparición en las inscripciones de Chichén dificulta enormemente su interpretación. La traducción puede ser "cuatro parcialidades" o "la cuarta parcialidad", sin entrar a discutir el verdadero sentido de la voz *tsuk* (cf. Catálogo Léxico, #75). Sintácticamente, hay también problemas en lo que respecta a la función de esta expresión, la cual, si aceptamos el carácter de voz pasiva de la forma verbal precedente debería actuar como

agente sintáctico, aunque aquí no aparecería incluido en una frase oblícua. Cabe también la posibilidad de que *kan-tsuk* constituya o forme parte de una expresión locativa toponímica que proporcionase la información acerca del lugar en donde se verificó la acción, una idea que, dadas las implicaciones territoriales que puede tener *kan-tsuk*, no puede descartarse, si bien la propuesta de interpretación que hacemos sobre los bloques siguientes, nos lleva a considerar que *kan-tsuk* es el agente sintáctico de la frase verbal.

A6-B6 = *tan chu nab?*; propuesta de lectura y transcripción de estos dos bloques. El concepto así expresado podría tratarse de uno o dos sustantivos precedidos por la partícula locativa *tan*, yuc. "en medio de". El segmento final (bloque B6) se lee claramente como *nab*, una forma que hemos venido traduciendo hipotéticamente como "plaza, patio" (cf. TGC-3, Nota 22). El tercer signo del bloque A6, que no muestra suficiente definición gráfica en ninguna de las versiones dibujadas, debe tener una lectura **chu**, de acuerdo con la comparación que cabe hacer con TGC-32, bloque G6, en donde se registra una expresión casi idéntica y mejor conservada: *ta chu nab* (la partícula locativa *tan* es sustituida aquí por la preposición general *ta*, "en", un cambio que probablemente obedece a la diferencia entre frases verbales precedentes en uno y otro caso). La interpretación de este segmento como *chu* es sumamente problemática, si bien creemos que pueda relacionarse con una partícula o sustantivo documentado en chol por Attinasi (1973:255): *čʉ*, "inner part, center hole"; no hemos sido capaces de encontrar cognados en otros idiomas de Tierras Bajas y tampoco podemos determinar de qué clase de palabra gramatical se trata, aunque los ejemplos ofrecidos por Attinasi (*ibid.*) se presentan precediendo a sustantivos: *čʉ-y-ob* "innards, guts", *čʉ-la-k-čikin* "inner ear", *čʉ-y-o'-pič*, *čʉ-yi-pič* "bladder"; es posible que nos encontremos aquí con un sustantivo que designa una parte del cuerpo (cf. pCh. **chu'* "woman's breast"), empleada con funciones locativas, un recurso común en las lenguas mayas. La traducción resultante es coherente en términos semánticos: "en medio del centro de la plaza", en el presente caso, y "[llegó] al centro de la plaza", en TGC-32, G6. Las dificultades señaladas no permiten considerar suficientemente seguros los presuntos vocablos *tan* y *chu* como para incluirlos por el momento en nuestro Catálogo Léxico.

A7-B7 = *hulmal*; posible topónimo que cabría identificar con el cenote del mismo nombre, a unos 24 kms. al sur de Chichén Itzá. Este hipotético topónimo cerraría la primera oración de TGC-31, de manera que la referencia espacial para el "evento de fuego" registrado más arriba quedaría como *tan chu nab Hulmal*, "en medio del centro de la plaza de *Hulmal*". Aunque el resultado es coherente desde el punto de vista del sentido del texto, esta propuesta tiene el inconveniente de que resulta imposible comprobar de manera independiente el carácter toponímico de *hulmal* y, lo que es más grave, no se acomoda bien a la estructura sintáctica usual de las oraciones en los textos de Chichén; efectivamente, no quedaría más remedio que caracterizar la siguiente oración como estativa, ya que comenzaría con un sustantivo poseído, sin forma verbal alguna: *y-otot Tok'-yas Ahaw*, "su casa *Tok'-yas Ahaw*" (= "ésta es la casa de *Tok'-yas Ahaw*". Aunque puede haber más casos en los textos de Chichén en los que las oraciones carecen aparentemente de referencia verbal (véase más adelante en este mismo texto, bloque G3), no puede descartarse que la combinación **hu-li-ma-la** inicie una nueva oración que cabría analizar como *hul-ø mal y-otot Tok'-yas Ahaw*, "él llega al interior de la casa de *Tok'-yas Ahaw*". En esta segunda propuesta, *mal* representaría un sustantivo relacional locativo cholano (cf. chl. *mal* "adentro", reconstruible en pCh. como **tamal* "en(tre)"; sin embargo, la forma verbal *hul-ø* se presenta con aspiración inicial y sin sufijo de flexión de intransitivo perfectivo *-i*, cuando otras apariciones del verbo "llegar" en este mismo texto (bloque C3) y en TGC-32 (bloques G5-H5) se registran como *ul-i-ø*. Cabría también pensar en una raíz *hul-* "disparar, tirar", e interpretar la oración como "fue disparado al interior de la casa de...", aunque la comprensión general del texto glífico se complique. Las diferentes alternativas de interpretación no permiten por el momento incluir las presuntas voces *hul-*, "llegar / disparar", y *mal*, "adentro", en nuestro Catálogo Léxico.

B8-D2 = NP-45. La denominación distintiva parece componerse de dos sustantivos conectados, de los que únicamente es claro el primero de ellos, *tok'* "pedernal". La lectura de la presunta expresión titular final, *ek'ma*, es insegura.

C3 = *ul-i-ø*, él llegó; propuesta de transcripción de esta forma verbal. Presenta sufijación de intransitivo perfectivo. Para la raíz *ul-*, véase Catálogo Léxico #78.

D4 = Combinación de carácter logográfico que se supone expresa el concepto de "cancha para el juego de pelota"; se ignora su lectura fonética aunque aquí parece terminar en el fonema *-l*.

C4-C6 = NP-1.

D6 = Expresión "deíctica", cf. Cap. 1.3.4.

C7-D7a = *u-pay-kun-ø u sil ta k'u*. La raíz verbal *pay-* presenta diversos significados en los idiomas de Tierras Bajas (cf. Catálogo Léxico #60), pero en combinación con el morfema *kun* valdría la forma yucateca *paykun*, "atraer con hechizo" (*kun*, yuc. "encanto, hechizo, conjuro"); el objeto sintáctico de esta forma transitiva (¿perfectiva?) sería *u-sil*, "la ofrenda" (bloque C7b). Aunque la traducción literal proporcionada por la glosa yucateca es inequívoca, parece más adecuado traducir el verbo en este contexto como "invocar, conjurar"; es fácil advertir que el grado de compatibilidad entre el verbo y su paciente no termina de estar claro, por lo que el significado general de la actividad aquí registrada nos resulta todavía impreciso. En cualquier caso, esta acción se realiza en beneficio de un dios, *ta k'u*, "para dios" (frase oblícua introducida por una preposición *ta*), siendo el agente (sujeto sintáctico) el personaje nombrado a continuación en los bloques E1-F2 (NP-35). No obstante, siempre cabe la posibilidad de que el sujeto sintáctico no venga expresado y, en realidad, haya que entender que el beneficiario es *k'u Yaxhal Chak Bolon-Ts'ab Ahaw* ("el dios *Yaxhal Chak Bolon-Ts'ab Ahaw*"); en esta segunda alternativa NP-35 sería un teónimo y no un personaje humano que lleva a cabo la acción, una hipótesis interesante a la luz de los elementos que conforman el nominal de NP-35 (cf. Nota siguiente). Ambas alternativas se antojan igualmente válidas para el sentido general del texto.

E1-F2 = NP-35. La que parece la denominación distintiva de este personaje, *Yaxhal Chak*, puede ponerse en relación con la forma alfabética colonial *Yaxaal Chac*, que figura en el Chilam Balam de Chumayel, donde constituye el nombre de una entidad sobrenatural asociada a algunas de las profecías de katún; en este contexto, Roys (1967:151, nota 2) indica que tal nombre puede traducirse como "green rain-god". Por su parte, Taube (1992:19) señala la presencia de este segmento nominal en el Dintel 2 de Piedras Negras, además de en Chichén Itzá, y propone su transcripción como *yaxha chac* o *yax(h)al chac*. Esta misma aparición en Piedras Negras es contemplada por Houston y Stuart (1996:fig.

13) como un teónimo. Para Houston (s.f.a), además, el nombre de esta deidad podría traducirse como "the rain god who is becoming green or blue". En lo que respecta a la presunta denominación titular *Bolon-Ts'ab Ahaw*, no podemos ofrecer interpretación alguna, ya que el segmento *ts'ab* -si es que la lectura del signo tras el numeral como **ts'a** es la correcta- nos resulta incomprensible.

E3 = Expresión "deíctica", cf. Cap. 1.3.4.

F3 = *1-pas*, literalmente "1 amanecer" (= "ha transcurrido un día"). Según nuestra interpretación, toda la información registrada de aquí en adelante debe datarse en 10.2.4.8.5 (4-1-874 d.C.).

E4 = Posiblemente una expresión verbal, a juzgar por el lugar que ocupa en el texto. Aunque parece poder transcribirse como *tu-k'ab*, no podemos ofrecer una interpretación o análisis de estos elementos.

F4-F5 = NP-46. La denominación distintiva sería *Hoch'-k'ak'*, un clarísimo ejemplo de nombre "parlante", ya que significa literalmente "taladrar-fuego", y constituye en sí misma una frase verbal.

E6-F6 = *u-..n y-otot*. Expresión que podría constituir una frase verbal o bien estativa. La imposibilidad de leer el primer vocablo poseído impide toda interpretación. Muy probablemente, esta fórmula es la misma que se registra en TGC-23, bloques H1-I1 (cf. la nota H1 de dicho texto).

E7-F7 = NP-47. La cláusula nominal parece reducirse a *Kan-sak k'in*, y debido a la imprecisión en la interpretación de los elementos precedentes, y a la falta de expresiones titulares, el carácter de NP para esta combinación glífica no puede asegurarse con entera confianza. Igualmente, hay cierta imprecisión en la lectura del tercer signo: Wagner (1995a:66) transcribe el nominal -que ella cataloga como su personaje nº 20- como *kan ti k'in*.

E8 = Expresión "deíctica", cf. Cap. 1.3.4.

F8 = *y-itah*; expresión de relación entre dos personajes o posible sustantivo relacional; cf. TGC-5, Nota K2.

G1-H2 = NP-48. La denominación distintiva parece ser *Kal-keh-tok'*, tal y como nos hizo notar E. Boot (com. pers. 1995), y es probable que los tres elementos estén semánticamente conectados, constituyendo una denominación "parlante"; cada uno de los tres elementos es susceptible de traducción aunque el resultado en conjunto no permite interpretar el significado. Así, *kal* puede valer por yuc. "agujero o boca de cenote / voz / fuerza, rigor"; *keh* sería yuc. "venado"; y *tok'* -muy frecuente en la antroponimia de Chichén- se traduce como "pedernal". Las dos primeras voces no han sido incluidas en nuestro Catálogo Léxico por falta de garantías suficientes. Por su parte, el segmento *Koh Ahaw* sólo comparece en la cláusula de NP-48, por lo que no puede asegurarse su carácter titular; podría tratarse de un apelativo personal individual (*Coh* es patronímico yucateco colonial-moderno), o bien una expresión toponímica en referencia al origen del personaje. Esta voz, *koh*, sí ha sido incluida en el Catálogo Léxico (#72) debido a que su variante logográfica se corresponde bien con su significado en yucateco, "león de esta tierra, puma". La lectura fonética de esta forma viene confirmada por TGC-32, bloque E8.

H3-H5 = *Chak-..n-chak U-nuk ba.. k'u*. Creemos que puede tratarse de un teónimo, debido a la aparición final del morfema *k'u*, "dios". Wagner (1995a:67) lee el primer segmento como **po-ho-na / CHAK-ki**.

G6 = *y-itah*; expresión de relación entre dos personajes o posible sustantivo relacional; cf. TGC-5, Nota K2.

H6-H8 = NP-49. Ninguno de sus elementos puede interpretarse con claridad. Debido a que ésta es la única ocasión en la que aparece nombrado este personaje, no podemos saber cuál pudo ser su denominación distintiva o si su cláusula incluye alguna expresión o expresiones titulares. El segmento *Ba Ahaw* podría interpretarse, en lenguas cholanas, como "primer señor"; sin embargo, al no registrarse otras apariciones de esta posible expresión titular en los textos de Chichén, nos hace albergar dudas acerca de su traducción e interpretación en dicho sentido, por lo que no ha sido incluida la voz *ba* en nuestro Catálogo Léxico como un adjetivo numeral cholano.

FIGURA 2.63.-*TGC-31a. Yulá, Dintel 1a (versión de I. Graham, en Wagner 1995a:Tafel 38).*

TGC-31a

Yulá, Dintel 1a

Propuesta de transcripción y traducción libre

A1-A2)	*a..i k'in..-h-al*	Entonces fueron dedicados
B1-B2)	*u-wohol*	los glifos de
C1-D1)	*yaxhal chak*	*Yaxhal Chak,*
D2)	*kanal k'u*	*Kanal K'u.*

Transliteración, transcripción y traducción literal

A1	**a-..-ya**	*a..i*	**[INTROD.]**
A2	**[K'IN]-..-ha-[la]**	*k'in-..-h-al*	**[VERBO]**
B1 B2	**u-wo-[ho]** **IV**	*u-wohol*	su glifo
C1 C2 D1	**ya-YAX-HAL** **la** **cha-ki**	*yaxhal chak*	*Yaxhal Chak*
D2	**KAAN-[la]-k'u**	*kan<a>l k'u*	*Kanal k'u*

NOTAS

A1 = *a..i*; expresión introductoria. Cf. TGC-7, Nota A1a.

A2 = *k'in..-h-al-ø*; propuesta de transcripción de esta forma verbal. Cf. TGC-10, Nota C5.

C1-D2 = NP-35. En esta ocasión incluye la expresión verbal de significado indeterminado *Kanal k'u.*

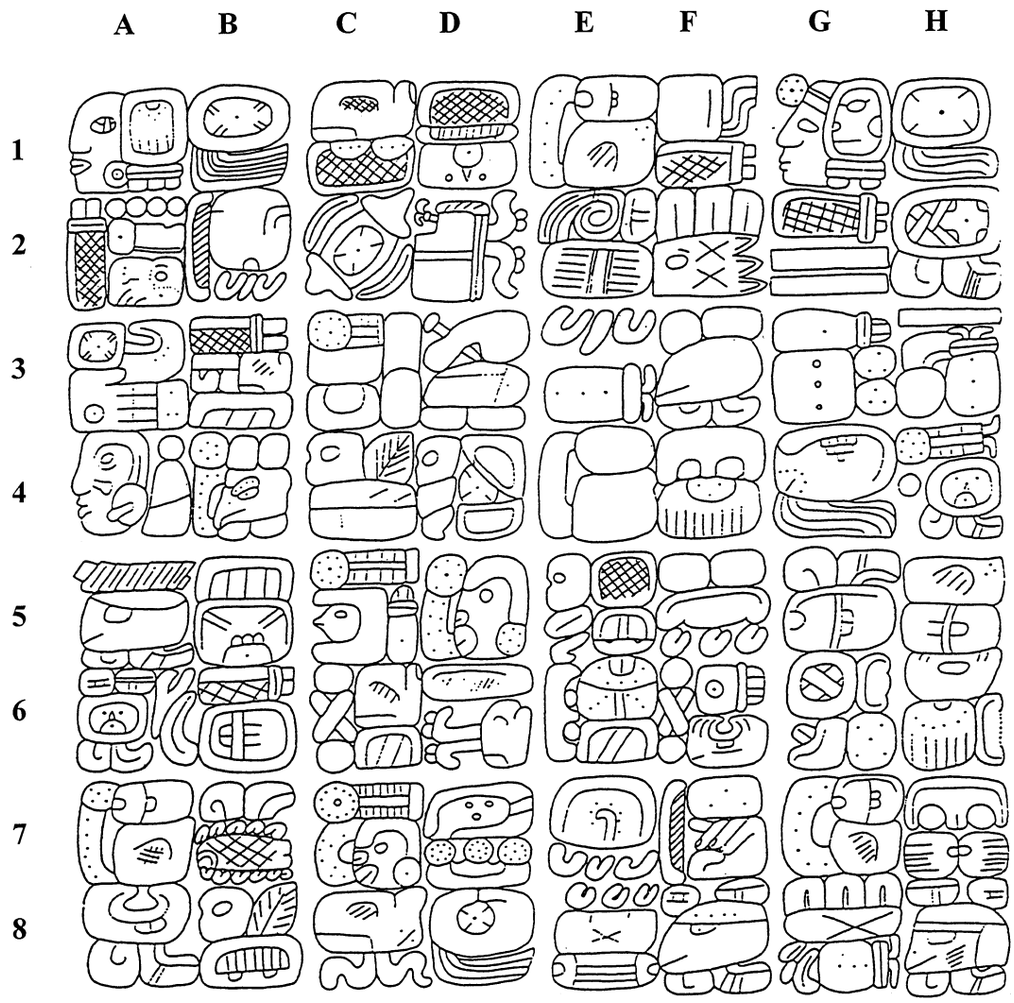


FIGURA 2.64.-*TGC-32. Yulá, Dintel 2 (versión no publicada de R. Krochock).*

TGC-32

Yulá, Dintel 2

Propuesta de transcripción y traducción libre

A1-B1)	*ka "imix" k'in*	En 2 Imix, el día
A2)	*tu-4-te mak*	que cae en el 4 de Mac,
B2)	*a..i k'in..-h-al*	entonces se dedicaron
B3)	*tu-wohol*	los glifos de la
A4-B4)	*ix .. k'ul ahaw*	sagrada señora ...
A5)	*... ahaw*	*... Ahaw,*
B5-A6)	*kate ahaw*	*Kate Ahaw;*
B6)	...	...
A7-A8)	*k'ul wah u haw*	el sagrado *Wah-u-haw.*
B8-D1)	*{-} k'ak' u pakal*	*{-} K'ak'-u-pakal*
C2-D2)	*k'inich k'awil*	*K'inich K'awil,*
C3-D3)	*... hul ahaw*	*..., Hul Ahaw.*

C4-D4)	{-} *u-pas*	{-} él lo abre
C5-D5)	*ta y-otot k'u*	para la casa del dios;
C6-D6)	*u-k'al ...*	él lo cierra ...
C7)	*ta k'u*	para el dios,
D7-D8)	*hoch' k'ak' k'inich*	*Hoch'-k'ak' K'inich,*
E1-F1)	*u-k'ul ..nit*	sagrado *..nit,*
E2)	*y-its'in*	que es el hermano menor de
F2-F3)	*tok' yas ahaw*	*Tok'-yas Ahaw,*
E4-F4)	*u-k'ul ek' ma*	sagrado *Ek'ma.*
E5-F5)	*u-pa' .. nah*	Él quiebra el edificio ...
E6-D7)	*utsil u-sak ...*	bien su ...,
F7-E8)	*kal keh tok'*	*Kal-keh-tok',*
E8-F8)	*koh ahaw*	*Koh Ahaw.*
G1-H1)	*ox "eb" k'in*	En 3 Eb, el día
G2-H2)	*tu-10 k'anhalaw*	que cae en el 10 de Pop,
G3-G4)	*ti ichil 5-pis tun*	en el quinto año
H4)	*ta 1 ahaw*	del katún 1 Ahau,
G5-H5)	*wa ul-ki*	... llegó
G6)	*ta chu nab*	al centro de la plaza de
H6)	*haban*	*Haban*
G7-H7)	*u-k'ul ek' ma*	el sagrado *Ek' ma,*
G8-H8)	*tok' yas ahaw*	*Tok'-yas Ahaw.*

Transliteración, transcripción y traducción literal

A1 B1	**KA?-"IMIX"** **K'IN-ni**	*ka? "imix" k'in*	2? Imix día
A2 B2	**tu-4-te-MAK?** **ka-..-ya**	*tu-4-te mak? a..i*	en su 4 Mac? **[INTR.]**
A3	**K'IN-..-ha-la**	*k'in..-h-al?*	**[VERBO]**
B3	**tu-wo-ho-li**	*tu-wohol*	en su glifo
A4	**IX?-HUN?-[..]**	*ix hun ...?*	*Ix-hun-...?*
B4	**k'u-AHAW-wa**	*k'u<l> ahaw*	sagrado señor/a
A5	**..-AHAW-wa**	*... ahaw*	*... Ahaw*
B5 A6	**ka?-te** **AHAW-wa**	*kate? ahaw*	*Kate? ahaw*
B6	**ya-tu?/ni?-ki**	*¿y-atuk / y-anik?*	su? ...
A7 B7 A8	**u-k'u-lu** **wa-hu** **ha-wa**	*u-k'ul wahu? haw*	su sagrado *Wahu? Haw*
B8	**..-i?**	...	**[DEICT-1.2]**
C1 D1	**k'a-k'u** **pa-ka-la**	*k'ak' u pakal*	*K'ak'-u-pakal*
C2 D2	**K'INICH** **K'AWIL-wi-la?**	*k'inich k'awil*	*K'inich K'awil*

C3	**ta?-[..]-[..]-[..]**	...	...
D3	**HUL?-AHAW-wa**	*hul? ahaw*	*Hul? ahaw*
C4	**..-..**	...	**[DEICT-1.1]**
D4	**u-PAS**	*u-pas*	él lo ¿abre?
C5 D5	**ta-YOTOT-ti** **k'u**	*ta y-otot k'u*	para? su casa dios
C6 D6	**u-k'a-li** **..-..-..**	*u-k'al ...*	él lo ¿cierra? ...
C7	**ta-k'u**	*ta k'u*	para? dios
D7 C8 D9	**ho-ch'a** **k'a-K'AK'** **K'IN-ni-chi**	*hoch' k'ak' k'inich*	*Hoch'-k'ak' K'inich*
E1 F1	**u-k'u-lu** **[..]-ni-tu**	*u-k'ul ..nit?*	su sagrado *..nit?*
E2	**yi-ts'i?-na?**	*y-its'in?*	su hermano menor?
F2 E3 F3	**to-TOK'** **ya-si** **AHAW-wa**	*tok' yas ahaw*	*Tok' Yas Ahaw*
E4 F4	**u-k'u-lu** **EK'-ma**	*u-k'ul ek' ma*	su sagrado *Ek' ma*
E5 F5	**u-pa-i** **[..]-na-hi?**	*u-pa'? .. nah?*	él lo rompe? .. edificio?
E6 F6 E7	**u-tsi-li** **u-SAK?-ka** **..-hi?**	*utsil? u-sak...?*	bien? su ...
F7 E8 F8	**ka-la-ke** **hi-TOK'-ko** **AHAW-wa**	*kal keh tok' ko<h> ahaw*	*Kal-keh-tok' Koh Ahaw*
G1 H1	**OX-"EB"** **K'IN-ni**	*ox "eb" k'in*	3 Eb día
G2 H2	**tu-10** **K'AN-HAL-wa**	*tu-10 k'anhal<a>w*	en su 10 Pop
G3	**ti-ICH?-la**	*ti ich<i>l?*	en el interior de
H3 G4 H4	**5-pi-si** **TUN-ni** **ta-1-AHAW-wa**	*5-pis tun ta 1 ahaw*	5 año en 1 Ahau
G5 H5	**wa-u** **lu-ki**	*wa ul-ki*	... él llegó

G6	**ta-na-chu-bi**	*tan chu<na>b?*	en el centro?
H6	**ha?/ka?-ba-na**	*haban / kaban*	*Haban?* / territorio?
G7 H7	**u-k'u-lu** **EK'-ma**	*u-k'ul ek' ma*	su sagrado *Ek' ma*
G8 H8	**to-TOK'-ya-si** **AHAW-wa**	*tok' yas ahaw*	*Tok' Yas Ahaw*

NOTAS

A1-B2a = Seguimos aquí a Boot (s.f.c), quien data la RC en 10.2.4.2.1, 2 Imix 4 Mac (2-9-873 d.C.).

B2b = *a..i*; expresión introductoria. Véase TGC-7, Nota A1a.

A3 =*kin..-h-al-ø*; propuesta de transcripción de esta forma verbal. Véase TGC-10, Nota C5.

A4-A6 = NP-50. La estructura de esta cláusula nominal es sumamente atípica, compuesta de lo que parecen ser dos expresiones formadas a base del sustantivo *ahaw*; la segunda de ellas, *Kate Ahaw*, podría ser la denominación distintiva. NP-50 sólo aparece en este texto y en TGC-32a, y, ciertamente, incluye en su cláusula el título *k'ul ahaw*, "sagrado señor", muy raro en Chichén. Por otra parte, el aspecto gráfico del signo cefalomorfo con que se inicia la cláusula indica que se trata de un personaje femenino, con lo que habría que leer "sagrada señora"; desconocemos si el signo tras el cefalomorfo tiene relevancia en la lectura del nombre o bien únicamente forma parte inseparable de la expresión *ix k'ul ahaw*.

B6 = Combinación glífica de lectura y transcripción insegura. El dibujo de Krochock (que es el reproducido aquí) propicia una transliteración **ya-tu-ki**, que cabría transcribir como *y-at-ki* (¿expresión verbal con sufijo en *-ki*?), o bien *yatik, y-atuk, yatuk, y-at-uk*, etc. La versión de Beyer (1937:fig. 198) parece poder leerse como **ya-ni-ki**, lo cual no ofrece mejores perspectivas. Lo único que cabe sugerir es que esta expresión, independientemente de su transcripción y significado, parece servir para conectar la cláusula de NP-50 con la de NP-38, en los bloques siguientes. Véase Boot (s.f.c) para una propuesta más concreta sobre el significado de la combinación en B6 y de todo el pasaje inicial de TGC-32 hasta el bloque D4.

A7-A8 = NP-38.

B8 = Expresión "deíctica", cf. Cap. 1.3.4.

C1-D3 = NP-1.

C4 = Expresión "deíctica", cf. Cap. 1.3.4.

D4-C7 = Frase verbal compuesta por dos segmentos pareados basados en dos formas verbales transitivas activas. El primer segmento no presenta dificultades: *u-pas-ø ta y-otot k'u*, "él lo ¿abre/saca? para la casa del dios"; la glosa "abrir/sacar" para *pas-ø* se justifica aquí mejor que en otros casos en los que comparece esta forma verbal. Efectivamente, el segundo segmento se compone también de una forma verbal activa transitiva, *u-k'al-ø*, más una combinación de lectura indeterminada (bloque D6, en el que en parte podría registrarse el sustantivo *k'ak'*, "fuego"), y una expresión final preposicional de carácter dativo (como en el primer segmento), *ta k'u*, "para el dios". Los elementos constitutivos de la frase propician la existencia de una adecuada conexión semántica entre las dos formas verbales en este contexto, permitiéndonos traducir *u-pas-ø* como "el lo abre/saca", y *u-k'al-ø* como "él lo cierra/introduce" (cf. Catálogo Léxico #28, para esta última raíz verbal). El significado último de la frase se nos escapa debido a la indefinición de la combinación presente en D6. El sujeto sintáctico de la frase verbal ha de ser NP-46, registrado en los bloques a continuación.

C8-F1 = NP-46.

E2 = Combinación de transcripción incierta que -según la estructura de los elementos del texto- debería servir para conectar la cláusula de NP-46 con la de NP-45, en los bloques siguientes. La clara presencia de los signos **yi** y **ts'i** nos hace pensar inevitablemente en la expresión de relación *y-its'in*, "el hermano menor de", si bien la identificación del tercer signo como **nV** es, por el momento, imposible de asegurar.

F2-F4 = NP-45.

E5-F5 = Frase verbal de transcripción parcialmente desconocida. La forma verbal (E5) podría tratarse de **u-pa-i**, *u-pa'-ø*, "¿él lo destruye?"; el posible paciente sintáctico vendría expresado en F5, pero no puede leerse por completo debido a la imposibilidad de identificar el primer signo de la combinación; los dos últimos signos podrían quizá denotar el sustantivo *nah*, "edificio", de manera que dicho paciente sería un edificio concreto que posiblemente disfruta de un nombre propio; el caso sería muy semejante a TGC-16a, bloques C1-D1 y TGC-21, bloques

D4-F4. Esta interpretación resulta adecuada semánticamente: recuérdese que la raíz *pa'*- vale en yucateco entre otras cosas para "deshacer o desbaratar casa o edificio". No obstante, no nos parece que existan suficientes garantías como para incluir la forma *pa'*- en nuestro Catálogo Léxico.

E6-E7 = *utsil u-sak* ...; desconocemos por completo cómo analizar e interpretar este segmento en el contexto propuesto.

F7-F8 = NP-48.

G1-H4 = Información datable en 10.2.4.8.12 (11-1-874 d.C.).

G5-H5 = *wa ul-ki-ø*, "él llegó"; propuesta de transcripción de esta forma verbal con sufijación intransitiva perfectiva. Para el enigmático elemento *wa*, véase TGC-7a, Nota B1.

G6-H6 = *ta chu nab Haban?*; cf. TGC-31, Nota A6-B6. Si se acepta esta interpretación, la combinación leída como *Haban* debería tratarse de un topónimo, quizá el colonial Dzonotabán, a 19 kms. al SE de Chichén Itzá. Cabe citar también el moderno Cenote Abán, situado a 9 kms. al SW del centro de Chichén Itzá y a 8 kms. al oeste de Yulá.

G7-H8 = NP-45.

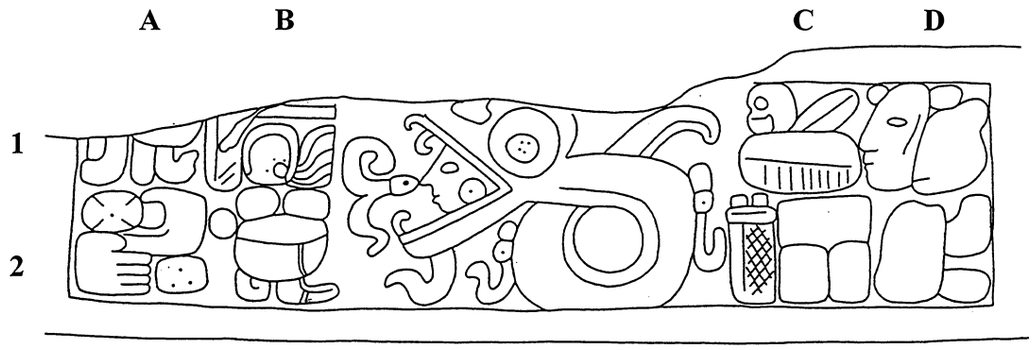


FIGURA 2.65.-*TGC-32a. Yulá, Dintel 2a (versión de I. Graham, en Wagner 1995a:Tafel 39).*

TGC-32a

Yulá, Dintel 2a

Propuesta de transcripción y traducción libre

A1-A2)	*a..i k'in..-h-al*	Entonces los dedicaron,
B1)	*tu-5-pis tun*	en el quinto año
B2)	*1 ahaw*	del katún 1 Ahau,
C1-C2)	{-} *tu-wohol*	{-}los glifos de
D1-D2)	*ix ... ahaw*	la señora ...

Transliteración, transcripción y traducción literal

A1	**a-..-ya**	*a..i*	**[INTR.]**
A2	**K'IN-..-ha-la**	*k'in..-h-al?*	**[VERBO]**
B1 B2	**[tu]-5-TUN-ni** **1-AHAW-wa**	*tu-5 tun 1 ahaw*	en su 5 año 1 Ahau

C1	**..-..**	...	**[DEICT-1.1]**
C2	**tu-[wo]-[ho]-[li]**	*tu-wohol*	en su glifo
D1	**IX?-HUN?-[..]**	*ix ... ahaw*	señora ...
D2	**[AHAW]-wa**		

NOTAS

A1 = *a..i*; expresión introductoria. Véase TGC-7, Nota A1a.

A2 = *kin..-h-al-ø*; propuesta de transcripción de esta forma verbal. Véase TGC-10, Nota C5.

C1 = Expresión "deíctica", cf. Cap. 1.3.4.

D1-D2 = NP-50.

CAPÍTULO 3

EL CATÁLOGO LÉXICO

El presente catálogo se constituye merced a un total de 107 formas glíficas procedentes de las inscripciones clásicas de Chichén Itzá. Estas formas son comparadas aquí sistemáticamente con voces y glosas pertinentes procedentes de materiales lingüísticos coloniales y modernos, así como con formas reconstruidas que se encuentran en la literatura especializada. Ello tiene por objeto evidenciar los rasgos que puedan conducir a una caracterización dialectal del vocabulario empleado en las inscripciones de Chichén Itzá.

Atendiendo a su posible clase gramatical, las formas se reparten en cinco apartados, inspirados en la estructuración utilizada por Kaufman y Norman (1984) para la confección de su vocabulario reconstruido proto-cholano. Los apartados son: RAÍCES VERBONOMINALES (formas #1-#88), NUMERALES Y CLASIFICADORES (formas #89-#93), SUSTANTIVOS RELACIONALES (formas #94-#99), DEMOSTRATIVOS (formas #100-#102) y PARTÍCULAS (formas #103-#107).

La organización de las entradas es la siguiente: tras el número correlativo correspondiente, viene en negrita la transcripción de la forma glífica. Sigue en mayúsculas la glosa con lo que creemos es el significado más probable que la forma tenía en el texto o textos donde comparece; aquí se hace notar también si la única fuente de la forma procede de un NP o de una expresión titular, debido a la inseguridad que tal circunstancia añade a su identificación semántica y a sus implicaciones dialectales. Se ofrece a continuación la localización de la forma glífica, indicando explícitamente los textos donde puede encontrársela y -si procede- la nota relacionada directamente con ella; la notación "passim" señala su comparecencia en numerosos textos. Se emprende luego la relación de voces modernas, coloniales y reconstruidas presumiblemente relacionadas con la forma glífica y que permiten su identificación; el orden de relación en este apartado es siempre el mismo: lenguas yucatecanas (yuc., lac., itz., mop.), lenguas cholanas (acl., chn., chl., cht., chr.), voces reconstruidas (pCh, pM, etc.); cuando se emplean, las voces de otras lenguas se sitúan en un lugar variable. Por último, damos en cursiva la transcripción o transcripciones con las que la forma glífica puede aparecer en las inscripciones de las Tierras Bajas Septentrionales (GN, abreviatura de "glífico-norte") y de las Tierras Bajas Meridionales (GS, abreviatura de "glífico-sur"); el signo Ø indica que la forma no ha sido detectada; este último diagnóstico debe contemplarse de manera absolutamente provisional ya que la inspección de las inscripciones clásicas no ha sido exhaustiva y es más que posible que algunas de estas ausencias no sean tales.

Las fuentes de los materiales modernos, coloniales y reconstruidos que hemos empleado son las siguientes:

-Yucateco colonial (yuc.), yucateco moderno (yuc. mod.): Barrera Vásquez (ed.) 1980.
-Lacandón (lac.): Bruce 1968.
-Itza' (itz.): Schumann 1971.
-Mopan (mop.): Ulrich y Ulrich 1976.
-Chontal Acalán (acl.): Smailus 1975.
-Chontal moderno (chn.): Knowles 1984.
-Chol (chl.): Aulie y Aulie 1978; Attinasi 1973 [las voces de esta fuente vienen precedidas por la abreviatura (Att.)].
-Choltí (cht.): Morán 1695.
-Chortí (chr.): Wisdom 1950.
-Formas mayas reconstruidas (pCh, pM, GTz, LL, LLxGTz, Tz, WM, WM+Yu):
Kaufman y Norman 1984; Kaufman 1964 [esta fuente sólo se utiliza para las formas del proto-maya (pM) que no figuran en la fuente anterior; dichas formas van precedidas por la abreviatura (K)] .

Las voces procedentes de otras lenguas se referencian explícitamente tras su aparición. Los nombres de los meses del calendario en los distintos idiomas mayas han sido recogidos de las listas de Thompson (1950:106, Table 8).

RAÍCES VERBONOMINALES

#1 **ahaw** = SEÑOR, REY (passim).Yuc. *ahawlil* "regia o real cosa"; acl. *ahau* "rey"; chl. *ajaw*, "espíritu malo de la tierra"; cht. *ahau* "señor"; pCh **ajaw* "rey, señor"; pM **aajaaw* "señor". GN, GS = *ahaw*.

#2 **ak'ab** = NOCHE (TGC: 26,F5). Yuc. *ak'ab* "noche"; lac. *'aak'ä'* ; itz. *aköb*; mop. *ac'ü'* ; chn. *'äkäp'* ; chl. *ac'älel*; cht. *acab*; chr. *ak'ab = ak'ap'* ; pCh **ahk'äb'*, **äk'b'-äl*; pM **ahq'ab*. GN, GS = *ak'ab?*.

#3 **al** = HIJO [DE MUJER] (TGC: 24,G2). Yuc. *al*, *aal* "hijo o hija de la mujer"; lac. *aal*; mop. *al*; acl. *al*; chn. *'al*; chl. *al*; cht. *al-nael* "naser"; chr. *ar*; pCh **al*; pM **aal*. GN, GS = *al*.

#4 **bate'** = [TÍTULO DE SIGNIFICADO Y TRADUCCIÓN IMPRECISOS, RELACIONADO PROBABLEMENTE CON EL JUEGO DE PELOTA] (passim; cf. TGC: 8a, Nota C1b-C2). Glosas posiblemente relacionadas: 1) Si la forma hace referencia a la actividad del juego de pelota como una contienda: Yuc. *ba'te'el* "pelear, combatir; batallador guerreador"; itz. *bate'il* "pleito"; chl. (Att.) *p'ʌt-el* "strong"; tzo. *bate'* "[hormiga] soldado" (Hurley y Ruiz 1978). 2) Si la forma hace referencia al lugar o recinto donde se desarrollaba el juego de pelota: yuc. *balche'* "valla de palos; cerca, división"; chn. *boh=te'* "a type of cane used houses (seto)"; chl. *bojte'* "pared de madera"; chr. *buht'e'* "stiffening poles (set in clay walls to strengthen them)"; hua. *ba'te'* "cerco"

(forma citada por Kaufman y Norman 1984:117). 3) Si la forma hace referencia a un utensilio empleado en el desarrollo del juego: yuc. *baat* "hacha; manos de cangrejo"; *babche'* "remo; palos con que revuelven la mezcla de cal"; *bab* "manos de cangrejo; hojas de palma que parecen remos"; *baab* "hoja de palma y el pedúnculo de las hojas o frutos"; lac. *ba'ab* "remo"; itz. *ba'te'* "remo", *baat* "hacha"; mop. *baat* "hacha"; acl. *bab* "remo"; chn. *bab-* "to row"; chl. (Att.) *bo te', boite'* "board, plank"; cht. *bab* "remo", *ah-babte* "bogador"; kch. *bate* "argolla para la garganta y un instrumento para jugar a la pelota, o al juego que llaman batey" (Ximénez 1985:93, citado por Grube 1994:Nota 11). GN (KAB?,OXK, SRX, UXM, XLM), GS (BPK, CNH, CRC, DPL, PNG, QRG, TNN, YAX) = *bate'*.

#5 **chak$_1$** = LLUVIA, DIOS ASOCIADO CON LA LLUVIA[NP] (TGC: 9a; 13; 31; 31a). Yuc. *chaak* "significa agua en algunas maneras de decir", "fue un hombre así grande que enseñó la agricultura, al cual tuvieron después por Dios de los panes, del agua, de los truenos y relámpagos, así se dice"; itz. *chaac* "trueno"; mop. *chaac* "trueno"; chn. *chäwäk* "thunder, lightening"; chl. *chajc* "rayo"; cht. *chahac* "rayo"; pCh **chahuk* "lightning, thunder"; pM **kahoq*. GN, GS = *chak*.

#6 **chak$_2$** = ROJO [adj.] (TGC: 21,F8?; 31,H3). Yuc. *chak* "cosa colorada"; lac. *chäk* "rojo"; itz. *chöc*; mop. *chüc*; chn. *chäk*; chl. *chʌchʌc*; cht. *chac-chac*; chr. *chak*; pCh **chäk*; pM **kaq*. GN, GS = *chak*.

#7 **chakk'at** = 3er. MES DEL 'HAAB' (TGC: 15,D1). Yuc. *zip*; chl. *chaccat* (/*chak-k'at*/). GN, GS = *chakk'at*.

#8 **ch'ahom** = ESPARCIDOR? / VARÓN? [título] (TGC: 10, Nota Z1a; 12a,D1; 25,D6). Yuc. *ch'ah* "gotear", *ch'ah, ch'aah* "gota"; itz. *ch'aj* "gota"; pCh **t'uj* "gota" [cognado?]; WM**t'uj* "gota" [cognado?]. Alternativa: mop. *ch'ajom* "joven, soltero, muchacho"[< qeq. *ch'ajom* "joven, soltero" (Sedat 1955)]; cht. *chahom* "mansebo" [< qeq.?]. GN (ETZ, Sillar glífico), GS = *ch'ahom*.

#9 **ch'ak-** = CORTAR [título] (TGC: 16, Nota A4;25; 26). Yuc. *ch'ak* "cortar con golpe"; itz. *ch'ac* "cortar", *ch'öctic* "golpear con filo"; mop. *ch'üquic* "cortar, talar"; chn. *ch'ak* "half"; cht. *choco* "cortar cabello" [cognado?]; chr. *ch'ak* "a cutting or hacking"; pCh **ch'äk* "lastimar"; pM **k'aq*. GN, GS = *ch'ak-*.

#10 **ch'ok** = JOVEN [adj.](TGC: 18, Nota B8b). Yuc. *ch'ok* "huérfano de padre y madre"; acl. *ch'ochoc-al* "menor (en edad)"; chn. *ch'ok* "small, young"; chl. *ch'oc alʌl*; cht. *choc* "niño, niña"; chr. *ch'ok* "green, unripe, young, new, newly-born"; pCh **ch'ok* "no maduro, niño"; GTz **ch'ok*. GN, GS = *ch'ok*.

#11 **ha-** = GRABAR, ESCULPIR (TGC: 22, Nota D1). Yuc. *haa'* "raspar o limar con lima; alisar madera"; chr. *hahrt'* "a scraping [stem uncertain]" [cognado?]. GN = Ø, GS = *ha'-* [?].

#12 **hab<i>l** = AÑO (TGC: 18,A4; 26,C8). Yuc. *ha'ab* "año"; itz. *jaab*; mop. *jaab*; acl. *hab*; chn. *hap'* "number of years in the future", *häb-i* "number of years in the past"; chl. *jab*; cht. *hab*; chr. *hab = jap'*; pCh **hab'*; pM **ha'b'*. GN, GS = *hab*.

#13 **hoch'-** = TALADRAR [una madera para hacer fuego] (TGC: 3; 31; 32). Yuc. *hoch'* "barrenar o taladrar"; chn. *hoch'-o(n)* "to peel" [cognado?]; chl. (Att.) *hoch'* "picking repeatedly"; cht. *hoch-bil* "abujerear"; pCh "pierce" = **joch'*; pM **jot'* "rascar, roer". GN = Ø; GS = *hoch'-*.

#14 **hol- [?]** = ABRIR [un agujero o pozo] (TGC: 26, Nota E4). Yuc. *hol* "agujerear, horadar, hacer hoyos"; lac. *holnah*, "puerta"; itz. *jol* "hoyo"; mop. *jolic* "abrir el camino"; pM (K) **jul* "agujero". GN, GS = Ø.

#15 **ik'k'at** = 2° MES DEL 'HAAB'(TGC: 8,A3; 9, Nota A4; 10,A4; 11,A4; 12,A4). Yuc. *uo*; chl. *icat* (/*ik'-k'at*/). GN, GS = *ik'at*.

#16 **ik' sihom?** = 9° MES DEL 'HAAB' (TGC: 3, Nota 19). Yuc. *chen*; chl. *zihora*; qan. *khek sihom*. GN, GS = *ik' sihom?*.

#17 **il-** = VER?, MIRAR? (TGC: 8a, Nota A1-A2; 10a,A1; 11a,A1; 26,A8; 26a,D2). Yuc. *ilah* "ver o mirar", *il* "enojarse"; lac. *il* "mirar"; itz. *ilic* "verlo"; mop. *ilic*; acl. *il-an* "ver"; chn. *ir-a(n)*; chl. *ilan*; cht. *il-la*; chr. *ir*; pCh **il-ä*; pM **il*. GN, GS = *il-*.

#18 **itah** = COMPAÑERO? / JUNTO CON [sustantivo relacional]? (passim). Yuc. *yetail* "privado de gran señor"; lac. *'et* "compañía"; itz. *etok* "amigo", *ete'* "con"; mop. *etel* "con", *et'oc* "amigo, compañero, familia"; acl. *yithoc* "y, con"; chn. *'ih-t'ok* "spouse"; chl. *ejtaläl* "semejanza"; cht. *etoc* "amigo, compañero"; chr. *ihta'n* "sibling"; pCh **ihti'an* "hermana de hombre", **ehtal* "semejanza", **et'ok* "compañero, con"; pM **ehtaal* "semejanza?";*et^{v}, at^{v} "fellow". GN = *itah*; GS = *itah, atah*.

#19 **kab** = PUEBLO, REGIÓN [título] (TGC: 25,E5). Yuc. *kab* "el mundo; pueblo o región"; mop. *caj, caal*; acl. *cab*; chn. *kap'* "dirt, ground, floor"; pCh **kab'* "tierra, pueblos"; pM **kaab'* "tierra". GN = Ø; GS = *kab*.

#20 **kanal / chanal** = CIELO (TGC: 12, Nota E2). Yuc. *ka'an* "cielo"; lac. *ka'an*; itz. *ca'an*; mop. *ca'an*; acl. *chan*; chl. *chan*; chr. *cha'n*; pCh **chan*; pM **ka'ŋ*. GN, GS = *kan / chan*.

#21 **kanan** = GUARDIÁN (TGC: 6k,C1; 28,E3). Yuc. *kanan* "guardia, velador, tutor"; lac. *känän*; itz. *cönön* "cuidar"; mop. *cananil* "cuidador, guardián", *cününtic* "cuidar"; acl. *canan(-t)* "guardar"; chn. *känän-t-a(n)* "to watch over, care for"; chl. *cäntan* "cuidar"; pCh **känän-tä* "cuidar"; LLxGTz **kanan* "cuidado". GN, GS = *kanan*?.

#22 **kit** = PADRE (TGC: 7a, Nota C2; 9a,C1; 24,E2). Yuc. *kit* "término reverencial para padre". GN = *kit*; GS (MQL, S-11; TAM, Esc. Jer. 3, Escalón 6) = *chit*.

#23 **koh** = PUMA [NP] (TGC: 31,G2; 32,E8). Yuc. *koh* "león de esta tierra"; itz. *coj* "león"; mop. *coj*; cht. *choh*; chr. *ch'o'h*;

pCh *_choj_; pM *_koj_. GN, GS = Ø.

#24 **k'a- [?]** = REGISTRAR (TGC: 13, Nota A2b-B1a). Yuc. _k'ahal_ "acordarse", _k'aah_ "publicar o pregonar"; mop. _c'aji, c'aal_ "recordar"; chn. _k'ah-te-i(n)_ "to remember, honor"; chl. _c'ajatan_ "acordarse"; cht. _cah-al_ "acordarse"; chr. _k'ah, k'ahyar_ "remembrance, remembering". GN = _k'a-_; GS = Ø.

#25 **k'aba'** = NOMBRE (TGC: 1; 3; 13; 18; 25; 27). Yuc. _k'aba'_ "nombre"; itz. _kaba'_; mop. _c'aba'_; acl. _kaba_; chn. _k'äba_; chl. _c'aba'_; cht. _caba_; chr. _k'aba'_; pCh *_k'ab'a'_; LL *_k'aab'aa'_. GN, GS = _k'aba_.

#26 **k'ak'** = FUEGO (passim). Yuc. _k'ak'_ "fuego"; lac. _k'ak'_; itz. _kaak_; mop. _c'aac'_; acl. _kak_; chn. _k'äk', k'ak'_; chl. _c'ajc_; cht. _cac, cahc_; chr. _k'ahk' = q'ahq'_; pCh *_k'ahk_; pM *_q'ahq'_. GN, GS = _k'ak'_.

#27 **k'al** = ABOVEDADO (TGC: 8a; 12a; 17,D3; 25, Nota A6-B6; 26; 27). Yuc. _k'al_ "cerrar con cerradura"; itz. _kölö_ "cerrar"; mop. _c'ülic_; chr. _k'ar_ "getting, holding onto" [cognado?].GN, GS = _k'al_.

#28 **k'al-** = CERRAR, INTRODUCIR (TGC: 32, Nota C6). Véase ítem anterior. GN, GS = Ø.

#29 **k'anhalaw** = PRIMER MES DEL 'HAAB' (TGC: 31,A2; 32,H2). Yuc. _pop_; pch. _kanhalam_. GN, GS = _k'anhalaw, k'anhalab_.

#30 **k'awil** = NOMBRE O ATRIBUTO DE UNA DEIDAD [título] (passim). Yuc. _itsamna k'awil_ "nombre de una deidad"; kch. _Uc'abawil_ "El ídolo" (Título de Totonicapán; cf. Carmack y Mondloch 1983:Nota 112); kaq. _q'abuil_ "estatua o ídolo de bulto o pintado que adoraban" (Manuscrito de Fr. Francisco Barela, citado por Barrera Vásquez 1980:272). GN, GS = _k'awil_.

#31 **k'in** = DÍA (passim). Yuc. _k'in_ "día, sol"; lac. _k'in_; itz. _kin_; mop. _q'uin_; acl. _kin_; chn. _k'in_; chl. _q'uin_; cht. _quin_; chr. _k'in_; pCh *_k'in_; pM *_q'iin_. GN, GS = _k'in_.

#32 **k'inich** = SOLAR? / DE ROSTRO SOLAR? [título] (TGC-3; 28; 30; 31; 32). Yuc. (mod.) _k'inich_ "ojos o cara de sol". GN, GS = _k'inich_.

#33 **k'u** = DIOS (passim). Yuc. _k'u_ "dios";lac. _k'u_; mop. _c'unaj_ "iglesia"; acl. _ch'u_; chn. _ch'uh_ "church"; chl. _ch'ujul_ "santo"; cht. _chu_ "idolo"; chr. _ch'ur_ "saint, deity"; pCh *_ch'uh_ "dios, cosa santa"; pM *_k'uuh_. GN, GS = _k'u_.

#34 **k'uch- [?]** = LLEGAR (TGC: 20,C8). Yuc. _k'uchul_ "allegar a algún lugar"; lac. _k'uch_; itz. _koch_ "regresar"; mop. _c'ochi_ "llegar"; acl. _kot-el_; chn. _k'ot_; chl. _c'otel_; cht. _cotel_; chr. _k'ot_; pCh *_k'ot_ "llegar allá"; pM *_q'ot_ "llegar". GN, GS = Ø.

#35 **k'uk'** = PLUMA, QUETZAL[NP] (TGC: 9; 22). Yuc. _k'uk'um_ "pluma de ave en general"; lac. _k'uk'um_; itz. _kukum_; acl. _kuk_ "pluma"; chl. _xmanc'uc'_ "quetzal"; cht. _cuc_ "pluma verde"; pCh *_k'uk'_ "quetzal"; pM *_q'u'q'_. GN, GS = _k'uk'_.

#36 **k'ul** = SAGRADO, DIVINO (passim). Yuc. _k'ul_ "cosa divina"; lac. _k'u_ "dios"; mop. _c'unaj_ "iglesia"; acl. _ch'u_ "dios"; chn. _ch'uh_ "church"; chl. _ch'ujul_ "santo"; cht. _chu_ "idolo"; chr. _ch'ur_ "saint, deity"; pCh *_ch'uh_ "dios, cosa santa"; pM *_k'uuh_. GN, GS = _k'ul_.

#37 **k'ul-** = ADORAR? (TGC: 7, Nota D1a; 7a,B1; 10a,C2). Yuc. _k'ul, k'uul_ "adorar algún dios". GN, GS = Ø.

#38 **mab** = CAJA? (TGC: 26, Nota F4). Yuc. _maben_ "caja, cofre, arca". GN, GS = Ø.

#39 **mak$_1$** = TAPA [de bóveda] (TGC: 29,Nota E1-G1). Yuc. _mak_ "tapa"; lac. _mak_ "tapa", _mäk_ "tapar"; mop. _müquic_ "tapar, cubrir"; acl. _mac-on-ib_ "prisión"; chn. _mäk_ "to close, cover"; chl. _mäc_ "tapar"; cht. _mac-cael_ "cerrado"; chr. _mak_ "an enclosing, a covering"; pCh *_mäk_ "tapar"; pM *_maq_ "tapar". GN, GS = _mak_.

#40 **mak$_2$** = MES 13 DEL 'HAAB' (TGC: 3,bloque 4). Yuc. _mac_; chl. _chantemat_; tze.-tzo. _mac-moc_; qan. _mac_; pch. _chantemac_. GN, GS = _mak_.

#41 **mam** = ABUELO MATERNO (TGC: 12a,B1?; 13,C4). Yuc. _mam_ "abuelo de parte de madre"; mop. _mam_ "nieto/a del hombre"; acl. _mam_ "abuelo, anciano"; chn. _mam_ "grandfather, grandson, granddaughter"; chl. _mam_ "hermano de la abuela paterna"; cht. _mam_ "abuelo, nieto"; chr. _mama'_ "kinship term including all blood and affinal male kin one generation above speaker, but excluding speaker's father"; pCh *_mam_ "nieto, sobrino, abuelo"; pM *_maam_. GN, GS = Ø.

#42 **matam** = RECIBIR? (TGC-28, Nota C2-D2). Yuc. _maat, matan_ "recibir limosna o don o aguinaldo"; mop. _matan_ "pedir cosas"; chn. _mät-, mät-a(n)_ "to give as a gift", _mat-en_ "given"; chl. (Att.) _maa-tan_ "give as gift"; pCh *_mahtan_ "regalo"; pM *_mahtaan_. GN, GS = Ø.

#43 **mim** = ABUELA [paterna?] (TGC: 13a,B2). Yuc. _mim_ "abuela de parte de padre"; itz. "abuela", _mim_; chn. _mim_ "abuela"; cht. _mim_; pCh *_mim_; pM *_mi'm_. GN, GS = Ø.

#44 **muyVl** = NUBE (TGC: 12, Nota E2). Yuc. _muyal_ "nube del cielo"; itz. _muyal_; mop. _muyal_; pM (K) *_muyal_. GN, GS = _muyal_.

#45 **nab, nab<i>l [?]** = PLAZA, PATIO? (TGC: 3,Nota 22; 9a,B1; 10a,B1; 13a,E1; 16a,G1; 18a,C1; 20,C6; 24,I2; 31,B6; 32,G6). Yuc. _naab_ "nenúfar", _k'ak'nab_ "mar"; itz. _caknab_; mop. _c'ac'naab_ "mar"; acl. _kaknab_ "mar"; chn. _näp'_ "body of water"; chl. _ñajb_ "mar"; cht. _cahnab_ "mar"; pCh *_nahb', k'äk'-nahb'_ "mar"; pM *_najb'_. GN, GS = _nab_.

#46 **nachil** = EXTRANJERO [título] (TGC: 27a,F1). Yuc. _nach, naach_ "lejos", _nachil winik_ "extranjero"; lac. _naach_ "lejos"; itz. _naach_; mop. _naach_; acl. _nat_; chn. _nat_; chl. _ñajt_; cht. _naht_; chr. _naht_; pCh*_naht_; pM *_najt_. GN, GS = Ø.

#47 **nah, na** = EDIFICIO (TGC: 8a,D1; 12a,A1; 16a,D1b; 21,F4; 32,F5?). Yuc. _na, nah_ (q.roo) "casa"; lac. _nah_; itz. _naj_;

mop. *naj*; tzo. *na* (Hurley y Ruiz 1978); pM (K) **ngah*. GN, GS = *na, nah.*

#48 **nik [?]** = FLOR? [NP] (TGC: 6i,B1b; 13a,C1; 19,C2). Yuc. *nik* "flor o rosa, denotando cuyo"; itz. *nicte'*; chn. *nich* "flower, blossom"; chl. *nich* "flor de planta o árbol"; cht. *nich*; chr. *nich*; pCh **nich-im* "flor"; pM (K) **ngik*. GN, GS = *nik.*

#49 **nik-** = EXTINGUIRSE (TGC: 28, Nota E1-E2a). Yuc. *nik* "detenerse o pararse, cesar o finirse alguna cosa". GN, GS = Ø.

#50 **nun, nunal** = BÁRBARO, DE LENGUA EXTRANJERA [?][título] (TGC: 8a, Nota C1a; 10,Z2; 18,F5?). Yuc. *nun* "bozal, que no sabe hablar la lengua de la tierra" [< nah.? *nont(l)i* "mudo" (Siméon 1997)]. GN, GS = Ø.

#51 **ochk'in, yochk'in [?]** = OESTE? (TGC: 12, Nota E3; 27,G2; 28,A8?). Yuc. *ok k'in* "ocaso"; mop. *oqueeb q'uin* "oeste"; acl. *och-el* "entrar"; chn. *och-i=k'in* "afternoon"; chl. *ochix q'uin* "ya es tarde"; cht. *u yochib quin* "donde se pone el sol"; chr. *och* "entering, entrance"; pCh **och* "entrar"; pM **ook*. GN = *ochk'in* (XLM, Panel 4; Cornisa 1, ca. 733 d.C.), GS = *ochk'in, yoxk'in.*

#52 **ol$_1$** = PUERTA (TGC: 16a,B2). Yuc. *ol na* "puerta por donde se entra y sale", *hol* "agujero", *ol* "hoyuelo pequeño"; lac. *holnah*, "puerta"; itz. *jol* "hoyo"; mop. *jolic* "abrir el camino"; pM (K) **jul* "agujero". GN, GS = *ol.*

#53 **ol$_2$** = CABEZA [título] (TGC: 16, Nota A4;25; 26). Yuc. *ho'ol* "cabeza"; lac. *ho'ol*; chl. *jol*; cht. *hol*; chr. *hor, or*; pCh **jol*; pM **jo'l*. GN = *ol*; GS = Ø.

#54 **ol$_3$** = 18 MES DEL 'HAAB' (TGC: 17,B1). Yuc. *cumku*; chl. *olh*; pch. *ohl*. GN, GS = *ol.*

#55 **ol- [?]** = SALIR? (TGC: 20, Nota B8-C8). Acl. *hol-el* "salir, salir de" [¿cognado de #14?]. GN, GS = Ø.

#56 **otot** = CASA (passim). Yuc. *otoch* "casa denotando cuyo"; lac. *atoch*; mop. *otoch*; acl. *otot*; chn. *'otot*; chl. *otot*; cht. *otot*; chr. *otot* "house, nest"; pCh **otot*; pM **at^{y}oot^{y}* [pero quizá mejor pM **at^{y}aat^{y}*; cf. hua. *'ataah* "house" (McQuown 1984) y GN]. GN = *atat* (OXK, D-2, ca. 475-495 d.C.), *otot* (XLM, Jamba 6, ca. 743 d.C.), *otoch* (XLM, Col. 4, ca. 751-761 d.C.); GS = *atat* (RAZ, Tumba 6, Clásico Temprano), *otot.*

#57 **pakab** = DINTEL (passim). Yuc. *pakab* "umbrales de puertas o ventanas"; tze. *pach-* "poner sobre, encima de, boca arriba" (Robles 1966) [cognado?]. GN = *pab*? (OXK, D-2, ca. 475-495 d.C.). GS = *pakab* (Panel de "Kansas City", de procedencia desconocida, ca. 513 d.C.; Panel de la región de BPK, conocido como "Po-Panel", ca. 521 d.C.).

#58 **pakal** = ESCUDO (TGC: 28, Nota E1-E2a). Yuc. *pakal* "rodela, escudo". GN = Ø; GS = *pakal.*

#59 **pas-** = SACAR? / HACER? / CONSTRUIR? (TGC: 1, Nota 2; 6; 23; 26; 27; 30; 32). Yuc. *pa's* "sacar, excavar"; acl. *paç-el* "marcharse", *paaç-an* "coger"; chn. *pas-(e(l))* "to leave, go out, give bird"; chl. *pasel* "salir (el sol)", "brotar"; cht. *pas-cael* "amaneser", *paza* "vrdir"; chr. *pas* "open up, become clear"; pCh **päs* "mostrar", **pas* "salir"; tzo. *pasel* "hacer, construir" (Hurley y Ruiz 1978); WM+Yu **pas* "mostrar?". GN = Ø. GS = *pas-.*

#60 **paykun-** = INVOCAR, CONJURAR? (TGC: 31, Nota C7-D7a). Yuc. *paykun* "atraer con hechizo", *pay* "llamar"; lac. *päy* "llevar" [cognado?]; itz. *paychi'* "rezar"; mop. *payajchi'tic* "rezar", *püyic* "llamar"; chl. *pʌy* "llamar", *pʌy majlel* "llevar"; *pʌy tilel* "traer"; cht. *paya* "llamar"; pCh **päy* "llamar, invitar"; LLxGTz **pay*. GN, GS = Ø.

#61 **peten [?]** = REGIÓN? [NP] (TGC: 4, Nota U1-X1). Yuc. *peten* "isla, comarca, región, provincia"; itz. *peten* "isla"; acl. *petenil* "provincia"; chl. *petem* "laguna"; pCh **pet* "redondo"; pM **pet^{y}*. GN = Ø; GS = *peten.*

#62 **pul-** = ARROJAR? / QUEMAR? (TGC: 3, Nota 5; 26,E6; 31,B4). Yuc. *pul* "arrojar, desechar", "llevar o traer"; lac. *pul* "tirar"; itz. *pulic*; mop. *pulic*; acl. *pul-e* "quemar"; chn. *pul*; chl. *pul*; cht. *pul-u*; pCh **pul* "quemar". GN = Ø; GS = *pul-* ("incendiar un lugar").

#63 **sabak** = TIZNE? / COCODRILO? [NP] (TGC: 5, Nota L2-L4a; 6i,C2; 7a,A1A2; 8,C2-C3?; 13,C3). Yuc. *sabak* "tinta negra de humo de cierto árbol, antes y después de desleída y el tal humo; hollín, tizne"; lac. *säbäk* "pólvora"; itz. *söböc* "tizne"; mop. *sübüc* "pólvora"; chn. *sibik* "soot, charcoal, gunpowder"; chl. *sibic* "pólvora de armas"; cht. *zibic* "tinta, carbón"; chr. *sibik* "purple, dark-blue, black, fireplace soot"; pCh **sib'ik* "tizne, pólvora"; pM **sib'(-aq)*. Alternativa: < nah. *cipac(tli)* "tiburón, pez voraz en extremo; primer día del mes" (Siméon 1997). GN, GS = Ø.

#64 **sak$_1$** = BLANCO [NP] (TGC: 19,C1). Yuc. *sak* "cosa blanca"; itz. *söc* "blanco"; mop. *süc*; chn. *säk*; chl. *säsäc*; cht. *zac*; chr. *sak*; pCh **säk*; pM **saq*. GN, GS = *sak.*

#65 **sak$_2$** = ARTIFICIAL [adj.] (TGC: 7a, Nota C2; 9a). Yuc. *sak* "en composición de algunas dicciones disminuye la significación o denota cierta imperfección"; lac. *säk* "pseudo; indica la cualidad o el estado de artificialidad o falsedad que pertenece a otro fenómeno en uso como posesivo libre"; mop. *süc na'* "madrastra [=madre artificial]". GN, GS = Ø.

#66 **sak sihom [?]** = 11 MES DEL 'HAAB' (TGC: 18, Nota A6; 20,C2). Yuc. *zac*; chl. *zac*; tze-tzo. *zacilab-zizac*; qan. *sah sihom*. GN, GS = *sak sihom?.*

#67 **sil** = OFRENDA (TGC: 31,D7-C8). Yuc. *siil* "don o limosna que uno da"; lac. *sihil* "regalo"; itz. *siil*; mop. *siic* "regalar"; acl. *çihil* "regalo"; chn. *sih-i* "offering"; chl. *sijin* "dar en casamiento"; cht. *sii* "don, oferta"; pCh **sih* "dádiva, oferta"; pM **siih* "dádiva, oferta". GN = Ø, GS = *sih.*

#68 **suhuy** = VIRGEN, PURO? [título] (TGC: 7a, Nota D2; 10,Z1;12a,D1). Yuc. *suhuy* "virgen"; lac. *suhuy*. GN, GS = Ø.

#69 **suts'** = CUARTO MES DEL 'HAAB' (TGC: 17,A5). Yuc. *zodz*. GN, GS = *suts'*.

#70 **tahal** = DUEÑO, AMO? / COMPAÑERO, PARIENTE? (TGC: 25, Nota D4; 27; 28). Yuc. *tah* "dueño y señor de alguna cosa". Alternativa: yuc. *tab* "cordel o cuerda", *tabal* "compañero de una misma compañía o camada, pariente o colega", "pariente consanguíneo"; lac. *tab* "cuerda"; itz. *taab* "cordón"; chn. *täp'* "tumpline"; chl. *tajbal, tajm* "mecapal"; pCh **tahb'-Vl*; WM+Yu **tajb'*. GN = Ø. GS = *tah, tahal* (MQL, Estr. 4, Piedra esculpida V) [?].

#71 **tap-** = APAGAR [fuego] (TGC: 28, Nota E1-F1). Yuc. *tup* "apagar fuego o candela"; itz. *tupic*; mop. *tupic*; chn. *täp-(o(l))*; cht. *ta-pael*; chr. *tahpah*; pCh **täp*; pM **t'up*. GN = Ø. GS = *tapal* (IXK, S-2, A7).

#72 **tok'** = PEDERNAL (passim). Yuc. *tok'* "pedernal"; mop. *toc'*; chn. *tok'*; chl. *tok'*; cht. *tok*; chr. *tok'*; pCh **tok'*; LL **took'*. GN, GS = *tok'*.

#73 **tun, tunil** = PIEDRA (passim). Yuc. *tun, tunich, tunil* "piedra"; lac. *tunich* "piedra"; itz. *tunich*; mop. *tunich*; chn. *tun*; chl. *tun*; cht. *tun*; chr. *tun*; pCh **tun*; pM **toon*. GN, GS = *tun*.

#74 **tsak-** = CONJURAR, TENER UNA VISIÓN? (TGC: 3,bloque 20b). Yuc. *tsak* "conjurar nublados". GN = Ø, GS = *tsak-*.

#75 **tsuk** = PARCIALIDAD, PARTE (TGC: 31, Nota B5). Yuc. *-tsuk* "cuenta para pueblos, para partes, párrafos, artículos, razones, diferencias, vocablos y montones; lote, porción". GN = Ø; GS = *tsuk*.

#76 **ts'ap-** = ERIGIR (TGC: 2, Nota E1-F1). Yuc. *ts'ap* "hincar algo en el suelo"; chl. *ts'äp* "sembrar (poste)"; cht. *sapa* "hincar"; pCh **tz'äp* "sembrar"; pM **tz'ap* "cerrar, encimar". GN, GS = *ts'ap-*.

#77 **ts'ibal [?]** = ESCRITO, ESCRITURA (TGC: 21, Nota E2-F2). Yuc. *ts'ib* "escribir, pintar"; lac. *ts'ib*; itz. *dzib*; mop. *tz'iibtic*; acl. *dzib-an*; chn. *tz'ib-*; chl. *ts'ijban*; cht. *zib-a*; chr. *tz'ihba*; pCh **tz'ihb'*; pM **tz'ihb'*. GN, GS = *ts'ib-*.

#78 **ul-** = VENIR, LLEGAR (TGC: 31, Nota C1; 32,G5-H5). Yuc. *u'l, u'lel* "llegar, venir"; mop. *udel* "llegando"; acl. *hul-el* "venir (de)"; chn. *hul-(e(l))* "to arrive"; chl. *julel* "llegar (acá)"; cht. *vla* "huesped"; pCh **hul* "llegar acá"; pM **hul* "llegar acá". GN, GS = Ø.

#79 **ut-** = SUCEDER (TGC: 3,bloque 40; 8,E3a; 10,A5; 30,A7). Yuc. *uchul* "acontecer, suceder y hacerse algo o alguna cosa"; mop. *uchi* "lo hizo"; acl. *ut-* "ocurrir"; chn. *ut-e* "hacerse" (forma citada por Smailus 1975:175); chl. (Att.) *uut* "make, do, happen"; pCh **uht* "terminarse, hacerse"; pM **ut* "terminar, hacer". GN, GS = *ut-*.

#80 **uxul-** = ESCULPIR (passim). Yuc. *hux* "piedra de aguzar o aguzadera"; yuc. mod. *uxah* = *haa'hah* "amolar"; chn. *hush-u(n)* "to rub, scrub"; chl. *jux* "piedra para afilar"; pCh **hux* "piedra para afilar"; pM **hu'x* "piedra para afilar". GN, GS = *ux-, uxul-*.

#81 **winik** = HOMBRE, PERSONA [NP, título] (TGC: 11,E2; 19,B2; 21,D9b; 30,A6b). Yuc. *winik* "hombre, gente"; lac. *winik*; itz. *winic*; mop. *winic*; acl. *vinic*; chn. *win-ik*; chl. *winic*; cht. *uinic*; chr. *winik*; pCh **winik*; pM **winaq*. GN, GS = *winik*.

#82 **wits** = CERRO [NP] (TGC: 5a,pD9?; 9,D1; 22,E2). Yuc. *wits* "sierra alta y grande o monte así, o peña enriscada"; lac. *wits* "cerro"; itz. "cerro" *witz*; mop. *witz*; chl. *wits*; cht. *vitzil*; chr. *witz*; pCh **witz*; pM **witz*. GN, GS = *wits*.

#83 **wo'** = 2° MES DEL 'HAAB' (TGC: 9, Nota A4;10,A4; 11,A4; 12,A4). Yuc. *uo*; chl. *icat* (*/ik'-k'at/*). GN, GS = Ø.

#84 **wohol** = GLIFOS, SIGNOS (TGC: 7; 13; 25; 26; 31; 32). Yuc. *wooh, wohil* "carácter o letra". GN = *wohol*; GS = Ø.

#85 **xup-** = TERMINAR (TGC: 21,F9). Yuc. *xupul* "acabarse lo que se gasta"; acl. *xup-* "terminar"; chn. *shup-(o(l))* "to end". GN, GS = Ø.

#86 **yahawal** = GRANDE [título] (TGC: 11,E2; 16,C4; 16a,D2; 19,B2; 30,A6b). Yuc. *yahaw* "cosa grande en calidad y en cantidad"; lac. *yahaw* "grande". GN, GS = Ø.

#87 **yax** = VERDE, AZUL? / PRIMERO, VERDADERO? [NP] (passim). Yuc. *ya'x* "verde, azul", *yax* "en composición de nombres, cosa primera, la primera vez"; lac. *ya'ax* "verde"; itz. *ya'ax* "verde, azul", *yaxchun* "empezar, primero"; mop. *ya'ax* "verde, azul", *yaax al* "primera criatura, primogénito", *yaax na'* "verdadera madre"; chn. *yäsh* "blue, green, unripe"; chl. *yʌxel* "de color verde o azul", *yʌx'al* "primer hijo"; cht. *yax* "verde, asul", *yax ut-il* "primisia"; chr. *yax* "green, greenish, clear, transparent, fresh, tender, alive, young, first"; pCh **yäx* "verde" pM. **ra'x*. GN, GS = *yax*.

#88 **yax sihom [?]** = DÉCIMO MES DEL 'HAAB' (TGC: 25, Nota A2; 27,H5; 28,B2). Yuc. *yax*; chl. *yax*; qan. *yax sihom*. GN, GS = *yax sihom?*.

NUMERALES Y CLASIFICADORES

#89 **hun-pik** = OCHO MIL [título] (TGC: 3,56; 30,G5). Yuc. *hun pik, pik* "número de ocho mil"; chl. *-pic* "sufijo numérico para contar unidades de ocho mil"; pCh *=*pik* "ocho mil"; LLxGTz **pik*. GN, GS = Ø.

#90 **ka** = DOS (TGC: 3, bloque 44). Yuc. *ka'* "número dos, segundo, segunda vez, hacer algo de nuevo o nuevamente"; lac. *ka'-* "dos"; itz. *ca'-* ; mop. *ca'*; acl. *cha*; chn. *cha*; chl. *cha'p'ejl*; cht. *cha-sit*; chr. *cha'*; pCh **cha'*=; pM **ka'-ib'*. GN, GS = logográfico.

#91 **-pis** = CLASIFICADOR PARA AÑOS (TGC: 3; 5; 6; 16; 30; 31; 32). Yuc. *-pis* "cuenta para días, años y reales". GN,

GS = Ø.

#92 **-talal** = SUFIJO PARA DERIVAR ORDINALES (TGC: 3, bloques 44,49,52). Hua. *-tal* "[este sufijo] forma ordinales de los números en el huasteco de Veracruz" (Ochoa 1978:134, citada por Frankle 1984:378). GN, GS = *-tal.*

#93 **-te** = CLASIFICADOR PARA DÍAS DE LOS MESES (TGC: 26,A2; 31,B1; 32,A2). Yuc. *-te* "cuenta para años y para los días de los meses y para leguas". GN (SNT, Tapa de Bóveda 1; XLM, Panel 2, 743 d.C.) , GS = *-te.*

SUSTANTIVOS RELACIONALES

#94 **ichil, ti ichil** = EN EL INTERIOR DE [locativo] (TGC: 6; 10a; 11; 20; 25; 26; 28; 30; 31; 32). Yuc. *ichil* "dentro, entre"; lac. *'ič-il* "en el interior de"; itz. *ich-* "en, adentro de"; mop. *ich* "en, dentro de". GN = *ti ichil?* (SIS, Vano Glífico, 759 d.C.; UXM, J.P., Esculturas 1 y 2); GS = Ø.

#95 **ti'il** = PARA, PERTENECIENTE A [caso] (passim; cf. TGC-8, Nota C5b). Yuc. *ti'a'l* "propio de cada uno, que es suyo, y su hacienda", *u ti'a'l* "lo suyo, su o es suyo, para, a fin de que, correspondiente"; itz. *u ti'a'l* "suyo, de él o de ella"; mop. *ti'i* "(conj.) para que", *ti'i* "(pron.) de él, suyo/a, pertenece a". GN, GS = Ø.

#96 **tu-ba, tu-bah** = POR SÍ MISMO, PARA SÍ MISMO [caso?] / PARA ÉL [caso](TGC: 3, Nota 21; 23; 25; 26a; 30). Yuc. *-ba* "pronombre reflexivo"; lac. *-bäh* "sufijo de referencia reflexiva"; itz. *ba* "reflexivo"; mop. *bajil* "sí mismo"; acl. *ba* "reflexivo"; chn. *ba* "reflexive pronoun base"; chl. *bʌ* "se usa en los pronombres reflexivos"; chr. *bah* "body, self, a being, a spirit"; pCh **b'ä* "reflexive pronoun base"; pM **b'aah.* GN, GS = *tu-bah.*

#97 **u-bah** = SU SÍ MISMO [caso?] (TGC: 16, Nota A1). Véase ítem anterior. GN, GS = *u-ba, u-bah.*

#98 **u-kab-an, tu-kab-an** = SU HECHO, POR SU HECHO [caso] (TGC: 3, Nota 55a; 18a; 28a). Yuc. *ka'h* "pospuesto al cuerpo de todos los verbos en presente de indicativo, significa estar actualmente haciendo lo que tales verbos significan", "hacer o entender en algo"; lac. *kah* "elemento de referencia temporal indefinido"; mop. *caj-* "empezar, comenzar, principiar"; acl. *cah-el* "ocurrir"; chl. *cajel* "comenzar", *caj* "por causa de"; cht. *cahez* "comensar"; chr. *kah* "start, beginning, beginning of a season or activity"; pCh **kaj* "comenzar, empezar"; LL **kaaj.* GN, GS = Ø.

#99 **u-kab-h-i** = SU COMENZÓ A HACER?[caso] (TGC: 29, Nota H1). Véase ítem anterior. GN, GS = *u-kab-h-i.*

DEMOSTRATIVOS

#100 **hi, he** = ESTE, ESTO (TGC: 9,A1; 10, Nota A1b-A2a; 18,B5). Yuc. *hi', he'* "adverbio demostrativo", "al principio de la oración significa el que, la que, lo que, aquello que, las que, los que"; lac. *he'* "éste que está aquí mismo"; itz. *je'la* "ése, éste"; acl. *-hi* "sufijo demostrativo: ésto, lo referido"; cht. *hain* "este, esto, aquel, aquello"; chl. *jini* "él, ella, ése, ésa, éste, ésta"; pCh **ha'-in* "este, ese"; pM **ha'.* GN = *hi* (OXK, S-21, 859 d.C.; XKB, Pilastra atribuida, ca. 749 d.C.; XLM, Vaso inciso relacionable con, ca. 765 d.C.); GS = Ø.

#101 **wi** = AQUÍ (TGC: 24, Nota I1-I2). Yuc. *way* "acá, de aquí, por aquí"; lac. *way* "aquí"; itz. *wa'ye'*; mop. *wa'ye'*; acl. *vi*; chl. *wʌ', wʌ'i*; cht. *vai, vai-e*; pCh **wä'(i).* GN, GS = Ø.

#102 **yilil** = ESTE, ESTO (TGC: 26, Nota D6-C8).Yuc. *la, lay* "demostrativo; este, esto, aquel, aquello" [cognados?]; lac. *la'* "ése" [cognado?]; itz. *ala'* "esto" [cognado?]; mop. *ada'a* "éste, ése" [cognado?]; acl. *yl-a(h)y* "esto es"; chl. *ili, iliyi* "éste, ésta"; cht. *ila* "este, esto, aquel, aquello"; chr. *xeirah* "this"; pCh **ila(-i)* "this". GN, GS = Ø.

PARTÍCULAS

#103 **ah** = AGENTIVO MASCULINO (passim). Yuc. *ah* "partícula que antepuesta a cualquier nombre lo vuelve del sexo masculino"; lac. *'äh* "proclítico masculino o de ser vivo en general"; itz. *aj-*; mop. *aj* "(artículo) el"; acl. *ah-* "prefijo nominal significando sujeto agente"; chn. *'ah*; chl. *aj-*; chr. *ah-*; pCh **aj* "prepound/proclitic male"; pM **aj.* GN, GS = *ah.*

#104 **ix** = AGENTIVO FEMENINO (passim). Yuc. *ix* "se antepone a los apellidos de linaje para denotar hembras"; lac. *'äš, š-* "proclítico femenino, prefijo agentivo femenino"; itz. *ix-*; mop. *ix* "(artículo femenino) la"; acl. *ixic* "esposa"; chn. *'ish* "feminine"; chl. (Att.) *iš* "Clitic, Female and Unmarked animate Gender"; cht. *ixic* "muger"; chr. *ix-* "feminine prefix"; pCh **ix* "prepound/proclitic female"; pM **ix.* GN, GS = *ix, ixik.*

#105 **ka** = Y, ENTONCES [conjunción](TGC: 10a,C2; 20,C8; 21,F9). Yuc. *ka'* "y, que, para que, cuando, entonces"; lac. *kah* "elemento de referencia temporal indefinido"; itz. *ca'* "cuando"; acl. *cha* "Part. conjunción: y (combinando oraciones)". GN, GS = Ø.

#106 **ta** = EN, POR, PARA [preposición](TGC: 1; 3; 5; 6; 7; 8; 10; 11; 12; 13; 16; 17; 18; 24; 26; 28; 30; 31; 32). Yuc. *ti', tii'* "preposición a, en, con, por; entonces, allí, allá, adverbio local"; lac. *ti'* "elemento de referencia general"; itz. *ti'* "en, a, al, para"; mop. *ti* "(prep.) a, para"; acl. *ta* "Part. preposición: en, a"; *ti* "Part. preposición: en, a, con, refiriendo a"; chn. *tä* "to, from, by"; chl. *ti-* "palabra de enlace"; cht. *ti* "en"; chr. *ta* "locative and instrumental particle"; *ti* "in, on, from, pertaining to"; pCh **tä*; pM (Kaufman y Norman 1984; Kaufman 1990:90) **t'a*; pM (Robertson 1992; Mathews y Justeson 1984:190-191) **t'i.* GN, GS = *ta, ti.*

#107 **ti** = EN, POR, PARA [preposición] (TGC: 3; 5; 6; 11; 15; 17; 20; 25; 26; 28; 30; 31). Véase ítem anterior.

CAPÍTULO 4

CONCLUSIONES

4.1. LA CLASIFICACIÓN DE LAS FORMAS GLÍFICAS DETECTADAS

Según los modelos que actualmente se aceptan acerca de la historia lingüística de las Tierras Bajas mayas, y basándonos en las lecturas y traducciones propuestas hasta ahora para el conjunto general de los textos jeroglíficos mayas, el léxico que podemos encontrar en las inscripciones glíficas del período Clásico puede únicamente relacionarse -excluidos posibles préstamos- con las lenguas modernas (o coloniales) del grupo cholano o de la rama yucatecana, sin que puedan descartarse apariciones de voces que actualmente sólo se documentan en el grupo tzeltalano (tzotzil + tzeltal).

Esta hipótesis de partida encuentra su fundamento en la situación de "área lingüística" que caracterizó a la región de las Tierras Bajas Mayas, el espacio donde se documentan los testimonios arqueológicos de la civilización maya clásica (Justeson et al. 1985:Cap. 1). Este área lingüística, bautizada por los autores citados como "área de idiomas mayas de Tierras Bajas" (*Lowland Mayan Area*), se conformó merced a la profunda y continua interacción de hablantes de los que entonces serían dialectos cholanos y dialectos yucatecanos, además de la participación -más modesta o difusa- de contingentes del grupo tzeltalano. En este proceso, fueron los hablantes de dialectos cholanos aquéllos que mayor prestigio y peso cultural habrían tenido, tal y como indica el análisis del vocabulario de la mencionada área lingüística.

La agrupación de idiomas mayas de Tierras Bajas, así definida, no constituye una agrupación genética y, debido a que en cualquier situación de área lingüística los idiomas participantes no emparentados mantienen bien definida aquella porción de sus características fonológicas, gramaticales y sintácticas distintivas que no se diluye en el conjunto de los fenómenos areales, es entonces posible determinar -en grado variable- la historia de cada uno de los idiomas o conjuntos de idiomas genéticamente definidos (cholano y yucatecano), independientemente del reconocimiento de su participación en el proceso de origen y mantenimiento de la situación de área lingüística.

De lo anterior se desprende que, en el marco de este estudio, estaríamos en condiciones de poder identificar en el léxico de las inscripciones de Chichén Itzá: a) formas glíficas distintivas cholanas; b) formas glíficas distintivas yucatecanas; y c) formas glíficas que, en virtud de su remoto origen genético común (el proto-maya) y su posterior evolución paralela, o en virtud de su convergencia ocasionada o no por la situación de área lingüística, no pueden diagnosticarse como distintivas cholanas o distintivas yucatecanas. Naturalmente, en el vocabulario de las inscripciones clásicas podemos encontrar además -como ya señalamos antes- voces que no se encuadran en ninguno de los apartados definidos (préstamos, arcaísmos).

La adscripción de las diferentes formas glíficas a cada uno de estos cuatro apartados sólo puede efectuarse mediante la contrastación con fuentes y materiales lingüísticos modernos y coloniales disponibles. Igualmente, es necesario contar con las consideraciones que la lingüística histórica ha realizado acerca de la reconstrucción de la evolución fonológica y gramatical de los distintos idiomas implicados y de su cronología, absoluta y relativa[1].

Sin embargo, el manejo de los vocabularios modernos y coloniales disponibles puede acarrear una distorsión importante a la hora de efectuar la mencionada adscripción, distorsión que es necesario evitar en la medida de lo posible. Resulta ya tradicional advertir que debido a razones de diversa índole, el léxico yucateco fue mejor y más abundantemente documentado durante la Colonia que el de cualquiera de los idiomas del grupo cholano, del que se disponen de recopilaciones mucho más modestas, tanto en calidad como en extensión. Ello provoca que el porcentaje de vocabulario prehispánico retenido y conocido para el ámbito yucatecano sea abrumadoramente mayor que para el grupo cholano. Asímismo, los textos alfabéticos coloniales en lengua yucateca son muchísimo más numerosos que sus homólogos cholanos, de los cuales se conocen contados ejemplos.

Tal situación requiere una valoración cuidadosa de las formas glíficas identificadas, en el sentido de que es preciso conceder un alto grado de probabilidad al hecho de que -siempre que las características fonológicas no sean suficientemente diagnósticas- muchas de las formas de las inscripciones clásicas, traducidas gracias a los ricos vocabularios yucatecos, puedan pertenecer también al grupo cholano prehispánico, aun cuando no puedan ser documentadas en las magras colecciones modernas o coloniales de los idiomas cholanos.

En esta cuestión resulta de gran ayuda la información aportada por las propias inscripciones clásicas. Efectivamente, es lícito y conveniente suponer que un vocablo documentado en textos hallados en centros arqueológicos clásicos de las Tierras Bajas Meridionales debió formar parte del léxico de un idioma o

[1] Los materiales lingüísticos modernos y coloniales empleados en este trabajo aparecen listados al comienzo del Capítulo 3. Para las propuestas de reconstrucción de la historia de las lenguas mayas del área de Tierras Bajas hemos manejado las contribuciones de Kaufman (1964), Kaufman y Norman (1984), Justeson et al. (1985), Robertson (1992) y otros trabajos lingüísticos que contienen referencias y aportaciones puntuales al asunto de la reconstrucción pero cuyo objetivo principal era otro. Por desgracia, ha sido imposible consultar las tesis doctorales de Fisher (1973) y Fox (1978).

idiomas cholanos, por más que no pueda ser documentado más que en vocabularios yucatecos coloniales. Naturalmente, para realizar esta suposición asumimos necesariamente el hecho de que la lengua de las inscripciones clásicas refleja razonablemente el idioma hablado -o que se conjetura fue hablado- en el territorio en donde ha aparecido la inscripción. Los dominios lingüísticos y su distribución espacial en el territorio de las Tierras Bajas durante el período Clásico son materia de investigación y controversia y no un punto de partida ya establecido; a efectos prácticos para nuestra investigación y de manera hipotética y provisional, podemos suponer que la frontera entre el territorio lingüístico cholano y el yucatecano vendría a corresponderse -a finales del Clásico Tardío- con la tradicional dicotomía arqueológica y epigráfica entre Tierras Bajas Meridionales y Tierras Bajas Septentrionales, entendiendo este último conjunto como el conformado por todos aquellos centros situados al norte de la latitud de la región de Río Bec[2]. De esta manera, la aparición de una forma glífica en las inscripciones de uno o varios centros del Petén Central, la cuenca del Usumacinta, la región de Palenque, el valle del Motagua, o en cualquiera de las otras regiones que conforman el territorio de las Tierras Bajas Meridionales, nos permite -si no hay argumentos lingüísticos claros en contra- considerarla como perteneciente al léxico del grupo cholano del período Clásico, aun cuando dicha forma sólo conste en vocabularios históricos yucatecanos y esté ausente en los cholanos.

Así pues, merced al manejo de las fuentes lingüísticas coloniales y modernas (sin olvidar la mencionada distorsión ocasionada por la conservación diferencial de materiales yucatecanos y cholanos), y teniendo en cuenta las indicaciones disponibles acerca de la reconstrucción y cronología lingüística de los idiomas implicados, las transcripciones de las formas glíficas -y sus posibles glosas- detectadas en los textos de Chichén Itzá se adscriben en principio de la siguiente manera:

A) Formas glíficas distintivas cholanas (13 ítems).-

#7 **chakk'at** = TERCER MES DEL 'HAAB'; #10 **ch'ok** = JOVEN [adj.]; #15 **ik'k'at** = SEGUNDO MES DEL 'HAAB'; #51 **ochk'in, yochk'in [?]** = OESTE?; #54 **ol$_3$** = 18 MES DEL 'HAAB'; #55 **ol- [?]** = SALIR?; #56 **otot** = CASA; #71 **tap-** = APAGAR (fuego); #79 **ut-** = SUCEDER; #96 **tu-ba, tu-bah** = POR SÍ MISMO, PARA SÍ MISMO [sust. rel. de caso?] / PARA ÉL [sust. rel. de caso]; #101 **wi** = AQUÍ [dem.]; #102 **yilil** = ESTE, ESTO[dem.]; #106 **ta** = EN, POR, PARA [prep.].

B) Formas glíficas distintivas yucatecanas (22 ítems).-

#14 **hol- [?]** = ABRIR (un agujero o pozo); #22 **kit** = PADRE; #23 **koh** = PUMA; #34 **k'uch- [?]** = LLEGAR; #37 **k'ul-** = ADORAR?; #38 **mab** = CAJA?; #46 **nachil** = EXTRANJERO; #49 **nik-** = EXTINGUIRSE; #50 **nun, nunal** = BÁRBARO, DE LENGUA EXTRANJERA [?]; #60 **paykun-** = INVOCAR, CONJURAR?; #63 **sabak** = TIZNE? / COCODRILO?; #65 **sak$_2$** = ARTIFICIAL; #68 **suhuy** = VIRGEN, PURO?; #83 **wo'** = 2° MES DEL 'HAAB'; #84 **wohol** = GLIFOS, SIGNOS; #86 **yahawal** = GRANDE; #90 **ka** = DOS; #91 **-pis** = CLASIFICADOR PARA AÑOS; #94 **ichil, ti ichil** = EN EL INTERIOR DE [sust. rel. locativo]; #95 **ti'il** = PARA, PERTENECIENTE A [sust. rel. de caso]; #100 **hi, he** = ESTE, ESTO [dem.]; #105 **ka** = Y, ENTONCES [conjunción].

C) Formas glíficas no distintivas, pertenecientes al léxico común de Tierras Bajas (60 ítems).-

#1 **ahaw** = SEÑOR, REY; #2 **ak'ab** = NOCHE; #3 **al** = HIJO (DE MUJER); #5 **chak$_1$** = LLUVIA, DIOS ASOCIADO CON LA LLUVIA; #6 **chak$_2$** = ROJO; #9 **ch'ak-** = CORTAR; #11 **ha-** = GRABAR, ESCULPIR; #12 **hab<i>l** = AÑO; #13 **hoch'-** = TALADRAR (una madera para hacer fuego); #17 **il-** = VER?, MIRAR?; #19 **kab** = PUEBLO, REGIÓN; #21 **kanan** = GUARDIÁN; #24 **k'a- [?]** = REGISTRAR; #25 **k'aba'** = NOMBRE; #26 **k'ak'** = FUEGO; #27 **k'al** = ABOVEDADO; #28 **k'al-** = CERRAR, INTRODUCIR; #30 **k'awil** = NOMBRE O ATRIBUTO DE UNA DEIDAD; #31 **k'in** = DÍA; #32 **k'inich** = SOLAR? / DE ROSTRO SOLAR?; #33 **k'u** = DIOS; #35 **k'uk'** = PLUMA, QUETZAL; #36 **k'ul** = SAGRADO, DIVINO; #39 **mak$_1$** = TAPA (de bóveda); #40 **mak$_2$** = MES 13 DEL 'HAAB'; #41 **mam** = ABUELO MATERNO; #42 **matam** = RECIBIR?; #43 **mim** = ABUELA (paterna?); #44 **muyVl** = NUBE; #45 **nab, nab<i>l [?]** = PLAZA, PATIO?; #47 **nah, na** = EDIFICIO; #48 **nik [?]** = FLOR?; #52 **ol$_1$** = PUERTA; #53 **ol$_2$** = CABEZA; #57 **pakab** = DINTEL; #58 **pakal** = ESCUDO; #61 **peten [?]** = REGIÓN?; #64 **sak$_1$** = BLANCO; #67 **sil** = OFRENDA; #69 **suts'** = 4° MES DEL 'HAAB'; #72 **tok'** = PEDERNAL; #73 **tun, tunil** = PIEDRA; #74 **tsak-** = CONJURAR, TENER UNA VISIÓN?; #75 **tsuk** = PARCIALIDAD, PARTE; #76 **ts'ap-** = ERIGIR; #77 **ts'ibal [?]** = ESCRITO, ESCRITURA; #78 **ul-** = VENIR, LLEGAR; #80 **uxul-** = ESCULPIR; #81 **winik** = HOMBRE, PERSONA; #82 **wits** = CERRO; #85 **xup-** = TERMINAR; #87 **yax** = VERDE, AZUL? / PRIMERO, VERDADERO?; #89 **hun-pik** = OCHO MIL; #93 **-te** = CLASIFICADOR PARA DÍAS DE LOS MESES; #97 **u-bah** = SU SÍ MISMO [sust. rel. de caso?]; #98 **u-kab-an, tu-kab-an** = SU HECHO, POR SU HECHO [sust. rel. de caso]; #99 **u-kab-h-i** = SU COMENZÓ A HACER? [sust. rel. de caso]; #103 **ah** = AGENTIVO MASCULINO; #104 **ix** = AGENTIVO FEMENINO; #107 **ti** = EN, POR, PARA [prep.].

D) Formas glíficas documentadas únicamente en otros idiomas de la familia maya (5 ítems).-

[2] Según esta estimación, la exte nsión de territorio ocupado por los hablantes de dialectos yucatecanos se habría ido incrementado hacia el sur desde finales del período Clásico, en detrimento de los colectivos cholano-parlantes, hasta llegar a alcanzar la distribución lingüística reconstruida para el momento del Contacto (véase para este momento el mapa de P. Mathews en Reents-Budet et al. 1993:fig. 22).

#16 **ik' sihom?** = NOVENO MES DEL 'HAAB'; #29 **k'anhalaw** = PRIMER MES DEL 'HAAB'; #66 **sak sihom [?]** = 11 MES DEL 'HAAB'; #88 **yax sihom [?]** = DÉCIMO MES DEL 'HAAB'; #92 **-talal** = SUFIJO PARA DERIVAR ORDINALES.

E) Formas glíficas cuya adscripción es problemática o indeterminada (7 ítems).-

#4 **bate'** = [TÍTULO DE SIGNIFICADO Y TRADUCCIÓN IMPRECISOS, RELACIONADO PROBABLEMENTE CON EL JUEGO DE PELOTA]; #8 **ch'ahom** = ESPARCIDOR? / VARÓN?; #18 **itah** = COMPAÑERO? / JUNTO CON ? [sust. rel. de caso?]; #20 **kanal / chanal** = CIELO; #59 **pas-** = SACAR? / HACER? / CONSTRUIR?; #62 **pul-** = ARROJAR? / QUEMAR?; #70 **tahal** = DUEÑO, AMO? / COMPAÑERO, PARIENTE?.

Tras esta primera ordenación es preciso realizar una serie de consideraciones específicas para cada uno de los conjuntos, con objeto de justificar algunas de las adscripciones propuestas, así como también para sugerir posibles modificaciones en esta primera clasificación.

4.2. CONJUNTO A: EL VOCABULARIO DISTINTIVO CHOLANO

Una parte significativa de las voces distintivas cholanas en los textos de Chichén Itzá pertenecen al dominio específico ritual: nombres del calendario (#7, #15, #54); un adjetivo común (#10 **ch'ok** = JOVEN) pero asociado a la información astrológica estándar de la Serie Suplementaria (TGC-18, bloque B8b); y una expresión también del léxico común (#51 **ochk'in, yochk'in [?]** = OESTE?), pero que procede de cláusulas nominales personales y que tiene -en su calidad de punto y dirección cardinal- claras implicaciones mítico-rituales en la cultura maya[3]. El segundo subconjunto más importante lo integran dos demostrativos (#101 **wi** = AQUÍ; #102 **yilil** = ESTE, ESTO) y una preposición (#106 **ta** = EN, POR, PARA), lo que es una indicación de que expresiones cotidianas del lenguaje común cholano participaron también en la lengua epigráfica de Chichén Itzá. Lo mismo puede decirse del ítem #71 (**tap-** = APAGAR [fuego]), que aunque aparece en un contexto de acción ritual, debe considerarse -en principio- como vocabulario no especializado.

El sustantivo relacional #96 (**tu-ba, tu-bah** = POR SÍ MISMO, PARA SÍ MISMO / PARA ÉL) ha sido incluido en este conjunto debido a que el segundo de los usos señalados en la glosa (uso no reflexivo) aparece en Chichén Itzá en al menos tres ocasiones (cf. TGC-23, bloque D1; TGC-25, bloque H7; TGC-26a, bloque B1); la función que en estos ejemplos realiza es la de sustantivo relacional que -en forma de expresión preposicional de carácter dativo- introduce la frase nominal del beneficiario (objeto indirecto) de la acción expresada por una forma verbal activa transitiva, una función que sólo se documenta en lenguas cholanas. En su uso como reflexivo, el ítem #96 aparece tanto en el grupo cholano como en la rama yucatecana; en esta función podría registrarse en TGC-3, bloque 21 y en TGC-30, bloque G7, aunque tal funcionamiento no es aquí en modo alguno seguro.

Restan por comentar tres ítems adscritos al conjunto A). La posible raíz verbal #55 **ol- [?]** = SALIR?, parece poder corresponderse únicamente con la forma acalán *hol-el* "salir, salir de" (cf. TGC-20, Nota B8-C8); sin embargo, la ausencia de cognados en otros idiomas (dentro y fuera del grupo cholano, aunque no puede descartarse una relación indirecta con la raíz yucatecana *hol-*, "abrir agujero o pozo"), así como la semántica poco precisa que tiene en el documento acalán y en TGC-20, obligan a contemplar esta forma con grandes reservas.

Por último, las formas #56 **otot** = CASA, y #79 **ut-** = SUCEDER, conllevan una especial problemática. En principio, ambas presentan rasgos fonológicos diagnósticos cholanos, frente a sus cognados yucatecanos *otoch*, *uch-*. Sin embargo, la lingüística compararativa ha postulado que ciertas clases de formas yucatecanas con final en *-č* proceden de voces que en

[3] No obstante, hay que señalar que el término cholano *ochk'in*, "oeste", parece haber tenido una implantación más amplia en el ámbito geográfico yucatecano. Así lo indica el análisis de dos topónimos situados muy al norte de lo que debió constituir la extensión máxima del dominio lingüístico cholano. El primero de ellos es un cenote y sitio arqueológico denominado Oxkindzonot (*/oxk'in-ts'onot/*), situado sobre el sacbé Cobá-Yaxuná, a 6 kms. al oeste de Cobá. El segundo es el nombre que recibe actualmente el centro arqueológico de Oxkintok (*/oxk'in-tok'/*), en el límite norte de la región Puuc. El análisis del segmento *oxk'in* como "oeste" es perfecto para la etimología del primer topónimo ("el cenote del oeste"), y nada impide su aplicación al segundo topónimo ("¿pedernales del oeste?"). El cambio (¿o alternancia?) *č* > *š* /_C, es traído a colación por Robertson (1992:170) con objeto de explicar el origen de la marca de futuro *š-* en la rama cholano-tzeltalana, de manera que ésta se derivó de la marca proto-maya de incompletivo **k(i)-* (vía GTz **č(i)-*). Para Robertson (*ibid.*:170, Nota 1), el cambio *č* > *š* /_C, tiene lugar de forma irregular en la rama cholano-tzeltalana, así como en ciertos pronominales en ixil y awakateko. Las frecuentes excepciones a este proceso que se verifican en choltí y tzotzil llevan a Robertson a caracterizar dicho cambio como "an irregular sound change, but one that occurs frequently in Mayan languages". No hemos explorado la existencia de este cambio o alternancia en los idiomas yucatecanos pero es interesante señalar que la forma glífica clásica de *ochk'in* / *yochk'in* parece alternarse libremente en las inscripciones de Tierras Bajas Meridionales con la forma *yoxk'in* (**yo-xu-K'IN-ni**, donde la sílaba **xu** se escribe mediante la grafía del cefalomorfo de murciélago); esto podría indicar una alternancia o dialectalización entre ambas voces en tiempos clásicos en el dominio cholano, alternancia que se habría resuelto en favor de *ochk'in*. Los topónimos mencionados podrían haberse originado en el hecho de que el préstamo cholano clásico o postclásico fue originalmente *oxk'in*, o bien en el hecho de que en el dominio yucatecano se verificó también este "irregular sound change" sobre un préstamo cholano original *ochk'in*. Dado el testimonio epigráfico del propio Chichén Itzá y de Xcalumkín, la segunda opción parece más plausible.

el estadio pre-yucatecano conservaban la *-t* final observada en los cognados del grupo cholano y -en su caso- en las formas reconstruidas del proto-maya. Justeson et al. (1985:15) formulan el cambio fonético que promovió este desarrollo de la siguiente manera:*t* (< pM *t* y *tʸ) > *č* /(...)VCV_#, así como en algunos pocos monosílablos (los mencionados autores no especifican cuáles o cómo son éstos últimos).

Así pues, las formas glíficas #56 **otot** y #79 **ut-** pueden considerarse diagnósticas cholanas o bien pre-yucatecanas, por lo que en este segundo supuesto, tales formas habrían de considerarse no distintivas e incluirlas en el conjunto C). Naturalmente, la cuestión clave reside en la cronología que se puede inferir para este cambio fonético. Justeson et al. (*ibid.*:15-16), basándose precisamente en la evidencia epigráfica proporcionada por #56 **otot**, así como en factores arqueológicos y lingüísticos asociados a la aparición en las Tierras Bajas mayas del recipiente conocido como "comal" (pYu **xamach*), postulan que el cambio que nos ocupa se produjo al final del Clásico Terminal o comienzos del Postclásico Temprano, es decir, muy poco antes de que tuviera lugar la diversificación del proto-yucateco en lenguas hijas; esta diversificación ha sido estimada glotocronológicamente alrededor de 950 d.C.; el cambio en pre-yucatecano **t* (< pM **t* y **tʸ*) > *č*, tuvo forzosamente que tener lugar *antes* de la diversificación ya que los cuatro idiomas yucatecanos heredaron la modificación fonética en cuestión.

Aparte del hecho de que estos sucesos se nos antojan excesivamente inmediatos entre sí (cambio fonético y su propagación, y diversificación en lenguas hijas, todo ello quizá en menos de 100 años), la existencia de otras formas glíficas relevantes, en Chichén Itzá y en Xcalumkín, nos permite sugerir que el cambio **t* (< pM **t* y **tʸ*) > *č*, se había iniciado ya hacia la mitad del siglo VIII d.C. en lo que se refiere a las formas (...)VCV_#, y desde luego se había completado ya para los "pocos monosílabos" como *ut-* durante el período de actividad epigráfica de Chichén Itzá.

En Xcalumkín, los textos datables en 729-743 d.C. (Edificio Sur del Grupo Jeroglífico) muestran la forma *otot*, pero en aquellos otros que se asocian a una fecha entre 751-761 d.C. (Edificio Medio del Grupo Jeroglífico), el único ejemplo de esta voz aparece escrito como *otoch*. Esta aparición es hasta ahora la única que en todo el corpus jeroglífico maya muestra explícitamente un final en *-č* para la voz CASA[4] y, desde luego, siempre puede argüirse que el cambio fonético que evidencia se acababa de producir en la región Puuc Occidental y tardó en afectar a los dialectos de la zona de Chichén Itzá; no obstante, habría que aceptar que la innovación invirtió más de 120 años en su recorrido entre ambas regiones.

Por otra parte, dos de las formas glíficas detectadas en Chichén Itzá pueden proporcionar indicaciones relevantes con respecto a la modificación **t* (< pM **t* y **tʸ*) > *č* en algunos de los monosílabos pre-yucatecanos de tipo *(C)V*t*. El sustantivo relacional locativo #94 **ichil** = EN EL INTERIOR DE, muy probablemente está basado en la raíz nominal yucatecana *ich-* "ojo, rostro"[5]. Si este análisis es correcto, el cambio de *-č* a *-t* final ya se había verificado para este ítem en Chichén Itzá (cf. yuc. *ich*, pCh **(h)ut*, pM **Hatʸ*, todas significando "ojo"), el cual, en principio, responde a los mismos condicionantes que #79 **ut-** = SUCEDER.

De igual manera, la forma glífica #46 **nachil** = EXTRANJERO, está basada en la raíz yucatecana *nach-*, "lejos", una voz de tipo CVC en la que también se ha verificado el cambio que estamos discutiendo (cf. pCh **naht*, pM **najt*, "lejos") para el período de actividad epigráfica en Chichén Itzá.

En definitiva, estos indicios apuntan a considerar que las formas #56 **otot** = CASA, y #79 **ut-** = SUCEDER, deben considerarse como voces distintivas cholanas en la lengua de las inscripciones clásicas de Chichén Itzá.

4.3. CONJUNTO B: EL VOCABULARIO DISTINTIVO YUCATECANO

Un primer grupo del conjunto B no presenta dificultades en su adscripción, ya que estas formas contrastan fonológicamente con sus cognados cholanos (lingüísticos o epigráficos): #22 **kit** = PADRE; #23 **koh** = PUMA; #34 **k'uch- [?]** = LLEGAR; #37 **k'ul-** = ADORAR?; #46 **nachil** = EXTRANJERO; #63 **sabak** = TIZNE? / COCODRILO?; #90 **ka** = DOS; #105 **ka** = Y, ENTONCES [conj.].

En un segundo grupo hay que incluir aquellas formas glíficas que o bien carecen de cognados cholanos(-tzeltalanos) documentados (lingüísticos o epigráficos), o bien no se han desarrollado en los idiomas cholanos(-tzeltalanos) con el significado aquí propuesto: #38 **mab** = CAJA?; #49 **nik-** = EXTINGUIRSE; #50 **nun, nunal** = BÁRBARO, DE LENGUA EXTRANJERA [?]; #60 **paykun-** = INVOCAR,

[4] En varios textos glíficos del Clásico Terminal de Kabah, contemporáneos con el período epigráfico de Chichén Itzá, la combinación glífica para CASA parece escribirse como **yo-OTOT**, sin complementación fonética final. Esta grafía logográfica implica que la forma lingüística registrada puede ser tanto *otot* como *otoch*. Esta misma situación es la que se deriva de las apariciones de CASA en los códices postclásicos, e incluso podría calificarse de la misma manera la combinación CASA, sin complementación fonética final, que se registra en TGC-20, bloque A9. Aunque en TGC-21 aparece escrito *otot* y ambos textos tienen la misma fecha, es preciso señalar que se trata de las inscripciones más antiguas de Chichén Itzá (832 d.C.), por lo que si en TGC-20 se escribió *otoch* ello implicaría que el presunto préstamo cholano *otot* no tenía todavía plena vigencia, como iba a ocurrir años más tarde.

[5] En los idiomas de la familia maya es frecuente la formación de sustantivos relacionales locativos con base en raíces nominales que denotan partes del cuerpo; así, Kaufman (1990:77) proporciona una lista de tales sustantivos relacionales en k'iche', algunos de los cuales están basados en los siguientes términos: *chii'*, lit. "boca"; *wi'*, lit. "cabeza, pelo"; *paam*, lit. "estómago"; *iij*, lit. "espalda, piel"; *xikin*, lit. "oreja"; *wach*, lit. "superficie, cara, ojo".

CONJURAR?; #65 **sak$_2$** = ARTIFICIAL; #68 **suhuy** = VIRGEN, PURO?; #83 **wo'** = 2° MES DEL 'HAAB'; #84 **wohol** = GLIFOS, SIGNOS; #86 **yahawal** = GRANDE; #91 **-pis** = CLASIFICADOR PARA AÑOS; #94 **ichil, ti ichil** = EN EL INTERIOR DE [sust. rel. locativo][6]; #95 **ti'il** = PARA, PERTENECIENTE A [sust. rel. de caso].

Por último, dos formas del conjunto B) no encajan en ninguno de los dos subgrupos anteriores y requieren breves aclaraciones. El demostrativo #100 **hi, he**, es muy posible que aparezca en acalán con la misma forma y función, si bien la dinámica que se observa en su uso epigráfico tiene, desde el punto de vista sintáctico, un comportamiento enteramente yucateco (palabra libre) y no acalán (enclítico) (cf. TGC-10, Nota A1b-A2a). En cuanto a la raíz verbo-nominal #14 **hol- [?]** = ABRIR (un agujero o pozo), es cierto que no se encuentra un cognado claro en el ámbito cholano-tzeltalano (¿quizá Tz. **jul* "picar"?), pero existen dudas acerca de su relación con la forma #55 **ol- [?]** = SALIR?, (*vid. supra*), por lo que debemos considerarlo un ítem problemático aunque creemos conveniente seguir adscribiéndolo al conjunto B).

4.4. CONJUNTO C: EL VOCABULARIO NO DISTINTIVO

En este conjunto, el cual es -como cabía esperar, dada la situación de área lingüística- el que constituye la parte mayoritaria de las inscripciones de Chichén Itzá, sólo cabe efectuar una relación de aquellas de sus formas glíficas que aunque constan únicamente en léxicos yucatecanos y no figuran en la documentación lingüística del ámbito cholano-tzeltalano, sí comparecen en las inscripciones clásicas de las Tierras Bajas Meridionales. Debido a ello, y tal y como indicamos más arriba, deben ser consideradas como voces no conservadas históricamente pero que pertenecieron en el período Clásico también al vocabulario cholano además de al yucatecano; son, por lo tanto, formas no distintivas. Dichas formas son las siguientes: #11 **ha-** = GRABAR, ESCULPIR; #27 **k'al** = ABOVEDADO; #28 **k'al-** = CERRAR, INTRODUCIR; #30 **k'awil** = NOMBRE O ATRIBUTO DE UNA DEIDAD; #32 **k'inich** = SOLAR? / DE ROSTRO SOLAR?; #33 **k'u** = DIOS; #36 **k'ul** = SAGRADO, DIVINO; #44 **muyVl** = NUBE; #48 **nik [?]** = FLOR?; #52 **ol$_1$** = PUERTA; #57 **pakab** = DINTEL; #58 **pakal** = ESCUDO; #74 **tsak-** = CONJURAR, TENER UNA VISIÓN?; #75 **tsuk** = PARCIALIDAD, PARTE; #93 **-te** = CLASIFICADOR PARA DÍAS DE LOS MESES.

En este grupo hay que señalar que los ítems #33 **k'u** = DIOS, #36 **k'ul** = SAGRADO, DIVINO y #48 **nik [?]** = FLOR?, contrastan fonológicamente con la forma esperada cholano-tzeltalana (*ch'u*, *ch'ul* y *nich*, respectivamente). Figuran así escritos en la documentación epigráfica del Clásico en las Tierras Bajas Meridionales y hay que considerarlos como formas arcaicas que no reflejan en sus grafías los fonemas de la lengua cholana en el estadio del período Clásico, en el cual el cambio pM **k(')* > *č(')* ya se había completado. Debido a que la rama yucatecana no emprendió el cambio pM **k(')* > *č(')* (al menos en los entornos y condiciones que presentan estas voces), no pueden considerarse arcaísmos en Chichén Itzá, pero tampoco se puede asegurar que constituyan ejemplos distintivos yucatecanos cuando han aparecido así siempre en las inscripciones de la totalidad de las Tierras Bajas. El problema de la existencia y valoración de los presuntos arcaísmos en la lengua de las inscripciones clásicas es de alcance general y excede los límites de este trabajo.

Siguiendo en este mismo grupo, es preciso comentar dos formas pertenecientes al vocabulario especializado, #30 **k'awil** = NOMBRE O ATRIBUTO DE UNA DEIDAD, y #32 **k'inich** = SOLAR? / DE ROSTRO SOLAR?. En la documentación alfabética de los idiomas de Tierras Bajas, aparecen únicamente en textos yucatecos coloniales, formando parte de teónimos o constituyendo denominaciones patronímicas; en los textos glíficos clásicos su campo semántico parece ser muy semejante. Este uso puede haber ocasionado que ambas hayan sufrido procesos de etimología popular, por lo que su verdadero análisis y origen son problemáticos.

La forma #30 **k'awil**, podría proceder de otras ramas de la familia maya fuera de las de Tierras Bajas. Se documenta en k'iche' y kaqchikel coloniales, donde es un sustantivo común que únicamente denota la representación material de una deidad en forma de ídolo de piedra o barro. Ello, unido a que parece registrarse ya en los textos glíficos del período Clásico Temprano, puede indicar un antíquisimo préstamo desde alguna lengua de la división maya oriental, si bien no somos capaces de proponer un análisis etimológico del término por carecer de conocimiento mínimo de ninguno de los idiomas de esta división. El significado o atributo que connotaba la voz #30 **k'awil** en los textos glíficos nos es desconocido; es posible que en el ámbito yucatecano, ya en el Postclásico (o quizá antes, cf. García Campillo 1998:318, Nota 13), el término fuese relexificado en ciertos contextos y entendido como *k'aa* + *wi'il*, literalmente "de sobra + alimento".

Por su parte, la forma #32 **k'inich** aparece también muy tempranamente en el registro epigráfico, si bien desconocemos hasta que punto la lectura logográfica propuesta como **K'INICH** para ciertas combinaciones glíficas del Clásico Temprano debería en realidad transcribirse como *mah k'in(a)*. En cualquier caso, la voz *k'inich* es susceptible de análisis como el sustantivo *k'in-*, "sol, día", más lo que probablemente se trata de un sufijo de derivación nominal *-ich*. Esta propuesta tiene más solidez que la etimología tradicional que se le otorga al término en sus contextos yucatecos del período colonial, según la cual significaría "de rostro solar" (donde *ich*, yuc. "ojo, faz, rostro"). Creemos que es altamente improbable -aunque no imposible- que un término distintivo yucatecano como es *ich* (véase lo dicho más arriba, sobre la forma #94 **ichil**) se hubiera extendido ampliamente por el territorio de las Tierras Bajas Meridionales -al menos desde el inicio del

[6] Ciertamente, la forma #94 **ichil, ti ichil**, para la que no se ha encontrado cognado cholano correspondiente, sería además fonológicamente distintiva con su presunto cognado (*vid. supra*).

Clásico Tardío- para expresar un concepto con connotaciones mítico-rituales. Acerca del presunto sufijo nominal *-ich*, podría tener el tipo básico *-Vč* y denotar la cualidad del sustantivo al que deriva; en este caso indicaría "solar, lo que es propio o se asemeja al sol", aunque no hemos encontrado indicio alguno en las lenguas de Tierras Bajas que determine con más claridad esta cuestión[7].

4.5. CONJUNTO D: FORMAS GLÍFICAS DOCUMENTADAS ÚNICAMENTE EN OTROS IDIOMAS MAYAS

Encontramos en este conjunto cinco formas, cuatro de las cuales pertenecen al vocabulario especializado calendárico. Estos cuatro términos de meses del Haab se documentan en q'anjob'al (#16, #66 y #88) y poqomchi' (#29), idiomas hablados hoy día en zonas muy próximas al límite meridional de la zona de actividad epigráfica monumental durante el período Clásico. No podemos saber si estos términos fueron prestados entonces desde o hacia las lenguas del grupo cholano; si aceptamos lo primero, estas formas podrían considerarse distintivas cholanas, dada la ya mencionada preeminencia cultural que tuvieron las comunidades hablantes de este grupo en la civilización clásica y que se ha determinado a partir del análisis del vocabulario del área lingüística de Tierras Bajas (Justeson et al. 1985:17-20); sin embargo, la falta de evidencia más detallada nos lleva a mantenerlas en este conjunto, aun a riesgo de distorsionar a la baja el porcentaje de léxico distintivo cholano en Chichén Itzá.

La forma #92 **-talal** = SUFIJO PARA DERIVAR ORDINALES, constituye un caso único en la epigrafía maya, en el sentido de que -hasta donde nosotros sabemos- únicamente se documenta en uno de los dialectos huastecos actuales. Este sufijo se registra inequívoca y ampliamente en las inscripciones desde el Clásico Temprano; por ello, en nuestra opinión parece claro que, lejos de tener que considerarlo como un antiguo préstamo del huasteco a las lenguas cholanas y/o yucatecanas, hay que computarlo más bien como perteneciente al vocabulario del área lingüística de Tierras Bajas durante el período Clásico, sin que pueda especificarse con mayor detalle el origen y presunta difusión del término. Naturalmente, este elemento pudo pertenecer -con toda probabilidad- a un ámbito idiomático muy amplio en el seno de la familia maya si se admite que su presencia en huasteco no procede de un préstamo no-maya. Así pues, a efectos de cómputos finales, la forma #92 **-talal** = SUFIJO PARA DERIVAR ORDINALES, deber ser incluida en el conjunto C).

[7] A. Lacadena nos hizo notar en su día que esta presunta clase de sufijos nominales *-Vč* podría ser productiva en algunos términos yucatecos, como en *hal-ach*, "verdadero", basándonos en la raíz *hal-*, "verdad, cierto, necesario" o también -y quizá mejor- "decir"; de esta manera, el conocido título del momento del Contacto, *halach winik*, significaría "el hombre verdadero" o bien "el hombre con la cualidad de decir", un título con connotaciones en este último caso muy semejantes al náhuatl *tlatoani*, "el que habla".

4.6. CONJUNTO E: FORMAS GLÍFICAS CUYA ADSCRIPCIÓN ES PROBLEMÁTICA O INDETERMINADA

Dentro de este conjunto hay un número de formas glíficas que, a efectos prácticos, deben ser incluidas en el conjunto C), esto es, el vocabulario no distintivo. Efectivamente, las diferentes alternativas de traducción que presenta la forma #4 **bate'** = TÍTULO DE SIGNIFICADO Y TRADUCCIÓN IMPRECISOS, RELACIONADO PROBABLEMENTE CON EL JUEGO DE PELOTA, no impiden advertir el hecho de que su amplia distribución en las inscripciones de todas las Tierras Bajas denuncia su pertenencia al vocabulario común cholano-yucatecano, en espera de una mejor definición.

La forma #8 **ch'ahom** = ESPARCIDOR? / VARÓN?, plantea mayor dificultad. Si se admite el análisis *ch'ah-*, yuc. "gota, gotear" + *-om*, sufijo agentivo, entonces no hay más remedio que considerar la voz como exclusiva e inequívocamente yucatecana, dada la forma que la raíz tiene en proto-maya, así como los reflejos de sus cognados cholanos. Si por el contrario consideramos la segunda glosa, podemos sugerir que el término sería originalmente cholano(-tzeltalano) (aunque no podemos explicar su etimología) y se reflejó en las inscripciones clásicas, prestándose luego al q'eqchi' tras el final del período Clásico; de éste habría pasado al mopán ya en tiempos muy recientes, mientras que en el grupo cholano-(tzeltalano) sólo habría sobrevivido en tiempos históricos en cholti. Cabe también la posibilidad de que el término sea originalmente q'eqchi' -o de otro idioma maya de la división oriental, ignoramos si está presente en alguna otra lengua- y su presencia en las inscripciones clásicas (aparece desde el Clásico Temprano) obedezca a los mismos procesos sugeridos para la forma #30 **k'awil** (*vid. supra*). En cualquier caso, la evidencia epigráfica nos lleva a considerar provisionalmente a la forma #8 **ch'ahom**, como un ítem del vocabulario no distintivo de Tierras Bajas.

Respecto a la forma #20 **kanal / chanal** = CIELO, no podemos determinar por completo su transcripción debido a su carácter logográfico y, por ello, podría adscribirse a cualquiera de los tres primeros conjuntos: al conjunto A), si la transcripción fuese *chanal*; al conjunto B), si la transcripción fuese *kanal*; al conjunto C), si la transcripción fuese *kanal* y la transcripción de la combinación glífica en las inscripciones meridionales (la cual aparece también escrita logográficamente) pudiera determinarse también como *kanal*, en cuyo caso estaríamos ante una voz arcaica, debiendo considerarse igual que los casos #33 **k'u** = DIOS, #36 **k'ul** = SAGRADO, DIVINO y #48 **nik [?]** = FLOR? (*vid. supra*). En cualquier caso, cabe suponer que debido a su carácter siempre logográfico, el término que representa *kanal / chanal*, podía ser leído de las dos maneras, dependiendo del contexto y/o del idioma del receptor del mensaje escrito, por lo que puede considerarse como un ítem perteneciente al conjunto C).

La forma #70 **tahal** = DUEÑO, AMO? / COMPAÑERO, PARIENTE?, puede considerarse como voz no distintiva, ya que en cualquiera de sus dos problemáticas alternativas de interpretación cumple los requisitos y características que

hemos señalado para la caracterización de las formas glíficas del conjunto C).

Por último, el problemático análisis que propicia la forma #18 **itah** = COMPAÑERO? / JUNTO CON?, impide discernir a cuál de los cuatro conjuntos anteriores puede adscribirse, ya que la que parece ser la raíz original implicada, pM *et^{y}, at^{y}, se refleja de manera muy semejante en el grupo cholano y en la rama yucatecana, sin excluir idiomas de otras divisiones de la familia maya. De esta manera, resulta imposible saber cuál de las dos agrupaciones genéticas explica mejor el valor de la vocal inicial *i-*, si bien todo apunta hacia el grupo cholano. En cualquier caso, y en espera de una mejor definición, la forma #18 **itah**, debe seguir considerándose problemática, y mantenerse en el conjunto E).

Este mismo criterio debe aplicarse a las dos formas restantes, #59 **pas-** = SACAR? / HACER? / CONSTRUIR? y #62 **pul-** = ARROJAR? / QUEMAR?, ya que los contextos no permiten discernir entre la semántica cholana y la yucatecana a la hora de elegir las alternativas en su traducción.

4.7. APRECIACIONES FINALES

Habiendo realizado las justificaciones y modificaciones a las adscripciones inicialmente propuestas, la caracterización y cómputo del léxico detectado en las inscripciones clásicas de Chichén Itzá es como sigue: de un total de 104 formas glíficas susceptibles de clasificación (quedan excluidas a este efecto las formas #18 **itah**, #59 **pas-**, y #62 **pul-**), encontramos:

VOCABULARIO DE ORIGEN CHOLANO = 13 formas (12,5 %)

VOCABULARIO DE ORIGEN YUCATECANO = 22 formas (21,2 %)

VOCABULARIO NO DISTINTIVO = 65 formas (62,5 %)

VOCABULARIO SÓLO DOCUMENTADO
EN OTROS IDIOMAS MAYAS = 4 formas (3,8 %).

Los resultados porcentuales que acabamos de expresar pueden interpretarse de dos maneras diferentes. Asumiendo que el vocabulario no distintivo (65 formas, 62,5%) puede caracterizar tanto una lengua cholana como yucatecana, podemos considerar que el léxico de las inscripciones de Chichén Itzá es: a) en un 79% cholano y en un 21,2% yucatecano; o bien b) en un 83,7% yucatecano y en un 12,5% cholano.

La primera apreciación encajaría con la visión según la cual el idioma que sirvió de expresión a las inscripciones clásicas era una lengua especializada y arcaizante, de filiación cholana (más concretamente cholana oriental), que fue empleada en los textos de todos los territorios de las Tierras Bajas, independientemente de las lenguas habladas por las poblaciones de tales territorios; es lo que Houston, Robertson y Stuart (s.f.) denominan "maya clásico", si bien admiten la intrusión en este idioma especializado de elementos regionales vernaculares, especialmente en el dominio del léxico.

La segunda opción se compaginaría mejor con la opinión de que, al menos en Chichén Itzá, las inscripciones reflejan la dialectalización territorial de las Tierras Bajas, y reflejan también un *input* muy puntual de elementos léxicos foráneos que conviven con o desplazan a los elementos léxicos vernaculares.

En el marco de este estudio es quizá arriesgado plantearnos el grado de adecuación de los resultados aquí alcanzados con la hipótesis de Houston y sus colegas. Es claro que el inventario léxico de una variedad lingüística es insuficiente para caracterizar genéticamente a ésta; sin embargo, la determinación dialectal por vía exclusivamente de la morfología verbal (la cual es de momento la vía en la que se basa la hipótesis del "maya clásico") resulta también incompleta, especialmente en una situación histórica de área lingüística, y en un contexto de uso altamente especializado y elitista, factores éstos que propician la transferencia de los procedimientos morfológicos con la misma facilidad que la de los elementos léxicos.

Aunque la discusión acerca del sistema verbal presente en las inscripciones de Chichén Itzá está por encima de nuestras posibilidades, los indicios que sobre esta cuestión hemos aislado en el curso de la edición anotada de los textos glíficos permiten advertir la posible presencia de formas verbales exclusivas de los textos de esta ciudad, como son las combinaciones del tipo **RAÍZ/TEMA**-*bi-k-i*-ABS, que puede incluir un sufijo referencial o aplicativo (*-bi-*) propio del cholano occidental (TGC-26, Nota E4), o las numerosas combinaciones del tipo **RAÍZ/TEMA**-*ki*-ABS y **RAÍZ/TEMA**-*n-ah-ki*-ABS, las cuales incluyen el elemento *-ki-*, que se explica mejor a través del grupo yucatecano (TGC-8, Nota B5; García Campillo 1996).

Por otra parte, de las formas verbales glíficas que Houston et al. consideran necesariamente diagnósticas del "maya clásico" (=cholano oriental), no encontramos rastro en las cláusulas verbales de Chichén Itzá de los medio-pasivos en *-V_1y*, ni del posicional transitivo *-b'u*.

Las formas pasivas en *<h>..-ah*, también diagnósticas del cholano oriental, sólo aparecen en una o dos ocasiones (TGC-2, Nota E1; TGC-31, Nota B4). Por último, la sufijación diagnóstica que sirve para expresar los posicionales intransitivos, *-l-ah*, parece concurrir una sola vez (TGC-13, Nota A2b-B1a)[8].

[8] Las combinaciones glíficas verbales en las que interviene el signo de mano extendida, muy numerosas en Chichén Itzá, son consideradas por muchos especialistas como ejemplos de sufijación en *-l-ah*. En nuestra opinión, esta clase de combinaciones expresa una sufijación en *-h-al* (cf. TGC-10, Nota C5 y Figura 2.31 bis), no sólo en los textos de Chichén Itzá, sino en el conjunto de las inscripciones del Noroeste de Yucatán.

Hay que destacar también el hecho de que un número de las formas léxicas que hemos detectado en Chichén Itzá no se encuentran en ninguna otra colección epigráfica de las Tierras Bajas Meridionales, independientemente de su pertenencia al vocabulario cholano, yucatecano o no distintivo: #23 **koh**, #34 **k'uch-**, # 37 **k'ul-**, #38 **mab**, #42 **matam**, #43 **mim**, #46 **nachil**, #49 **nik-**, #60 **paykun-**, #63 **sabak**, #65 **sak$_2$**, #68 **suhuy**, #83 **wo'**, #85 **xup-**, #86 **yahawal**, #89 **hun-pik**, #91 **-pis**, #95 **ti'il**, #98 **u-kab-an**, #101 **wi**, #102 **yilil**, #105 **ka**.

¿Dónde se origina entonces la tradición escrituraria del Clásico Terminal de Chichén Itzá? ¿Cómo cabe caracterizar el idioma presente en sus inscripciones? Con respecto a la primera cuestión, se advierten con claridad una serie de vínculos exclusivos entre los contenidos de los textos del Clásico Terminal de Chichén Itzá y los de las inscripciones del Puuc durante el siglo VIII. Así, el par semántico *k'in / habil*, presente en Xcalumkín, Xkombec y en TGC-26 (cf. TGC-26, Nota D6-C8); el empleo como raíz verbal del logograma **PET**, únicamente en el Puuc y Chichén Itzá (cf. TGC-16a, Nota A2a); el uso simultáneo de las preposiciones *ta*, *ti*, incluso en una misma inscripción, algo que abunda especialmente en las inscripciones procedentes del Puuc, y sólo esporádicamente en las Tierras Bajas del Sur; o el claro precedente que constituye la cláusula calendárica del Vano Glífico de Sisilá, fechado en 759 d.C., y que puede transcribirse como *9 "ednab" k'in tu-lahun ti yaxk'in ti ichil bolon tun ta 13 ahaw*; esta frase representa a la perfección el estilo del discurso estándar desarrollado en Chichén Itzá en la mayoría de las informaciones calendáricas.

En lo referente a la segunda cuestión, la caracterización lingüística del idioma empleado en Chichén Itzá, nosotros la contemplamos provisionalmente como un acrolecto[9] de base yucatecana y una localizada y bien implantada intrusión de elementos cholanos en lo que respecta al léxico. Tales elementos, cuando su forma es dialectalmente diagnóstica, apuntan al subgrupo cholano occidental: los demostrativos **wi** (#101, sólo documentado así en acalán) y **yilil** (#102, en chol); y la raíz verbal **ol-** (#55, acalán). Aunque no las hemos incluido en el catálogo léxico, merecen recordarse también en este sentido la posible partícula o sustantivo **chu** (sólo en chol, cf. TGC-31, Nota A6-B6), y la forma epigráfica **kokol**, relacionable quizá con la voz, también chol, *kolibal* (cf. TGC-18, Nota D8-C9)[10]. Estos indicios de la influencia de hablantes de lenguas cholano occidentales en el acrolecto empleado en los textos de Chichén Itzá durante el siglo IX d.C., son congruentes con las estimaciones glotocronológicas que proponen que la escisión del grupo cholano en oriental y occidental comenzó antes del 700 d.C. (García de León 1979:267, Kaufman y Norman 1984:82; Justeson et al. 1985:cap. 6, proponen 550 d.C.)[11]. La estimación de la cronología de la diferenciación interna en el subgrupo occidental en chol y chontal, es más controvertida y varía entre 800 d.C. (Kaufman y Norman; Justeson et al.), 900 d.C. (García de León) y tiempos ya postclásicos (Hopkins 1985:3); la evidencia filológica de Chichén sobre última cuestión no es suficientemente definitoria ya que no se puede asegurar que lo que se documenta en las inscripciones de la ciudad como acalán o chol históricos no perteneciera en el siglo IX a un fondo común cholano occidental.

En lo que respecta a la base yucatecana del léxico de las inscripciones de Chichén Itzá, el material epigráfico disponible no es suficiente como para contrastarlo con la cronología y evolución propuestas por los análisis lingüísticos comparativos para la rama yucatecana. Tan sólo hay un dato que permite la contrastación, y el resultado no es en modo alguno coincidente. La raíz verbal epigráfica **k'uch-** LLEGAR (#34), muestra la forma que se documenta en yucateco clásico (colonial) y lacandón, frente a itsa' y mopan, que presentan *k'och-*. Dado que en los cognados del grupo cholano y en la forma proto-maya de este verbo la vocal de la raíz es *-o-*, hay que concluir que el paso *o* > *u* fue una innovación dialectal yucateco-lacandona, habiendo conservado itsa' y mopan la forma común yucatecana. De esta manera, la presencia de **k'uch-** en las inscripciones indicaría que la base yucatecana del acrolecto epigráfico de Chichén Itzá estaba dialectalmente más próxima al subgrupo yucateco-lacandón y, lo que es más difícil de explicar, que la diferenciación del proto-yucatecano ya se había producido para el 832 d.C., algo que contradice las estimaciones glotocronológicas que sitúan esta escisión hacia el 950 d.C. (Justeson et al. 1985:14-15).

Por último, y con respecto al léxico, hay que recordar la incorporación de términos nahuas en los textos glíficos de Chichén Itzá, siempre en el dominio de la onomástica personal, como **nun(al)** (#50; < nah. *nont(l)i* ?) y quizá **sabak** (#63; <nah. *cipac(tli)* ?). Sin embargo, el empleo del logograma **TOT** en forma de cabeza de pájaro para escribir el vocablo *y-otot* (cf. TGC-8, Nota D5a), implica que el conocimiento que los escribas de Chichén Itzá tenían de alguna lengua nahua, iba mucho más allá de los meros nombres personales.

En la morfología verbal, el acrolecto empleado en las inscripciones de Chichén Itzá contendría una notable presencia de paradigmas comunes con la tradición epigráfica de las Tierras Bajas Meridionales (la expresión introductoria *a..i*

[9] En el empleo del término "acrolecto" seguimos a Cerdà Massó (1986:5) quien lo define como la "modalidad lingüística propia de las clases socio-culturalmente elevadas".

[10] La existencia de este *input* occidental en la lengua de las inscripciones de Chichén Itzá podría encontrar cierto apoyo en la evidencia extralingüística proporcionada por dos objetos portátiles recuperados en el Cenote de los Sacrificios, cuyas inscripciones -independientemente de su caracterización idiomática- muestran que su procedencia última era Palenque y Piedras Negras. Estas dos ciudades presumiblemente se encontraban para el Clásico Terminal en el dominio lingüístico cholano occidental.

[11] Naturalmente, estas estimaciones cronológicas son contempladas por Houston et al. (s.f.) como excesivamente tardías, ya que su hipótesis acerca del "maya clásico" (epigráfico) como un idioma cholano oriental requiere una individualización del subgrupo oriental más temprana.

[TGC-7, Nota A1a] es un buen ejemplo), al lado de otros procedimientos verbales exclusivos de las lenguas yucatecanas y cholano-occidentales, a los cuales hemos hecho referencia más arriba.

Todo ello nos habla, en nuestra opinión, de un considerable grado de regionalización epigráfica y lingüística en el seno de las manifestaciones escriturarias del Clásico Terminal de Chichén Itzá, así como de un amplio grado de bilingüismo entre quienes las produjeron; y nos hace considerar la posiblidad de que la elegante hipótesis de Houston, Robertson y Stuart (s.f.) sobre el "maya clásico" quizá sea de poca aplicación en este caso.

Dicha hipótesis resulta muy atractiva y puede tener una realidad histórica muy sólida; probablemente permitirá en el futuro explicar muchos aspectos de las relaciones entre lengua escrita y lenguas habladas durante el período Clásico en las Tierras Bajas, pero -en el actual estado de nuestros conocimientos- sería engañoso aceptarla o rechazarla automáticamente para aquellos ámbitos epigráficos que, como Chichén Itzá, se caracterizan por su posición cronológica y geográfica extremas con respecto al desarrollo epigráfico global del período Clásico en el área maya.

APÉNDICE I

NUMERACIÓN DE LOS TEXTOS EMPLEADOS

TGC-1 = Piedra Esculpida del Gran Juego de Pelota.

TGC-2 = Columna 4 del Osario (Estr. 3C1).

TGC-3 = Banda Jeroglífica de la Casa Colorada (Estr. 3C9).

TGC-4 = Piedra Circular, El Caracol (Estr. 3C15).

TGC-5 = Panel 1 ("Estela"), El Caracol (Estr. 3C15) (cara frontal).

TGC-5a = Panel 1 ("Estela"), El Caracol (Estr. 3C15) (caras laterales).

TGC-6a = Fragmento a de la Banda Jeroglífica de El Caracol (Estr. 3C15).

TGC-6b = Fragmento b de la Banda Jeroglífica de El Caracol (Estr. 3C15).

TGC-6c = Fragmento c de la Banda Jeroglífica de El Caracol (Estr. 3C15).

TGC-6d = Fragmento 5 de la Banda Jeroglífica de El Caracol (Estr. 3C15).

TGC-6e = Fragmento 6 de la Banda Jeroglífica de El Caracol (Estr. 3C15).

TGC-6f = Fragmento 7 de la Banda Jeroglífica de El Caracol (Estr. 3C15).

TGC-6g = Fragmento 8 de la Banda Jeroglífica de El Caracol (Estr. 3C15).

TGC-6h = Fragmento 9 de la Banda Jeroglífica de El Caracol (Estr. 3C15).

TGC-6i = Fragmento 10 de la Banda Jeroglífica de El Caracol (Estr. 3C15).

TGC-6j = Fragmento 11 de la Banda Jeroglífica de El Caracol (Estr. 3C15).

TGC-6k = Fragmento 12 de la Banda Jeroglífica de El Caracol (Estr. 3C15).

TGC-6l = Fragmento 13 de la Banda Jeroglífica de El Caracol (Estr. 3C15).

TGC-6m = Fragmento 14 de la Banda Jeroglífica de El Caracol (Estr. 3C15).

TGC-6n = Fragmento 15 de la Banda Jeroglífica de El Caracol (Estr. 3C15).

TGC-6o = Fragmento 16 de la Banda Jeroglífica de El Caracol (Estr. 3C15).

TGC-6p = Fragmento 17 de la Banda Jeroglífica de El Caracol (Estr. 3C15).

TGC-6q = Fragmento 18 de la Banda Jeroglífica de El Caracol (Estr. 3C15).

TGC-6r = Fragmento 19 de la Banda Jeroglífica de El Caracol (Estr. 3C15).

TGC-7 = Dintel 1 de Las Monjas (Estr. 4C1).

TGC-7a = Dintel 1a de Las Monjas (Estr. 4C1).

TGC-8 = Dintel 2 de Las Monjas (Estr. 4C1).

TGC-8a = Dintel 2a de Las Monjas (Estr. 4C1).

TGC-9 = Dintel 3 de Las Monjas (Estr. 4C1).

TGC-9a = Dintel 3a de Las Monjas (Estr. 4C1).

TGC-10 = Dintel 4 de Las Monjas (Estr. 4C1).

TGC-10a = Dintel 4a de Las Monjas (Estr. 4C1).

TGC-11 = Dintel 5 de Las Monjas (Estr. 4C1).

TGC-11a = Dintel 5a de Las Monjas (Estr. 4C1).

TGC-12 = Dintel 6 de Las Monjas (Estr. 4C1).

TGC-12a = Dintel 6a de Las Monjas (Estr. 4C1).

TGC-13 = Dintel 7 de Las Monjas (Estr. 4C1).

TGC-13a = Dintel 7a de Las Monjas (Estr. 4C1).

TGC-14 = Dintel, Las Monjas, Ala Este (Estr. 4C1).

TGC-15 = Cierre de Bóveda 12, Las Monjas, Ala Este (Estr. 4C1).

TGC-16 = Dintel, Akab Dzib (Estr. 4D1) (cara inferior).

TGC-16a = Dintel, Akab Dzib (Estr. 4D1) (cara frontal).

TGC-17 = Dintel "Water Trough".

TGC-18 = Dintel 1, Templo de la Serie Inicial (Estr. 5C4).

TGC-18a = Dintel 1a, Templo de la Serie Inicial (Estr. 5C4).

TGC-19 = Columna Sur, Estructura 6E1.

TGC-20 = Jamba Oeste, Templo de las Jambas Jeroglíficas (Estr. 6E3).

TGC-21 = Jamba Este, Templo de las Jambas Jeroglíficas (Estr.6E3).

TGC-22 = Dintel 1, Templo del Dintel (Estr. 7B1).

TGC-23 = Dintel 1, Templo de los Tres Dinteles (Estr. 7B3).

TGC-24 = Dintel 3, Templo de los Tres Dinteles (Estr. 7B3).

TGC-25 = Dintel 1, Templo de los Cuatro Dinteles (Estr. 7B4).

TGC-25a = Dintel 1a, Templo de los Cuatro Dinteles (Estr. 7B4).

TGC-26 = Dintel 2, Templo de los Cuatro Dinteles (Estr. 7B4).

TGC-26a = Dintel 2a, Templo de los Cuatro Dinteles (Estr. 7B4).

TGC-27 = Dintel 3, Templo de los Cuatro Dinteles (Estr. 7B4).

TGC-27a = Dintel 3a, Templo de los Cuatro Dinteles (Estr. 7B4).

TGC-28 = Dintel 4, Templo de los Cuatro Dinteles (Estr. 7B4).

TGC-28a = Dintel 4a, Templo de los Cuatro Dinteles (Estr. 7B4).

TGC-29 = Cierre de Bóveda 1, Tumba de "Procedencia Desconocida".

TGC-30 = Dintel 1, Halakal.

TGC-31 = Dintel 1, Yulá.

TGC-31a = Dintel 1a, Yulá.

TGC-32 = Dintel 2, Yulá.

TGC-32a = Dintel 2a, Yulá.

APÉNDICE II

CATÁLOGO DE TRANSCRIPCIONES DE NOMBRES PERSONALES EN LAS INSCRIPCIONES DE CHICHÉN ITZÁ

NP-1 = *K'ak'-u-pakal K'awil.* ¿TGC-1:21-22?; TGC-3:22b-26; TGC-5:C6-D6; ¿TGC-5a:pD6-pC8?; TGC-6k:A1-C1; TGC-7:A2-A3; TGC-8a:B1-C2; TGC-9:Y1-Z4a; TGC-10:Y2-Z4; TGC-11a:B1-D2; TGC-12a:C1b-D2a; TGC-13:D4-E1; TGC-18:D9-C10; TGC-23:B1-C1; TGC-25:C5-D5; TGC-28:D4-C5, E4-F4; TGC-32:C1-D2.

NP-2 = *K'inil-Kopol.* TGC-18:E5-F6; TGC-22:H2; TGC-23:D2-G2; TGC-24:F2-G1; TGC-25:G1-H1; TGC-26:A7-B7, E7-F7; TGC-27a:E2-F2; TGC-28:F7-E8; TGC-28a:D2.

NP-3 = *U-chok-wahab.* TGC-5a:pD10b-pD11; TGC-6j:B1-B2; TGC-7a:D1-D2; TGC-10:E2-E4; TGC-10a:B2-C1; TGC-18:C6-C8; ¿TGC-18:F2-F3?; ¿TGC-19:B1-B2?; TGC-22:E2-C1; TGC-24:D1-E1.

NP-4 = *Yax-...-hun?-kan Ahaw.* TGC-5:K5-L6; ¿TGC-6k:C2?; TGC-8:D5b-B1; TGC-18a:D1-D2; TGC-25:A8-C1, E6-E7; TGC-25a:C1-C2; TGC-28:A6-A7.

NP-5 = *Ak'e-tok'.* ¿TGC-17:D4?; TGC-18:F7-E10; TGC-25:G5-H5; TGC-26:H1-G2; TGC-28:G3-H3.

NP-6 = *Ix-K'ayam Ix-Te-wits-k'uk'.* ¿TGC-5a:pC9-pD9?; ¿TGC-7:D1d?; TGC-9:C1-E3; TGC-9a:D1b-D2; TGC-22:F1-H1; TGC-24:H1-H2.

NP-7 = *Yax-u-k'u.. K'awil.* TGC-3:7-8; TGC-12:C1-E3; TGC-18a:E2-F2.

NP-8 = *Te-u-chok Ahaw.* TGC-3:15; TGC-11:E2-E4; TGC-30:A5.

NP-9 = *Yahawal-Cho.., k'ul Kokom.* TGC-3:55b-57; TGC-16:A2-A3, D4; TGC-16a:D2-E2.

NP-10 = *Ek' Po..k Ahaw.* TGC-4:B2-C2.

NP-11 = *Ah Ha.. ..ba.. Ahaw.* TGC-4:D1-F2.

NP-12 = *Te.. Ahaw.* TGC-4:G1-H2.

NP-13 = *..k'u ..k? ..¿yitsa? Ahaw.* TGC-4:R2-T2.

NP-14 = *Ah Holtun Ba..m Peten ..mal Ahaw.* TGC-4:U1-X1.

NP-15 = *Yax-na..-ka..t.* TGC-5:K1-L1.

NP-16a = *Ho-sabak Ahaw.* TGC-5:L2-L4a; TGC-6i:C2-D1; ¿TGC-8:C2a-C4?.

NP-16b = *Ah Ho-sabak-tok'-pakal.* TGC-7a:A1-A2; TGC-13:C3.

NP-17 = *Ah Bolonk'awil, Ah Tsa'-yol.* TGC-5:N1-M3b; TGC-6i:D2.

NP-18 = *Ah Kan Ts'its'ite', Ah Wak Habnal.* TGC-5:N3-M5; ¿TGC-6f?; TGC-6g:A2-C1; TGC-6m:A3-B3.

NP-19 = *Ak'-..-..hab..?.* TGC-6a.

NP-20 = *Ts'ikul?-..., Kan k'u.* TGC-6b.

NP-21 = *..n, K'ul kan.* TGC-6c.

NP-22 = *Sakhal-Nik.* TGC-6i:B1; ¿TGC-19:C1-C2?.

NP-23 = *Yax-¿Kan? Ahaw.* TGC-6i:B2.

NP-24 = *Yanab-Chak?.* TGC-6i:C1.

NP-25 = *Chak-9-pet.* TGC-9a:B2; ¿TGC-13:F4?.

NP-26 = *Ix Ton? Ahaw.* TGC-9a:C2.

NP-27 = *..li ma/ba waki? Kanal k'u.* TGC-12:Z1B-Z3.

NP-28 = *Ah-¿Yan-Eb?, U-kit Kama..* TGC-13:A2-B2.

NP-29 = *Ix-¿Tok-le-ma?.* TGC-13a:B1-B2a.

NP-30 = *Ix-Nik-ul-chan-mak.* TGC-13a:C1-D2.

NP-31 = *Sak'in.* TGC-16a:H1a.

NP-32 = *Ix Ho..tun, k'ul ixik?.* TGC-16a:G2-H2.

NP-33 = *K'u<l> ..l, K'u<l> Bolon-ti-ba Ahaw.* TGC-18a:H1-I2.

NP-34 = *K'ak'-...-tup?.* TGC-19:A1-A2.

NP-35 = *Yaxhal-Chak.* ¿TGC-19:D1-D2?; TGC-31:E1-F1; TGC-31a:C1-D1.

NP-36 = *Atal-¿Tayah? Ahaw.* TGC-20:A7-C7; ¿TGC-21:E5-F6?.

NP-37 = *K'ak'-ol-chuk Ahaw.* TGC-20:B9-C9.

NP-38 = *Wah-u-haw.* TGC-25:D3-C4; TGC-28:G7-G8; TGC-32:B7-A8.

NP-39 = *Te-ba-nik?.* TGC-25:G8.

NP-40 = *Kalah-u-kaw?.* TGC-26:H5-H6; TGC-27:E1-F2.

NP-41 = *Choch-yok-puy.* TGC-27:B4-B5, F7-F8; TGC-27a:D2.

NP-42 = *U-kit Ah ...* TGC-27:C6-D6.

NP-43 = *..nal Ek' Ahaw.* TGC-30:G5-G6.

NP-44 = *... ik' Hun ... K'awil?.* TGC-30:B1-D1.

NP-45 = *Tok'-Yas Ahaw.* TGC-31:B8-D1; TGC-32:F2-F3, G8-H8.

NP-46 = *Hoch'-k'ak' K'inich.* TGC-31:F4-E5; TGC-32:D7-D8.

NP-47 = *Kan-sak-k'in.* TGC-31:E7-F7.

NP-48 = *Kal-keh-tok' Koh Ahaw.* TGC-31:G1-H2; TGC-32:F7-F8.

NP-49 = *Ah Lekte.. Ba Ahaw.* TGC-31:H6-H7.

NP-50 = *Ix k'ul Ahaw ... Ahaw Kate Ahaw.* TGC-32:A4-A6; TGC-32a:D1-D2.

BIBLIOGRAFÍA

ARZÁPALO MARÍN, Ramón (ed.)
1987 *El Ritual de los Bacabes. Edición facsimilar con transcripción rítmica, traducción, notas, índice, glosario y cómputos estadísticos*. Fuentes para el estudio de la cultura maya, nº 5. Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Mayas. UNAM. México, D.F.

ATTINASI, John J.
1973 *Lak T'an: A Grammar of the Chol (Mayan) Word.* Tesis doctoral no publicada. Department of Linguistics, University of Chicago.

AULIE, H. Wilbur y Evelyn W. de AULIE
1978 *Diccionario ch'ol-español, español-ch'ol*. Serie de Vocabularios y Diccionarios indígenas "Mariano Silva y Aceves", nº 21. Instituto Lingüístico de Verano. México, D.F.

BARRERA VÁSQUEZ, Alfredo (ed)
1980 *Diccionario Maya Cordemex: Maya-Español y Español- Maya*. Ediciones Cordemex, Mérida.

BEYER, Hermann
1937 *Studies on the Inscriptions of Chichen Itza*. Carnegie Institution of Washington, nº 483:29-175, Washington D.C.

BOLLES, John
1977 *Las Monjas: A Major Pre-Columbian Architectural Complex at Chichen Itza*. University of Oklahoma Press. Norman.

BOOT, Erik
1995 Kan Ek' at Chich'en Itsa. A Quest into a Possible Itsa Heartland in the Central Peten, Guatemala, *Yumtzilob*, 7(4):333-340.

1997 Preliminary Notes on the 'Hieroglyphic Band' Fragments of the Caracol, Chich'én Itsá, Yucatan, Mexico, *Yumtzilob*, 9(1):69-86.

s.f.a An **u mam** collocation at Chichen Itsa: Does K'ak' u pakal have a maternal grandfather?. Manuscrito no publicado, fechado en diciembre de 1993.

s.f.b Ruling at Chich'en Itsa': The legitimate claim to power by K'ak' u pakal. Manuscrito no publicado, fechado en noviembre de 1994.

s.f.c A Female Companion for K'ak'upakal?. Notes On Maya Hieroglyphic Writing, nº 11. Manuscrito no publicado, fechado en mayo de 1997.

BOOT, Erik y Ruth KROCHOCK
s.f. A Reading of T55 as **OL** and T59.55 as **TI OL**. Manuscrito no publicado. Agosto, 1996.

BRETON, Alain y Aurore BECQUELIN-MONOD
1989 *«Mais j'ai transmis l'esperance...». Etude d'une prière de guerison tzeltal (Maya du Chiapas, Mexique*. Chantiers Amerindia, Supplément 1 au nº 14 d'Amerindia. A.E.A. París.

BRICKER, Victoria R.
1986 *A Grammar of Mayan Hieroglyphs*. Middle America Research Institute, Publ. 56, Tulane University, Nueva Orleans.

BRODY, Jill
1990 El realce en Tojolab'al. En *Lecturas sobre la lingüística maya*, Nora C. England y Stephen R. Elliot (comps.), pp. 461-471. CIRMA. Ciudad de Guatemala.

BRODY, Jill y Leonardo SANTIS GÓMEZ
1983 Dos cuentos tojolabales. En *Los legítimos hombres. Aproximación antropológica al grupo tojolabal. Vol. III*. Mario H. Ruz (ed.), pp. 115-142. Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Mayas. UNAM. México, D.F.

BRUCE, Roberto D.
1968 *Gramática del lacandón*. Colección Científica, UNAM. México, D.F.

CAMPBELL, Lyle
1983 Préstamos lingüísticos en el Popol Vuh. En *Nuevas perspectivas sobre el Popol Vuh*, Robert M. Carmack y Francisco Morales Santos (eds.), pp. 81-86. Editorial Piedra Santa. Guatemala.

1984 The Implications of Mayan Historical Linguistics for Glyphic Research. En *Phoneticism in Maya Hieroglyphic Writing*, John S. Justeson y Lyle R. Campbell (eds.), pp. 1-16. Institute for Mesoamerican Studies 9. State University of New York. Albany.

1997 *American Indian Languages. The Historical Linguistics of Native America*. Oxford Studies in Anthropological Linguistics. Oxford University Press. Nueva York.

CARMACK, Robert M. y James L. MONDLOCH (eds.)
1983 *El Título de Totonicapán. Texto, traducción y comentario*. Fuentes para el estudio de la cultura maya, nº 3. Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Mayas. UNAM. México, D.F.

CERDÀ MASSÓ, Ramón (coord.)
1986 *Diccionario de Lingüística*. Colección Diccionarios Monográficos. E.G. Anaya. Madrid.

COGGINS, Clemency C.
1987 New fire at Chichen Itza. En *Memorias del Primer*

Coloquio Internacional de Mayistas (5-10 de agosto de 1985), pgs. 427-484. Instituto de Investigaciones Filológicas-Centro de Estudios Mayas, UNAM. México, D.F.

DAYLEY, Jon P.
1990 Voz y ergatividad en idiomas mayas. En *Lecturas sobre la lingüística maya*, Nora C. England y Stephen R. Elliot (comps.), pp. 335-398. CIRMA. Ciudad de Guatemala.

EDMONSON, Munro S.
1971 *The Book of Counsel: The Popol Vuh of the Quiche Maya of Guatemala.* Middle American Research Institute, Publ. 35. Nueva Orleáns.

1979 Some postclassic questions about the classic maya, *Estudios de Cultura Maya*, XII:157-178.

1982 *The Ancient Future of the Itza: The Book of Chilam Balam of Tizimin.* University of Texas Press. Austin.

1986 *Heaven Born Merida and its Destiny. The Book of Chilam Balam of Chumayel.* University of Texas Press. Austin.

FISHER, W.M.
1973 Towards the reconstruction of Proto-Yucatec. Tesis doctoral no publicada. University of Chicago.

FOX, James A.
1978 Proto-Mayan accent, morpheme structure conditions, and velar innovations. Tesis doctoral no publicada. Department of Linguistics. University of Chicago.

FRANKLE, Eleanor
1984 Los ordinales en la familia mayance y algunas lenguas túrquicas, *Estudios de Cultura Maya*, vol. XV:373-385.

GARCÍA CAMPILLO, José M.
1995 Antroponimia y toponimia en las inscripciones mayas clásicas de Yucatán. Tesis doctoral no publicada. Departamento de Historia de América II (Antropología de América), Universidad Complutense de Madrid.

1996 Sufijo verbal *-ki#* en las inscripciones de Chichén Itzá, *Mayab*, 10:50-58.

1998 Textos augurales en las tapas de bóveda clásicas de Yucatán. En *Anatomía de una civilización. Aproximaciones interdisciplinarias a la cultura maya*, A. Ciudad *et al.* (eds.), pp. 297-322. Publicaciones de la S.E.E.M., nº 4. Sociedad Española de Estudios Mayas. Madrid.

1999 Implicaciones de un aniversario de doce años túnicos en las inscripciones de Chichén Itzá, *Revista Española de Antropología Americana*, nº 29:131-157.

s.f. A tentative reconstruction of the genealogical tree of the Chichén Itzá ruling family. Manuscrito no publicado. Octubre 1998.

GARCÍA DE LEÓN, Antonio
1979 Algunas consideraciones sobre los choles, *Estudios de Cultura Maya*, vol. XII:257-287.

GRAÑA-BEHRENS, Daniel, Christian PRAGER y Elisabeth WAGNER
1999 The Hieroglyphic Inscription of the "High Priest Grave" at Chichén Itzá, Yucatán, Mexico, *Mexicon* XXI(3):61-66.

GRUBE, Nikolai
1994 Hieroglyphic Sources for the History of Northwest Yucatán. En *Hidden Among the Hills. Maya Archaeology of the Northwest Yucatan Peninsula*, Hanns J. Prem (ed), pp. 316-358. Acta Mesoamericana, vol. 7, Verlag von Flemming, Möckmülh.

GRUBE, Nikolai y Werner NAHM
1990 A Sign for the Syllable mi. *Research Reports on Ancient Maya Writing*, 33. Center for Maya Research. Washington, D.C.

GRUBE, Nikolai y Linda SCHELE
1993 Naranjo Altar 1 and Rituals of Death and Burials, *Texas Notes on Precolumbian Art, Writing, and Culture*, nº 54.

1994 Tikal Altar 5, *Texas Notes on Precolumbian Art, Writing, and Culture*, nº 66.

GRUBE, Nikolai y David STUART
1987 Observations on T110 as the Syllable **ko**. *Research Reports on Ancient Maya Writing*, 8. Center for Maya Research. Washington, D.C.

HOPKINS, Nicholas A.
1985 On the History of Chol Language. En *Fifth Palenque Round Table, 1983*, Virgina M. Fields (ed.), pgs. 1-5. Pre-Columbian Art Research Institute. San Francisco.

HOUSTON, Stephen D.
s.f. Of Gods and Kings: Effigies and Invocation of the Supernatural in Classic Maya Inscriptions. Manuscrito no publicado.

HOUSTON, Stephen, John ROBERTSON y David STUART
s.f. The Language of Classic Maya Inscriptions. Manuscrito no publicado. 1998.

HOUSTON, Stephen y David STUART
1996 Of gods, glyphs and kings: divinity and rulership among the Classic Maya, *Antiquity*, vol. 70(268):289-312.

HOUSTON, Stephen, David STUART y John ROBERTSON
1998 Disharmony in Maya Hieroglyphic Writing: Linguistic Change and Continuity in Classic Society. En *Anatomía de una civilización. Aproximaciones interdisciplinarias a la cultura maya*, A. Ciudad *et al.* (eds.), pp. 275-296. Publicaciones de la S.E.E.M., nº 4. Sociedad Española de Estudios Mayas. Madrid.

HURLEY, Alfa y Agustín RUIZ
1978 *Diccionario Tzotzil de San Andrés con Variaciones Dialectales*. Serie de Vocabularios y Diccionarios Indígenas "Mariano Silva y Aceves", nº 22. Instituto Lingüístico de Verano. México, D.F.

JOSSERAND, J. Kathryn & Nicholas A. HOPKINS
1996 Chol Ritual Language. Research Report to the Foundation for the Advancement of Mesoamerican Sudies, Inc. Manuscrito.

JUSTESON, John S., William NORMAN, Lyle CAMPBELL & Terrence KAUFMAN
1985 *The Foreign Impact on Lowland Maya Language and Script*. Middle America Research Institute, Publ. 53. Tulane University. Nueva Orleans.

JUSTESON, John S., William NORMAN & Norman HAMMOND
1988 The Pomona Flare: A Preclassic Maya Hieroglyphic Text. En *Maya Iconography*, Elizabeth Benson (ed.), pp. 94-151. Princeton University Press. Princeton.

KAUFMAN, Terrence
1964 Materiales lingüísticos para el estudio de las relaciones internas y externas de la familia de idiomas mayanos. En *Desarrollo cultural de los mayas*, Evon Z. Vogt y Alberto Ruz L. (eds.), pp. 81-136. UNAM. México, D.F.

1990 Algunos rasgos estructurales de los idiomas Mayances con referencia especial al K'iche'. En *Lecturas sobre la lingüística maya*, Nora C. England y Stephen R. Elliot (comps.), pp. 59-114. CIRMA. Ciudad de Guatemala.

KAUFMAN, Terrence y Willian NORMAN
1984 An Outline of proto-Cholan phonology, morphology, and vocabulary. En *Phoneticism in Maya Hieroglyphic Writing*, John S. Justeson y Lyle R. Campbell (eds.), pp. 77-166. Institute for Mesoamerican Studies 9. State University of New York. Albany.

KNOWLES, Susan M.
1984 *A Descriptive Grammar of Chontal Maya (San Carlos Dialect)*. Tesis doctoral no publicada. Department of Anthropology, Tulane University. Nueva Orleáns.

KREMER, Jürgen
1994 The Putun Hypothesis Reconsidered. En *Hidden Among the Hills. Maya Archaeology of the Northwest Yucatan Peninsula*, Hanns J. Prem (ed), pp. 289-307. Acta Mesoamericana, vol. 7. Verlag von Flemming. Möckmülh.

KROCHOCK, Ruth
1989 Hieroglyphic Inscriptions at Chichen Itza, Yucatan, Mexico: The Temples of the Initial Series, the One Lintel, the Three Lintels, and the Four Lintels. *Research Reports on Ancient Maya Writing*, nº 23. Center for Maya Research. Washington D.C.

1997 A New Interpretation of the Inscriptions on The Temple of the Hieroglyphic Jambs, Chichén Itzá, *Texas Notes on Precolumbian Art, Writing, and Culture*, nº 79.

LACADENA, Alfonso
s.f. Passive Voice in Classic Mayan Texts: [*h*]C-*ah* and *-n-ah* Constructions. Manuscrito no publicado, fechado en 1996.

LINCOLN, Charles E.
1986 The Chronology of Chichen Itza: a Review of the Literature. En *Late Lowland Maya Civilization: from Classic to Postclassic*, E.W. Andrews V y J.A. Sabloff (eds.), pp.141-198. University of New Mexico Press, Albuquerque.

LOVE, Bruce
1994 *The Paris Codex. Handbook for a Maya Priest*. University of Texas Press. Austin.

LOVE, Bruce y Eduardo PERAZA C.
1982 *Wahil Kol*. A Yucatec Maya Agricultural Ceremony, *Estudios de Cultura Maya*, vol. XV:251-300.

MacLEOD, Barbara
1990 Deciphering the Primary Standard Sequence. Tesis doctoral no publicada. Department of Anthropology. The University of Texas at Austin.

MARQUINA, Ignacio
1964 *Arquitectura prehispánica*. Memorias del Instituto Nacional de Antropología e Historia, vol. I. INAH/Secretaría de Educación Pública. México, D.F.

MATHEWS, Peter y John S. JUSTESON
1984 Patterns of Sign Substitution in Mayan Hieroglyphic Writing: The "Affix Cluster". En *Phoneticism in Maya Hieroglyphic Writing*, John S. Justeson y Lyle R. Campbell (eds.), pp. 185-231. Institute for Mesoamerican Studies 9. State University of New York. Albany.

MAUDSLAY, Alfred P.
1889-
1902 Archaeology. En *Biologia Centrali-Americana. Contributions to the Knowledge of the Fauna and Flora of Mexico and Central American*. F. Duncane

Godman y Osbert Salvin (eds.), cuatro volúmenes. R.H. Porter and Dulau and Company. Londres.

MAYER, Karl H.
1989 *Maya Monuments: Sculptures of Unknown Provenance. Supplement 2*. Verlag von Flemming. Graz.

McQUOWN, Norman A.
1967 Classical Yucatec (Maya). En *Handbook of Middle American Indians, Vol. 5*, Linguistics. Robert Wauchope y Norman A. McQuown (eds.), pp. 201-247. University of Texas Press. Austin.

1984 A Sketch of San Luis Potosí Huastec. En *Supplement to the Handbook of Middle American Indians, Vol. 2*. Victoria R. Bricker (ed. gen.), Munro S. Edmonson (ed. vol.), pp. 83-146. University of Texas Press. Austin.

MILLER, Mary E. y Stephen HOUSTON
1987 The Classic Maya Ballgame and Its Architectural Setting: A Study in Relations Between Text and Image, *RES*, 14:47-66.

MORÁN, Fray Francisco
1695 *Vocabulario en lengua choltí*. Manuscrito en el archivo de la Latin American Library, Tulane University, Nueva Orleáns.

MORLEY, Sylvanus G.
1935 Inscriptions at The Caracol. En Ruppert 1935:Appendix, pp. 276-293.

NORMAN, William M.
1983 Paralelismo gramatical en el lenguaje ritual quiché.En *Nuevas perspectivas sobre el Popol Vuh*, Robert M. Carmack y Francisco Morales Santos (eds.), pp. 109-121. Editorial Piedra Santa. Guatemala.

OCHOA, Mª Elena
1978 *El idioma Huasteco de Xil-Xuchil*. Tesis. INAH. Veracruz.

OKOSHI HARADA, Tsubasa
1992 Los Canules: análisis etnohistórico del Códice de Calkiní. Tesis para optar por el grado de Doctor en Antropología. Facultad de Filosofía y Letras. UNAM. México, D.F. Manuscrito.

REENTS-BUDET, Dorie, Ronald L. BISHOP y Barbara MACLEOD
1993 Acercamiento integrado a la cerámica pintada clásica maya. En *VI Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala*. Juan P. Laporte, Héctor L. Escobedo y Sandra Villagrán (eds.), pp. 71-111. Ministerio de Cultura y Deportes / Instituto de Antropología e Historia / Asociación Tikal. Guatemala.

RINGLE, William M.
1990 Who was who in Ninth-Century Chichen Itza, *Ancient Mesoamerica*, 1:233-243.

ROBERTSON, John S.
1992 *The History of Tense/Aspect/Mood/Voice in the Mayan Verbal Complex*. University of Texas Press. Austin.

ROBLES U., Carlos
1966 *La dialectología tzeltal y el diccionario compacto*. Departamento de Investigaciones Antropológicas. INAH. México, D.F.

ROYS, Ralph L.
1940 *Personal Names of the Maya of Yucatan*. Carnegie Institution of Washington, Publ. 523:31-48. Washington, D.C.

1967 *The Book of Chilam Balam of Chumayel*. University of Oklahoma Press. Norman.

RUPPERT, Karl
1935 *The Caracol, Chichen Itza, Yucatan*. Carnegie Institution of Washington, Publ. 454. Washington, D.C.

SCHELE, Linda y David FREIDEL
1990 *A Forest of Kings. The Untold Story of Ancient Maya*. William Morrow and Company, Inc., Nueva York.

SCHELE, Linda y Nikolai GRUBE
1990 The Glyph for Plaza or Court, *Copan Note*, nº 86.

1995 *Notebook for the XIXth. Maya Hieroglyphic Workshop at Texas*. The University of Texas at Austin, Austin.

SCHELE, Linda, Nikolai GRUBE y Erik BOOT
1995 Some Suggestions on the K'atun Prophecies in the Books of Chilam Balam in Light of Classic-period History, *Texas Notes on Precolumbian Art, Writing, and Culture*, nº 72.

SCHUMANN, Otto G.
1971 *Descripción estructural del maya itzá del Petén, Guatemala, C.A.*. Centro de Estudios Mayas, Cuaderno 6. UNAM. México, D.F.

SEDAT S., Guillermo
1955 *Nuevo diccionario de las lenguas k'ekchi' y española*. Tipografía Nacional. Guatemala.

SIMÉON, Rémi
1997 *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana*. Colección América Nuestra, nº 1. Siglo XXI Editores S.A. 14ª edición. México, D.F.

SMAILUS, Ortwin
1975 *El maya-chontal de Acalán: análisis lingüístico de un documento de los años 1610-1612*. Cuaderno 9, Centro de Estudios Mayas. UNAM. México D.F.

STUART, David S.
s.f. The Maya Sign TI', "Mouth": A Possible Resolution to T128's Decipherment. Manuscrito no publicado, fechado en 20-9-1997.

STUART, David S. y Steve HOUSTON
1994 *Classic Maya Place Names*. Studies in Pre-Columbian Art & Archaeology, nº 33. Dumbarton Oaks Research Library and Collection. Washington, D.C.

TAUBE, Karl A.
1992 *The Major Gods of Ancient Yucatan*. Studies in Pre-Columbian Art & Archaeology, nº 32. Dumbarton Oaks Research Library and Collection. Washington, D.C.

THOMPSON, J. Eric S.
1937 *A New Method of Deciphering Yucatecan Dates with Special Reference to Chichen Itza*. Contributions to American Archaeology 4, Publication 483, Contribution 22. Carnegie Instution of Washington, Washington, D.C.

1950 *Maya Hieroglyphic Writing: An Introduction*. Carnegie Institution of Washington, Publ. 589. Washington, D.C.

1962 *A Catalog of Maya Hieroglyphs*. University of Oklahoma Press. Norman.

TOZZER, Alfred M.
1957 Chichen Itza and its Cenote of Sacrifice: A Comparative Study of Contemporaneous Maya and Toltec. *Memoirs of the Peabody Museum of Archaeology and Ethnology*, nº 11 y 12. Harvard University. Cambridge, Mass.

ULRICH, Mathew y Rosemary ULRICH
1976 *Diccionario bilingüe. Maya mopán y español. Español y maya mopán*. Instituto Lingüístico de Verano. Guatemala.

WAGNER, Elisabeth
1995a Personennamen und relationale glyphen in den inschriften von Chichen Itza, Yucatan, Mexico. Tesis de Maestría no publicada. Freien Universität. Berlín.

1995b The dates of the High Priest Grave ("Osario") Inscription, Chichen Itzá, Yucatán, *Mexicon*, XVIII(1):10-13.

WISDOM, Charles
1950 *Materials on the Chorti Language*. University of Chicago, Chicago.

WREN, Linnea H., Peter SCHMIDT y Ruth KROCHOCK
1989 The Great Ballcourt Stone of Chichen Itza. *Research Reports on Ancient Maya Writing*, nº 25, Center for Maya Research, Washington D.C.

XIMÉNEZ, Francisco
1985 *Primera parte del tesoro de las lenguas Cakchiquel, Quiché y Zutuhil, en que las dichas lenguas se traducen a la nuestra, española*. Edición crítica por Carmelo Sáenz de Santa María. Academia de Geografía e Historia de Guatemala. Publicación especial nº 30. Guatemala.